

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1974-1975

6 OKTOBER 1975

WETSONTWERP

betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

EERSTE DEEL.

ALGEMENE BESCHOUWINGEN.

I. Doel en voorbereiding van het ontwerp.

Het ontwerp dat U voorgelegd wordt is bestemd om de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie (1) te vervangen en herneemt in ruime mate, dit om hun kracht van wet te geven, verscheidene bepalingen die tot op heden opgenomen waren in het koninklijk besluit van 21 december 1965 betreffende de voorwaarden waaronder vreemdelingen België mogen binnenkomen, er verblijven en er zich vestigen (2).

« Ieder vreemdeling die zich op het grondgebied van België bevindt, geniet de bescherming verleend aan personen en aan goederen, behoudens de bij de wet bepaalde uitzonderingen », zegt artikel 128 van de Grondwet.

Onze wetgeving, die er prat mag op gaan, in vergelijking met de buitenlandse wetgevingen, één der meest liberale te zijn, werd steeds door dit principe geïnspireerd; nochtans kon de wetgeving en de reglementering verweten worden niet altijd op een klare en duidelijke manier de rechten en de plichten van de vreemdelingen in België te bepalen. Dit

(1) Wet van 28 maart 1952, gewijzigd bij de wetten van 31 mei 1961, 30 april 1964 en 1 april 1969 (*Belgisch Staatsblad* van 30-31 maart 1952, 15 juni 1961, 30 juni 1964 en 20 juni 1969).

(2) Koninklijk besluit van 21 december 1965, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 mei 1968, 11 juli 1969, 27 juli 1972 en 14 januari 1975 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1965, 14 juni 1968, 14 augustus 1969, 25 augustus 1972 en 23 januari 1975).

Chambre des Représentants

SESSION 1974-1975

6 OCTOBRE 1975

PROJET DE loi

sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

PREMIERE PARTIE.

CONSIDERATIONS GENERALES.

I. Objectif et élaboration du projet.

Le projet qui vous est soumis est destiné à remplacer la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers (1) et reprend dans une large mesure, afin de leur donner force légale, différentes dispositions qui se trouvaient jusqu'à présent dans l'arrêté royal du 21 décembre 1965 relatif aux conditions d'entrée, de séjour et d'établissement des étrangers en Belgique (2).

Aux termes de l'article 128 de la Constitution « Tout étranger qui se trouve sur le territoire de la Belgique, jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi ».

Ce principe a toujours inspiré notre législation qui, comparée aux législations étrangères, peut se flatter d'être l'une des plus libérales; on a cependant pu reprocher à la législation et à la réglementation de ne pas définir toujours de manière claire et précise les droits et les devoirs des étrangers en Belgique. Ceci s'explique notamment par l'incidence

(1) Loi du 28 mars 1952 modifiée par les lois des 31 mai 1961, 30 avril 1964 et du 1^{er} avril 1969 (*MolliteuT belge* des 30-31 mars 1952, 15 juin 1961, 30 juin 1964 et 20 juin 1969).

(2) Arrêté royal du 21 décembre 1965 modifié par les arrêtés royaux du 13 mai 1968, du 11 juillet 1969, du 27 juillet 1972 et du 14 janvier 1975 (*MontiteuT belge* des 31 décembre 1965, 14 juin 1968, 14 août 1969, 25 août 1972 et 23 janvier 1975).

kan inzonderheid verklaard worden door de weerslag van de verplichtingen die voor België voortvloeien uit internationale overeenkomsten en die wij naleven.

De bedoeling van het ontwerp reikt verder dan alleen maar de bestaande wetgeving klaarder te maken en er uitdrukkelijk de internationale verplichtingen in op te nemen die op ons rusten krachtens het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens, het Verdrag van Rome, de verordeningen en de richtlijnen van de Europese Economische Gemeenschap of om het even welke andere overeenkomst of bilateraal akkoord. Het wil ook een meer doeltreffende bescherming verzekeren van de individuele rechten, door in de wet zelf de rechten en de plichten van de vreemdeling nauwkeurig te vermelden en door de rechtsmiddelen te « institutionaliseren » voor dewelke de administratieve handelingen vatbaar zijn.

Zo de wettelijke en morele waarborgen die aan de vreemdelingen worden toegekend in de mate van het mogelijke moeten uitgebreid worden, is het nochtans even noodzakelijk aan de openbare machten de mogelijkheid en de middelen te laten om een dam op te werpen tegen de massale binnenkomst van vreemdelingen die zich op onregelmatige wijze in België vestigen. Ons land is niet groot genoeg om zo maar zijn grenzen wijd open te stellen voor alle vreemdelingen. Ieder jaar pogen een groot aantal vreemdelingen op onregelmatige wijze het land binnen te komen en moeten zij aan de grens teruggedreven worden. Dit aantal, dat voor de jaren 1969, 1970 en 1971 respectievelijk 26076, 28627 en 26982 bedroeg is voor de jaren 1972, 1973 en 1974 opgelopen tot 31296, 36198 en 34261.

Talrijk waren anderzijds de vreemdelingen die in België werkten zonder de vereiste machtiging, tegen lonen die lager lagen dan het wettelijk minimum en voor dewelke de werkgevers de door de sociale wetgeving voorziene stortingen niet verrichtten. Deze misbruiken, die een sociaal systeem zouden kunnen ondermijnen wiens cotstrandoming jarenlange inspanningen heeft gevergd, moeten beteugeld worden. De klandestiene immigratie moet bestreden worden en het systematisch regulariseren van de toestand van vreemdelingen die onregelmatig gekomen zijn loopt onvermijdelijk uit op het benadelen van dezen die zich regelmatig in ons land gevestigd hebben.

Evenzo is het nodig de bescherming van onze gemeenschap en in het bijzonder van onze jeugd te verzekeren tegen de handelingen van vreemdelingen zonder middelen van bestaan die de openbare orde verstoren en van voorlopige middelen leven. In dit opzicht is het symptomatisch vast te stellen dat voor de jaren 1971, 1972 en 1973 het aantal verwijderingsmaatregelen (terugwijzingen en uitzettingen) die inzonderheid gemotiveerd werden hoofdens handel in of gebruik van verdovende middelen respectievelijk 71, 98 en 120 bedroeg. Dat dit aantal in 1974 tot 79 gedaald is, vloeit voort uit het feit dat niet meer systematisch verwijderingsmaatregelen getroffen werden tegen kleine verbruikers die met meer goedertierendheid werden behandeld. Men stelt nochtans vast dat voor de 79 maatregelen die in 1974 getroffen werden de hoeveelheid verhandelde kilos veel groter is, wat bewijst dat de sjachelaars steeds sroutmoediger worden in hun handel. Niemand kan voor een dergelijke dreiging ongevoelig blijven.

.. ..

Op 27 mei 1971 werd overgegaan tot de installatie van de Commissie voor de studie van het statuut van de vreemdelingen. Bij deze gelegenheid werd door de Minister van justitie duidelijk bepaald in welke geest hij wenste dat de Commissie haar werkzaamheden zou opvatten. Het kwam erop aan, enerzijds, overeenkomstig de Belgische traditie, van gastvrijheid, zo welwillend mogelijk te zijn ten opzichte

des obligations résultant pour la Belgique des traités internationaux et que nous respectons.

Le projet a une portée plus large que de clarifier la législation existante et d'y inclure formellement les obligations internationales qui nous incombent en vertu de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme, le Traité de Rome, les règlements et directives de la Communauté économique européenne ou toutes autres conventions ou accords bilatéraux. Il entend aussi assurer une protection plus efficace des droits individuels en précisant dans la loi elle-même les droits et les obligations de l'étranger et en institutionnalisant les voies de recours dont les actes administratifs peuvent faire l'objet.

Il n'en reste pas moins que si les garanties légales et morales accordées aux étrangers doivent être dans la mesure du possible amplifiées, la nécessité impose de laisser aux pouvoirs publics la possibilité et les moyens de faire obstacle à la venue massive d'étrangers qui s'établissent de manière irrégulière en Belgique. Notre pays n'est pas suffisamment vaste que pour ouvrir ses frontières toutes grandes à tous les étrangers. Chaque année un nombre important d'étrangers essaient de pénétrer de façon irrégulière dans le pays et doivent être refoulés à la frontière. Ce nombre qui était respectivement de 26076, 28627 et 26982 pour les années 1969, 1970 et 1971 est monté à 31 296, 36 198 et 34 261 pour les années 1972, 1973 et 1974.

Nombreux ont été, d'autre part, les étrangers travaillant en Belgique sans l'autorisation requise à des salaires inférieurs au minimum légal et pour lesquels les employeurs n'effectuaient pas les versements prévus par la législation sociale. Il importe de réprimer ces abus qui risquent de saper un système social dont la réalisation a demandé des années d'effort. L'immigration clandestine doit être combattue et régulariser systématiquement la situation d'étrangers venus irrégulièrement aboutit inévitablement à causer préjudice à ceux qui se sont établis régulièrement dans notre pays.

Il est de même nécessaire d'assurer la protection de notre communauté, et particulièrement de notre jeunesse, contre les agissements d'étrangers démunis de moyens d'existence, qui troublent l'ordre public et vivent d'expédients. A cet égard, il est symptomatique de constater que pour les années 1971, 1972 et 1973 le nombre de mesures d'éloignement (renvois et expulsions) motivées notamment du chef de trafic ou d'usage de drogues a été respectivement de 71, 98 et 120. Si ce nombre est redescendu à 79 en 1974, c'est parce que des mesures d'éloignement n'ont plus été prises systématiquement contre des petits usagers qui ont été traités avec plus de clémence. Toutefois, l'on constate que pour les 79 mesures prises en 1974 le nombre de kilos de drogue trafiquée est de loin plus élevé, ce qui montre que les trafiquants s'enhardissent dans leur commerce. Nul ne peut rester insensible devant une telle menace.

.. * *

Le 27 mai 1971 était installée la Commission d'études du statut des étrangers. A cette occasion fut précisé clairement par le Ministre de la Justice l'esprit dans lequel il souhaitait que la Commission menât ses travaux. Il s'agissait d'une part d'être, conformément aux traditions belges d'hospitalité, aussi accueillant que possible vis-à-vis des étrangers venus chez nous régulièrement, et ce, quelle que soit leur

van de vreemdelingen, zonder onderscheid van nationaliteit, die regelmatig bij ons gekomen zijn, maar anderzijds, aan de Minister van justitie de macht te geven om alle mogelijke misbruiken te bestrijden, die de belangen schaden niet alleen van onze landgenoten, maar ook van de vreemdelingen die regelmatig is ons land verblijven.

Deze Commissie, voorgezeten door Professor Henri Rolin, Minister van State, samengesteld uit professoren, magistraten, afgevaardigden, en in haar raadgevingen bijgestaan door vertegenwoordigers van de voornaamste departementen die erbij betrokken waren, heeft uitstekend werk geleverd (1).

Op 27 februari 1972 legde zij haar verslag neer (2) samen met haar besluiten. De punten waarover diende beslist zijn zo delikaat of technisch dat alleen de vorm van een wettekst de Commissie toegelaten heeft zich klaar uit te drukken.

Op grond van de besluiten van de Commissie, heeft de heer Minister Vranckx een voorontwerp van wet voorbereid dat door de vorige regering werd goedgekeurd tijdens de Ministerraad van 2 juni 1972.

Dit ontwerp werd voorgelegd aan de Raad van State die zijn advies uitbracht op 12 maart 1973.

In een geest van onderling overleg en van dialoog is het nuttig gebleken over de tekst van het voorontwerp het advies te vragen:

— van de Belgische Liga voor de Verdediging van de Rechten van de Mens; zij liet tot tweemaal toe haar opmerkingen geworden, namelijk in februari 1973 en in februari 1974,

— van de Adviserende Raad voor de Immigratie; het werd gegeven op 24 oktober 1973,

— van de Nederlandse Jeugdraad en van de « Conseil de la Jeunesse d'expression française ».

Daarenboven werd de tekst van het voorontwerp onderzocht in een Ministerieel Comité ad hoc aan wiens werkzaamheden talrijke departementen deelnamen. De syndicaren hadden eveneens de gelegenheid om hun opmerkingen en voorstellen te leren kennen.

Rekening houdend met de opmerkingen van deze verschillende organismen en groeperingen alsmede met de adviezen van de leden van de Regering, houdt het ontwerp, wat het essentiële betreft, rekening met de door de « Commissie Rolin » nagestreefde oogmerken en gaat het zelfs, op bepaalde punten, verder dan de suggesties die zij gedaan had. Zo voorziet artikel 21, behalve in geval van ernstige aanslag op de nationale veiligheid, de onmogelijkheid tot uitzetting voor 4 categorieën van vreemdelingen.

Daar het regeringsontwerp in grote mate de structuur en de grote lijnen van het voorontwerp van de Commissie voor de studie van het statuut van de vreemdelingen eerbiedigt, zullen wij in de memorie van toelichting de schikking volgen van het merkwaardig en nauwkeurig verslag van de Commissie en van de artikelen van het voorontwerp; heel dikwijls zullen de roelichtingen van deze uiteenzetting overeenstemmen met deze van het verslag van de Commissie.

(1) De Commissie voor de studie van het statuut van de vreemdelingen in België, opgericht bij ministerieel besluit van 19 mei 1971, was samengesteld uit de H. De Wilde L., eersre-substituut van de procureur des Konings te Brugge, secretaris, en uit de HH. professoren G. Baereman, R. Breny, E. Cerehe, de HH. besredig afgevaardigden L. Croux en J. Hocheplé, de H. Ch. Huberland, eersre-auditeur bij de Raad van State, de H. rector Lindernans, de H. directeur van administratie R. Remy, de HH. professoren F. Rigaux, R. Senelle, L. Suetens, L. Vandeveldé, de H. bestendig afgevaardigde M. Vindts.

(2) Verslag opgesteld door professor F. Rigaux, aangenomen door de Commissie met eenparigheid van de leden die aan de werkzaamheden hebben deelgenomen, zonder, aanleiding te hebben gegeven tot opmerkingen vanwege de anderen.

nationalité, mais d'autre part, de donner au Ministre de la Justice le pouvoir de lutter contre les abus de toute espèce qui nuisent non seulement aux intérêts de nos compatriotes, mais aussi à ceux des étrangers résidant de manière régulière dans notre pays.

Cette Commission présidée par le Professeur Henri Rolin, Ministre d'Etat, composée de professeurs, de magistrats, de députés, assistée dans ses consultations de représentants des principaux départements intéressés, fit un excellent travail (1).

Le 27 février 1972, elle déposait son rapport (2) en même temps que ses conclusions. Les questions à trancher sont à ce point délicates ou techniques que seule la forme d'un texte législatif a permis à la Commission de s'exprimer clairement.

Sur base des conclusions de la Commission, M. le Ministre Vranckx élaborait un avant-projet de loi qui fut approuvée par le précédent gouvernement lors du Conseil des Ministres du 2 juin 1972.

Ce projet fut soumis au Conseil d'Etat qui donna son avis le 12 mars 1973.

Dans un esprit de concertation et de dialogue, il a paru utile de demander sur le texte de l'avant-projet:

— l'avis de la Ligue belge pour la Défense des Droits de l'Homme; elle fit connaître par deux fois ses observations, respectivement en février 1973 et février 1974,

— l'avis du Conseil consultatif de l'Immigration; il fut rendu le 24 octobre 1973,

— les avis du Conseil de la Jeunesse d'expression française et de: « Nederlandse Jeugdraad ».

En outre, le texte de l'avant-projet fut examiné au sein d'un comité ministériel ad hoc aux travaux duquel furent associés de nombreux départements; les syndicats eurent aussi l'occasion d'exprimer leurs remarques et suggestions.

S'inspirant des observations émises par ces différents organismes et groupements, ainsi que des avis des membres du gouvernement, le projet tient compte pour l'essentiel des objectifs poursuivis par la « Commission Rolin » allant même sur certains points au-delà des suggestions qu'elle avait émises. Ainsi à l'article 21 a été prévue la non-possibilité d'expulsion pour 4 catégories d'étrangers sauf en cas d'atteinte grave à la sécurité nationale.

Le projet gouvernemental respectant dans une grande mesure la structure et les grandes lignes de l'avant-projet de la Commission d'études du statut des étrangers, il s'ensuit que dans l'exposé des motifs, nous suivrons l'ordre du remarquable et fidèle rapport de la Commission et des articles de l'avant-projet; bien souvent les commentaires du présent exposé s'identifieront avec celui du rapport de la Commission.

(1) La Commission d'études du statut des étrangers en Belgique instituée par arrêté ministériel du 19 mai 1971 était composée de M. De Wilde L., premier substitut du procureur du Roi à Bruges, secrétaire, et de MM. les professeurs G. Baereman, R. Breny, E. Cerehe, MM. les députés permanents L. Croux et J. Hocheplé, M. Ch. Huberland, premier auditeur au Conseil d'Etat, M. le recteur Lindernans, M. R. Remy, directeur d'administration, MM. les professeurs F. Rigaux, R. Senelle, L. Suetens, L. Vandeveldé, M. le député permanent M. Vindts.

(2) Rapport rédigé par le professeur F. Rigaux, adopté par la Commission à l'unanimité des membres ayant participé aux travaux, sans avoir suscité d'observations des autres.

II. Structuur van het ontwerp.

De tekst van het door de Regering neergelegde ontwerp, dat 94 artikelen omvat, heeft als opschrift : « Wet betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen ». Dit opschrift, dat dit van de Commissie voor de studie van het statuut van de vreemdelingen : « Wet betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf en de vestiging van vreemdelingen » herneemt en aanvult, is nauwkeuriger, vermits het ontwerp ten overvloede handelt over de verwijdering van de vreemdelingen.

Het ontwerp is onderverdeeld in vijf titels; de eerste, die de meest belangrijke is, omvat, behalve de bepaling van de vreemdeling, de algemene bepalingen betreffende de toegang en het kort verblijf, het verblijf van meer dan drie maanden, de vestiging, de afwezigheden en terugkomsten van de vreemdeling, de terugwijzigingen en de uitzettingen, de veiligheidsmaatregelen en de Commissie van advies voor vreemdelingen.

De drie hoofdstukken van titel II bevatten de afwijkende bepalingen die van toepassing zijn op bepaalde categorieën van vreemdelingen; respectievelijk : de onderdanen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, de vluchtelingen en de studenten.

Titel III is gewijd aan de betekening van de administratieve beslissingen die ten overstaan van de vreemdelingen genomen worden en aan de rechtsmiddelen.

De titels IV en V ten slotte omvatten, de een strafbepalingen, de ander wijzigende-, overgangs-, opheffings- en eindbepalingen.

III. De grote lijnen van het ontwerp.

A. Van het verblijf en de vestiging van de vreemdeling.

Het ontwerp bepaalt drie fasen in de aanwezigheid van de vreemdeling op ons grondgebied :

1) de toegang, die noodzakelijkerwijze inhoudt dat de vreemdelingen zekere tijd, die de drie maanden niet mag overschrijden, in België verblijft, vanwaar ten andere het opschrift van hoofdstuk 2 van Titel I van het regeringsontwerp «Toegang en kort verblijf »;

2) het verblijf van meer dan drie maanden;

3) de vestiging.

Wat het verblijf van meer dan drie maanden en de vestiging betreft, wordt een duidelijk onderscheid gemaakt tussen, enerzijds, het recht van de vreemdeling té verblijven of zich te vestigen dat voortvloeit hetzij uit de bepalingen van een internationale overeenkomst, van een gemeenschappelijke verordening of uit de wet, hetzij uit een machtiging van de Minister van Justitie en, anderzijds, het document, dat dit recht vaststelt, en dat bestaat uit een verblijftitel, of een vestigingsvergunning.

Het behoort aan de Belgische overheden toezicht uit te oefenen op het verblijf en de vestiging van de vreemdeling. Om die reden is het recht van de vreemdeling om langer dan drie maanden te verblijven (artikel 9) of om zich te vestigen (artikel 14) afhankelijk gemaakt van een individuele machtiging. Voor het verlenen van deze machtiging beschikt de Minister van Justitie of zijn afgevaardigde over een grote beoordelingsmacht.

Nochtans wordt van rechtswege een recht op verblijf en soms een recht op vestiging toegekend aan verscheidene categorieën van vreemdelingen en het lijkt rechtmatig dit voordeel toe te kermen.

II. Structure du projet.

Comprenant 94 articles, le texte du projet déposé par le Gouvernement s'intitule « loi sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ». Cet intitulé qui reprend celui suggéré par la Commission d'études du statut des étrangers « loi sur l'accès au territoire, le séjour et l'établissement des étrangers » en le complétant, est plus précis puisque le projet traite abondamment de l'éloignement des étrangers.

Le projet est divisé en cinq titres; le premier qui est le plus important, outre qu'il donne la définition de l'étranger, comprend les dispositions générales sur l'accès et le court séjour, le séjour de plus de trois mois, l'établissement, les absences et retours de l'étranger, les renvois et les expulsions; les mesures de sûreté et la Commission consultative pour étrangers.

Les trois chapitres du titre II contiennent les dispositions dérogatoires applicables à certaines catégories d'étrangers, respectivement : les ressortissants des Etats membres des Communautés européennes, les réfugiés et les étudiants.

Le titre III est consacré à la notification des décisions administratives prises à l'égard de l'étranger et aux voies de recours.

Enfin, les titres IV et V contiennent, l'un des dispositions pénales, l'autre des dispositions modificatives, transitoires, abrogatoires et finales.

III. Les grandes lignes du projet.

A. Du séjour et de l'établissement de l'étranger.

Le projet délimite trois phases dans la présence de l'étranger sur notre territoire :

1) l'accès qui implique nécessairement que l'étranger demeure en Belgique un certain laps de temps, lequel ne peut excéder trois mois, d'où d'ailleurs l'intitulé du chapitre 2 du Titre I du projet gouvernemental « Accès et court séjour »;

2) le séjour de plus de trois mois;

3) l'établissement.

En ce qui concerne le séjour de plus de trois mois et l'établissement, une distinction très nette est faite entre, d'une part, le droit de l'étranger à séjourner ou à s'établir découlant soit des dispositions d'une convention internationale, d'un règlement communautaire ou de la loi, soit d'une autorisation du Ministre de la Justice et, d'autre part, le document qui constate ce droit et qui consiste en un « titre » de séjour ou d'établissement.

Il appartient aux autorités belges d'exercer un contrôle sur le séjour et l'établissement des étrangers. C'est pourquoi le droit de l'étranger à séjourner plus de trois mois (article 9) ou à s'établir (article 14) est subordonné à une autorisation individuelle, pour l'octroi de laquelle le Ministre de la Justice ou son délégué dispose d'un large pouvoir d'appréciation.

Toutefois, un droit de séjour et parfois un droit d'établissement sont reconnus de piano à plusieurs catégories d'étrangers auxquelles il paraît légitime de conférer cet avantage.

Zij die tot een der in artikel 10 opgesomde categorieën behoren worden van rechtswege toegelaten langer dan drie maanden te verblijven, tenzij zij zich in een der gevallen zouden bevinden voorzien bij artikel 3. Op analoge wijze wordt een recht op verblijf toegekend aan de onderhorigen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen «in de voorwaarden en voor de duur door de Koning bepaald overeenkomstig de verordeningen en de richtlijnen van de Europese Gemeenschappen» (artikel 41).

De vreemdelingen die in België als vluchteling erkend werden, putten rechtstreeks uit de wet het recht om in het Rijk te verblijven of om er zich te vestigen (artikel 48, lid 1).

Het leek overdreven, zoals de auteurs van het voorontwerp Rolin voorzagen, dadelijk een recht op vestiging en een identiteitskaart te verlenen aan een vluchteling van wie wij, door de omstandigheden, over 't algemeen slechts weinig het verleden kermen. Het recht op verblijf en het bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister volstaan, in een eerste stadium, voor de bescherming van de vluchteling. De mogelijkheid het recht op vestiging te verlenen werd nochtans niet geweerd. Dit zal, overeenkomstig de opvatting die men ervan heeft, voorbehouden worden aan degenen van wie men zeker weet dat zij België tot het land maken waar zij zich definitief vestigen.

De machtiging om langer dan drie maanden te verblijven moet eveneens verleend worden aan de vreemdeling die in België wenst te studeren, voor zover zijn aanvraag ingediend wordt bij een Belgische diplomatieke post in het buitenland en de betrokkene de in artikel 57 voorziene documenten voorlegt.

De machtiging tot vestiging dient evenzo te worden verleend aan de vreemdelingen die behoren tot een der in artikel 15 vermelde categorieën, tenzij zij zich bevinden in een der uitzonderingsgevallen voorzien door J1. artikel en door artikel 3 waarnaar het verwijst. Aldus maken de artikelen 57 en 15 zonder twiifel het recht van de vreemdeling afhankelijk van een individuele machtiging, maar de overheid die ze moet verlenen heeft een gebonden bevoegdheid.

In bijna alle gevallen wordt het recht van de vreemdeling vastgesteld door een document dat hem door het gemeentebestuur wordt afgeleverd, respectievelijk de verblijfstitel (artikel 12) en de vestigingsvergunning (artikel 17).

Wanneer het recht van de vreemdeling afhankelijk wordt gesteld van een individuele machtiging, laat het verlenen ervan, dat gewoonlijk tot uiting komt door het aanbrengen van een visum tot verblijf in het paspoort, de begunstigde toe van het gemeentebestuur de overeenstemmende titel te bekomen.

Wanneer devreemdeling zich integendeel beroept op een recht op verblijf of op een recht op vestiging, wendt hij zich tot het gemeentebestuur om de overeenstemmende titel te bekomen en dit bestuur licht de Minister van justitie hiervan in. Het behoort aan de Minister of aan zijn afgevaardigde na te gaan of de betrokkene al de door de wet gestelde voorwaarden vervult om het recht te mogen uitoefenen waarop hij aanspraak maakt.

Ten einde de doelmatigheid te verzekeren van de bepalingen die in wel omlijnde gevallen een recht op verblijf of op vestiging verlenen, dient te worden aangestipt dat het ontwerp niet alleen formeel her beroep voor de Raad van State van gemeen recht voorziet, maar ook uitdrukkelijk een beroep tot herziening opent en wel in de gevallen waar de Minister of zijn afgevaardigde van oordeel is dat de vreemdeling al de bij de wet vereiste voorwaarden niet vervult om het recht uit te oefenen waarop hij aanspraak maakt (art. 64, 1° en 3°).

* * *

Ceux qui appartiennent à une des catégories énumérées à l'article 10 som, de plein droit, admis à séjourner plus de trois mois à moins qu'ils ne se trouvent dans un des cas prévus à l'article 3. De manière analogue, un droit de séjour est reconnu aux ressortissants des Etats membres des Communautés européennes «dans des conditions et pour la durée déterminées par le Roi conformément aux règlements et directives des Communautés européennes» (article 41).

Quant aux étrangers reconnus en Belgique comme réfugiés, ils puisent directement dans la loi le droit de séjourner ou de s'établir dans le Royaume (article 48, alinéa 1^{er}).

Il a paru excessif, comme le préoyaient les auteurs de l'avant-projet Rolin, d'attribuer d'emblée à un réfugié dont, par la force des choses, très généralement nous connaissons assez peu le passé, un droit d'établissement et une carte d'identité. Le droit de séjour et le certificat d'inscription au registre des étrangers sont dans un premier stade, suffisants pour la protection du réfugié. Cependant l'octroi éventuel du droit d'établissement n'a pas été écarté. Celui-ci sera réservé, conformément à la conception qu'on en a, à ceux dont il est certain qu'ils font de la Belgique le pays où ils s'établissent définitivement.

L'autorisation de séjourner plus de trois mois doit également être accordée à l'étranger qui désire faire des études en Belgique pour autant que sa demande soit introduite auprès d'un poste diplomatique belge à l'étranger et que l'intéressé produise les documents prévus à l'article 57.

De même, l'autorisation d'établissement doit être accordée aux étrangers qui font partie d'une des catégories indiquées à l'article 15 à moins qu'ils ne se trouvent dans un des cas d'exception prévus par cet article et par l'article 3 auquel il renvoie. Ainsi les articles 57 et 15 subordonnent-ils sans doute le droit de l'étranger à une autorisation individuelle, mais l'autorité, chargée d'accorder celle-ci, a une compétence liée.

Dans presque tous les cas, le droit de l'étranger est constaté par un document que lui délivre l'administration communale, respectivement le titre de séjour (article 12) et le titre d'établissement (article 17).

Quand le droit de l'étranger est subordonné à une autorisation individuelle, l'octroi de celle-ci, qui se traduit habituellement par l'apposition sur le passeport d'un visa de séjour, permet à celui qui en bénéficie d'obtenir de l'administration communale le titre qui y correspond.

Quand, au contraire, l'étranger se prévaut d'un droit de séjour ou d'un droit d'établissement, il s'adresse à l'administration communale pour obtenir le titre correspondant et celle-ci en réfère au Ministre de la Justice. Il appartient au Ministre ou à son délégué de voir si l'intéressé remplit toutes les conditions imposées par la loi pour qu'il puisse exercer le droit dont il se prévaut.

Il est à noter qu'afin d'assurer l'efficacité des dispositions qui confèrent, dans des cas bien délimités, un droit de séjour ou d'établissement, le projet, outre qu'il prévoit formellement le recours au Conseil d'Etat de droit commun, ouvre explicitement un recours en révision notamment dans les cas où le Ministre ou son délégué estime que l'étranger ne remplit pas toutes les conditions requises par la loi pour qu'il ait le droit auquel il prétend (art. 64, 1° et 3°).

* * *

B. Van de uenoiđeringsntaatregelen,

Het ontwerp onderscheidt vier verwijderingsmaatregelen en wijst de overheid aan die bevoegd is om ze te nemen.

Het zijn:

— de terugdrijving, daad waardoor aan een vreemdeling de toegang tot het Belgisch grondgebied wordt ontzegd; de bevoegde overheid is deze die belast is met de grenzencontroë (art. 4);

— het bevel om het land te verlaten gericht tot de vreemdeling die zich reeds op het grondgebied bevindt zonder gemachtigd te zijn het te betreden of er langer dan drie maanden te verblijven noch er zich te vestigen in de gevallen voorzien bij artikel 7. Het bevel mag gegeven worden door de Minister van Justitie of door zijn afgevaardigde; om de volledige doelmatigheid ervan te verzekeren en om de goede uitvoering van de Benelux-overeenkomsten mogelijk te maken, werd voorzien dat de Minister van Justitie of zijn afgevaardigde de vreemdeling naar de grens mag doen terugleiden en hem te dien einde mag doen opsluiten voor de tijd die strikt noodzakelijk is voor de uitvoering van de maatregel;

— de terugwijzing, beslissing die alleen door de Minister mag genomen worden ten opzichte van elke vreemdeling, behalve zij die gevestigd zijn (art. 20, lid 1), na in bepaalde gevallen het advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen te hebben ingewonnen (art. 20, lid 1; art. 55);

— de uitzetting, bij koninklijk besluit, enige maatregel die toelaat een vreemdeling die gevestigd is (art. 20, lid 2) of een E. G.-vreemdeling die in het bezit is van een vestigingsvergunning (art. 44, lid 2) uit het Rijk te verwijderen.

In uitzonderlijke zwaarwichtige gevallen mag de Minister van justitie, zo hij het noodzakelijk acht voor de bescherming van de openbare orde of voor de veiligheid van het land, de teruggewezen of uitgezette vreemdeling naar de grens doen terugleiden en hem met dat doel ter beschikking stellen van de Regering (art. 25, lid 3 en 53, lid 3).

Terwijl de terugwijzing en de uitzetting blijvende uitwerking hebben (zie n.l. de artikelen 3, 4° en 26), worden de gevolgen van de terugdrijving en het bevel om het grondgebied te verlaten afgesloten door de uitvoering die eraan gegeven wordt. Noch de terugdrijving, noch het bevel om het land te verlaten die vroeger ter kennis gebracht werden, beletten de vreemdeling in ons land terug te komen en, zo hij voldoet aan de voorwaarde wier ontbreken zijn verwijdering gemotiveerd heeft, zal hij niet blootgesteld zijn aan een nieuwe dergelijke maatregel.

2) 2) "

C. Van de rechtsmiddelen.

Overeenkomstig het geldende recht beschikt de vreemdeling thans over drie beroepen :

1) het welwillend beroep dat hij, krachtens het gemeen recht, tot de administratieve overheid kan richten;

2) het beroep tot nietigverklaring voor de Raad van State ingesteld bij artikel 9 van de wet van 23 december 1946;

3) het bijzonder beroep voor de raadkamer van de correctionele rechtbank, voorzien bij artikel 9 van de wet van 28 maart 1952.

De rechtsmiddelen hebben niet hetzelfde voorwerp, de eerste twee doelen op alle administratieve maatregelen, het derde tot bijzonder voorwerp de maatregel van vrijheidsberoving die beslaat uit een opsluiting in afwachting van een verwijdering waarover beslist werd maar die door feitelijke omstandigheden onmogelijk geworden is.

B. Des mesures d'éloignement.

Le projet distingue quatre mesures d'éloignement et désigne l'autorité compétente pour prendre chacune d'elles.

Ce sont:

— le refoulement, acte par lequel un étranger se voit interdire de pénétrer sur le territoire belge; l'autorité compétente est celle qui est chargée du contrôle aux frontières (art. 4);

— l'ordre de quitter le territoire adressé à l'étranger qui se trouve déjà sur le territoire sans être autorisé à y pénétrer ou à y demeurer plus de trois mois ni à s'y établir dans les cas prévus à l'article 7. L'ordre peut être donné par le Ministre de la Justice ou par son délégué; afin de lui donner pleine efficacité et de permettre la bonne exécution des accords Benelux, il a été prévu que le Ministre de la Justice ou son délégué peut faire ramener l'étranger à la frontière et le faire détenir à cette fin pendant le temps strictement nécessaire pour l'exécution de la mesure;

— le renvoi, décision que le Ministre seul peut prendre à l'égard de tout étranger, sauf de ceux qui sont établis (art. 20, al. 1^{er}), après avoir recueilli dans certains cas l'avis de la Commission consultative pour étrangers (art. 20, al. 1^{er}, art. 55);

— l'expulsion, par arrêté royal, seule mesure permettant d'éloigner du Royaume un étranger qui y est établi (art. 20, al. 2) ou un étranger C. E. en possession d'un titre de séjour (art. 44, al. 2).

Dans des cas exceptionnellement graves, le Ministre de la Justice, s'il l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public ou de la sécurité du pays, peut faire ramener l'étranger renvoyé ou expulsé à la frontière et à cette fin mettre l'étranger à la disposition du Gouvernement (art. 25, al. 3 et 53, al. 3).

Alors que le renvoi et l'expulsion ont des effets durables (voy. notamment les articles 3, 4° et 26), le refoulement et l'ordre de quitter le territoire épuisent leurs effets par l'exécution qui y est donnée. Ni le refoulement ni l'ordre de quitter le territoire antérieurement notifiés ne font obstacle à ce que l'étranger revienne dans notre pays et il ne sera pas exposé, à ce qu'une mesure semblable soit à nouveau prise contre lui s'il satisfait à la condition dont le défaut a motivé son éloignement.

* * *

C. Des voies de recours.

Conformément au droit en vigueur, l'étranger dispose actuellement de trois recours :

1) le recours gracieux qu'il peut adresser, en vertu du droit commun, à l'autorité administrative;

2) le recours en annulation devant le Conseil d'Etat, ouvert par l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946;

3) le recours spécial devant la Chambre du conseil du tribunal correctionnel, prévu par l'article 9 de la loi du 28 mars 1952.

Les recours n'ont pas le même objet; les deux premiers visent toutes les mesures administratives, le troisième a pour objet spécifique la mesure de privation de liberté constituée par une détention en attendant un éloignement décidé mais rendu impossible par des circonstances de fait.

Op dat punt zijn de opties van de « Commissie Rolin » de volgende :

- het welwillend beroep behouden, maar evenwijdig daarmee een beroep tot herziening instellen, gericht tot de Minister van Justitie die verplicht is een beslissing te treffen na het advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen te hebben ingewonnen;
- aan de Raad van State de macht toekennen de uitvoering van de maatregel die het voorwerp is van de wettelijkheidscontrole, onder bepaalde voorwaarden op te schorten;
- het beroep bij de rechterlijke macht tegen de maatregelen van vrijheidsberoving systematiseren.

Bovendien wordt voorzien dat de vreemdeling die het voorwerp is van een veiligheidsmaatregel, van een aanwijzing of ontzegging van verblijf (art. 22, 30, 53, 67, 73) om de zes maanden de Minister van Justitie mag verzoeken die maatregel op te heffen (art. 68).

De inrichting van al deze rechtsmiddelen, zoals zij gewenst wordt, zou tot gevolg hebben al te dikwijls de uitvoering lam te leggen van de beslissingen die over 't algemeen bij hoogdringendheid door het wettig gezag genomen worden; van zodra een verzoeker over enkele faciliteiten beschikt kan hij zich vetoorloven voor een eventueel gevaarlijk lange tijd en zonder dat hij in zijn vrijheid van komen en gaan gehinderd wordt, geen gevolg te geven aan de aanmaningen van het gezag.

Men begrijpt onmiddellijk wat zulks kan betekenen voor de handhaving van de orde en van de openbare veiligheid, voor de fysieke integriteit en de goederen van de inwoners, daar waar juist de wet op de vreemdelingen gemaakt is, om niet alleen deze laatste maar ook de nationale gemeenschap te beschermen tegen de gevaren die bepaalde vreemdelingen voor deze gemeenschap betekenen.

Essentieel volgt daaruit dat het regeringsontwerp, hoewel het de mogelijkheden tot beroep die door de « Commissie Rolin » voorzien werden, ruim behoudt,

- drie van de tien mogelijkheden van beroep tot herziening ingeschreven in artikel 62 van het voorontwerp van de « Commissie Rolin » weggelaten heeft;
- gemeend heeft de macht van de Raad van State om de uitvoering op te schorten in de heel ruime voorwaarden die door de Commissie gesuggereerd werden, niet zo maar te kunnen weerhouden.

* * *

D. Van de machten van de Minister van Justitie en van de mogelijkheid om ze te delegeren.

Veel bepalingen kermen aan de Minister van Justitie een macht toe die, gezien de ernst van hun gevolgen, door hem alleen kan worden uitgeoefend. Zulks is n.l. het geval in de artikelen 3, 3°, 20, lid 1, 22, 25, lid 3, 30, 51, 53, 56, 60, 64, 67, lid 2, 73, lid 2.

In andere bepalingen laat de delegatiemacht de Minister van Justitie toe onder de overheden die van hem afhangen deze aan te duiden die de bedoelde handelingen mogen uitvoeren. Een dergelijke delegatie is n.l. voorzien in de artikelen 7, 9, lid 1, 11, lid 1, 12, lid 5, 13, lid 2, 14, 43, lid 2, 48, lid 2, 54. De Commissie Rolin heeft gesuggereerd delegatie te verlenen aan de ambtenaren van het bestuur dar thans de naam « Vreemdelingenpolitie » draagt - deze manier van handelen sluit van delegatie uit niet alleen de agenten van de Veiligheid van de Staat, maar eveneens de Administrateur-Directeur-generaal van de Openbare Veiligheid die, ten andere, alleen een gezamenlijke verantwoordelijkheid bezit. In aangelegenheden van staatsveiligheid en van vreemdelingenpolitie.

Les options de la « Commission Rolin » en la matière sont les suivantes :

- maintenir le recours gracieux, mais organiser parallèlement un recours en révision adressé au Ministre de la Justice, obligé de statuer sur ce recours après avoir pris l'avis de la Commission consultative des étrangers;
- attribuer au Conseil d'Etat le pouvoir de surseoir sous certaines conditions à l'exécution de la mesure faisant l'objet du contrôle de légalité;
- systématiser le recours auprès du pouvoir judiciaire contre les mesures privatives de liberté.

En outre, il est prévu que l'étranger faisant l'objet d'une mesure de sûreté, assignation ou interdiction de résidence (art. 22, 30, 53, 67, 73), peut demander la levée de cette mesure de six en six mois au Ministre de la Justice (art. 68).

Certains pensent que l'organisation de tous ces recours telle qu'elle est souhaitée aurait pour conséquence de paralyser trop souvent l'exécution des décisions prises généralement sous le signe de l'urgence par le pouvoir légitime; pour peu qu'un recourant dispose de quelques facilités, il pourrait se dispenser de donner suite aux injonctions du pouvoir pendant un temps qui peut être dangereusement long, et sans qu'il en souffre fortement dans sa liberté d'aller et de venir.

On aperçoit d'emblée ce que cela peut représenter pour le maintien de l'ordre et de la sécurité publique, pour l'intégrité physique et les biens des habitants, alors que précisément la loi sur les étrangers est faite pour protéger non seulement ceux-ci mais aussi la communauté nationale contre les dangers que certains étrangers présentent pour cette communauté.

Il s'ensuit qu'essentiellement le projet gouvernemental tout en maintenant largement les possibilités de recours prévues par la « Commission Rolin »,

- a supprimé 3 des la possibilités de recours en révision inscrites à l'article 62 de l'avant-projet de la « Commission Rolin »;
- n'a pas estimé pouvoir retenir tel quel le pouvoir du Conseil d'Etat de surseoir à exécution dans les conditions très larges suggérées par la Commission.

* * *

D. Des pouvoirs du Ministre de la Justice et de la possibilité de les déléguer.

De nombreuses dispositions attribuent au Ministre de la Justice un pouvoir qui, eu égard à la gravité de ses effets, ne peut être exercé que par lui-même. Il en est ainsi notamment dans les articles 3, 3°, 20, alinéa 1°, 22, 25, alinéa 3, 30, 51, 53, 56, 60, 64, 67, alinéa 2, 73, alinéa 2.

Dans d'autres dispositions, le pouvoir de délégation permet au Ministre de la Justice de désigner parmi les autorités qui relèvent de lui, celles qui peuvent accomplir les actes visés. Une telle délégation est prévue notamment aux articles 7, 9, alinéa 1°, 11, alinéa 1°, 12, alinéa 5, 13, alinéa 2, 14, 43, alinéa 2, 48, alinéa 2, 54. La Commission Rolin a suggéré de faire délégation à des fonctionnaires de l'administration qui porte actuellement le nom de « Police des étrangers », - cette façon de faire exclut de la délégation non seulement les agents de la Sûreté de l'Etat, mais également l'Administrateur-Directeur général de la Sûreté publique qui seul, d'ailleurs, a une responsabilité conjointe en matières de sûreté de l'Etat et de police des étrangers.

Het werd wenselijk en logisch geacht eventuele delegaties van macht te voorzien voor de ambtenaren en agenten van het Bestuur van de Openbare Veiligheid.

Het betreft daar inderdaad slechts een macht die gelijklopend is met deze die hun in artikel 81 van het ontwerp toegekend wordt.

Uit de voorgestelde teksten blijkt - en dit overeenkomstig de wens van de Commissie voor de studie van het statuut van de vreemdelingen - dat het ministerieel optreden veelvuldiger zal zijn dan nu en dat het in feite een taak zal overnemen van de administratie die thans, in ontelbare gevallen, op middel- of hoger niveau, vergissingen in de beoordeling rechtzet of genomen beslissingen aan nieuwe omstandigheden aanpast. Er valt te vrezen dat de overdaad van waarborgen voor de Minister van Justitie een overlast van werk zal meebrengen; deze zal ten andere tot veel delegaties dienen over te gaan. Ten einde hem een weinig te ontlasten is het opportuun gebleken in aangelegenheden die geen beslissend karakter hebben de Administrateur van de Openbare Veiligheid bevoegd te maken, met mogelijkheid voor hem zijn bevoegdheid te delegeren (art. 33, 35).

Meer nog, de in het ontwerp voorgestelde maatregelen en in 't bijzonder de inrichting van de beroepen en de kennisgeving van de administratieve beslissingen zullen een gevoelige verhoging tot gevolg hebben van de opdrachten van sommige administratieve diensten en inzonderheid van de « Vreemdelingenpolitie » wier personeelsbezetting zal dienen versterkt te worden om de uitvoering van de nieuwe wet te verzekeren.

Daarenboven zal het onontbeerlijk zijn aan de Commissie voor advies, wier bevoegdheid aanzienlijk wordt uitgebreid, een toereikende inrichting te geven opdat zij met de vereiste spoed de meer talrijke adviezen zal kunnen geven die haar zullen gevraagd worden.

13 13 13

E. Van de voorlichting der ureemdelingen over hun rechten en plichten.

Het ontwerp vertolkt de bekommernis tot voorlichting. Het wil de onduidelijkheden en de onzekerheden uit de weg ruimen die soms gepaard gaan met de interpretatie van de wet van 28 maart 1952, van de wijzigingen die werden aangebracht en van de reglementeringen die op grond van de wet werden getroffen. De « Commissie Rolin » heeft de bestaande regelen klaarder én meer samenhangend gemaakt. De Regering deelt de bekommernis van de Commissie. Blijft nochtans dat het ontwerp 94 artikelen telt in plaats van de 17 van de huidige wet. Het is een nadeel voor de lezer en de gebuiker, het zal daarenboven de noodzakelijkheid van wetgevende wijzigingen met zich brengen indien toevallig een of andere bepaling ongelegen of onvolledig voorkomt ingevolge nieuwe nationale of internationale omstandigheden of ingevolge het afsluiten van internationale overeenkomsten.

Ten einde deze klip gedeeltelijk te omzeilen machtigt artikel 46 van het ontwerp de Koning de bepalingen van het hoofdstuk betreffende de onderdanen van de gemeenschappen (Titel II, Hoofdstuk I) in overeenstemming te brengen met de verordeningen, die zijn vastgesteld tot uitvoering van de verdragen tot instelling van de Europese Gemeenschappen en, voor zover het aangelegenheden betreft welke de Grondwet niet uitsluitend voor de wetgever reserveert, die bepalingen te wijzigen om uitwerking te geven aan de richtlijnen vastgesteld ter uitvoering van diezelfde verdragen.

De bekommernis tot duidelijkheid en voorlichting strekt zich uit tot de mededeling aan de vreemdeling van de indi-

Il a été jugé souhaitable et plus logique de prévoir d'éventuelles délégations de pouvoir aux fonctionnaires et agents de l'Administration de la Sûreté publique.

Il ne s'agit, en effet, là que d'un pouvoir parallèle à celui qui leur est donné à l'article 81 du projet.

Il résulte des textes proposés que l'intervention ministérielle - et ceci conformément au souhait de la Commission chargée d'étudier le statut des étrangers - sera beaucoup plus fréquente qu'elle ne l'est actuellement et qu'elle reprendra en fait une tâche exercée par l'administration qui dans d'innombrables occasions redresse actuellement à des échelons moyens ou plus élevés des erreurs d'appréciation ou adapte des décisions prises à des situations nouvelles. On ne peut s'empêcher de craindre que l'excès de garanties ne crée une surcharge de travail pour le Ministre de la Justice; celui-ci sera d'ailleurs tenu de procéder à de nombreuses délégations. Afin de le décharger quelque peu, il a paru opportun, dans des matières qui ne revêtent pas un caractère de décision, de rendre compétent l'Administrateur de la Sûreté publique avec possibilité pour lui de déléguer son pouvoir (art. 33, 35).

De plus, les mesures proposées dans le projet, et notamment l'organisation des recours et la notification des décisions administratives, auront pour effet d'augmenter sensiblement les charges de certains services administratifs, et notamment de la « Police des étrangers » dont le cadre devra être renforcé pour assurer l'exécution de la nouvelle loi.

Par ailleurs, il sera indispensable de donner à la Commission consultative dont la compétence est considérablement élargie, une organisation suffisante pour qu'elle puisse donner avec la diligence requise les avis plus nombreux qui lui seront demandés.

* * *

E. De l'information des étrangers sur leurs droits et leurs obligations.

Le projet traduit le souci de l'information. Il entend dissiper les obscurités et les incertitudes qui accompagnent parfois l'interprétation de la loi du 28 mars 1952, des modifications qui y ont été apportées et des réglementations arrêtées sur base de la loi. La « Commission Rolin » a rendu plus claires et cohérentes les règles existantes. Le Gouvernement partage le souci de la Commission. Il n'en reste pas moins que l'actuel projet compte 94 articles au lieu des 17 que compte la loi actuelle. C'est un inconvénient pour le lecteur et l'usager; il entraînera au surplus la nécessité de modifications législatives si d'aventure telles ou telles dispositions s'avéraient inopportunes ou inadéquates suite à des circonstances nationales ou internationales nouvelles ou à la conclusion de conventions internationales.

Afin de pallier partiellement cet écueil, l'article 46 du projet permet au Roi de mettre les dispositions du chapitre relatif aux ressortissants communautaires (Titre II, chapitre I) en concordance avec les règlements pris en exécution des traités instituant les Communautés européennes et, dans la mesure où il s'agit de matières que la Constitution ne réserve pas en propre au législateur, de modifier ces mêmes dispositions, pour donner effet aux directives prises en exécution des mêmes traités.

Le souci de clarté et d'information s'étend à la communication à l'étranger des décisions individuelles qui le con-

viduale beslissingen die hem aanbelangen, Drie werkwijzen, die duidelijk moeten onderscheiden worden, werden gevolgd:

- de verplichting de administratieve beslissing te motiveren (zie bv. art. 16, lid 3), een bepaling die bovendien voorziet dat deze motivering o.m. de aanduiding omvat van de feiten die de beslissing wettigen (art. 23);
- de schriftelijke kennisgeving van de beslissing met vermelding van de wetsbepaling die toegepast werd (zie bv. art. 4, 8, 11, lid 2);

Voor de heer zware beslissingen (het betreft de terugwijzing en de uitzetting) wordt daarenboven de afgifte van een afschrift van de administratieve akte voorzien (art. 24);

- de vermelding, bij de kennisgeving, van de bij de wet voorziene rechtsmiddelen, zowel deze van gemeen recht als deze die door het ontwerp in het bijzonder worden ingericht (art. 63) (1).

Daarenboven belast artikel 92 van het ontwerp de Regering de wet te doen vertalen in de vreemde talen die zij bepaalt.

IV. Weerslag op dit ontwerp van het uietsonntoerp, betreffende de maatschappelijk: . onaangepasten..

Het wetsontwerp betreffende de maatschappelijk anaangepasten werd besproken in de Commissie voor de justitie van de Kamer (Parl. Besch. Kamer, zitting 1970-1971, n° 1014, n° 1).

Indien het in zijn huidige tekst door de Wetgevende Kamers vóór dit ontwerp zou aangenomen worden, zouden de artikelen 7, 5°, 74 en 93 dienvolgens dienen herwerkt te worden.

TWEDE DEEL.

TOELICHTING VAN DE ARTIKELN.

I. Bepaling van de vreemdeling. Titel I, Hoofdstuk 1.

Artikel 1.

Dit artikel herneemt de bepaling van artikel 1 van de wet van 28 maart 1952, waaraan redactionele verbeteringen werden aangebracht.

II. Toegang en kort verblijf. Titel I, Hoofdstuk 2.

In vergelijking met dit van de « Commissie Rolin » werd het opschrift van dit hoofdstuk nader geformuleerd ten einde al de bepalingen die erin voorkomen, en die het verblijf van minder dan 3 maanden betreffen, volledig te dekken.

Het is van belang te benadrukken dat het ontwerp terzake rekening heeft gehouden met de internationale verplichtingen die voor België voortvloeien uit de Benelux-overeenkomst van 11 april 1960, inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Bene-

cernent. Trois procédés ont été suivis, qu'il convient de distinguer:

- l'obligation de motiver la décision administrative (voy. par exemple l'art. 16, alinéa 3), une disposition prévoyant en outre que cette motivation comprend notamment l'indication des faits qui justifient la décision (art. 23);
- la notification par écrit de la décision avec la mention de la disposition légale appliquée (voy. par exemple les art. 4, 8, 11, alinéa 2).

Pour des décisions particulièrement graves (il s'agit, en l'occurrence du renvoi et de l'expulsion) est prévue, en outre, la remise d'une copie de l'acte administratif (art. 24);

- à l'occasion de la notification, l'indication des recours prévus par la loi, tant ceux de droit commun que ceux spécialement organisés par le projet (art. 63) (1).

En outre, l'article 92 du projet charge le Gouvernement de faire procéder à la traduction de la loi dans les langues étrangères qu'il détermine.

* * *

IV. Incidence sur le présent projet du projet de loi sur les inadaptés sociaux.

Le projet de loi sur les inadaptés sociaux a été discuté, en Commission de la Justice de la Chambre (Doc. parl. Chambre, session 1970-1971, n° 1014, n° 1).

S'il devait être adopté dans son texte actuel par les Chambres législatives avant le présent projet, les articles 7, 5°, 74 et 93 devraient être remaniés en conséquence.

DEUXIEME PARTIE.

COMMENTAIRES DES ARTICLES.

I. Définition de l'étranger. Titre I, chapitre 1.

Article 1^{er}.

Cet article reprend la définition de l'article ter de la loi du 28 mars 1952 en y apportant des retouches rédactionnelles.

II. Accès et court séjour. Titre I, chapitre 2.

L'intitulé de ce chapitre a été précisé par rapport à celui donné par la « Commission Rolin » afin de couvrir entièrement les dispositions y contenues qui visent le séjour de moins de 3 mois.

Il importe de préciser qu'en la matière, le projet a tenu compte des obligations internationales de la Belgique découlant de la Convention Benelux du 11 avril 1960 concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du Benelux. Aux termes de cette Convention,

(1) De verplichting de vreemdeling schriftelijk op de hoogte te stellen van de rechtsmiddelen waarover hij beschikt en van de termijn tijdens dewelke zij kunnen uitgeoefend worden, was in het ontwerp Rolin hernomen in de artikelen 8, 11, 17, 24, 29, 44, 50, 52, 53, 55, 59, 65.

(1) L'obligation de mettre, par écrit, l'étranger au courant des voies de recours dont il dispose et du délai dans lequel les recours peuvent être exercés était reprise dans le projet Rolin aux articles 8, 11, 17, 24, 29, 44, 50, 52, 53, 55, 59, 65.

lux-gebied. Luidens de termen van deze Overeenkomst heeft de uit een derde land komende vreemdeling die regelmatig in een der drie landen van Benelux binnentreedt, in principe toegang tot de beide andere. De regelen volgens dewelke België toegang tot zijn grondgebied verleent, werden vastgesteld door de overeenkomst die bepalingen omvat die gemeenschappelijk zijn voor de drie landen. De Regering wil deze verplichtingen, die onder de drie Benelux-partners met algemene instemming werden vastgesteld, naleven. Zij moeten o.m. toelaten de binnenkomst te verbieden aan weinig aanbevelingswaardige vreemdelingen, die niet beschikken over voldoende middelen van bestaan of over de mogelijkheid om ze te verwerven, of die een gevaar uitmaken voor de veiligheid van de inwoners van ons land of van Benelux.

Art. 2.

Het principe van de voorafgaande individuele machtiging (visum) om België binnen te komen, wordt gehandhaafd. In het voorontwerp van wet van Minister Vranckx werd nader bepaald dat deze machtiging verleend werd « door de Minister van Justitie ».

Om rekening te houden met het advies van de Raad van State (zie blz. 68 en 69) werden deze termen weggelaten om te voorkomen dat « eenzelfde kwalificatie wordt gegeven aan twee verschillende rechtstoestanden : die waarin de vreemdeling een individuele machting moet krijgen en die waarin hij krachtens de wet zelf het Rijk mag binnenkomen omdat hij in het bezit is van de documenten die deze daarvoor vereist » waardoor de toelating van de Minister van Justitie een fictie wordt.

Het principe nochtans van de voorafgaande machtiging kent inderdaad talrijke uitzonderingen die voortvloeien uit internationale overeenkomsten die vrijstelling van het reisvisum verlenen (1).

Bovendien wordt in het ontwerp het recht van binnenkomst in het Rijk uitdrukkelijk erkend aan de E. G.-vreemdeling (art. 40), terwijl meer voordelige bepalingen de binnenkomst regelen van de vluchteling of de kandidaat vluchteling (Titel II, hoofdstuk 2).

De voor de binnenkomst in het Rijk voorziene documenten worden opgesomd onder 1^o en 2^o van artikel 2. Het onbreken ervan laat de terugdrijving aan de grens toe door de overheden belast met hun controle (art. 3).

In tegenstelling met het overeenstemmend artikel van het voorontwerp van de « Commissie Rolin » (onder 3^o), komen de Belgische, Nederlandse en Luxemburgse verblijfs- of vestigingsvergunningen niet voor onder deze documenten.

In artikel 19 regelt het wetsontwerp het recht op terugkeer van de vreemdeling die houder is van een geldige Belgische verblijfs- of vestigingsvergunning en wil het in een koninklijk besluit o.m. het lot zien regelen van de vreemdeling die houder is van een Nederlandse of een Luxemburgse verblijfs- of vestigingsvergunning (2). Op deze wijze heeft de Regering in een afzonderlijk hoofdstuk (hoofdstuk 5 van titel I) van de wet het recht op terugkeer van de vreemdeling die het land verlaat, formeel bevestigd. Aldus heeft zij gevolg gegeven aan de wens die door talrijke geraadpleegde instanties werd geuit.

Daarenboven werden aan 2^o van artikel 2 van de tekst van het voorontwerp Rolin twee verduidelijkingen toegebracht :

(1) Het onderhandelen over en het afsluiten van deze overeenkomsten geschiedt door Benelux.

(2) Deze materie is thans geregeld door de artikelen 4 en 5, § I van het koninklijk besluit van 21 december 1965.

l'étranger en provenance d'un Etat tiers qui pénètre régulièrement dans l'un des trois pays du Benelux, a, en principe, accès aux deux autres. Les règles suivant lesquelles la Belgique donne accès à son territoire ont été fixées par la Convention qui contient des dispositions communes aux trois Etats. Le Gouvernement entend respecter ces obligations établies de commun accord entre les trois partenaires du Benelux. Elles doivent permettre, notamment, d'interdire l'entrée à des étrangers peu recommandables, ne disposant pas de ressources suffisantes ou de la possibilité de les acquérir, ou constituant un danger pour la sécurité des habitants de notre pays ou du Benelux.

Art.2.

Le principe de l'autorisation individuelle préalable (visa) pour pénétrer en Belgique est maintenu.

Dans l'avant-projet de loi du Ministre Vranckx, il était spécifié que cette autorisation était donnée « par le Ministre de la Justice ».

Pour tenir compte de l'avis du Conseil d'Etat (pp. 68 et 69), ces termes ont été supprimés pour éviter de « donner la même qualification à deux situations différentes : celle où l'étranger doit obtenir une autorisation individuelle et celle où pouvant entrer dans le Royaume en vertu de la loi elle-même parce qu'il est porteur des documents qu'elle requiert à cet effet », l'autorisation du Ministre de la Justice prend le caractère d'une fiction.

Le principe de l'autorisation préalable comporte, en effet, de nombreuses exceptions qui résultent des Conventions internationales dispensant du visa de voyage (1).

De plus, le droit d'entrer dans le Royaume est, dans le projet, reconnu expressément à l'étranger, C. E., (art. 40) et des dispositions plus favorables y règlent l'entrée du réfugié ou candidat réfugié (Titre II, chap. 2).

Les documents prévus pour entrer dans le Royaume sont énumérés sous les 1^o et 2^o de l'article 2. Leur absence permet le refoulement à la frontière par les autorités chargées de leur contrôle (art. 3).

Parmi ces documents ne figurent pas, comme dans l'article correspondant de l'avant-projet de la « Commission Rolin » (sub 3^o), les titres de séjour ou d'établissement belges, néerlandais et luxembourgeois.

Le projet de loi règle à l'article 19 « le droit de retour » de l'étranger porteur d'un titre de séjour ou d'établissement belge valable et entend voir régler dans un arrêté royal notamment le sort de l'étranger porteur d'un titre de séjour ou d'établissements néerlandais ou luxembourgeois (2). Le Gouvernement a de la sorte consacré formellement dans un chapitre distinct (chap. 5 du titre I) de la loi le droit de retour de l'étranger qui s'absente de notre pays. Il a répondu ainsi au souhait émis par de nombreuses instances consultées.

En outre, au 2^o de l'article 2, deux précisions ont été apportées au texte de l'avant-projet Rolin :

(1) Les conventions sont négociées et conclues par le Benelux.

(2) Cette matière est aujourd'hui réglée par les articles 4 et 5 § I [er] de l'arrêté royal du 21 décembre 1965.

- het visum moet geldig zijn voor België, volgens de voorschriften betreffende de binnenkomst en het verkeer van personen in de Benelux-landen mag inderdaad een zogenaamd geclausuleerd visum, beperkt tot een enkel der landen van Benelux, worden afgegeven;

- het paspoort of het daarmee gelijkgesteld reisdocument mag voorzien zijn van een visumverklaring; het visum wordt inderdaad door een dergelijke toelaring vervangen wanneer het paspoort van de vreemdeling uitgegeven werd door een Staat of een Regering die door België niet erkend wordt of indien het reisdocument er niet geldig is.

Art. 3-4.

Zelfs wanneer de vreemdeling houder is van de vereiste documenten, voorzien bij artikel 2, zal hij door de overheden belast met de grenzencontrole kunnen teruggedreven worden, zo hij zich bevindt in een der vier gevallen opgesomd in artikel 3.

Deze vier gevallen vormen in feite en praktisch, in negatieve vorm uitgedrukte aanvullende voorwaarden voor de binnenkomst in het Rijk.

Het gebrek aan voldoende bestaansmiddelen (10) en de reden dat de aanwezigheid van de vreemdeling de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid zou kunnen in gevaar brengen (3°), werden ontleend aan artikel 5 van de Benelux-overeenkomst van 11 april 1960 die België tegenover zijn partners bindt (1).

Het begrip « als ongewenst gesignaleerde vreemdeling » werd ontleend aan de artikelen 5 en 10 van genoemde Overeenkomst. De twee teksten hebben betrekking op het begrip ongewenste vreemdeling « op het grondgebied van Benelux », de voorgestelde tekst spreekt van ongewenst « in België of op het grondgebied van Benelux » want de Staten hebben de signalementenlijst van één land nog niet volledig uitgebreid tot de twee andere.

In het ontwerp dat aan de Raad van State werd voorgelegd vormde lid 1 van artikel 3, lid 1 van artikel 4. Daar deze twee artikelen elkaar aanvullen en het ene door het andere moest worden geïnterpreteerd, werd voor de artikelen 3 en 4 de door de Raad van State voorgestelde redactie verkozen (zie advies van de Raad van State, blz. 69).

Art. S.

Eevenals de « Commissie Rolin » heeft de Regering gemeend de verplichting zich te laten inschrijven bij het gemeentebestuur, die thans voorkomt in artikel 15 van het koninklijk besluit van 21 december 1965, in de wet te moeten inlassen.

Te dien einde beschikt de vreemdeling over een termijn van acht werkdagen vanaf de datum van binnenkomst in België. Bijgevolg bestaat deze verplichting voor de vreemdeling die niet logeert in een logementshuis, slechts wanneer hij voornemens is meer dan acht dagen in het Rijk te blijven (zie advies van de Raad van State, blz. 69).

Onder « werkdag », term die men verscheidene keren in het ontwerp zal terugvinden, dient verstaan alle dagen van het jaar met uitzondering van de zaterdagen, zondagen en feestdagen.

De Koning zal de categorieën van vreemdelingen bepalen die van de verplichting tot inschrijving zijn vrijgesteld, zoals reeds voorzien is bij artikel 16 van voormeld koninklijk besluit.

(1) Deze twee redenen V3n weigering V3n binnenkomst waren her voorwerp van besprekingen in de schoot van de Commissie Rolin. De meerderheid had ze graag weggelaten, maar de Commissie heeft gerneend ze te moeten behouden daar ze voortvloeden uit de Benelux-overeenkomst.

- le visa doit être valable pour la Belgique; en effet, un visa dit clausulé, limité à un seul des pays du Benelux, peut être délivré suivant les prescriptions relatives à l'entrée et à la circulation des personnes dans les pays du Benelux;

- Le passeport ou le titre de voyage en tenant lieu peut être revêtu d'une autorisation tenant lieu de visa; le visa est, en effet, remplacé par une telle autorisation quand le passeport de l'étranger a été émis par un Etat ou un Gouvernement non reconnu par la Belgique ou si le document de voyage n'y est pas valable.

Art. 3-4.

Même si l'étranger est porteur des documents requis prévus à l'article 2, il pourra être refoulé par les autorités chargées du contrôle frontalier s'il se trouve dans un des quatre cas énumérés à l'article 3.

En fait et pratiquement, ces quatre cas constituent des conditions supplémentaires à l'entrée dans le Royaume, énoncées sous forme négative.

Le défaut de moyens de subsistance suffisants (1°) et le motif que la présence de l'étranger pourrait compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale (3°) ont été repris de l'article 5 de la Convention Benelux du 11 avril 1960 qui lie la Belgique à ses partenaires (1).

La notion d'étranger signalé comme indésirable a été reprise des articles 5 et 10 de ladite Convention. Les deux textes se réfèrent à la notion d'étranger indésirable « dans le territoire du Benelux »; le texte proposé parle d'indésirable « en Belgique ou dans le territoire du Benelux » car les Etats n'ont pas encore étendu totalement la liste des signalements d'un pays aux deux autres.

Dans le projet soumis au Conseil d'Etat, l'alinéa 1^{er} de l'article 3 était l'alinéa 1^{er} de l'article 4. Ces deux articles se complétant et devant s'interpréter l'un par rapport à l'autre, la rédaction proposée par le Conseil d'Etat pour les articles 3 et 4 a été préférée (voy. avis du Conseil d'Etat, page 69).

Art. S.

Le Gouvernement, comme la « Commission Rolin », a estimé devoir introduire dans la loi l'obligation de se faire inscrire à l'administration communale figurant actuellement à l'article 15 de l'arrêté royal du 21 décembre 1965.

L'étranger dispose à cet effet d'un délai de huit jours ouvrables à dater de son entrée en Belgique. En conséquence, cette obligation, pour l'étranger qui ne loge pas dans une maison d'hébergement n'existe que s'il a l'intention de rester plus de huit jours dans le Royaume (voy. avis du Conseil d'Etat, p. 69).

Par « jour ouvrable » expression que l'on retrouvera plusieurs fois dans le projet, il faut entendre tous les jours de l'année à l'exclusion des samedis, dimanches et jours fériés.

Le Roi déterminera les catégories d'étrangers qui sont dispensés de l'obligation d'inscription comme déjà prévu par l'article 16 de l'arrêté royal précité.

(1) Ces deux causes de refus d'entrée ont fait l'objet de discussions au sein de la Commission Rolin. La majorité aurait préféré les supprimer, mais la Commission a estimé devoir les maintenir car elles découlent de la Convention Benelux.

Nochtans zal volgens het ontwerp het feit alleen van aan deze verplichting niet te voldoen niet meer het misdrijf van onwettig verblijf uitmaken, doch enkel betcugeld worden met de straffen voorzien door artikel 9 van het koninklijk besluit van 26 januari 1967 (art. 79 van het ontwerp),

Art. 6.

Deze bepaling laat duidelijk uitschijnen dat de vreemdeling die België binnengekomen is met inachtneming van de voorwaarden van de artikelen 2 tot 4, in principe niet langer dan drie maanden in het Rijk mag verblijven.

Dit principe kent een beperking: indien de vreemdeling zich van een reisvisum moet voorzien, kan dit visum of de visumverklaring hem voor een kortere duur verleend worden, wat een beperking uitmaakt van de tijd tijdens dewelke de vreemdeling in België mag verblijven.

Art. 7.

Onverminderd de meer voordelige bepalingen vervat in een internationaal verdrag (1), somt het ontwerp acht gevallen op waarin de Minister van Justitie of zijn afgevaardigde aan de vreemdeling die zich in het binnenland bevindt en die niet gemachtigd noch toegelaten is langer dan 3 maanden in het Rijk te verblijven of er zich te vestigen, bevel mag geven om het land te verlaten.

Deze gevallen zijn talrijker dan die die voorkomen in het «voorontwerp Rolin» waar er slechts zes waren.

Bovendien werd het nodig geacht aan de Minister van Justitie of aan zijn afgevaardigde de mogelijkheid te geven de vreemdeling aan wie een bevel om het land te verlaten gegeven werd naar de grens te doen terugleiden en — wat niet voorzien was in het ontwerp Vranckx — hem te dien einde op te sluiten voor de tijd die strikt noodzakelijk is voor de uitvoering van de maatregel.

De beperking van de tussenkomst tot een bevel zou inderdaad van aard zijn de openbare machten, die zich willen wapenen tegen de vreemdelingen waarvan sprake, volledig te verzwakken. Eens de beperking van de macht gekend, zouden tal van vreemdelingen zich onttrekken aan de uitvoering van het bevel om het land te verlaten dat hun gegeven werd en hun kans gaan om verder niet verontrust te worden. Dit zou ten eerste betreurenswaardig zijn ten opzichte van hen die als ongewensten gesignaleerd zijn (4°) of van hen die door hun gedrag de openbare orde op de nationale veiligheid benadeeld hebben (30).

De Raad van State heeft doen opmerken dat het tweede lid van artikel 7 doubleert met artikel 27 dat vollediger is en dat het bijgevolg moet vervallen.

In werkelijkheid wil het tweede lid doelen op een toestand die niet gevisieerd wordt in artikel 27; deze van de onmiddellijke terug over de grenssetting om zonder verwijl de uitvoering te verzekeren van de verwijdering van een vreemdeling. Deze onmiddellijke terug over de grenssetting dringt zich op in de verschillende gevallen die bij artikel 7 voorzien zijn.

Aldus moet een vreemdeling die door de Nederlandse of de Luxemburgse overheden aan de Belgische overheden wordt overgedragen, onmiddellijk uit het land kunnen verwijderd worden (cfr. art. 7, 8°). Over 't algemeen zou, inge-

Toutefois, d'après le projet, le seul défaut de satisfaire à cette obligation ne sera plus constitutif du délit de séjour illégal, mais sera seulement sanctionné des peines prévues par l'article 9 de l'arrêté royal du 26 janvier 1967 (art. 79 du projet).

Art. 6.

Cette disposition fait clairement apparaître que l'étranger qui a pénétré en Belgique en se conformant aux conditions des articles 2 à 4, ne peut, en principe, demeurer plus de trois mois dans le Royaume.

Ce principe connaît une dérogation car, si l'étranger doit se munir d'un visa de voyage, celui-ci ou l'autorisation tenant lieu de visa peut être accordé pour une durée moindre, ce qui restreint le temps pendant lequel l'étranger peut demeurer en Belgique.

Art. 7.

Sans préjudice de dispositions plus favorables contenues dans un traité international (1), le projet énumère huit cas où le Ministre de la Justice ou son délégué peut donner l'ordre de quitter le territoire à un étranger qui se trouve à l'intérieur du pays et qui n'est ni autorisé, ni admis à séjourner plus de 3 mois dans le Royaume ou à s'y établir.

Ces cas sont plus nombreux que ceux figurant dans «l'avant-projet Rolin» où ils n'étaient que six.

En outre, il a été estimé nécessaire de donner au Ministre de la Justice ou à son délégué la possibilité de faire ramener à la frontière l'étranger à qui un ordre de quitter a été donné et — ce qui n'était pas prévu dans le projet Vranckx — de le détenir à cette fin pendant le temps strictement nécessaire à l'exécution de la mesure.

En effet, la limitation de l'intervention à un ordre serait de nature à déforcer complètement les pouvoirs publics qui veulent se prémunir contre les étrangers dont il est question. La limitation du pouvoir étant connue, bon nombre d'étrangers se soustrairaient à l'exécution de l'ordre, qui leur est donné, de quitter le territoire et courraient leur chance de ne pas être inquiétés plus avant. Ceci serait particulièrement regrettable à l'égard de ceux qui sont (4°) signalés comme indésirables, ou de ceux (3°) qui par leur comportement ont porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale.

Le Conseil d'Etat a fait remarquer que l'alinéa 2 de l'article 7 fait double emploi avec l'article 27 plus complet et qu'en conséquence il pouvait être omis.

En réalité, l'alinéa 2 entend viser une situation qui ne l'est pas à l'article 27, celle de la remise immédiate à la frontière en vue d'assurer l'exécution sans délai de l'éloignement d'un étranger. Cette remise immédiate s'impose dans les différents cas prévus à l'article 7.

Ainsi, un étranger remis aux autorités belges par les autorités néerlandaises ou luxembourgeoises en vue de son éloignement du Benelux doit pouvoir être éloigné du pays immédiatement (cfr. art. 7, 8°) et de façon générale, en cas

(1) Dit voorbehoud heeft tot doel de meer voordelige rechten te behouden waarvan thans de onderdanen van Benelux genieten krachtens de artikelen 2, 4 en 5 van de Overeenkomst van 19 september 1960 inzake de tenuisvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie. Dit zelfde voorbehoud wordt gemaakt in het begin van de artikelen 15 en 20.

(2) Cette réserve a pour but de retenir les droits plus favorables dont bénéficient actuellement les ressortissants du Benelux en vertu des articles 2, 4 et 5 de la Convention du 19 septembre 1960 portant exécution des articles 55 et 56 du Traité instituant l'Union Economique Benelux. Cette même réserve est formulée au début des articles 15 et 20.

val van ongeregelde immigratie van onderdanen van bepaalde landen, het bevel om het land te verlaten zonder uitwerking zijn indien het niet vergezeld zou gaan van de mogelijkheid deze vreemdelingen te repatriëren en ze te dien einde op te sluiten. Zoals reeds gezegd zou het niet aanvaarden van deze mogelijkheid uitlopen op het volledig ontwrichten van de openbare machten, inzonderheid in de strijd tegen de klandestieneimmigratie. Inderdaad zouden de klandestiene vreemdelingen, éénmaal ontdekt en gevat, moeten vrijgelaten worden nadat zij een bevel om het land te verlaten zouden ontvangen hebben.

Onder de feiten die als reden van het bevel om het land te verlaten kunnen dienen, vergen alleen de vier laatste een toelichting (art. 7, 5°, 6°, 7°, 8°) :

a) artikel 7, 5° behelst twee veronderstellingen:

- de vreemdeling wordt aangetroffen in staat van landloperij of van bedelarij;
- hij beschikt klaarblijkelijk niet over voldoende middelen van bestaan, zoals voorzien bij artikel 3, 1°.

De laatste veronderstelling was niet voorzien in het voorontwerp Rolin.

Zij vloeit eens te meer voort uit de verplichtingen die ons binnen het raam van de Benelux-overeenkomst (art. 8) opgelegd worden en krachtens dewelke de vreemdelingen die regelmatig in een der drie Benelux-landen binnengekomen zijn zich slechts in elk van de twee andere Benelux-landen mogen verplaatsen voor zover zij in het bezit zijn van de vereiste documenten en over voldoende middelen van bestaan beschikken.

Wat de vreemdeling betreft die zich in staat van landloperij of van bedelarij bevindt, dient verwezen naar de begrippen van de wet van 27 november 1891 zoals ze nader bepaald werden door de rechtspraak van intern recht. De inwerkingtreding van artikel 7, 5° zal de afschaffing van artikel 10 van de wet van 27 november 1891 met zich brengen (art. 93, 3°). Het hoort aan de Minister van Justitie of aan zijn afgevaardigde de staat van landloperij of van bedelarij te beoordelen. Artikel 74 kent evenwel aan de vreemdeling een bijzonder rechtsmiddel toe voor de Politie-rechtbank.

Artikel 7, 5° van het ontwerp Vranckx voorziet een derde veronderstelling in dewelke het bevel om het land te verlaten mocht worden afgegeven; zij doelde op de vreemdeling die de wetgeving op de leurhandelovertreedt.

De overtreding van het koninklijk besluit n° 82 tot reglementering van de leurhandel, bevestigd door de wet van 16 juni 1947, behelst specifieke sancties, inzonderheid strafrechtelijke, aan dewelke het niet past voor de Minister van Justitie de mogelijkheid toe te voegen een verwijderingsmaatregel te treffen op grond van deze enige overtreding. Een verwijderingsmaatregel zou nochtans kunnen genomen worden indien hij gegrond werd op de redenen nader omschreven in het huidige 5° van artikel 7.

b) De redactie van artikel 7, 6° werd ontleend aan het recht van de Europese Gemeenschappen; de bijlage die bedoeld wordt is deze die gevoegd is bij de Richtlijn 64/221 van 25 februari 1964 van de Raad van de E. E. G. Om tot eenvormigheid te komen is het oordeelkundig gebleken de toepassing van de bepalingen die in het Europees kader reeds van kracht zijn, uit te breiden tot alle vreemdelingen.

c) De tekst van artikel 7, 7° zal toelaten op te treden tegen de pseudo-toeristen die in België werken zonder in het bezit te zijn van de vereiste machtiging en die daardoor de inrichting van ons sociaal systeem verstoren.

d'immigration massive et sauvage d'étrangers dans ces pays, l'ordre de quitter le territoire serait inefficace s'il n'était pas accompagné de la possibilité de rapatrier ces étrangers et de les détenir à cette fin. Ne pas admettre cette possibilité aboutirait, comme déjà dit, à déforcer complètement les pouvoirs publics notamment dans la lutte contre l'immigration clandestine. En effet, une fois les étrangers clandestins découverts et appréhendés, il faudrait les relâcher après qu'ils auraient reçu l'ordre de quitter le pays.

Parmi les faits pouvant servir de motifs à l'ordre de quitter le territoire, seuls les quatre derniers appellent un commentaire (art. 7, 5°, 6°, 7°, 8°) :

a) l'article 7, 5° comporte deux hypothèses:

- l'étranger est trouvé en état de vagabondage ou de mendicité;
- il ne dispose manifestement pas de moyens de subsistance suffisants comme prévu à l'article 3, 1°.

La dernière hypothèse n'était pas prévue dans l'avant-projet Rolin.

Elle résulte encore une fois des obligations qui nous sont imposées dans le cadre de la Convention Benelux (art. 8) en vertu desquelles les étrangers entrés dans le territoire du Benelux ne peuvent y circuler que pour autant qu'ils disposent des documents requis et des moyens de subsistance suffisants.

En ce qui concerne l'étranger en état de vagabondage ou de mendicité il convient de se référer aux concepts de la loi du 27 novembre 1891, tels qu'ils ont été précisés par la jurisprudence de droit interne. L'entrée en vigueur de l'article 7, 5° entraînera l'abrogation de l'article 10 de la loi du 27 novembre 1891 (art. 93, 3°). L'appréciation de l'état de vagabondage ou de mendicité appartient au Ministre de la Justice ou à son délégué. Toutefois, l'article 74 accorde à l'étranger une voie de recours spécial devant le Tribunal de Police.

L'article 7, 5° du projet Vranckx prévoyait une troisième hypothèse où l'ordre de quitter pouvait être donné; elle visait l'étranger qui contrevient à la législation sur le commerce ambulant.

La contravention à l'arrêté royal n° 82 réglementant le commerce ambulant, confirmé par la loi du 16 juin 1947, comporte des sanctions spécifiques, notamment pénales, auxquelles il n'y a pas lieu d'ajouter la possibilité pour le Ministre de la Justice de prendre une mesure d'éloignement fondée sur cette seule contravention. Une mesure d'éloignement pourrait cependant être prise, si elle était motivée par les raisons précisées à l'actuel 5° de l'article 7.

b) Le libellé de l'article 7, 6° est emprunté au droit des Communautés européennes, l'annexe visée étant celle qui est jointe à la Directive 64/221 du 25 février 1964 du Conseil de la C. E. E. Il a paru judicieux, dans un souci d'uniformisation, d'étendre à tous les étrangers l'application des dispositions déjà en vigueur dans le cadre européen.

c) Le texte de l'article 7, 7° permettra d'intervenir contre les pseudo-touristes qui « travaillent » en Belgique sans être en possession de l'autorisation requise et qui par là portent atteinte à l'organisation de notre système social.

Daarentegen zal het bevel om het land te verlaten niet, zoals het in het ontwerp Vranckx voorzien was (art. 7, 7°), kunnen gemotiveerd worden door de omsrandigheid dat de vreemdeling een beroepsbedrijvigheid als zelfstandige of in ondergeschikt verband zoekt uit te oefenen, dit om een willekeurige beoordeling te vermijden van de inzichten van een vreemdeling die zich regelmatig op ons grondgebied bevindt (zie advies van de Raad van State, blz. 70).

Dit heeft tot gevolg dat de vreemdeling die België binnengekomen is als toerist en die in die hoedanigheid drie maanden in het land mag verblijven, tijdens deze termijn niet meer het voorwerp zal kunnen zijn van een bevel om het land te verlaten indien hij er zich toe beperkt werk te zoeken of indien hij daartoe slechts het inzicht heeft. Het is vanzelfsprekend dat éénmaal die termijn verstreken, hij het voorwerp kan zijn van een bevel gegrond op art. 7, 2° en dat hij om in ons land te mogen werken voorafgaand de machtiging tot voorlopig verblijf zal moeten bekomen zoals voorzien bij artikel 9. Iedere afwijking van dit principe zou een bres kunnen slaan in het geheel van onze immigratiepolitiek (cfr. infra toelichtingen bij artikel 9).

d) De redactie van artikel 7, 8° houdt eens te meer rekening met de verplichtingen die voortvloeien uit onze Benelux-overeenkomsten en die ons wederkerig binden (art. 9 van de Overeenkomst).

Art. 8,

Overeenkomstig de geest van het ontwerp bepaalt artikel 8 de vormen waarin kennis moet gegeven worden van het bevel om het land te verlaten.

Er dient te worden aangestipt dat reeds onder de huidige reglementering, schriftelijk, met ontvangstbewijs, kennis wordt gegeven van het bevel om het land te verlaten. Voortaan zal deze kennisgeving nochtans de rechtsmiddelen vermelden waarvan het bevel het voorwerp kan zijn.

Het zijn het beroep tot nietigverklaring voor de Raad van State en, in het geval waar het bevel om het grondgebied te verlaten gegrondvest is op artikel 7, 5°, het beroep bij de rechterlijke macht ingesteld bij artikel 74 van het ontwerp.

De door de « Commissie Rolin » gesuggereerde mogelijkheid een beroep tot herziening in te stellen tegen een bevel om het land te verlaten gegrond op artikel 7, 3°, werd niet weerhouden (zie eveneens toelichtingen bij artikel 64). Het bevel om het land te verlaten heeft inderdaad geen blijvende uitwerking en vormt geen hinderpaal voor de terugkeer van de vreemdeling naar ons land, van zodra hij de wettelijke voorwaarden vervult betreffende zijn binnenkomst in het Rijk. Vermits anderzijds het beroep tot herziening de maatregel opschort, zou het land verplicht worden een vreemdeling op zijn grondgebied te behouden die noch gemachtigd noch toegelaten werd om langer dan drie maanden in het Rijk te verblijven of om er zich te vestigen terwijl hij door zijn gedrag inbreuk gepleegd heeft op de openbare orde of op de nationale veiligheid.

III. Verblijf van meer dan drie maanden. Titel J, Hoofdstuk 3.

Art. 9.

Luidens de bewoordingen van artikel 3, 2° van het koninklijk besluit van 21 december 1965 moet de vreemdeling die langer dan 3 maanden in België wenst te verblij-

Par contre, l'ordre de quitter le pays ne pourra pas être motivé, comme il était prévu dans le projet Vranckx (art. 7, 7°), par la circonstance que l'étranger cherche à exercer une activité professionnelle indépendante ou en subordination, ceci afin d'éviter une appréciation arbitraire des intentions d'un étranger se trouvant régulièrement sur notre territoire (voy. avis du Conseil d'Etat p. 70). La conséquence en est que l'étranger qui, entrant comme touriste et qui, à ce titre, peut séjourner trois mois dans le pays, ne pourra plus pendant ce délai faire l'objet d'un ordre de quitter le pays s'il se contente de chercher un emploi ou s'il n'en a que l'intention. Il va de soi que, passé ce délai, il pourra faire l'objet d'un ordre fondé sur l'article 7, 2° et que pour pouvoir travailler dans notre pays, il devra obtenir au préalable l'autorisation de séjour provisoire, comme prévu à l'article 9. Toute dérogation à ce principe risquerait de battre en brèche l'ensemble de notre politique d'immigration (cfr. infra commentaires de l'article 9).

d) Le libellé de l'article 7, 8° tient compte encore une fois des obligations/déoulant de nos accords Benelux et qui nous lient à titre de réciprocité (art. 9 de la Convention).

Art. 8.

Conformément à l'esprit du projet, l'article 8 précise les formes dans lesquelles l'ordre de quitter le territoire doit être notifié.

Il y a lieu de préciser que, sous l'actuelle réglementation déjà, l'ordre de quitter fait l'objet d'une notification écrite avec accusé de réception. Toutefois cette notification mentionnera désormais les recours dont l'ordre est susceptible d'être l'objet.

Ce sont le recours en annulation devant le Conseil d'Etat et, dans l'hypothèse où l'ordre de quitter le territoire est fondé sur l'article 7, 5°, le recours judiciaire organisé par l'article 74 du projet.

La possibilité d'un recours en révision suggéré par la « Commission Rolin » dans l'hypothèse d'un ordre de quitter fondé sur l'article 7, 3° n'a pas été retenue (voy. aussi commentaires de l'art. 64). En effet, l'ordre de quitter n'a pas d'effet durable et ne fait pas obstacle à ce que l'étranger revienne dans notre pays s'il vient à remplir les conditions légales relatives à son entrée dans le Royaume. D'autre part, le recours en révision étant suspensif, le pays serait tenu de garder sur son territoire un étranger qui n'est ni autorisé ni admis à séjourner plus de trois mois ou à s'établir dans le Royaume alors que, par son comportement, il a porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale.

III. Séjour de plus de trois mois. Titre J, Chapitre 3.

Art. 9.

Aux termes de l'article 3, 2° de l'arrêté royal du 21 décembre 1965, l'étranger qui entend séjourner plus de trois mois en Belgique doit en avoir obtenu l'autorisation préa-

ven daartoe vooraf de machtiging bekomen hebben van de «Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van zijn verblijfplaats of van de plaats waar hij in het buitenland vertoeft».

Deze regel wordt hernomen in artikel 9, lid 2 van het ontwerp.

De «Commissie Rolin» had gesuggereerd in uitzonderlijke omstandigheden de machtiging tot verblijf af te geven aan een vreemdeling die zich reeds in België zou bevinden (art. 9, lid 3 van het «ontwerp Rolin»). Deze suggestie kon niet weerhouden worden. Zij zou uiteindelijk de al dan niet vrijwillige nalatigheid van de vreemdeling dekken die zich vóór zijn binnenkomst in België niet in regel heeft gesteld. Veel vreemdelingen, inzonderheid zij die op zoek zijn naar werk, komen thans als «toerist» naar België en verlengen nadien hun verblijf zonder in het bezit te zijn van de vereiste machtiging.

De vreemdelingen die niet aan het visum onderworpen zijn of die een reisvisum aangevraagd hebben zouden zich in ons land kunnen vestigen door uitzonderlijke omstandigheden in te roepen. Behoudens het feit dat deze handelwijze op een sonderlinge manier de vreemdelingen zou bevoordelen die inbreuk gepleegd hebben op de algemene regel, zou de Minister van Justitie overstelpt worden door aanvragen, het voorwerp zijn van pressie en dikwijls van kritiek wanneer hij zou weigeren de machtiging tot verblijf te verlenen.

Bijgevolg is het gebleken dat het in het 1e lid van artikel 9 ingeschreven principe algemeen moest zijn en geen enkele uitzondering mocht dulden.

De Regering heeft gemeend dat de regels die het bekomen van de machtiging tot verblijf, de arbeidskaart, de beroepskaart verplicht stellen voor de binnenkomst in België noodzakelijk zijn indien men een nieuwe ongeregelde en clandestiene immigratie in ons land wil voorkomen.

Er dient te worden opgemerkt dat artikel 9 van het koninklijk besluit n° 34 van 20 juli 1967 betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit, dat bepaalt dat de vreemdeling niet in het Rijk mag komen om er tewerkgesteld te worden zonder een arbeidskaart te hebben verkregen, geen bepaling voorziet die gelijkaardig is aan die van artikel 9, lid 3 van het «ontwerp Rolin» maar, meer algemeen, dat in de bij besluit bepaalde gevallen de Minister van Tewerkstelling mag afwijken van de regel van de voorafgaande arbeidskaart.

Alhoewel als algemene regel geldt dat de vreemdeling van de Minister van Justitie de machtiging tot verblijf moet bekomen hebben alvorens België binnen te komen, zijn bepaalde categorieën van vreemdelingen krachtens internationale overeenkomsten daarvan nochtans ontslagen. Zulks is het geval voor de Zwitserse en de Scandinavische onderdanen die niet het inzicht hebben in België een winstgevende bedrijvigheid uit te oefenen.

Artikel 9, lid 2 houdt rekening met deze overeenkomsten. Op te merken valt dat artikel 10, la op deze vreemdelingen niet toepasselijk is: de Overeenkomsten die betrekking hebben op de Zwitsers en de Scandinaviërs die in België geen enkele winstgevende bedrijvigheid uitoefenen, ontslaan hen van de voorafgaande machtiging tot verblijf maar kermen hen geen recht op verblijf toe.

Dit verklaart waarom lid 2 van artikel 9 zegt dat de voorafgaande machtiging vereist is «behoudens afwijkingen voorzien bij een internationaal verdrag, door een wet of door een koninklijk besluit».

De Raad van State heeft laten opmerken dat «de door de Regering voorgestane regeling met zich meebrengt, dat de Belgische diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers in het buitenland, wier bemoeiing immers verplicht wordt gesteld, de bevoegdheid krijgen om namens de Minister

lable du «représentant diplomatique ou consulaire belge de sa résidence ou du lieu de son séjour à l'étranger».

Cette règle est reprise dans l'article 9, alinéa 2, du projet.

La «Commission Rolin» avait suggéré la délivrance dans des circonstances exceptionnelles de l'autorisation de séjour à un étranger qui se trouverait déjà en Belgique (art. 9, alinéa 3 du «projet Rolin»). Cette suggestion n'a pu être retenue. Elle aboutirait à couvrir la négligence volontaire ou non de l'étranger qui ne s'est pas mis en règle avant son entrée en Belgique. Actuellement, de nombreux étrangers, ceux notamment à la recherche de travail, viennent en Belgique comme «touristes» et prolongent par la suite leur séjour sans être en possession de l'autorisation requise.

Ces étrangers, non soumis au visa ou ayant demandé un visa de voyage, pourraient s'établir dans notre pays en invoquant des circonstances exceptionnelles. Outre que cela avantagerait singulièrement les étrangers ayant enfreint la règle générale, le Ministre de la Justice serait submergé de demandes, objet de pressions et souvent de critiques s'il refusait d'accorder l'autorisation de séjour.

Il est apparu en conséquence que le principe inscrit à l'alinéa 1^{er} de l'article 9 devait être général et ne souffrir aucune exception.

Le gouvernement a estimé que les règles imposant l'autorisation de séjour, le permis de travail, la carte professionnelle, préalables à l'entrée de l'étranger, sont nécessaires si l'on veut éviter une nouvelle immigration sauvage et clandestine dans notre pays.

Il y a lieu de faire remarquer que l'article 9 de l'arrêté royal n° 34 du 20 juillet 1967 relatif à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère, disposant que l'étranger ne peut pénétrer dans le Royaume pour y être occupé sans avoir obtenu un permis de travail, ne prévoit pas une disposition similaire à celle de l'article 9, alinéa 3 du «projet Rolin» mais plus rigoureusement que dans les cas prévus par arrêté, le Ministre de l'Emploi peut déroger à la règle du permis de travail préalable.

Si la règle générale est que l'étranger doit avoir obtenu l'autorisation de séjour du Ministre de la Justice avant de pénétrer dans le Royaume, certaines catégories d'étrangers en sont toutefois dispensés, en vertu de conventions internationales. Tel est le cas notamment des ressortissants suisses et scandinaves qui n'ont pas l'intention d'exercer en Belgique une activité lucrative.

L'article 9, alinéa 2 tient compte de ces conventions. A noter que l'article 10, la n'est pas applicable à ces étrangers: les Conventions applicables aux Suisses et Scandinaves n'exerçant aucune activité lucrative en Belgique les dispensent de l'autorisation de séjour préalable mais ne leur confèrent pas un droit de séjour.

Ceci explique que l'alinéa 2 de l'article 9 dit que l'autorisation préalable est requise, «sauf dérogations prévues par un traité international, par une loi ou par un arrêté royal».

Le Conseil d'Etat a fait remarquer que «dans le système du Gouvernement, l'intervention obligée des représentants diplomatiques ou consulaires belges à l'étranger aurait pour conséquence de donner à ceux-ci le pouvoir de délivrer, au nom du Ministre de la Justice, des autorisations que

van justitie machtigingen te geven welke deze onder dezelfde omstandigheden zelf niet zou kunnen geven » (zie Advies Raad van State, blz. 70).

Er dient te worden opgemerkt dat in de door de Regering voorgestane regeling de Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers de machtiging tot verblijf slechts zullen afgeven nadat zij daartoe gemachtigd werden door de Minister van Justitie die dus zijn bevoegdheid terzake behoudt.

Art. 10.

Behoudens de afwijkingen voorzien in artikel 9, somt het ontwerp vier categorieën op van vreemdelingen die zonder voorafgaande machtiging tot het verblijf toegelaten worden:

a) de eerste (art. 10, 1°) betreft de vreemdelingen aan wie een recht op verblijf erkend werd :

- hetzij door een internationale overeenkomst; het betreft heel in het bijzonder het recht op verblijf van de onderdanen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen die een geliberaliseerde winstgevende bedrijvigheid uitoefenen en van sommige leden van hun familie (zie art. 39 tot 45 van het ontwerp);

- hetzij door de wet : in tegenstelling met het « ontwerp Rolin » wordt her voorzien door het ontwerp dat, wat dat betreft, de formulering herneemt die gebruikt wordt in artikel 6;

- hetzij door een koninklijk besluit : de weinig talrijke vreemdelingen die onder het huidig regime gemachtigd werden hun woonplaats, in de zin van artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek, afgeschaft door artikel 93, la van het ontwerp, in België te vestigen, zullen genieten van de meer voordelige regelen betreffende de vreemdelingen die in België gevestigd zijn (art. 14 tot 18 van het ontwerp);

b) de tweede en de derde categorieën betreffen, de ene, de vreemdeling die zich in de wettelijke voorwaarden bevindt, andere dan deze betreffende het verblijf, nu de Belgische nationaliteit te verwerven door optie of om deze nationaliteit te herkrijgen (art. 10, 2°, de andere, de vrouw, Belgische door geboorte, die deze nationaliteit verloren heeft door haar huwelijk (art. 10, 3°).

c) ten slotte bedoelt de vierde categorie de echtgenoot en sommige bloedverwanten in de nederdalende lijn van de familie van de vreemdeling die toegelaten of gemachtigd werd in België te verblijven.

Het ontwerp wil de toestand van de migrerende arbeiders regelen. Men is van oordeel dat de wet hun het recht moet toekennen om met hun gezin samen te leven in het land waar ze gemachtigd zijn te werken. Een immigratiepolitiek die aan de vreemde arbeiders het recht zou ontzeggen vergezeld te zijn van hun verwanten wordt onverenigbaar beschouwd met de artikelen 8 en 12 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en met de grondwettelijke vrijheden. Om een recht op verblijf toe te kernen moet men zich nochtans beperken tot de huwelijksband of tot andere strikt bepaalde banden. De suggestie van de « Commissie Rolin » om dit recht toe te kernen aan de verwanten in de opgaande lijn van de voormelde vreemdeling, kon niet weerhouden worden omwille van het gevaar anders de vreemdeling een groot aantal verwanten te zien meebrengen die vroeg of laat ten laste van de Belgische openbare besturen zouden kunnen vallen.

celui-ci, dans les mêmes circonstances, ne pourrait lui-même délivrer» (voy. avis Conseil d'Etat, p. 70).

Il y a lieu de faire remarquer que les représentants diplomatiques ou consulaires belges dans le système gouvernemental ne délivreront l'autorisation de séjour à l'étranger que s'ils y sont autorisés par le Ministre de la Justice qui garde dès lors sa compétence en l'espece.

Art. 10.

Outre les dérogations prévues à l'article 9 le projet énumère quatre catégories d'étrangers admis au séjour sans autorisation préalable:

a) la première (art. 10, la), celle des étrangers auxquels un droit de séjour est reconnu:

- soit par un traité international: il s'agit tout particulièrement du droit de séjour des ressortissants des Etats membres des Communautés européennes, exerçant une activité lucrative libéralisée, et de certains membres de leur famille (voy, les articles 39 à 45 du projet);

- soit par la loi : le projet le prévoit contrairement au « projet Rolin » et reprend en cela la formulation utilisée dans l'article 6;

- soit par un arrêté royal : les étrangers, peu nombreux, qui, sous le régime actuel, ont obtenu l'autorisation d'établir leur domicile en Belgique au sens de l'article 13 du Code civil abrogé par l'article 93, la, du projet bénéficieront des règles plus favorables relatives aux étrangers établis en Belgique (art. 14 à 18 du projet).

b) Les deuxième et troisième catégories énumérées par l'article 10 concernent l'une, l'étranger qui se trouve dans les conditions légales, autres que celles relatives à la résidence, pour acquérir la nationalité belge par option ou pour recouvrer cette nationalité (art. 10, 2°), l'autre, la femme, belge de naissance, qui a perdu cette nationalité par l'effet de son mariage (art. 10, 3°).

c) Enfin, la quatrième catégorie vise le conjoint et certains descendants de la famille de l'étranger admis ou autorisé à séjourner en Belgique.

Le projet entend régler la situation des travailleurs migrants. On estime que la loi doit reconnaître à ceux-ci le droit de vivre avec leur famille dans le pays où ils sont autorisés à travailler. Une politique d'immigration qui refuserait au travailleur étranger le droit d'être accompagné de sa famille est jugée incompatible avec les articles 8 et 12 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Toutefois, pour reconnaître un droit de séjour, il faut se limiter au lien conjugal ou à d'autres liens strictement définis. La suggestion de la « Commission Rolin » d'accorder ce droit aux ascendants de l'étranger précité n'a pas pu être retenue aux risques de voir sinon l'étranger amener un grand nombre de parents qui tôt ou tard risquent de tomber à charge des pouvoirs publics belges.

in de uitzonderlijke omstandigheden waar de in België verblijvende vreemdeling ten overstaan van zijn ouders of van andere leden van zijn familie (een [ongere broeder of een [ongere zuster, een neef of een nicht die wees is) een natuurlijke verplichting op zich neemt, behoort het aan de Minister van justitie op een humanitaire wijze de discretionaire macht uit te oefenen die artikel 9 van het ontwerp hem toekent.

Wat de vreemdeling, echtgenoot van een Belg, en de vreemdelingen-leden van zijn familie betreft, zij werden gelijkgesteld met de E. G.-vreemdeling opdat zij niet minder voordelig zouden behandeld worden dan de echtgenoten en de leden van de familie van een onderdaan van een andere Lid-Staat der Europese Gemeenschappen (art. 391. In die hoedanigheid zullen de vreemde verwanten in de opgaande lijn van de familie van een Belg, zoals ten andere de vreemdelingen-leden van de familie van een E. G.-onderdaan het zijn, voordeliger behandeld worden dan dezen van de familie van de vreemdeling die vooraf tot vestiging moet worden toegelaten of gemachtigd.

De tekst van artikel 10, 4° die aan de Raad van State werd voorgelegd voorzag dat van rechtswege tot een verblijf van meer dan drie maanden werden toegelaten : « de vreemdeling, niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot van een vreemdeling die toegelaten of gemachtigd werd om in het Rijk te verblijven, alsmede de bloedverwanten in de nederdalende lijn die te hunnen laste of minder dan eenentwintig jaar zijn ».

De Raad van State had deze tekst bekritiseerd door erop te wijzen dat in het Belgisch recht het begrip « niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot » een welbepaalde inhoud heeft, welke het niet heeft in andere wetgevingen, waarin het soms zelfs niet bekend is.

Dienvolgens had hij voorgesteld artikel 10, P op de volgende manier op te stellen :

« de vreemdeling die de echtgenoot is van een tot een verblijf in het Rijk toegelaten of gemachtigd vreemdeling, en die met deze samenleeft of van wie deze verlangt dat hij zich bij hem voervoegt, alsook de bloedverwanten in de nederdalende lijn die te hunnen laste zijn of niet de leeftijd hebben bereikt welke de Belgische wet voor de burgerlijke meerderjarigheid heeft bepaald. »

Zo de Regering het voorstel een recht op verblijf toe te staan aan « de vreemdeling die de echtgenoot is van een tot een verblijf toegelaten of gemachtigd vreemdeling en die met deze samenleeft » tot het zijne heeft kunnen maken, kon daarentegen de uitbreiding van het recht tot het geval waarin de tot een verblijf in het Rijk toegelaten of gemachtigd vreemdeling « verlangt dat zijn echtgenoot zich bij hem voervoegt » niet worden aanvaard.

Het zou inderdaad volstaan dat de tot een verblijf toegelaten of gemachtigd vreemdeling verklaart dat hij wenst dat zijn echtgenoot zich bij hem voervoegt opdat de inschrijving in het vreemdelingenregister van die echtgenoot met dewelke de toegelaten vreemdeling niet samenleeft en misschien nooit zal samenleven, zou moeten toegestaan worden.

Evenwijdig werd de vereiste om in gemeenschap te leven, die de Raad van State suggereert voor de echtgenoot, uitgebreid tot het geval van de bloedverwanten in de nederdalende lijn.

Dienvolgens werden bij artikel 10, 4° weerhouden :

— de vereiste om in gemeenschap te leven zowel voor de echtgenoot als voor de bloedverwanten in de nederdalende lijn;

Dans les circonstances exceptionnelles où l'étranger séjournant en Belgique assume une obligation naturelle à l'égard de ses parents ou d'autres membres de sa famille (un jeune frère ou une jeune sœur, un neveu ou une nièce orphelins), il appartient au Ministre de la Justice d'exercer avec humanité le pouvoir discrétionnaire que lui attribue l'article 9 du projet.

En ce qui concerne l'étranger conjoint d'un Belge et les étrangers membres de sa famille, ils ont été assimilés à l'étranger C. E., afin qu'ils ne soient pas traités moins favorablement que les conjoints ou les membres de la famille d'un ressortissant d'un autre Etat membre des communautés européennes (art. 39). A ce titre, les ascendants étrangers de la famille d'un Belge, comme le sont d'ailleurs les étrangers membres de la famille d'un ressortissant C. E., seront traités plus favorablement que ceux de la famille d'un étranger devant au préalable être admis ou autorisé à s'établir.

Le texte du 4° de l'article 10 soumis au Conseil d'Etat prévoyait qu'étaient admis de plein droit au séjour de plus de trois mois : « l'étranger conjoint, non séparé de corps, d'un étranger admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume, ainsi que les descendants à leur charge ou âgés de moins de 21 ans ».

Le Conseil d'Etat avait critiqué ce texte, en attirant l'attention sur le fait qu'en droit belge, la notion de « conjoint, non séparé de corps » a un sens précis qu'elle ne possède pas dans d'autres législations, qui parfois même l'ignorent.

Il avait proposé, en conséquence, de rédiger le 4° de l'article 10 de la manière suivante :

« le conjoint étranger d'un étranger admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume, qui vit avec ce dernier ou dont celui-ci désire que son conjoint le rejoigne, ainsi que les descendants à leur charge ou qui n'ont pas atteint l'âge fixé par la loi belge pour la majorité civile. »

Si le Gouvernement a pu faire sienne la proposition d'accorder le droit de résidence au « conjoint étranger d'un étranger admis ou autorisé à séjourner qui vit avec ce dernier », l'extension de ce droit au cas où l'étranger admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume « désire que son conjoint le rejoigne » n'a pu être acceptée.

Il suffirait, en effet, que l'étranger admis ou autorisé au séjour déclare qu'il désire que son conjoint le rejoigne pour que l'on soit tenu d'admettre l'inscription au registre des étrangers de ce conjoint avec lequel l'étranger autorisé ne vit pas et ne vivra peut-être jamais.

Parallèlement, l'exigence d'une communauté de vie que suggère le Conseil d'Etat pour le conjoint a été étendue au cas des descendants.

En conséquence, au 4° de l'article 10 ont été retenus :

— l'exigence de la vie commune dans le chef tant du conjoint que des descendants;

— de samenvoeging van de voorwaarde van minderjarigheid, van die van het leven in gemeenschap en van het feit van ten laste te zijn in hoofde van de bloedverwanten in de nederdalende lijn;

— de verwijzing naar de ouderdom van de meerderjarigheid zoals zij bepaald is door de Belgische wet zoals de Raad van State het voorstelt, dit om de afwijking weg te werken tussen de artikels 10 en 16 van het ontwerp Vranckx (1) en om rekening te houden met de eventuele wijziging van de wet op de burgerlijke meerderjarigheid.

Art. 11.

Het mechanisme waardoor de Minister van Justitie geïmagineerd wordt na te gaan of de vreemdeling die beweert her recht op verblijf uit te oefenen overeenkomstig artikel 10, zich inderdaad in een van de erin opgesomde gevallen bevindt, werd hierboven uiteengezet (cfr. le deel, III A).

Het ontwerp laat bovendien aan de Minister van Justitie en aan zijn afgevaardigde toe te beslissen dat de vreemdeling het recht op verblijf niet zal mogen uitoefenen in de gevallen opgesomd in artikel 3, waar hij het Rijk niet mag binnenkomen. Elk van de vier bedoelde mogelijkheden verdient een kleine toelichting.

De eerste oorzaak van weigering, te weten het gebrek aan bestaansmiddelen (art. 3, 1°) zal alleen mogen ingeroepen worden tegenover de vreemdeling die zich beroept op artikel 10, 2° of 3°. Inderdaad, zo de vreemdeling zieh op artikel 10, 1° steunt, zal de internationale overeenkomst ofwel het onderzoek naar de bestaansmiddelen ingesloten hebben in de voorwaarden tot uitoefening van het recht op verblijf ofwel dit onderzoek uitgesloten hebben, wat het geval is voor de E. G.-onderdanen. Wat de vreemdeling betreft die zich beroept op artikel 10, 4°, gaat de graad van aan- of bloedverwantschap samen met een onderhoudsverplichting die het gebrek aan bestaansmiddelen uitsluit.

Voor wat betreft de oorzaken van weigering ontleend aan artikel 3, 2° en 4°, is het vanzelfsprekend dat de vreemdeling die als ongewenst isesignaleerd (art. 3, 2°), evenmin als de teruggewezen of uitgezette vreemdeling (art. 3, 4°) zich kan beroepen op het recht op verblijf. Het behoort aan deze vreemdeling een machtiging tot verblijf aan te vragen, wat inhoudt dat hij vooraf zijn afvoering bekomt van de lijst der ongewensten of de intrekking van het besluit tot terugwijziging of tot uitzetting.

Ten slotte vereist de toepassing van de reden tot uitsluiting overeenkomstig artikel 3, 3° dat de Minister van Justitie zich een oordeel zou kunnen vormen nopens de persoon van de vreemdeling aan wie hij meent het recht op verblijf te moeten weigeren.

De door artikel 11; lid 2 gegeven procedurewaarborgen, het beroep tot herziening voorzien door artikel 64, 1°, alsmede het beroep van gemeen recht voor de Raad van State, zijn van aard om ieder misbruik in de uitoefening van de aan de administratie toegekende controle machten te voorkomen.

Art. 12.

Als algemene regel geldt dat de vreemdeling die toegelaten of gemachtigd werd langer dan 3 maanden in het Rijk te verblijven, zich binnen acht werkdagen moet laten inschrijven bij her gemeentebestuur van zijn verblijfplaats.

(1) Artikel 10, 40 van het ontwerp Vranckx maakte melding van bloedverwanten in de nederdalende lijn van minder dan 21 jaar, terwijl artikel 16, 40 gewag maakt van bloedverwanten in de nederdalende lijn van minder dan 18 jaar.

— le culmul de la condition de minorité, de celle de vie commune et du fait d'être à charge dans le chef des descendants;

— la référence à l'âge de la majorité telle qu'elle est déterminée par la loi belge ainsi que le propose le Conseil d'Etat; ceci afin d'éviter la discordance existant entre les articles 10 et 16 du projet Vranckx (1) et pour tenir compte de l'éventuelle modification de la loi sur la majorité civile.

Art. 11.

Le mécanisme suivant lequel le Ministre de la Justice est appelé à vérifier si l'étranger qui prétend exercer le droit de séjour en vertu de l'article 10 se trouve réellement dans un des cas qui y sont énumérés, a été exposé ci-dessus (cfr. l'e partie, III A).

En outre, le projet permet au Ministre de la Justice et à son délégué de décider que l'étranger ne pourra exercer le droit de séjour dans les cas, énumérés à l'article 3, où il ne peut entrer dans le Royaume. Chacune des quatre hypothèses visées mérite quelque commentaire.

Le premier motif de refus, à savoir le défaut de moyens de subsistance (art. 3, 1°) ne pourra être opposé qu'à l'étranger pouvant invoquer l'article 10, 2° ou 3°. En effet, si l'étranger se fonde sur l'article 10, 1°, le traité international, la loi ou l'arrêté royal auront ou bien inclus la vérification du droit de séjour, ou bien exclu cette vérification, cas des ressortissants C. E. Quant à l'étranger se prévalant de l'article 10, 4°, le rapport d'alliance ou de parenté s'accompagne d'un devoir alimentaire qui exclut le défaut de moyens de subsistance.

A l'égard des motifs de refus empruntés à l'article 3, 2° et 4°, il va de soi que l'étranger signalé comme indésirable (art. 3, 2°), pas plus que l'étranger renvoyé ou expulsé (art. 3, 4°) ne peut se prévaloir du droit de séjour. Il appartient à cet étranger de solliciter une autorisation de séjour, ce qui implique qu'il obtienne au préalable sa radiation de la liste d'indésirables ou le retrait de l'arrêté de renvoi ou d'expulsion.

Enfin, la mise en œuvre du motif d'exclusion puisé dans l'article 3, 3°, requiert que le Ministre de la Justice puisse émettre un jugement sur la personne de l'étranger auquel il estimerait devoir refuser le droit de séjour.

Les garanties de procédure données à l'article 11, alinéa 2, le recours en révision prévu par l'article 64, 1° ainsi que le recours de droit commun devant le Conseil d'Etat sont de nature à prévenir tout abus dans l'exercice des pouvoirs de contrôle reconnus à l'administration.

Art. 12.

Le principe général est que l'étranger admis ou autorisé à séjourner plus de 3 mois dans le Royaume doit se faire inscrire dans les huit jours ouvrables à l'administration communale du lieu de sa résidence.

(1) L'article 16, 40 du projet Vranckx faisait mention de descendants âgés de moins de 21 ans, alors que l'article 16, 40 faisait état de descendants de moins de 18 ans.

Het ontwerp voorziet dat de Koning bij een in de Ministeriële beraadsluiging besluit en bij een algemeen voorzetting (d.w.z. advies van de Raad van State, blz. 71) in uitzonderlijke omstandigheden een kortere termijn kan vaststellen. Het wil daardoor de Koning in de mogelijkheid stellen een inschrijvingstermijn van 48 uur op te leggen, zoals thans voorzien is bij artikel 15 het koninklijk besluit van 21 december 1965. Deze termijn is in het bijzonder gerechtvaardigd ten overstaan van vreemdelingen die zich bij hun binnenkomst in België bij het overschrijden van de grens, niet kunnen laten controleren hebben en van dewelke een massale immigratie vastgesteld wordt te wijten aan bijzondere omstandigheden die in hun land van oorsprong bestaan.

Het ontwerp heeft de suggestie van de Commissie niet weerhouden die een inschrijvingstermijn van 3 maanden voorzag voor de vreemdelingen die krachtens artikel 1a van rechtswege tot het verblijf zijn toegelaten. Geen enkele reden wettigt inderdaad een dergelijk voorrecht.

Behoudens de wijzigingen wat de vorm betreft en waarmee rekening werd gehouden, maakt de Raad van State twee opmerkingen naar aanleiding van dit artikel.

De eerste heeft tot doel de aard van de verblijfsvergunning, die op het ogenblik van de inschrijving van de vreemdeling wordt afgegeven, nader te bepalen. Deze nauwkeurigheid komt niet gepast voor in het kader van de wet, maar wel in dat van het koninklijk besluit dat lid 2 van artikel 12 te dien einde voorziet.

De tweede, die voortvloeit uit de vergelijking van de bepalingen van de artikelen 10 en 11, is « dat, indien na verificatie door het bestuur, wordt vastgesteld dat de vreemdeling voor toepassing van artikel 1a in aanmerking komt, zal kunnen worden volstaan met het akkoord van de gemachtigde van de Minister, maar dat de beslissing, als zij voor de vreemdeling ongunstig is, van de Minister zelf moet uitgaan ».

De Regering wil de Minister van Justitie zoveel mogelijk ontlasten en een logische overeenstemming verzekeren tussen de artikelen 11 en 12. Dit is de reden waarom in artikel 11 voorzien werd dat niet alleen de Minister, maar ook zijn gemachtigde, mag beslissen dat de vreemdeling zich niet in een der in artikel 10 voorziene gevallen bevindt.

Ten slotte wordt in fine van artikel 12 voorzien dat in afwachting van de beslissing van de Minister van Justitie of van zijn gemachtigde over de aanvraag tot inschrijving van een vreemdeling die verklaart dat hij zich in een der in artikel 10 voorziene gevallen bevindt, aan de vreemdeling een document wordt afgegeven waaruit blijkt dat hij zijn aanvraag heeft ingediend.

Dit document, dat verklaart dat de vreemdeling zich bij het gemeentebestuur heeft aangeboden, dekt voorlopig zijn verblijf, in afwachting dat hem een verblijfstitel wordt afgegeven.

Art. 13.

In principe is de machtiging tot verblijf van onbeperkte duur (art. 13, lid 1). De Minister van Justitie of zijn afgevaardigde kan deze machtiging nochtans beperken; deze beperking moet in de machtigingszelf worden vermeld (zie advies van de Raad van State, blz. 72).

Luidens het verslag van de « Commissie Rolin » zou deze bevoegdheid slechts mogen bestaan « om reden van bijzondere omstandigheden eigen aan de betrokkene », 't is te zeggen dat alleen omstandigheden die rechtstreeks in verband staan met de vreemdeling zelf en met het specifiek doel van zijn verblijf in België, de beperking in de tijd van de geldigheid van zijn machtiging zouden mogen rechtvaardigen.

Deze zienswijze is te beperkend gebleken; het ontwerp voorziet dan ook dat omstandigheden in verband met het

Le projet prévoit que le Roi peut l'arrêté délibéré en Conseil des Ministres et par voie de disposition générale (voy. avis du Conseil d'Etat, p. 71) fixer un délai plus court dans des circonstances exceptionnelles. Il entend par là permettre au Roi d'imposer un délai d'inscription de 48 heures, comme prévu actuellement à l'article 15 de l'arrêté royal du 21 décembre 1965. Ce délai se justifie particulièrement à l'égard d'étrangers qui n'ont pu se faire contrôler à leur entrée en Belgique lors du franchissement de la frontière, dont on constate une immigration massive dues à de circonstances particulières existant dans leur pays d'origine.

Le projet n'a pas retenu la suggestion faite par la Commission qui prévoyait un délai d'inscription de 3 mois pour les étrangers admis de plein droit au séjour en vertu de l'article 10. Aucune raison ne justifie en effet un tel privilège.

Le Conseil d'Etat, outre les modifications de forme dont il a été tenu compte, fait à propos de cet article deux observations.

La première a pour objet de faire préciser la nature du titre de séjour délivré au moment de l'inscription de l'étranger. Cette précision n'est pas opportune dans le cadre de la loi, mais bien dans celui de l'arrêté royal que l'alinéa 2 de l'article 12 prévoit à cet effet.

La seconde, qui découle du rapprochement des dispositions des articles 10 et 11, est « que si, après vérification par l'administration, on constate que l'étranger doit bénéficier de l'article 10, l'accord du délégué du Ministre suffira, alors que si la décision est défavorable à l'étranger, elle devra émaner du Ministre lui-même ».

Le gouvernement entend décharger le plus possible le Ministre de la Justice et assurer une concordance logique entre les articles 11 et 12. C'est ce qui explique qu'à l'article 11 il a été prévu, que non seulement le Ministre, mais aussi son délégué, peut décider que l'étranger ne se trouve pas dans un des cas prévus à l'article 1a.

Enfin, in fine de l'article 12, il est prévu que dans l'attente de la décision du Ministre de la Justice ou de son délégué sur la demande d'inscription d'un étranger qui déclare se trouver dans un des cas prévus à l'article 10, l'étranger sera mis en possession d'un document attestant qu'il a introduit sa demande.

Ce document qui atteste que l'étranger s'est présenté à l'administration communale, couvre provisoirement son séjour dans l'attente que lui soit délivré un titre de séjour.

Art. 13.

L'autorisation de séjour a en principe une durée illimitée (article 13, al. 1). Le Ministre de la Justice ou son délégué peut toutefois limiter cette autorisation, cette limite devant figurer dans l'autorisation elle-même (voy. avis du Conseil d'Etat, p. 72).

Cette faculté, selon le rapport de la « Commission Rolin », ne devait exister qu'« à raison de circonstances particulières propres à l'intéressé », c'est-à-dire que seules des circonstances tenant à l'étranger lui-même et à l'objet spécifique de son séjour en Belgique justifieraient que la validité de l'autorisation soit limitée dans le temps.

Cette façon de voir est apparue trop limitative; aussi le projet prévoit-il que des circonstances tenant à la nature

werk en met de voorziene duur van de rewerkstelling eveneens de beperking in de tijd van de machtiging rechrvaardigen.

Men wil aldus de mogelijkheid scheppen om de duur van de verblijfsvergunning te doen samenvallen met deze van de prestatie van de werknemer. Waarom een verblijfsvergunning van een jaar geven aan iemand die in ons land voor drie maanden diensten komt verrichten? Deze bepaling heeft dus essentieel betrekking op de seizoenarbeiders en de personen die diensten verrichten.

In dit opzicht dient te worden opgemerkt dat voor de personen die diensten verrichten en voor dezen die genieten van het verrichten van diensten, die van de communautaire bepalingen genieten, het recht op verblijf juist overeenstemt met de duur van de prestatie (zie Richtlijn van de Raad van de Gemeenschappen n° 73/148/E. E. G. van 21 mei 1973, art. 4, 2).

IV. Vestiging.

Titel I, Hoofdstuk 4.

Art. 14 tot 18 (15 tot 19) (1)

De wet van 28 maart 1952 beperkt er zich toe te zeggen dat « geen vreemdeling zich in het Rijk mag vestigen zonder daartoe vergunning te hebben verkregen van de Minister van justitie » (art. 2, C).

Luidens de termen van artikel 15 van het ontwerp moet de machtiging tot vestiging - waarvan het genot steeds onderworpen is aan een individuele administratieve daad (art. 14) - verleend worden aan de vreemdelingen opgesomd onder 1° en 2° van het artikel, alsmede aan de vreemdeling die het bewijs aanbrengt van een regelmatig en ononderbroken verblijf van vijf jaar in het Rijk, tenzij redenen van openbare orde of van nationale veiligheid er zich tegen verzenen.

Buiten deze gevallen beschikt de Minister over een vrije macht om om het even welke vreemdeling te machtigen zich te vestigen. De afschaffing van artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek (art. 93, 1°) en de omwerking van artikel 11 van hetzelfde wetboek (art. 84 van het ontwerp) hebben tot gevolg een bijzondere, in de praktijk weinig gebruikte wijze van vestiging te doen verdwijnen. Het voorgestelde systeem bestaat erin de Minister van Justitie of zijn afgevaardigde de bevoegdheid te verlenen de machtiging tot vestiging toe te staan en het genot van de burgerlijke rechten die artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek thans voorbehoudt aan hen die door de Koning gemachtigd werden hun woonplaats in België te vestigen, tot alle gevestigde vreemdelingen uit te breiden.

Het recht op vestiging heeft een definitief karakter zolang de vreemdeling in het land blijft (art. 18) en er kan alleen bij koninklijk besluit tot uitzetting een einde aan gesteld worden. Daarenboven kan de weigering van een aanvraag tot machtiging tot vestiging het voorwerp zijn van het bij artikel 64, 3° voorziene beroep tot herziening, alsook van het beroep voor de Raad van State, overeenkomstig het gemeen recht.

Art. 14 (15).

Artikel 14 van het ontwerp beperkt er zich toe het bevestigd te stellen dat de vreemdeling moet gemachtigd worden om zich te mogen vestigen.

(1) Gemakkelijkheidshalve wordt, vanaf hoofdstuk 4 van Titel I, telkens russen haakjes, voor zover zij verschillend is, de nummering vermeld van de overeenstemmende hoofdstukken en artikelen van het ontwerp dar aan het advies van de Raad van State onderworpen werd (ontwerp Vranckx).

du travail et il la durée de l'occupation prévue justifient également que la validité de l'autorisation soit limitée dans le temps.

On entend par là donner la possibilité de faire coïncider la durée du titre de séjour et la durée de la prestation du travailleur. Pourquoi donner un titre de séjour d'un an à quelqu'un qui vient prêter des services dans notre pays pour 3 mois? Cette disposition concerne donc essentiellement les travailleurs saisonniers et les prestataires de services.

A cet égard, il y a lieu de faire remarquer que pour les prestataires et les destinataires de services bénéficiaires de dispositions communautaires, le droit de séjour correspond précisément à la durée de la prestation (voy. Directive du Conseil des Communautés n° 73/148/C. E. E. du 21 mai 1973, art. 4, 2).

IV. Etablissement.

Titre I, Chapitre 4.

Art. 14 à 18 (15 à 19) (1).

La loi du 28 mars 1952 se borne à dire qu'« aucun étranger ne peut s'établir dans le royaume sans avoir, à cet effet, obtenu le permis du Ministre de la Justice » (art. 2, C).

Aux termes de l'article 15 du projet, l'autorisation d'établissement - dont la jouissance est toujours subordonnée à un acte administratif individuel (art. 14) - doit être accordée aux étrangers énumérés aux 1° et 2° de l'article ainsi qu'à l'étranger qui justifie d'un séjour régulier et ininterrompu de cinq ans dans le Royaume sauf si des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale s'y opposent.

En dehors de ces hypothèses, le Ministre a un pouvoir discrétionnaire pour autoriser tout étranger à s'établir. L'abrogation de l'article 13 du Code civil (art. 93, 1°) et la refonte de l'article 11 du même Code (art. 84 du projet) ont pour conséquence de faire disparaître un mode spécial d'établissement très peu utilisé pratiquement. Le système proposé consiste à attribuer au Ministre de la Justice ou à son délégué le pouvoir d'accorder l'autorisation d'établissement et à étendre à tous les étrangers établis la jouissance des droits civils que l'article 13 du Code civil réserve actuellement à ceux qui ont reçu du Roi l'autorisation d'établir un domicile.

Le droit d'établissement a un caractère définitif aussi longtemps que l'étranger reste dans le pays (art. 18) et il ne peut y être mis fin que par un arrêté royal d'expulsion. En outre le rejet d'une demande d'autorisation d'établissement peut faire l'objet du recours en révision prévu par l'article 64, 3°, ainsi que du recours devant le Conseil d'Etat, conformément au droit commun.

Art. 14 (15).

L'article 14 du projet se borne à énoncer le principe que pour pouvoir s'établir, l'étranger doit y être autorisé.

(1) Pour la facilité, à partir du chapitre 4 du Titre I, figure chaque fois entre parenthèses la numérotation, si elle est différente, des chapitres et articles correspondants du projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat (projet Vranckx).

Artikel 14 van het ontwerp Vranckx gaf de Minister van Justitie de bevoegdheid om een vreemdeling te verbieden in bepaalde gemeenten te verblijven of er zich te vestigen indien hij van oordeel was dat de aangroei van de vreemde bevolking in deze gemeenten te groot werd. De Minister van Justitie moest nochtans vooraf het advies inwinnen van de plaatselijke, provinciale en gewestelijke overheden.

Om aan de opmerkingen van de Raad van State tegemoet te komen (zie advies, blz. 72 tot 73) en inzonderheid om de overeenstemming van artikel 14 van het ontwerp Vranckx te verzekeren met de termen van artikel 2 van het Protocol n° 4 van 16 september 1963 bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, werd een nieuwe, als volgt gestelde tekst voorgesteld:

« De Ministerraad kan, bij een algemene voorziening, de vreemdelingen verbieden in bepaalde gemeenten te verblijven of er zich te vestigen indien zij oordeelt dat de aangroei van de vreemde bevolking in die gemeenten te groot wordt en van aard is het algemeen belang te schaden.

Hij wint vooraf het advies in van de burgemeester van die gemeenten, van de gouverneurs van de betrokken provincies en van de gewestelijke economische raden voor de gewesten waarin die gemeenten gelegen zijn ».

De Regering heeft zich rekenschap gegeven van de negatieve effecten die een te grote concentratie van vreemde bevolking in een bepaalde plaats kan hebben en van de moeilijkheden die daaruit voor de gemeentelijke overheden kunnen voortvloeien; zij is nochtans van oordeel geweest dat die moeilijkheden door andere maatregelen op gemeentelijk, gewestelijk en nationaal vlak dienen te worden opgelost, eerder dan door loutere beperkingen aan het verblijf.

Zij heeft bijgevolg artikel 14 van het ontwerp weggelaten.

Art. 15 (16).

De onder artikel 15, 1°, bedoelde vreemdelingen zijn dezelfde als dezen bedoeld onder 2° en 3° van artikel 10, terwijl dezen die bedoeld worden onder 2° van artikel 15 overeenstemmen met dezen waarvan sprake onder 4° van artikel 10.

Het recht op vestiging van de bloedverwanten in de opgaande lijn van de vreemdeling die gemachtigd werd zich te vestigen, werd niet weerhouden om dezelfde redenen als deze die hoger vermeld werden (art. 10, sub C).

De wijzigingen die werden aangebracht aan artikel 15, 2°, werden aangebracht voor de overeenstemming en om dezelfde redenen als deze die de wijzigingen aan artikel 10, 4° gerechtvaardigd hebben (zie toelichtingen art. 10, onder C).

In werkelijkheid bevestigt artikel 15 een recht op vestiging dat verschillend is van het door artikel 10 erkende recht op verblijf; deze twee rechten worden door verschillende regelen bepaald.

In de gevallen voorzien in artikel 10 geldt het verblijf van rechtswege, terwijl de vestiging moet aangevraagd worden. Bijgevolg heeft de vreemdeling die voldoet aan de voorwaarden van artikel 10, 2° en 3°, het recht in België te verblijven in afwachting dat hem de machtiging tot vestiging wordt verleend. Het is mogelijk dat sommige van deze vreemdelingen in België verblijven van langer dan 3 maanden (in de zin van artikel 16, lid 2) wensen door te brengen zonder dat zij het inzicht hebben er zich te vestigen, bijvoorbeeld omdat de vrouw, Belgische door geboorte, i.t.t. België belangen, behouden heeft die rechtvaardigen dat zij er langere verblijven doorbrengt, zonder dat zij nochtans het inzicht heeft er zich te vestigen."

L'article 14 du projet Vranckx donnait la faculté au Ministre de la Justice d'interdire à un étranger de séjourner ou de s'établir dans certaines communes s'il estimait que l'accroissement de la population étrangère dans ces communes devenait excessif. Le Ministre de la Justice devait cependant au préalable prendre l'avis des autorités locales, provinciales ou régionales.

Pour rencontrer les remarques du Conseil d'Etat (voy. avis pp. 72 et 73) et notamment assurer la conformité de l'article 14 du projet Vranckx avec les termes de l'article 2 du Protocole n° 4 du 16 septembre 1963 et la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, il avait été proposé un nouveau texte ainsi rédigé:

« Le Conseil des Ministres, peut, par voie de disposition générale, interdire aux étrangers de séjourner ou de s'établir dans certaines communes s'il estime que l'accroissement de la population étrangère dans ces communes devient excessif et de nature à nuire à l'intérêt public.

Il prend au préalable les avis des bourgmestres de ces communes, des gouverneurs de province intéressés et des conseils économiques régionaux pour les régions où ces communes sont situées. »

Le gouvernement s'est rendu compte des effets négatifs que pouvait avoir une trop grande concentration de population étrangère à un endroit donné et des difficultés que cela pouvait engendrer pour les autorités communales; il a cependant estimé que ces difficultés devaient être résolues par d'autres mesures au niveau communal, régional et national plutôt que par des restrictions pures et simples à la résidence.

Il a, en conséquence, supprimé l'article 14 du projet Vranckx.

Art. 15 (16).

Les étrangers visés sous l'article 15, 1° sont les mêmes que ceux visés sous les 2° et 3° de l'article 10, et ceux visés au 2° de l'article 15 correspondent à ceux qui le sont sous le 4° de l'article 10.

Le droit à l'établissement des ascendants de l'étranger autorisé à s'établir n'a pas été retenu pour les mêmes raisons que celles mentionnées supra (art. 10, sub C).

Les modifications apportées au 2° de l'article 15 l'ont été par souci de concordance et pour les mêmes raisons que celles qui ont justifié les modifications apportées au 4° de l'article 10 (voy. commentaires art. 10, sub C).

L'article 15 consacre en réalité un droit à l'établissement qui est un droit distinct du droit de séjour reconnu par l'article 10; ces deux droits sont déterminés par des règles différentes.

Le séjour est de droit dans les cas prévus à l'article 10, alors que l'établissement doit être demandé. Dès lors, l'étranger qui satisfait aux conditions de l'article 10, 2° et 3°, a le droit de séjourner en Belgique, en attendant que l'autorisation d'établissement lui soit délivrée. Il est possible que certains de ces étrangers désirent faire en Belgique des séjours de plus de trois mois (au sens de l'article 6, alinéa 2, sans qu'ils aient l'intention de s'y établir, par exemple parce que la femme belge de naissance a conservé en Belgique des intérêts qui justifient qu'elle y fasse des séjours prolongés sans cependant avoir l'intention de s'y établir.

Voor het bepalen van de redenen die de weigering van het recht op vestiging toelaten aan vreemdelingen die aan een der voorwaarden van artikel 15 voldoen, werd onderscheid gemaakt tussen twee reeksen mogelijkheden: voor eerst deze die rechtstreeks verwijzen naar artikel 1a (art. 15, lid 1, 1° en 2°), vervolgens deze die steunt op een regelmatig en ononderbroken verblijf (art. 15, lid 2).

Door ononderbroken verblijf dient te worden verstaan een verblijf dat niet onderbroken werd voor een periode die lang genoeg is opdat de vreemdeling tijdens deze periode het centrum van zijn bedrijvigheid en van zijn belangen ergens anders dan in België gehad heeft. Daarentegen wordt niet als onderbreking beschouwd de jaarlijkse vakantie of het ziekteverlof dat de vreemdeling in zijn familie doorbrengt; de duur ervan telt evenwel niet mee voor de berekening van het verblijf van 5 jaar.

Voor de eerste reeks mogelijkheden is het noodzakelijk gebleken de gevallen waarin de Minister van Justitie het recht op vestiging kan weigeren op een rij te plaatsen met deze waarin hij zich kan verzetten tegen het verblijf; het zou paradoxaal zijn dat de vreemdeling zonder middelen van bestaan of die de documenten niet bezit die vereist zijn om her Belgisch grondgebied te betreden, aanspraak zou kunnen maken op een recht op vestiging dan wanneer hij het recht niet heeft om er te verblijven. Het is om deze reden dat artikel 15, lid 1 hetzelfde voorbehoud maakt als artikel 10; terwijl het redelijk is gebleken dat voorbehoud dat wordt voorzien voor de vreemdeling die van een regelmatig en ononderbroken verblijf van vijf jaar in het Rijk doet blijken te beperken tot redenen van openbare orde of van nationale veiligheid.

Ten slotte wordt benadrukt dat de bepalingen van artikel 15 van toepassing zijn onverminderd de meer voordelige bepalingen vervat in een internationaal verdrag, dit om rekening te houden met de meer voordelige rechten van de onderdanen van de Benelux-landen [zie toelichtingen bij artikel 7 onder (1)].

Art. 16 (17).

De Commissie voor de studie van het statuut van de vreemdelingen voorzag dat de aanvraag om vestigingsvergunning bij ter post aangetekende brief aan de Minister van Justitie moest geadresseerd worden.

Alhoewel deze opvatting theoretisch gerechtvaardigd was, was ze nochtans niet praktisch. Zo onder meer omdat iedere aanvraag in de gemeente her voorwerp moe: zijn van een voorafgaand onderzoek ter plaatse.

De huidige manier van doen is meer gerechtvaardigd. Het is de gemeente die de aanvraag tot vestiging in ontvangst neemt en ze, samen met een verslag, naar het Ministerie stuurt.

Dat is hetgeen artikel 16 voorziet met, voor de gemeente, de formele verplichting de aanvraag in alle gevallen aan het Ministerie van Justitie over te maken.

Art. 18 (19).

Luidens de termen van artikel 13 wordt de machtiging tot verblijf in principe voor onbeperkte duur verleend, terwijl de verblijfsvergunning een jaar geldig is.

Op gelijkaardige wijze voorziet artikel 18 dat de geldigheidsduur van de machtiging tot vestiging eveneens onbeperkt is; de geldigheidsduur van de vergunning die haar vaststelt is vijf jaar.

In strijd met hetgeen door de « Commissie Rolin » was voorgesteld, is de geldigheidsduur van de vestigingsvergunning, het is te zeggen van de identiteitskaart, dus niet onbe-

Pour la détermination des motifs qui permettent de refuser le droit à l'établissement aux étrangers remplissant l'une des conditions de l'article 15, une distinction a été faite entre deux séries d'hypothèses: d'abord celles qui se réfèrent directement à l'article 10 (art. 15, alinéa 1, 1° et 2°); ensuite celle qui se fonde sur un séjour régulier et ininterrompu (art. 15, alinéa 2).

Par séjour ininterrompu, il faut entendre un séjour qui ne soit pas interrompu durant une période suffisamment longue pour que l'étranger ait eu durant celle-ci le centre de ses activités et de ses intérêts ailleurs qu'en Belgique. Par contre, n'est pas considéré comme une interruption le congé annuel ou de maladie que passe l'étranger dans sa famille; sa durée n'entre cependant pas en ligne de compte pour le calcul des 5 ans de séjour.

Pour la première série d'hypothèses, il paraît nécessaire d'aligner les cas où le Ministre de la Justice peut refuser le droit d'établissement sur ceux où il peut s'opposer au séjour; il serait paradoxal que l'étranger sans moyens de subsistance ou sans être porteur des documents requis pour pénétrer sur le territoire du Royaume puisse réclamer un droit à l'établissement alors qu'il n'a pas le droit de séjourner. C'est pourquoi l'article 15, alinéa 1er, se réfère à la même réserve que celle figurant à l'article 10; tandis qu'il a paru raisonnable de limiter à des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale la réserve prévue pour l'étranger qui justifie d'un séjour régulier et ininterrompu de cinq ans dans le Royaume.

Enfin, il est spécifié que les dispositions de l'article 15 sont applicables sans préjudice de dispositions plus favorables contenues dans un traité international, ceci afin de respecter les droits plus favorables des ressortissants des pays du Benelux [voy. commentaires de l'art. 7, sub (1)].

Art. 16 (17).

La Commission d'études du statut des étrangers prévoyait que la demande d'autorisation d'établissement devait être adressée au Ministre de la Justice par lettre recommandée.

Si théoriquement cette conception se justifiait, elle n'était pas pratique. Elle ne l'était pas, entre autres, parce que chaque demande doit faire l'objet d'une enquête préalable et sur place dans la commune.

La pratique actuelle se justifie davantage. C'est la commune qui reçoit la demande d'établissement et qui l'envoie au Ministère avec rapport.

C'est ce que prévoit l'article 16, avec obligation formelle pour la commune de transmettre la demande au Ministre de la Justice dans tous les cas.

Art. 18 (19).

Aux termes de l'article 13 l'autorisation de séjour est donnée en principe pour une durée illimitée alors que le titre de séjour est valable pour un an.

L'article 18 prévoit parallèlement que la durée de validité de l'autorisation d'établissement est aussi illimitée; la validité du titre qui la constate est de cinq ans.

Contrairement à ce qui avait été proposé par la Commission Rolin, la durée de validité du titre d'établissement, c'est-à-dire de la carte d'identité, n'est donc pas illimitée.

perkt. De vijfjaarlijkse periodiciteit van de identiteitskaart zoals zij thans besaat, lijkt nog steeds noodzakelijk; daar anders het uitoefenen van de controle op de aanwezigheid van de vreemdelingen in België die geschiedt door tussenkomst van de gemeentelijke overheden, en die natuurlijk van tijd tot tijd dient te geschieden, onmogelijk wordt.

V. Afwezigheid en terugkeer van de vreemdeling.
Titel I, Hoofdstuk 5 (Hoofdstuk 4bis).

Art. 19 (19bis).

In de artikelen 14 en 19, lid 2 van haar voorontwerp geeft de « Commissie Rolin » een regeling voor de vreemdeling, tot het verblijf gemachtigd of toegelaten of gevestigd, die zich van het grondgebied verwijderd.

Het ontwerp Vranckx was van oordeel deze aangelegenheid bij koninklijk besluit te moeten regelen daar zij op een gecoördineerde wijze moest geschieden met het Ministerie van Tewerkstelling.

Zoals reeds gezegd, huldigt lid 1 van artikel 19 van dit ontwerp het beginsel van het recht op terugkeer van de vreemdeling, houder van een geldige verblijfs- of vestigingsvergunning, die het land verlaat gedurende een jaar (cfr. toelichtingen art. 2).

De toelating om « terug binnen te komen » mag hem slechts geweigerd worden op grond van de redenen opgesomd in lid 2 van artikel 19.

Het is vanzelfsprekend dat, om terug het Rijk binnen te komen, de vreemdeling, wiens verblijfs- of vestigingsvergunning tijdens zijn afwezigheid zou vervallen, zal moeten bewijzen dat hij houder is van de bij artikel 2 voorziene documenten vereist voor de binnenkomst.

Voor het overige voorziet lid 3 het Elementeren door de Koning van de voorwaarden van geldigheid en van vernieuwing van de verblijfs- en vestigingsvergunningen van de vreemdeling die, na afwezig te zijn geweest, in het Rijk terugkeert.

Het ontwerp voorziet dat bij koninklijk besluit zullen geregeld worden, de toestand van de vreemdeling die voor langer dan een jaar het land wenst te verlaten, alsmede bijzondere toestanden eigen aan bepaalde categorieën van vreemdelingen, zo bijvoorbeeld, deze van de vreemdeling die België verlaat om zijn wettelijke militaire verplichtingen te volbrengen.

VI. Terugwijzingen en uitzettingen.
Titel I, Hoofdstuk 6 (Hoofdstuk 5).

Art. 20.

Het ontwerp heeft het onderscheid behouden, dat heden traditioneel is in België, tussen de vreemdeling die gemachtigd is zich in het Rijk te vestigen, die slechts door een koninklijk besluit tot uitzetting van het grondgebied kan verwijderd worden, en de vreemdeling die niet gevestigd is, tegen welke de Minister van Justitie een besluit tot terugwijzing kan nemen.

Gezien de specifieke uitwerking van het besluit tot terugwijzing (art. 26) zal deze maatregel, zoals in het verleden, ook, indien nodig, kunnen genomen worden tegen een vreemdeling in kort verblijf, hoewel hij ook het voorwerp kan uitmaken van een eenvoudig bevel om het grondgebied te verlaten (art. 7) waarvan de uitwerking minder duurzaam is dan deze van de terugwijzing of bij gewone administratieve maatregel naar de grens kan teruggelid worden.

La périodicité de 5 ans de la carte d'identité telle qu'elle existe actuellement, apparaît toujours nécessaire; faute de quoi l'exercice du contrôle qui, par le canal des autorités communales, s'exerce et doit tout naturellement s'exercer de temps à autre sur la présence des étrangers en Belgique est impossible.

V. Absences et retours de l'étranger.
Titre I, Chapitre 5 (chap. 4bis).

Art. 19 (19bis).

Dans les articles 14 et 19, alinéa 2, de son avant-projet, la Commission Rolin propose un règlement pour l'étranger qui, admis ou autorisé à séjourner ou établi, s'absente du territoire.

Le projet Vranckx avait estimé devoir régler cette matière par arrêté royal car elle devait l'être de façon coordonnée avec le Ministère de l'Emploi.

Comme il l'a déjà été dit, l'alinéa 1^{er} de l'article 19 du présent projet consacre le principe du droit de retour de l'étranger qui, porteur d'un titre de séjour ou d'établissement belge valable, quitte le pays pendant un an (cfr. commentaires art. 2).

L'autorisation de « rentrer » ne peut lui être refusée que pour les motifs énumérés à l'alinéa 2 de l'article 19.

Il va de soi que l'étranger dont le titre de séjour ou d'établissement viendrait à péremption, pendant son absence, devra, pour rentrer dans le Royaume, justifier de la possession des documents nécessaires à l'entrée prévus à l'article 2.

L'alinéa J prévoit, pour le surplus, le règlement par le Roi des conditions de validité et de renouvellement des titres de séjour et d'établissement de l'étranger qui, après s'être absenté, revient dans le Royaume.

Le projet entend qu'un arrêté royal règle notamment la situation de l'étranger qui entend s'absenter pour plus d'un an du pays ainsi que les situations particulières propres à certaines catégories d'étrangers, par exemple, celle de l'étranger qui quitte la Belgique pour accomplir ses obligations militaires légales.

VI. Renvois et expulsions.
Titre J, Chapitre 6 (chap. 5).

Art. 20.

Le projet a retenu la distinction, aujourd'hui traditionnelle en Belgique, entre l'étranger autorisé à s'établir dans le Royaume, qui ne peut être éloigné du territoire que par un arrêté royal d'expulsion, et l'étranger non établi, à l'égard duquel le Ministre de la Justice peut prendre un arrêté de renvoi.

Vu les effets spécifiques de l'arrêté de renvoi (art. 26), cette mesure pourra comme par le passé aussi être prise, si nécessaire, contre un étranger en court séjour, encore qu'il puisse faire l'objet d'un simple ordre de quitter le territoire (art. 7), dont les effets sont moins durables que ceux du renvoi, ou être ramené à la frontière par simple mesure administrative.

Daarentegen kan uit de vergelijking tussen de artikelen 7 en 20 duidelijk afgeleid worden dat de vreemdeling die gemachtigd of roegelaten werd langer dan drie maanden in het Rijk te verblijven, alleen door een besluit tot terugwijzing kan verwijderd worden.

* * *

De tekst van artikel 20 van het ontwerp benadert heel dicht de tekst die was voorgesteld door de « Commissie Rolin », dit om rekening te houden met o.m. het advies van de Raad van State (blz. 73 en 74) en met de adviezen van andere geraadpleegde instanties (Advies van de Adviserende Raad voor de Immigratie en advies van de Belgische Liga voor de verdediging van de rechten van de mens).

Het eerste lid van artikel 20, dat begint met het voorbehoud van « de meer voordelige bepalingen » waarvan sommige vreemdelingen genieten (zie toelichtingen bij art. 7 en 15), handelt over de terugwijzing; het tweede betreft de uitzetting, terwijl het derde de regels bevat die gemeen zijn aan de terugwijzingen en de uitzettingen.

Twee redenen tot terugwijzing zijn voorzien : de schending van de openbare orde of de veiligheid van het land en het niet naleven van de aan het verblijf gestelde voorwaarden, voor een enkele reden tot uitzetting; de ernstige schending van de openbare orde of de veiligheid van het land.

De mogelijkheid tot terugwijzing wegens het niet naleven van de aan het verblijf gestelde voorwaarden moet toelaten op te treden tegen de vreemdeling wiens verblijf beperkt werd tot de duur van de prestatie welke hij in België moet verrichten (zie art. 13) en die, bij het beëindigen van die prestatie, tracht zich in ons land te vestigen. Zij zal eveneens toelaten op te treden tegen de vreemdeling die hardnekkig blijft trachten zich te vestigen zonder in het bezit te zijn van de vereiste machtiging en die in staat van landloperij of van half-landloperij wordt bevonden. De motivatie die door de « Commissie Rolin » voorgesteld werd en die uitsluitend doelt op de erge schending « van de openbare orde of de nationale veiligheid » dekt deze tekortkomingen niet.

De tweede reden tot terugwijzing en de enige reden tot uitzetting is de schending van de openbare orde of de veiligheid van het land. Waar deze schending ernstig moet zijn voor de uitzetting van de gevestigde vreemdeling, moet zij het niet zijn voor de vreemdeling die slechts geniet van een recht op verblijf. Deze noodzakelijkheid van een ernstige schending rechtvaardigt zich inderdaad slechts voor de vreemdeling die zich in België gevestigd heeft en voor wie de Regering slechts uitzonderlijk haar toevlucht neemt tot een zo zware maatregel als de uitzetting.

De mogelijkheid tot terugwijzing van de vreemdeling wiens aanwezigheid « gevaarlijk of schadelijk is voor de economie van het land », zoals ingeschreven in artikel 3, 3^o, lid 1 van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, werd niet weerhouden. Evenzo werden van artikel 20 van het ontwerp Vranckx niet weerhouden « de terugwijzing en de uitzetting van de vreemdeling die veroordeeld werd wegens een misdaad of een wanbedrijf die of dat aanleiding kan geven tot uitlevering, alsmede de uitzetting van de vreemdeling wegens het niet naleven van de aan zijn verblijf gestelde voorwaarden ».

* * *

Lid 5 van artikel 20 beperkt de redenen tot terugwijzing of tot uitzetting vermeld in de leden 1 en 3 van hetzelfde artikel : alleen het persoonlijk gedrag van de vreemdeling kan zijn terugwijzing of zijn uitzetting motiveren, wat bij voorbeeld de terugwijzing uitsluit gegrond op het behoren tot een bevolkingsgroep of tot een sociale klasse; daarenboven heeft men getracht « het regelmatig gebruik van de vrijheid van meningsuiting of deze van vreedzame vergadering of

En revanche, il se déduit clairement de la comparaison des articles 7 et 20 que l'étranger admis ou autorisé à séjourner plus de trois mois dans le Royaume ne peut en être éloigné que par un arrêté de renvoi.

* * *

Le texte de l'article 20 du projet est sensiblement proche du texte proposé par la « Commission Rolin » ceci pour tenir compte notamment de l'avis du Conseil d'Etat (pp. 73 et 74) et des avis d'autres instances consultées (avis du Conseil consultatif de l'immigration et avis de la Ligue Belge pour la défense des droits de l'homme).

Le premier alinéa de l'article 20 qui débute par la réserve de « dispositions plus favorables » dont bénéficieraient certains étrangers (voir commentaires art. 7 et 15) concerne le renvoi; le second concerne l'expulsion, tandis que le troisième contient les règles communes aux renvois et aux expulsions.

Deux causes de renvoi sont prévues: l'atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale et le non-respect des conditions mises au séjour, pour une seule cause d'expulsion: l'atteinte grave à l'ordre public ou à la sécurité nationale.

La possibilité de renvoi pour non-respect des conditions mises au séjour doit permettre d'agir contre l'étranger dont le séjour a été limité à la durée de la prestation qu'il doit effectuer en Belgique (voy. art. 13) et qui tente au terme de cette prestation de s'établir dans notre pays. Elle permettra de réagir également contre l'étranger qui s'obstine à vouloir s'établir sans en avoir l'autorisation et qui est trouvé en état de vagabondage ou de serni-vagabondage. La motivation proposée par la Commission Rolin et qui vise uniquement l'atteinte grave « à l'ordre public ou à la sécurité nationale » ne couvre pas ces manquements.

Le second motif de renvoi et le seul motif d'expulsion est l'atteinte à l'ordre public ou la sécurité nationale. Si cette atteinte doit être grave pour l'expulsion de l'étranger établi, elle ne doit pas l'être pour l'étranger qui ne jouit que d'un droit de séjour. Cette nécessité d'une atteinte grave ne se justifie, en effet, que pour l'étranger qui s'est implanté en Belgique et pour lequel le gouvernement ne recourt qu'exceptionnellement à une mesure aussi sévère que l'expulsion.

La possibilité de renvoi de l'étranger dont la présence est « dangereuse et nuisible pour l'économie du pays » telle qu'inscrite à l'article 3, 3^o, alinéa 1 de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers, n'a pas été maintenue. De même n'ont pas été retenus de l'article 20 du projet Vranckx, le renvoi ou l'expulsion de l'étranger poursuivi ou condamné pour crime ou délit pouvant donner lieu à extradition ainsi que l'expulsion de l'étranger pour non-respect des conditions mises à son séjour.

* * *

Aux motifs de renvoi ou d'expulsion libellés dans l'article 20, alinéas 1^{er} et 2, j'ajoute l'alinéa 3 du même article met des limites; seul le comportement personnel de l'étranger peut motiver son renvoi ou son expulsion, ce qui exclut, par exemple, le renvoi justifié par l'appartenance à une ethnie ou à une catégorie sociale; de plus, on s'est efforcé de garantir « l'usage régulier de la liberté de manifester ses opinions ou de celle de réunion pacifique ou d'association ». De cette

van vereniging » te waarborgen. Op deze wijze zouden de vrijheden die aan de vreemdelingen worden toegekend en die ingeschreven staan in het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en van de grondwettelijke vrijheden (art. 10 - 11) niet rechtstreeks kunnen beperkt worden door de dreiging met een terugwijzing of een uitzetting.

Het slot van lid 5 van artikel 20 van het ontwerp Vranckx, dat zich liet leiden door artikel 10, § 2 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens, gaf o.m. de grenzen aan van de vrijheid van meningsuiting en van de vrijheden van vreedzame vergadering of vereniging. Volgens dit ontwerp werd de beoordeling van de beperkingen gedaan door de uitvoerende macht, terwijl de artikelen 10, § 2 en 11, § 2 van het Europees Verdrag aan de wetgever de zorg toekennen deze grenzen te bepalen.

Deze manier van handelen heeft aanleiding gegeven inzonderheid tot de aanmerkingen van de Raad van State die, na vastgesteld te hebben dat dit vijfde lid onrechtstreeks de beperkingen bepaalt welke de wetgever aan de vreemdelingen zal opleggen in het uitoefenen van hun fundamentele vrijheden, meent name de vrije meningsuiting, de vrijheid van vreedzame vergadering en de vrijheid van vereniging, « gemeend heeft dat, om te voldoen aan het voorschrift van artikel 128 van de Grondwet en van de artikelen 10 en 16 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens, het verkieslijk ware die beperkingen positief te formuleren en ze te bepalen bij wege van een algemene voorziening »;

Het is nochtans moeilijk en inopportuun gebleken de wetgever bij wijze van uitputting de grenzen te laten bepalen van de vrije meningsuiting, van de vrijheden van vergadering en van vereniging. Deze veranderen inderdaad naargelang de tijd en naargelang de plaats.

Daarom heeft de Regering, ten overstaan van de talrijke opmerkingen die tegen het slot van artikel 20 van het ontwerp Vranckx gemaakt werden, her verkieslijk geoordeeld de verwijzing die gemaakt werd naar artikel 10, § 2 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens, weg te laten.

Om tegemoet te komen aan het advies van de Raad van State werden de woorden « wettig gebruik » vervangen door « regelmatig gebruik »; Er bestaan inderdaad reglementen, uit de wet gesproten, die de uitoefening van de fundamentele vrijheden beperken.

* * }

In zijn artikel 20, lid 2, voorziet het ontwerp dat het koninklijk besluit tot uitzetting voortaan in alle gevallen en niet alleen in deze die opgesomd worden in artikel 5 van de wet van 28 maart 1952 moet onderworpen worden aan het voorafgaand advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen.

Lid 1 van hetzelfde artikel somt de toestanden op in welke ook het besluit tot terugwijzing slechts na advies van de Commissie van advies zal kunnen genomen worden. Het zijn toestanden die thans bedoeld worden door artikel 3, 3^o, lid 3, door artikel 3bis en door artikel 5, 7^o, 9^o en 10^o van de wet van 1952, waar België gehouden is de vreemdeling overeenkomstig sommige internationale overeenkomsten roe te laten zijn verdediging voor te dragen alvorens « uitgezet » te worden.

Het betreft het Verdrag van New York van 28 september 1954 (art. 31, § 2) betreffende de status van staatlozen (goedkeuringswet van 12 mei 1960), het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen (art. 32, § 2) (goedkeuringswet van 26 juni 1953) en het Protocol van New York van 31 januari 1967 betreffende dezelfde status (goedkeuringswet van 27 februari 1969) en het Europees Vestigingsverdrag (art. 3, § 2) van 13 december 1955 (goedkeuringswet van 24 maart 1961). Deze verdragen spreken allen slechts van de uitzetting.

manière, les libertés reconnues aux étrangers et qui sont inscrites dans la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (art. 10 - 11) ne sauraient être directement restreintes par la menace d'un renvoi ou d'une expulsion.

La finale de l'alinéa 5 de l'article 20 du projet Vranckx qui s'inspirait de l'article 10, § 2 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme énonçait en outre les limites à la liberté d'expression et aux libertés de réunion pacifique ou d'association. D'après ce projet, l'appréciation des restrictions était faite par l'exécutif alors que les articles 10, § 2 et 11, § 2 de la Convention européenne attribuent au législateur le soin de fixer ces limites.

Cette façon de procéder a suscité notamment les commentaires du Conseil d'Etat qui, constatant que cet alinéa 5 fixe indirectement les limites que le législateur assignera aux étrangers dans l'exercice de leurs libertés fondamentales d'opinion, de réunion et d'association, « a estimé qu'il eut été préférable pour satisfaire au prescrit de l'article 128 de la Constitution et des articles 10 et 16 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme, d'énoncer ces limites de manière positive et de les déterminer par voie de disposition générale ».

Il est apparu toutefois difficile et inopportu que le législateur fixe de façon exhaustive les limites de la liberté d'expression, des libertés de réunion et d'association. Celles-ci varient, en effet, selon le temps et selon les lieux.

C'est pourquoi, en présence des nombreuses critiques formulées à l'encontre de la finale de l'article 20 du projet Vranckx, le Gouvernement a-t-il estimé préférable de supprimer la référence qui y est faite à l'article 10, § 2 de la Convention européenne des droits de l'homme.

Pour rencontrer l'avis du Conseil d'Etat, les mots « usage légitime » ont été remplacés par « usage régulier ». Des règlements existent, en effet, issus de la loi, qui limitent l'exercice des libertés fondamentales.

* * *

Le projet prévoit en son article 20, alinéa 2, que désormais l'arrêté royal d'expulsion doit dans tous les cas et non seulement dans ceux énumérés à l'article 5 de la loi du 28 mars 1952, être soumis à l'avis préalable de la Commission consultative des étrangers.

L'alinéa 1 du même article énumère des situations où l'arrêté de renvoi, lui aussi, ne pourra être ordonné qu'après avis de la Commission consultative. Ce sont des situations actuellement visées à l'article 3, 3^o, alinéa 3, à l'article 3bis et à l'article 5, 7^o, 9^o et 10^o de la loi de 1952, où la Belgique est tenue, en vertu de certaines conventions internationales, de permettre à l'étranger de présenter sa défense avant d'être « expulsé ».

Il s'agit de la Convention de New York du 28 septembre 1954 (art. 31, § 2) relative au statut des apatrides (loi d'approbation du 12 mai 1960), de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés (art. 32, § 2) (loi du 26 juin 1953) et du Protocole relatif au même statut fait à New York le 31 janvier 1967 (loi du 27 février 1969) et de la Convention européenne d'établissement (art. 3, § 2) du 13 décembre 1955 (loi d'approbation du 24 mars 1961). Ces conventions ne visent que « l'expulsion ».

De wet van 30 april 1964, gestemd in uitvoering van het Verdrag van Geneve en van dit van New York betreffende de staatlozen heeft aan dit woord een brede betekenis gegeven die ook de terugwijzing dekt (zie art. 3, 3^o, lid 3 en art. 5, 7^o en 9^o van de wet van 28 maart 1952, gewijzigd in 1964). Daarentegen heeft artikel 2 B van de wet van 1 april 1969 stilzwijgend een meer beperkende verklaring gegeven van dezelfde term, gebruikt in het Europees Vestigingsverdrag (zie art. 5, 10^o op die datum ingevoegd in de wet van 28 maart 1952). Deze interpretatie is in overeenstemming met de verklaring die door de vertegenwoordiger van België op dat punt bij de ratificatie werd gemaakt.

Evenals de Commissie is de Regering van oordeel dat het invoeren van deze verklaring aan geen enkele huidige noodzakelijkheid beantwoordt.

Ten slotte werd de noodzakelijkheid van de beraadslaging in de Ministerraad voor het besluit tot uitzetting dat grond is op de politieke bedrijvigheid van de vreemdeling (art. 20, lid 2) overgenomen van artikel 4, B van de wet van 28 maart 1952.

Art. 21.

Dit artikel voorziet, behalve ingeval van ernstige aanslag op de nationale veiligheid, de uitsluiting van elke mogelijkheid tot uitzetting van de 4 categorieën van vreemdelingen die erin opgesomd worden.

Noch het ontwerp Vranckx, noch het ontwerp van de « Commissie Rolin » voorzagen een dergelijke bepaling.

« Verschillende leden van de Commissie stelden voor, elke mogelijkheid van uitwijzing uit te sluiten, wanneer de vreemdeling sedert verschillende jaren in België gevestigd is, waar hij verblijft met zijn gezin, waar hij zijn belangen en bindingen heeft. Dit voorstel werd niet weerhouden daar het gebleven is niet overstaan v? de vreemdelingen die sedert lang in België zijn zonder dat zij gevraagd hebben om de Belgische nationaliteit te verwerven of aan wie de naturalisatie geweigerd werd, de Minister van Justitie de mogelijkheid moet hebben, in uitzonderlijke erge omstandigheden die de staatsveiligheid in gevaar brengen, alle banden te verbreken die bestaan tussen deze vreemdeling en België, zelfs indien dit de breuk van zijn familie- en beroepsbanden moet meebrengen » (cf. blz. 32 van het verslag van de Commissie voor de studie van het statuut van de vreemdelingen in België).

Door de terzake door de Adviserende raad voor de immigratie geformuleerde voorstellen te hernemen, gaat het ontwerp dus verder dan de voorstellen van de « Commissie Rolin » en dat op een wijze die heel voordelig is voor de vreemdeling. De motivering daarvoor is dat zelfs indien de vreemdeling in ons land zeer zware feiten heeft gepleegd, men hem zijn kansen tot herklassering moet geven in het land waar hij leeft « zonder aan de strafrechtelijke sanctie een tweede straf toe te voegen »;

De eerste categorie bevoordelingen van artikel 20 omvat de vreemdelingen die gedurende ten minste 10 jaar op een regelmatige en ononderbroken wijze in het land verblijven.

De term « ononderbroken » dient te worden verstaan in de zin reeds nader bepaald in de toelichtingen bij artikel 15. De jaarlijkse vakantie en de ziekteverloven van de vreemdeling in zijn land van herkomst worden niet als onderbrekingen beschouwd; hun duur telt evenwel niet mee voor het berekenen van de 10 jaren verblijf.

De tweede categorie doelt op bepaalde vreemdelingen die van rechtswege tot herverblijf van meer dan drie maanden toegelaten zijn (art. 10, 2^o tot 4^o).

Het betreft inzonderheid de vreemdeling die voldoet aan de wettelijke voorwaarden, andere dan deze betreffende het verblijf, om de Belgische nationaliteit te verwerven door

La loi du 30 avril 1964, votée en exécution de la Convention de Genève et de celle de New York, relative aux apatrides, a donné à ce mot un sens large couvrant aussi la décision de renvoi (voy. l'article 3, 3^o, alinéa 3 et l'article 5, 7^o et 9^o de la loi du 28 mars 1952, modifiés en 1964). Par contre l'article 2 B de la loi du 1^{er} avril 1969 a implicitement donné une interprétation plus restrictive du même terme utilisé dans la Convention européenne d'établissement (voy. l'article 5, 10^o, inséré à cette date dans la loi du 28 mars 1952). Cette interprétation est conforme à la déclaration faite par le représentant de la Belgique sur ce point lors de la ratification de la Convention.

Le Gouvernement tout comme la Commission est d'avis que l'usage de cette déclaration ne répond à aucune nécessité actuelle.

Enfin la nécessité du délibéré en Conseil des Ministres, si l'arrêté d'expulsion est fondé sur l'activité politique de l'étranger (art. 20, al. 2), a été reprise de l'article 4, B de la loi du 28 mars 1952.

Art. 21.

Cet article prévoit sauf s'il y a atteinte grave à la sécurité nationale l'exclusion de toute possibilité d'expulsion pour les 4 catégories d'étrangers qui y sont énumérées.

Ni le projet Vranckx, ni le projet de la « Commission Rolin » ne prévoyaient une telle disposition.

« Plusieurs membres de cette commission proposèrent d'exclure toute possibilité d'expulsion quand l'étranger est établi depuis de nombreuses années en Belgique, où il réside avec sa famille, où se trouvent ses affections et ses intérêts. Cette proposition n'a pas été retenue parce qu'il est apparu nécessaire qu'à l'égard d'étrangers fixés depuis longtemps en Belgique sans qu'ils aient demandé à acquérir la nationalité belge ou auxquels la naturalisation a été refusée, le Ministre de la Justice ait la possibilité, dans des circonstances particulièrement graves qui mettent en danger la sûreté de l'Etat, de rompre tous les liens existant entre cet étranger et la Belgique, même si cela doit entraîner la rupture de ses liens familiaux et professionnels » (cf. pp. 29 et 30 du rapport de la Commission d'études du statut des étrangers).

Reprenant les propositions formulées en la matière par le Conseil consultatif de l'immigration, le projet va donc au-delà des propositions de la « Commission Rolin » dans un sens très favorable à l'étranger, la motivation étant que, même si un étranger a commis dans notre pays des faits très graves, il faut lui donner ses chances de reclassement dans le pays où il vit « sans ajouter à la sanction pénale une seconde peine ».

La première catégorie de bénéficiaires de l'article 21 comprend les étrangers séjournant dans le pays d'une manière régulière et ininterrompue depuis 10 ans au moins.

Le terme « ininterrompu » doit s'entendre dans le sens déjà précisé dans les commentaires de l'article 15. Les congés annuels ou de maladie de l'étranger dans son pays d'origine ne constituent pas des interruptions: leur durée n'entre cependant pas en ligne de compte pour le calcul des dix ans de séjour.

La deuxième catégorie vise certains étrangers admis de plein droit au séjour de plus de trois mois (art. 10, 2^o à 4^o).

Il s'agit notamment de l'étranger qui remplit les conditions légales, autres que celles relatives à la résidence, pour acquérir la nationalité belge par option ou pour recou-

optie of om deze nationaliteit te her krijgen. Krachtens deze bepaling zal een vreemdeling die in België geboren is uit vreemde ouders zelfs ingevolge louter toevallige omstandigheden, zich kunnen beroepen op artikel 21, 2°, terwijl zijn bindingen met ons land zeer zwak kunnen zijn.

Het betreft ook de vreemdeling die de echtgenoot is van een tot een verblijf van meer dan drie maanden in het Rijk toegelaten of gemachtigd vreemdeling in de voorwaarden voorzien in artikel 10, 4°. Dit is van aard de verwijdering te verbieden van een vreemdeling die met zijn echtgenoot samenleeft, zelfs indien hij slechts een heel korte tijd in het Rijk verblijft.

De derde en de vierde categorieën hebben betrekking op vreemdelingen die in ons land werkonbekwaam geworden zijn. Zij rechtvaardigen zich voornamelijk op het humanitaire vlak en vergen geen toelichtingen.

Zoals men ziet zal artikel 21 heel voordelig zijn voor de vreemdeling; er dient te worden opgemerkt dat in oorlogstijd artikel 83 van het wetsontwerp dar voor dit geval de toepassing van de besluitwet van 12 oktober 1918 voorbehoudt, niet zal kunnen ingeroepen worden.

Art. 22 (21).

Dit artikel betreft de verblijfsontzeggingen en de verblijfsaanwijzingen.

De bepaling van artikel 2, D van de wet van 28 maart 1952, die de verblijfsaanwijzing toelaat om demografische redenen, werd niet overgenomen (zie toelichting bij art. 14). Daarentegen heeft artikel 22 van het ontwerp uit artikel 3, 3°, lid 2 en uit artikel 4, A, lid 2 van de thans in voege zijnde wet voor de Minister van Justitie de mogelijkheid overgenomen om, wanneer hij het nodig oordeelt voor de handhaving van de openbare orde of de nationale veiligheid, de aanwijzing van een verblijf op het grondgebied te verkiezen boven de maatregel tot terugwijzing of tot uitzetting.

De maatregel van verblijfsaanwijzing is niet mogelijk wanneer er een eenvoudige bedreiging is van de openbare orde of de nationale veiligheid; er moet een schending zijn van die openbare orde of van de nationale veiligheid.

Art. 23.

De verplichting de terugwijzings- en de uitzettingsbesluiten in feite te motiveren is nieuw.

Zij wordt niet voorzien door de wet van 28 maart 1952 en, daar de administratieve handelingen in principe in feite niet gemotiveerd moeten worden, heeft de Raad van State geoordeeld dat dergelijke besluiten enkel de vermelding moeten inhouden van de wettelijke motivering die ingeroepen werd en niet deze van de feiten die de beslissing rechtvaardigen (1). De «Commissie Rolin» is van oordeel geweest dat de motivering in feite onontbeerlijk is om de Raad van State in staat te stellen een afdoende controle uit te oefenen. De Regering heeft gemeend niet te moeten ingaan tegen deze suggestie die de verdienste zal hebben onze wetgeving in overeenstemming te brengen met de richtlijnen die specifiek zijn voor de communautairen en inzonderheid met artikel 6 van de Richtlijn 64/221/EEG van 25 februari 1964.

(1) Zie o.m. F. Rémon, "Les motivations des actes administratifs en droit belge": Rapports belges au VIII^e Congrès international de droit comparé (Bruxelles 1970) 682-683, nopens de rechtsspraak met betrekking tot het toezicht op de terugwijzings- en de uitzettingsbesluiten.

vrer cette nationalité. En vertu de cette disposition, un étranger né en Belgique de parents étrangers même par suite de circonstances purement fortuites pourra se prévaloir de l'article 21, 2° alors que ses attaches avec notre pays peuvent être faibles.

Il s'agit, aussi, du conjoint étranger d'un étranger admis ou autorisé à séjourner plus de trois mois dans le Royaume dans les conditions prévues à l'article 10, 4°. Ceci est de nature à interdire l'éloignement d'un étranger vivant avec son conjoint, alors même qu'il séjourne dans le Royaume depuis très peu de temps.

Les troisième et quatrième catégories ont trait aux étrangers devenus dans notre pays incapables de travailler. Elles se justifient essentiellement sur le plan humanitaire et n'appellent pas de commentaires.

Comme on le voit, l'article 21 sera très favorable à l'étranger; il est à noter qu'il ne pourra être invoqué en temps de guerre, l'article 83 du projet de loi réservant pour cette hypothèse l'application de l'arrêté du 12 octobre 1918.

Art. 22 (21).

Cet article est relatif aux interdictions de séjour et aux assignations de résidence.

La disposition de l'article 2, D de la loi du 28 mars 1952 permettant l'assignation à résidence pour raisons démographiques n'a pas été reprise (cfr. art. 14, commentaires). Par contre, l'article 22 du projet a repris à l'article 3, 3°, alinéa 2 et à l'article 4, A, alinéa 2, de la loi actuellement en vigueur, la faculté pour le Ministre de la Justice de préférer à la mesure de renvoi ou d'expulsion l'assignation d'une résidence sur le territoire du Royaume lorsqu'il l'estime nécessaire pour le maintien de l'ordre public ou de la sécurité nationale.

La mesure d'assignation à résidence n'est pas possible s'il y a simple menace à l'ordre public ou à la sécurité nationale; il faut qu'il y ait eu atteinte à cet ordre public ou à la sécurité nationale.

Art. 23.

L'obligation de motiver en fait les arrêtés de renvoi et d'expulsion est nouvelle.

Elle n'est pas prévue par la loi du 28 mars 1952 et, les actes administratifs ne devant pas, en principe, être motivés en fait, le Conseil d'Etat a jugé que pareils arrêtés doivent seulement contenir la mention de la motivation légale invoquée et non celle des faits qui justifient la décision (1). La Commission Rolin a estimé que la motivation en fait était indispensable pour permettre au Conseil d'Etat un contrôle efficace. Le gouvernement n'a pas estimé devoir aller à l'encontre de cette suggestion qui aura le mérite d'aligner notre législation sur les directives spécifiques aux Communautaires et notamment sur l'article 6 de la directive 64/221/CEE du 25 février 1964.

(1) Voy notamment: F. Rémon, «Les motivations des actes administratifs en droit belge»: Rapports belges au VIII^e Congrès international de droit comparé (Bruxelles 1970) 682-683, à propos de la jurisprudence relative au contrôle des arrêtés de renvoi et d'expulsion.

Art. 24.

De verplichting om bij de kennisgeving o.m. de door de wet voorziene rechtsmiddelen te vermelden en de termijnen tijdens dewelke ze kunnen uitgeoefend worden, zoals voorzien in lid 2 van artikel 24 van het voorontwerp Rolin, werd hernomen in artikel 63 van dit ontwerp.

Art. 25 (22).

Zoals zij door de « Commissie Rolin » gesuggereerd werden, zijn de minimum termijnen binnen dewelke de teruggevoerde of uitgezette vreemdeling het grondgebied moet verlaten, gevaarlijk lang. Het is om die reden dat ze voor de vreemdeling die gemachtigd of toegelaten werd in het Rijk te verblijven herleid werden van een maand tot vijftien dagen, en voor de vreemdeling die er gevestigd is van drie maanden tot één maand.

Het ontwerp doet niets anders dan de termijnen die men moet in acht nemen ten overstaan van communautairen die het voorwerp zijn van een beslissing tot verwijdering van het grondgebied, toepasselijk maken voor alle vreemdelingen. Inderdaad, luidens de termen van artikel 7 van de Richtlijn n° 64/221/EEG van 25 februari 1964, mag, behoudens hoogdringendheid, de aan een vreemdeling-ondernemen van de E. E. G. toegestane termijn om het land te verlaten « niet minder bedragen dan 15 dagen wanneer de betrokkene nog geen verblijfsvergunning ontvangen heeft en dan een maand in de andere gevallen ».

Lid 2 van artikel 25 voorziet dat deze termijnen in ernstige omstandigheden mogen teruggebracht worden tot acht dagen. Er wordt hier gedacht aan individuen die uiterst gevaarlijk zijn voor de openbare orde en de veiligheid van de Staat.

In tegenstelling met het voorontwerp Rolin machtigen de leden 3 en 4 van het artikel de Minister de uitgezeten of uitgezette vreemdeling rechtstreeks naar de grens terug te leiden en hem met dat doel ter beschikking te stellen van de Regering, zoals voorzien is in artikel 9 van de huidige wet. Deze bevoegdheid zal nochtans slechts in uitzonderlijk ernstige omstandigheden mogen uitgeoefend worden.

Bovendien kan de vreemdeling die het voorwerp is van de maatregel van vrijheidsberoving genomen in uitvoering van artikel 25, lid 4, een beroep instellen voor de rechterlijke macht zoals voorzien in artikel 71 van het ontwerp.

Art. 26 (25).

In het thans in voege zijnde recht, brengen de besluiten tot terugwijzing en tot uitzetting verbod mede in het Rijk te verblijven of er terug te komen zolang ze niet opgeschort of opgeheven werden. Deze regel wordt overgenomen in de bepaling die wordt voorgesteld onder artikel 26. Nochtans vervalt de maatregel van rechtswege na 10 jaar.

De termijn vanaf dewelke de periode van 10 jaar begint te lopen gaat in met de ondertekening van het besluit, ongeacht de datum van de kennisgeving (cf. advies van de Raad van State, blz. 74).

VII. Aanvullende veiligheidsmaatregelen.

Titel I, hoofdstuk 7 (hoofdstuk 6).

Dit hoofdstuk heeft betrekking op de vreemdeling die vroeger bevel gekregen heeft om het land te verlaten alsmede op de teruggevoerde of uitgezette vreemdeling, zo zij geen gevolg gegeven hebben binnen de gestelde termijn (zie ook laatste leden van de art. 7 en 25 die de « terugleiding » naar de grens van de vreemdeling toelaten).

Art. 24.

L'obligation de mentionner en outre lors de la notification les recours prévus par la loi et le délai dans lequel ceux-ci peuvent être exercés, telle que prévue à l'alinéa 2 de l'article 24 de l'avant-projet Rolin, a été reprise à l'article 63 du présent projet.

Art. 25 (22).

Les délais minimums, tels que suggérés par la Commission Rolin, dans lesquels l'étranger renvoyé ou expulsé doit quitter le territoire sont dangereusement longs. C'est pour quoi, ils ont été ramenés de un mois à quinze jours pour l'étranger admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume et de trois mois à un mois pour l'étranger qui y est établi.

Le projet ne fait que rendre applicables à tous les étrangers, les délais que l'on est tenu de respecter à l'égard des communautaires faisant l'objet d'une décision d'éloignement du territoire. En effet, aux termes de l'article 7 de la Directive n° 64/221/CEE du 25 février 1964, le délai accordé pour quitter le territoire à un étranger ressortissant de la CEE ne peut, sauf urgence, « être inférieur à 15 jours lorsque l'intéressé n'a pas encore reçu de titre de séjour et à un mois dans les autres cas ».

L'alinéa 2 de l'article 25 prévoit que dans des circonstances graves ces délais peuvent être réduits à huit jours. On songe ici à des individus particulièrement dangereux pour l'ordre public et la sûreté de l'Etat.

Contrairement à l'avant-projet Rolin, les alinéas 3 et 4 de l'article donnent pouvoir au Ministre de la Justice de ramener directement à la frontière l'étranger renvoyé ou expulsé et de le mettre à cette fin à la disposition du gouvernement, ainsi qu'il est prévu à l'article 9 de la loi actuelle. Cette faculté ne pourra toutefois s'exercer que dans des circonstances exceptionnellement graves.

En outre, l'étranger faisant l'objet de la mesure privative de liberté prise en application de l'article 25, alinéa 4 peut introduire un recours auprès du pouvoir judiciaire comme prévu à l'article 71 du projet.

Art. 26 (25).

Dans le droit actuellement en vigueur, les arrêtés de renvoi et d'expulsion comportent interdiction de demeurer ou de rentrer dans le Royaume, aussi longtemps qu'ils n'ont pas été suspendus ou rapportés. Cette règle est reprise dans la disposition proposée sous l'article 26. Néanmoins la mesure est, de droit, périmée après dix ans.

Le délai à partir duquel commence à courir la période de dix ans prend cours à dater de la signature de l'arrêté quelle que soit la date de la notification (cfr. avis du Conseil d'Etat, p. 74).

VII. Mesures de sûreté complémentaires.

Titre I, chapitre 7 (chap. 6).

Le présent chapitre s'applique à l'étranger qui a précédemment reçu l'ordre de quitter le Royaume ainsi qu'à l'étranger renvoyé ou expulsé, s'ils n'ont pas obtempéré dans le délai imparti (voyez aussi derniers alinéas des art. 7 et 25 qui permettent de « ramener » l'étranger à la frontière).

Art. 27 (26).

Het principe van de gedwongen tenuitvoerlegging tegen de vreemdeling die geen gevolg gegeven heeft wordt bevestigd in het eerste lid van dit artikel : zij is het logisch gevolg van de genomen maatregel.

Deze gedwongen tenuitvoerlegging kan vergezeld gaan van een maatregel van vrijheidsberoving; deze mag nochtans niet langer duren dan de tijd die strikt noodzakelijk is voor deze uitvoering (art. 27, lid 3).

Voor de uitvoering van de verwijderingsmaatregel heeft de vreemdeling de keuze van de grens of mag hij ingescheept worden voor de door hem gekozen bestemming (art. 27, lid 1); deze regel moet gecombineerd worden met de bepaling van artikel 28 en rekening houden met onze internationale verplichtingen ten overstaan van onze Benelux-partners. Inderdaad, krachtens de afgesloten akkoorden, zal de vreemdeling die het voorwerp is van een verwijderingsmaatregel niet teruggedreven worden naar Nederland of naar Luxemburg, tenzij het een vreemdeling betreft die krachtens het Verdrag van 11 april 1960 (art. 9 van gezegd Verdrag) door de overheden van deze landen moet teruggenomen worden.

Lid 4 van artikel 27 bepaalt in beginsel wie de repatriëringskosten moet dragen van de vreemdeling die het voorwerp is van een verwijderingsmaatregel.

Art. 28 (27).

Artikel 28 herneemt de bepaling van lid 3 van artikel 7 van de huidige wet : de keuze van de grens (of van het land van bestemming ingeval van vertrek per vliegtuig of per boot) wordt beperkt in functie van de documenten die voor de binnenkomst in een bepaald land vereist zijn en die zich in het bezit van de vreemdeling bevinden.

Om een einde te stellen aan de toestand van personen, vluchtelingen of staatlozen die, vermits ze in geen enkel land toegelaten worden, van het ene naar het andere worden teruggestuurd, laat het voorontwerp Rolin de verwijdering door de Belgische Staat slechts toe naar een land waar de vreemdeling tot het verblijf toegelaten wordt. Deze suggestie kan niet weerhouden worden; België zou immers de natuurlijke haven worden van heel wat lieden die door de andere landen niet gewild worden en met reden.

Zoals de Raad van State heeft doen opmerken (zie advies blz. 74), voorzagt artikel 27 van het ontwerp van Minister Vranckx niet in het geval dat de vreemdeling mocht weigeren een keuze te doen of de documenten die hij bezit vrijwillig mocht vernielen in de hoop in België te kunnen blijven. In dergelijk geval is het de Minister van Justitie of zijn gemachtigde die deze keuze zal doen en de grens zal aanwijzen waarover de vreemdeling het land zal verlaten. Deze bijzonderheid werd aangebracht in lid 3 van artikel 28.

Zoals in artikel 27, willen bovendien de leden 1 en 2 rekening houden met de bestaande akkoorden met onze Benelux-partners.

Art. 29 (28).

Volgens de Commissie voor de studie van het statuut van de vreemdelingen mag de maatregel van vrijheidsberoving met het oog op de overgave aan de grens niet langer duren dan een maand. Het ontwerp heeft deze termijn vermeerderd met de duur van de rechtspleging van het beroep tot herziening of tot nietigverklaring. Het kan inderdaad gebeuren dat, als gevolg van de beroepen die door de vreemdeling worden ingesteld, de overgave niet binnen de maand kan plaats vinden. Deze bepaling is ten andere ingegeven door lid 2 van artikel 8 van de huidige wet, bepaling die in zekere gevallen noodzakelijk is gebleken.

Art. 27 (26).

Le principe de l'exécution par la contrainte contre l'étranger qui n'a pas obtempéré est affirmé à l'alinéa 1^{er} de cet article : c'est la conséquence logique de la mesure prise.

Cette exécution par la contrainte peut s'accompagner d'une mesure privative de liberté; toutefois, celle-ci ne peut durer que le temps strictement nécessaire pour cette exécution (art. 27, al. 3).

Pour l'exécution de la mesure d'éloignement, l'étranger a le choix de la frontière ou peut être embarqué pour une destination de son choix (art. 27, al. 1^{er}); cette règle doit être combinée avec la disposition de l'article 28 et tenir compte de nos obligations internationales à l'égard de nos partenaires Benelux. En effet, en vertu des accords conclus, l'étranger faisant l'objet d'une mesure d'éloignement ne sera pas refoulé aux Pays-Bas ou au Luxembourg à moins qu'il ne s'agisse d'un étranger que les autorités de ces pays seraient tenues de réadmettre en vertu de la convention du 11 avril 1960 (art. 9 de la convention).

L'alinéa 4 de l'article 27 détermine en principe qui supportera les frais de rapatriement de l'étranger faisant l'objet d'une mesure d'éloignement.

Art. 28 (27).

L'article 28 reprend la disposition de l'alinéa 3 de l'article 7 de la loi actuelle: le choix par l'étranger de la frontière (ou du pays de destination en cas de départ par avion ou navire) est limité en fonction des documents requis pour l'entrée dans un pays déterminé et se trouvant en la possession de l'étranger.

L'avant-projet Rolin n'autorise l'éloignement par l'Etat belge que vers un pays où l'étranger est admis à séjourner, de façon à mettre fin à la situation de personnes, réfugiées ou apatrides, qui n'étant admises dans aucun pays, sont renvoyées de l'un à l'autre. Cette suggestion n'a pu être retenue car la Belgique serait le havre de nombre de gens dont les autres Etats ne veulent pas et pour cause.

Comme l'a fait remarquer le Conseil d'Etat (voy. avis p. 74), l'article 27 du projet du Ministre Vranckx ne prévoyait pas le cas où l'étranger aurait refusé de faire un choix ou aurait détruit volontairement les documents en sa possession, dans l'espoir de rester en Belgique. En pareil cas, c'est le Ministre de la Justice ou son délégué qui opérera ce choix et désignera la frontière par laquelle l'étranger quittera le pays. Cette précision a été apportée dans l'alinéa 3 de l'article 28.

En outre, comme pour l'article 27, les alinéas 1 et 2 entendent tenir compte des accords existant avec nos partenaires Benelux.

Art. 29 (28).

La mesure privative de liberté en vue de la remise à la frontière ne peut être maintenue plus d'un mois selon la Commission d'études du statut des étrangers. Le projet a augmenté ce délai de la durée de la procédure sur le recours en révision ou en annulation. En effet, il se peut que par suite des recours exercés par l'étranger, la remise ne puisse être effectuée dans le mois. Cette disposition s'inspire d'ailleurs de l'alinéa 2 de l'article 8 de la loi actuelle dont la disposition s'est avérée nécessaire dans certains cas.

Er diest te worden aangestipt dat, indien de vreemdeling op het ogenblik dat hij het voorwerp is van de verwijderingsmaatregel om een andere reden in hechtenis genomen is, de termijn begint te lopen vanaf de dag dat alleen de verwijderingsmaatregel de handhaving van de hechtenis rechtvaardigt.

Art. 30 (29).

In artikel 30 wordt een minder zware maatregel dan de hechtenis voorzien ingeval van verwijdering uit het Rijk. De Minister kan de vreemdeling verplichten in een bepaalde plaats te verblijven of hem bepaalde plaatsen verbieden, tot wanneer de maatregel kan uitgevoerd worden. In het voorontwerp Rolin was alleen de aanwijzing van verblijf voorzien,

In lid 2 van hetzelfde artikel bepaalde het voorontwerp nader dat de kennisgeving van de beslissing ook de bij de wet voorziene rechtsmiddelen zal aanduiden. Zoals reeds hoger gezegd, werd deze verplichting behouden maar her-nomen in artikel 63 van het ontwerp.

Niettegenstaande de leden van de Commissie in dit geval het beroep tot herziening hadden willen voorzien (cfr. art. 62 van het ontwerp Rolin, 9°) schaft artikel 64 van het huidige ontwerp dit beroep af.

Het lijkt overdreven dat de vreemdeling, na tegen het besluit tot terugwijzing of tot uitzetting beroep te hebben ingesteld, nog een nieuw beroep zou kunnen instellen tegen de aanwijzing of de ontzegging van verblijf, en dit des te meer daar de vreemdeling om de zes maanden de Minister mag verzoeken de hier bedoelde veiligheidsmaatregel op te heffen (zie art. 68).

Een aanwijzing of een ontzegging is ten andere niet een zo zware maatregel dat hij de inrichting van een dergelijk beroep zou kunnen rechtvaardigen voor hem die reeds het voorwerp is van een maatregel tot terugwijzing of tot uitzetting. De maatregel is ten andere duidelijk minder zwaar.

VIII. Commissie van advies voor vreemdelingen.

Titel I, Hoofdstuk 8 (Hoofdstuk 7).

Dit hoofdstuk herneemt de bepalingen die vervat zijn in de artikelen 10 en 10bis van de wet van 28 maart 1952, waaraan zekere wijzigingen werden aangebracht.

De voornaamste wijziging is de belangrijke uitbreiding van de adviserende bevoegdheid van de Commissie van advies (art. 31). De andere wijzigingen hebben betrekking op de samenstelling van de Commissie (art. 32) en de regelen van de rechtspleging voor deze Commissie (art. 33 tot 38).

Art. 31 (30).

Lid 1 heeft betrekking op de gevallen waarin de Commissie verplicht is van advies te dienen. Deze gevallen worden voorzien door dit wetsontwerp of door bijzondere bepalingen.

De door de wet voorziene gevallen worden niet opgesomd in artikel 30, maar meerdere bepalingen van het ontwerp voorzien uitdrukkelijk dit advies :

- 1) artikel 20, lid 1, voor de terugwijzing, in alle gevallen waarin krachtens een internationale overeenkomst een dergelijke maatregel slechts mag genomen worden nadat de vreemdeling gehoord werd ;
- 2) artikel 20, lid 2, voor iedere uitzetting ;
- 3) artikel 44, lid 1, voor elke weigering tot hernieuwing van een verblijfsvergunning van een E. G.-vreemdeling ;

Il est à noter que si l'étranger est détenu pour une autre cause au moment où il fait l'objet de la mesure d'éloignement, le délai commence à courir à dater du jour où seule la mesure administrative justifie le maintien de la détention.

Art. 30 (29).

A l'article 30 est prévue une mesure moins grave que la détention en cas d'éloignement du Royaume. Le Ministre peut imposer à l'étranger de résider en un lieu déterminé ou lui interdire certains lieux jusqu'à ce que la mesure puisse être exécutée. Seule l'assignation à résidence était prévue dans l'avant-projet Rolin.

Cet avant-projet précisait à l'alinéa 2 du même article que la notification de la décision indiquerait aussi les recours prévus par la loi. Comme dit plus haut déjà, cette obligation a été maintenue mais reprise à l'article 63 du projet.

Néanmoins, alors que les membres de la Commission avaient, en cette hypothèse, entendu prévoir le recours en révision (cfr. article 62 du projet Rolin, 9°), l'article 64 du présent projet supprime ce recours.

Il paraît excessif que l'étranger, après avoir pris son recours contre l'arrêté de renvoi ou d'expulsion, puisse encore prendre un nouveau recours contre la fixation ou l'interdiction de résidence et ce d'autant que l'intéressé peut demander tous les six mois au Ministre de lever la mesure de sûreté dont il est ici question (voy. art. 68).

Une assignation ou une interdiction n'est d'ailleurs pas une mesure à ce point grave qu'elle puisse justifier l'organisation d'un tel recours au profit de celui qui fait déjà l'objet d'un arrêté de renvoi ou d'expulsion. La mesure est d'ailleurs manifestement moins grave.

VIII. Commission consultative pour étrangers.

Titre I, chapitre 8 (chap. 7).

Ce chapitre reprend des dispositions contenues dans les articles 10 et 10bis de la loi du 28 mars 1952 en y apportant certaines modifications.

La principale modification est l'élargissement considérable de la compétence d'avis de la Commission consultative (art. 31). Les autres modifications concernent la composition de la Commission (art. 32) et les règles de procédure devant cette Commission (art. 33 à 38).

Art. 31 (30)~

L'alinéa 1^{er} concerne les cas où la Commission doit donner obligatoirement son avis. Ces cas sont prévus par le présent projet de loi ou par des dispositions particulières.

Les cas prévus par la loi ne sont pas énumérés à l'article 30, mais diverses dispositions du projet prévoient formellement cet avis :

- 1) l'article 20, alinéa 1, pour le renvoi dans tous les cas où en vertu d'un traité international une telle mesure ne peut être prise qu'après que l'étranger ait été entendu ;
- 2) l'article 20, al. 2, pour toute expulsion ;
- 3) l'article 44, al. 1, pour tout refus de renouvellement d'un titre de séjour d'un étranger C. E. ;

4) artikel 44, lid 2, voor elke verwijdering van een E. G.-vreemdeling aan dewelke een verblijfsvergunning werd verleend;

5) artikel 55, voor elke verwijdering van een vreemdeling die als vluchteling werd erkend;

6) artikel 66 en 68, vóór het nemen van een beslissing over elk beroep tot herziening of over elk verzoek tot opheffing van de veiligheidsmaatregelen die voorzien zijn in de artikelen 22, 30, 53, 67 en 73, lid 2.

« Aangezien het advies van de Commissie ook vereist is krachtens artikel 3 van de wet van 12 mei 1960 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de status van staatslozen en krachtens artikel 2 van de wet van 24 maart 1961 houdende goedkeuring van het Europees vestigingsverdrag » werd, om rekening te houden met het advies van de Raad van State (blz. 74), lid 1 van artikel 31 *in fine* aangevuld met de woorden « of door bijzondere bepalingen ».

Lid 2 verleent de Commissie van advies een facultatieve adviserende bevoegdheid voor alle individuele gevallen die de Minister van Justitie haar meent te moeten onderwerpen, bevoegdheid die haar in de huidige wetgeving niet verleend was.

Art. 32 (31).

Artikel 32, dat rekening houdt met het advies van de Raad van State (blz. 75), somt de samenstelling op van de Commissie van advies voor vreemdelingen, te weten :

- twee magistraten, in werkelijke dienst, emeriti of eremagistraten, die door hun diploma doen blijken van de kennis, de ene van het Nederlands, de andere van het Frans;

- twee advocaten die sedert ten minste tien jaar op de tabel van de Orde van advocaten zijn ingeschreven en door hun diploma doen blijken van de kennis, de ene van het Nederlands, de andere van het Frans;

- personen van Belgische nationaliteit die de belangen van de vreemdelingen verdedigen in een instelling voor bijstand, een groepering, een beweging of een organisatie, en die voor de helft Nederlandstalig en voor de helft Frans-talig zijn. Zoals door de Raad van State gewenst werd is hun aantal niet beperkt opdat te allen tijde rekening zou kunnen gehouden worden met nieuwe instellingen die representatief zijn voor vreemdelingen of vluchtelingen.

Een dergelijke samenstelling, behoudens dat zij twee commissies in het leven roept, de ene Nederlandstalig, de andere Franstalig, brengt twee wijzigingen aan aan de huidige Commissie van advies voor vreemdelingen, die beide door de « Commissie Rolin » gesuggereerd werden.

De eerste wijziging heeft de afschaffing tot gevolg van het onderscheid in de samenstelling van de Commissie zoals zij voorkomt in artikel 10bis van de wet van 28 maart 1952, wanneer zij advies uitbrengt over het geval van een E. G.-vreemdeling. Een dergelijke samenstelling had tot gevolg dat de E. G.-vreemdeling beroofd werd van de aanwezigheid van een door hem gekozen lid. De bezorgdheid over de internationale verplichtingen van België te waken, vereist de aanwezigheid van een ambtenaar van het Ministerie van Buitenlandse Zaken in de Commissie van advies niet.

Krachtens de tweede wijziging is de aanwijzing van de persoon die als derde lid kan zetelen niet meer beperkt tot hen die zich uitsluitend bezighouden met instellingen

4) l'article 44, al. 2, pour tout éloignement d'un étranger C. E. auquel un titre de séjour a été accordé;

5) l'article 55, pour tout éloignement d'un étranger reconnu comme réfugié;

6) les articles 66 et 68 avant de statuer sur tout recours en révision ou sur toute demande de levée des mesures de sûreté prévues par les articles 22, 30, 53, 67 et 73, al. 2.

« L'avis de la Commission étant également requis en vertu de l'article 3 de la loi du 12 mai 1960 portant approbation de la Convention relative au statut des apatrides et de l'article 2 de la loi du 24 mars 1961 portant approbation de la convention européenne d'établissement. » Pour tenir compte de l'avis du Conseil d'Etat (page 74), l'alinéa 1^{er} de l'article 31 a été complété *in fine* par les mots « ou par des dispositions particulières ».

L'alinéa 2 reconnaît à la Commission consultative une compétence facultative d'avis sur tous les cas individuels que le Ministre de la Justice entend lui soumettre, compétence qui n'était pas reconnue dans l'actuelle législation.

Art. 32 (31).

Tenant compte de l'avis du Conseil d'Etat (p. 75), l'article 32 énumère la composition de la Commission consultative pour étrangers, à savoir :

- deux magistrats effectifs, émérites ou honoraires qui justifient par leur diplôme qu'ils ont la connaissance, l'un de la langue française, l'autre de la langue néerlandaise;

- deux avocats répondant aux conditions exigées pour faire partie de l'actuelle commission, mais justifiant en plus par leur diplôme, l'un de la connaissance de la langue française, l'autre de la connaissance de la langue néerlandaise;

- des personnes de nationalité belge s'occupant de la défense des intérêts des étrangers au sein d'une œuvre d'assistance, d'un groupement, d'un mouvement ou d'une organisation et qui sont pour moitié francophones et pour moitié néerlandophones. Comme le souhaiterait le Conseil d'Etat, leur nombre n'est pas limité afin qu'à tout moment, il puisse être tenu compte de nouvelles œuvres qui seraient représentatives d'étrangers ou de réfugiés.

Une telle composition, outre qu'elle crée deux commissions, une francophone, l'autre néerlandophone, apporte deux modifications à l'actuelle Commission consultative pour étrangers, toutes deux suggérées par la « Commission Rolin ».

La première modification a pour effet de supprimer la composition différente de la Commission, telle qu'elle figure à l'article 10bis de la loi du 28 mars 1952, pour le cas où elle donne son avis sur le cas d'un étranger C. E. Une telle composition avait pour conséquence de priver l'étranger C. E. de la présence d'un membre choisi par lui. Le souci de veiller au respect des obligations internationales de la Belgique ne nécessite pas la présence d'un fonctionnaire du Ministère des Affaires Etrangères dans la Commission consultative.

En vertu de la seconde modification la désignation des personnes susceptibles de siéger comme troisième membre n'est plus limitée à celles qui s'occupent d'œuvres d'assis-

voor bijsland aan vluchtelingen; tevens wordt niet meer vereist dat die personen ouder zouden zijn dan 30 jaar (voorwaarden voorzien in artikel 10, lid 2, 3^e, van de wet van 28 maart 1952).

Er dient te worden opgemerkt dat de keuzemogelijkheid voor het derde lid uitgebreid werd ten opzichte van het « voorontwerp » van de Commissie Rolin », die voorzag dat enkel « een persoon die zich bezighoudt of beziggehouden heeft met instellingen voor bijstand aan vreemdelingen of aan vluchtelingen » er deel mocht van uitmaken.

De « Commissie Rolin » had nog een derde suggestie gedaan : nl. niet meer te eisen van het derde lid van de Commissie dat hij de hoedanigheid van Belg zou bezitten en aan de Koning toe te laten vreemdelingen te plaatsen op de lijst die door hem wordt vastgesteld. Deze suggestie werd in dit ontwerp niet hernomen. Het kwam ongepast voor het advies in te winnen van personen van vreemde nationaliteit, te meer daar geen enkele andere voorwaarde gesteld wordt om hun bekwaamheid om advies uit te brengen te bepalen. Zelfs wanneer een vreemdeling tot het verblijf of tot de vestiging in België werd toegelaten, is het nog niet aangeraden hem bevoegdheid te verlenen in een aangelegenheid die afhangt van de Belgische saeveniteit en van de politieke bevoegdheden die aan de Belgische Regering zijn toevertrouwd.

Sommigen voerden aan dat, aangezien de vreemdelingen toegelaten worden in de Commissie voorzien bij artikel 61, zij ook zouden moeten toegelaten worden in de Commissie van advies bij artikel 32.

Deze twee Commissies hebben evenwel een heel verschillende rol opdat men een dergelijke vergelijking zou kunnen roelaten.

De « Commissie studenten » van artikel 61 is hoofdzakelijk een commissie die gelast is aan de Regering de nurtige maatregelen voor te stellen om op te volgen politiek vast te stellen ten overstaan van vreemdelingen die naar België gekomen zijn om er studies te doen.

De Commissie van advies voor vreemdelingen behandelt individuele gevallen waar de openbare orde zelf op het spel staat.

In lid 2 van artikel 32 wordt voorzien dat elk lid van de Commissie een of meer vervangers heeft, dit om de Commissie van advies, wier bevoegdheid vermeerderd, toe te laten telkens wanneer het nodig is en met de gewenste spoed te zeren.

Art. 33 (32).

Artikel 33 bepaalt « de zitting » van de Commissie, te weten de magistraat, de advocaat en een door de vreemdeling gekozen persoon.

Ingeval de vreemdeling het derde lid van de Commissie niet gekozen heeft, wordt het aangewezen door de Minister van Justitie (art. 33, lid 2) en niet, zoals voorzien werd in het ontwerp Rolin, door de voorzitter. Op die wijze wordt de huidige handelwijze, die de meest logische is, behouden, daar de voorzitter zelf lid is van de Commissie.

Om voor elk geval een ministeriële beslissing tot delegatie te vermijden en, zoals reeds gezegd, om de Minister van Justitie te ontlasten, werd voorzien dat het de « Administrateur van de Openbare Veiligheid of zijn afgevaardigde » is, en niet « een afgevaardigde van de Minister », zoals gewent door de opstellers van het ontwerp Rolin, die deelneemt aan de besprekingen van de Commissie van advies (art. 33, lid 3). Aldus is men weergekeerd naar de termen zelf van de huidige wet (cfr. art. 10, lid 6).

Het laatste lid van artikel 33 preciseert dat, ten minste drie dagen voor de zitting, de voorzitter in het bezit moet

tance aux seuls réfugiés; de même on n'exige plus que ces personnes aient plus de 30 ans (conditions prévues à l'article 10, alinéa 2, 3^e, de la loi du 28 mars 1952).

Il est à noter que la possibilité de choix du troisième membre a été étendue par rapport à « l'avant-projet » de la commission Rolin » qui n'envisageait comme pouvant en faire partie qu'« une personne s'occupant ou s'étant occupée d'œuvres d'assistance aux étrangers ou aux réfugiés ».

Une troisième suggestion a été faite par la « Commission Rolin » : celle de ne plus exiger du troisième membre de la Commission la qualité de belge et de permettre au Roi de placer des étrangers sur la liste arrêtée par lui. Cette suggestion n'a pas été reprise dans le présent projet. Il est apparu inopportun de demander l'avis de personnes de nationalité étrangère, d'autant plus qu'aucune autre condition n'est mise pour déterminer leur capacité à donner un avis. Même si un étranger est admis au séjour ou à l'établissement en Belgique, encore ne s'indique-t-il pas de lui donner compétence dans une affaire qui relève de la souveraineté belge et des attributions de police confiées au Gouvernement belge.

D'aucuns ont fait valoir que, les étrangers étant admis dans la commission prévue à l'article 61, ils devraient pouvoir l'être dans la Commission consultative prévue à l'article 32.

Ces deux commissions ont cependant des rôles trop différents pour que l'on puisse admettre une telle comparaison.

La « Commission étudiants » de l'article 61 est essentiellement une commission chargée de proposer au Gouvernement les mesures utiles pour arrêter la politique à suivre à l'égard des étrangers venus en Belgique pour y faire des études.

La Commission consultative pour étrangers intervient dans des cas individuels où l'ordre public même est en jeu.

A l'alinéa 2 de l'article 32, il est prévu que chaque membre de la commission a un ou plusieurs remplaçants, ceci afin de permettre à la Commission consultative dont la compétence est accrue, de siéger chaque fois que nécessaire et avec la diligence souhaitée.

Art. 33 (32).

L'article 33 détermine « le siège » de la Commission à savoir le magistrat, l'avocat, et une personne choisie par l'étranger.

Dans l'hypothèse où l'étranger n'a pas choisi le 3^e membre de la commission, c'est le Ministre de la Justice qui le désigne (art. 33, al. 2) et non le président, ainsi que le prévoyait le projet Rolin. De cette façon, on maintient le procédé actuel qui est plus logique, car le président est lui-même membre de la commission.

Afin d'éviter à chaque fois une décision ministérielle de délégation et pour décharger, comme déjà dit, le Ministre de la Justice, il a été prévu que c'est « l'Administrateur de la Sûreté publique ou son délégué » et non « un délégué du Ministre de la Justice », comme le souhaitaient les auteurs du projet Rolin, qui participe aux débats devant la Commission consultative (art. 33, al. 3). On en est revenu ainsi aux termes mêmes de la loi actuelle (dr. article 10, alinéa 6).

Le dernier alinéa de l'article 33 précise que trois jours au moins avant l'audience, le président doit être mis en

zijn. In het dossier betreffende de zaak. Een dergelijke nauwkeurigheid, die in het ontwerp Vrauckx niet besond, werd gepast geoordeeld.

Art. 34.

De vreemdeling mag zich laten bijstaan of vervangen door een advocaat.

Het gebruik van de term advocaat zonder verdere beperking moet verstaan worden in die zin dat hij vreemde advocaten moet toelaten om eventueel voor de Commissie tussen te komen.

De advocaat zal door de vreemdeling gekozen of door het bureau voor kosteloze consultatie en verdediging aangewezen worden. Artikel 34 weerhoudt de aanwijzing door de voorzitter van de Commissie niet, mogelijkheid die in fine van artikel 34 van het ontwerp Rolin voorzien was. De belangen van het gerecht zijn voldoende beschermd door de nieuwe waarborgen die aan de vreemdeling in het kader van het ontwerp worden verleend. Om de zaken op het niveau van de Orde der advocaten te vereenvoudigen, is het bovendien beter dat bij niet aanwijzing door de vreemdeling, deze aanwijzing in elke geval gebeurt door het bureau voor consultatie en verdediging.

Art. 35 (36).

Een der meest belangrijke wijzigingen die aan de rechtspleging voor de Commissie van advies voor vreemdelingen werd aangebracht is deze die betrekking heeft op de mededeling van het dossier.

Luidens de termen van artikel 3, lid 1 van het koninklijk besluit van 22 december 1969 « zijn de elementen ingeroepen door de Minister van Justitie ... vervat in een nota die ter kennis gebracht werd van de leden van de Commissie, van de vreemdeling en van zijn raadsman ». Het dossier dat over de vreemdeling werd samengesteld wordt niet medegedeeld, tenzij aan de voorzitter van de Commissie. De Raad van State heeft geoordeeld dat de mededeling van het dossier niet verplichtend is daar zij niet voorzien is door de reglementering waarbij de te volgen rechtspleging voor de Commissie wordt bepaald (arrest van 10 juli 1961, Oudjit, n° 8730, Verz. blz. 634; Pas. 1962, IV, 123).

Om tegemoet te komen aan de bekommernis van de leden van de « Commissie Rolin » wettigt het ontwerp het principe van de mededeling van het dossier aan de leden van de Commissie en aan de advocaat die de vreemdeling bijstaat of vervangt, en ook, en dit gaat verder dan de voorstellen van de « Commissie Rolin », aan de vreemdeling zelf, wat die vreemdeling, die geen verdediger heeft, zal toelaten inzage te nemen van zijn dossier.

Nochtans is het niet mogelijk bepaalde stukken van strikt vertrouwelijke aard mede te delen, zonder de veiligheid van de Staat ernstig in gevaar te brengen. Het is daarom dat artikel 35 toelaat bepaalde stukken alleen aan de magistraat die de Commissie van advies voorziet mede te delen; op voorstel van de Administrateur van de Openbare Veiligheid of van zijn afgevaardigde dient hij zich uit te spreken over hun vertrouwelijke aard. In het ontwerp Rolin was het « op voorstel van de afgevaardigde van de Minister van Justitie ». Met het oog op vereenvoudiging en om vroeger aangehaalde redenen (zie art. 33) werd deze tekst niet weerhouden.

Art. 36 (33).

De rechtspleging voor de Commissie gebeurt in het Nederlands of in het Frans. De rechtspleging in het Duits is dus

possession du dossier relatif à l'affaire. Une telle précision qui n'existait pas dans le projet « Vranckx » a été jugée opportune.

Art. 34.

L'étranger peut se faire assister ou représenter par un avocat.

L'emploi du terme avocat sans autre restriction doit être interprété comme devant permettre à des avocats étrangers d'intervenir éventuellement devant la commission.

L'avocat sera choisi par l'étranger ou désigné par le Bureau de consultation gratuite et de défense. L'article 34 ne retient pas la désignation par le président de la commission, possibilité prévue par l'article 34 in fine du projet Rolin. Les intérêts de la Justice sont suffisamment sauvegardés par les nouvelles garanties accordées à l'étranger dans le cadre du projet. De plus, pour simplifier les choses au niveau de l'Ordre des avocats, mieux vaut, qu'à défaut de désignation par l'étranger, cette désignation se fasse en tout état de cause par le Bureau de consultation et de défense.

Art. 35 (36).

Une des plus importantes modifications apportées à la procédure devant la Commission consultative pour étrangers est celle relative à la communication du dossier.

Aux termes de l'article 3, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 22 décembre 1969, « les éléments invoqués par le Ministre de la Justice ... sont consignés dans une note portée à la connaissance des membres de la commission, de l'étranger et de son conseil ». Le dossier établi au sujet de l'étranger n'est pas communiqué si ce n'est au président de la commission. Le Conseil d'Etat a jugé que, n'étant pas prévue par la réglementation déterminant la procédure à suivre devant la Commission consultative, la communication du dossier n'est pas obligatoire (arrêt du 10 juillet 1961, Oudjit, n° 8730, Ree, p. 634; Pas. 1962, IV, 123).

Rencontrant les préoccupations des membres de la « Commission Rolin » le projet consacre le principe de la communication du dossier aux membres de la commission et à l'avocat qui assiste ou représente l'étranger, et aussi, et cela va au-delà des propositions de la « Commission Rolin », à l'étranger lui-même, ce qui permettra à l'étranger n'ayant pas de défenseur de prendre connaissance de son dossier.

Cependant certaines pièces de caractère strictement confidentiel ne peuvent pas être communiquées sans grave danger pour la sûreté de l'Etat. C'est pourquoi, l'article 35 permet de ne pas communiquer des pièces déterminées sauf au magistrat qui préside la Commission consultative; il appartiendra à celui-ci de se prononcer sur leur caractère confidentiel sur proposition de l'Administrateur de la Sûreté publique ou de son délégué. Dans le projet Rolin c'était sur « proposition du délégué du Ministre de la Justice ». Ce texte n'a pas été maintenu dans un but de simplification pour les raisons énoncées supra (voy. art. 33).

Art. 36 (33).

La procédure devant la commission a lieu soit en langue néerlandaise soit en langue française. La procédure en langue

niet voorzien, zoals artikel 32 betreffende de samenstelling van de Commissie van advies ten andere geen Duitstalige commissie voorziet (cfr. art. 32).

De in hoofde van de leden van de Commissie gestelde vereiste van de kennis van de taal in dewelke de rechtspleging plaats vindt, voorzien in lid 3 van artikel 33 van het ontwerp Vranckx, werd hernomen in lid 1 van artikel 33 alsmede in artikel 32 van het ontwerp en dar om het advies van de Raad van State op te volgen.

Artikel 33 van het ontwerp Vranckx voorzagt dat beroep kon gedaan worden op de diensten van een beëdigd tolk enkel wanneer de vreemdeling die verschijnt geen der nationale talen verstaat en niet werd bijgestaan door een advocaat of indien de advocaat daartoe de wens uitdrukte.

Om de voorstellen van de « Commissie Rolin » tegemoet te komen en om de rechten van de verdediging beter te vrijwaren, maakt het ontwerp dit beroep doen mogelijk van zodra de vreemdeling geen Nederlands noch Frans verstaat, en hij de wens uitdrukt op de diensten van een tolk beroep te doen.

Om ten slotte elke moeilijkheid van interpretatie te vermijden betreffende de door de tolk af te leggen eed (cfr. advies van de Raad van State, blz. 75 en 76) vermeldt artikel 36 *in fine* uitdrukkelijk het eedformulier.

Art. 37 (35).

Het ontwerp Vranckx liet slechts het verhoor voor de Commissie toe van getuigen die « ter zitting zouden aanwezig zijn ». Dit om te vermijden dat de zaken, die allen een zekere graad van dringendheid vertonen, zouden vertraagd worden door het niet verschijnen van bepaalde getuigen.

De woorden « die ter zitting zouden aanwezig zijn » zijn niet onmisbaar, want luidens het advies van de Raad van State (blz. 76) dient de Commissie van advies haar beslissing nooit uit te stellen wegens afwezigheid van bepaalde getuigen.

Men is dus teruggekeerd naar de door de « Commissie Rolin » voorgestelde tekst (art. 35). Het mag niet zijn dat in een uitzonderingsgeval, waar een getuige zou verhinderd zijn een vergadering bij te wonen, de Commissie zich gebonden zou voelen en zich zou dienen uit te spreken zonder te zijn ingelicht terwijl de verklaring van die getuige van belang zou kunnen zijn.

Bovendien werd *in fine* van artikel 37 het eedformulier nader bepaald dat door de getuige moet worden afgelegd, zoals ook gedaan werd voor de tolk *in fine* van artikel 36.

IX. Aanvullende en afwijkende bepalingen die toepasselijk zijn op vreemdelingen onderdanen van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen, op hun familieleden en op vreemdelingen die familielid zijn van een Belg.

Titel II, Hoofdstuk 1.

Eerst en vooral en op algemene wijze dient te worden opgemerkt dat, in de mate dar er in Titel II geen afbreuk wordt aan gedaan, de bepalingen van Titel I van toepassing blijven op de drie categorieën van vreemdelingen die bedoeld worden in de hoofdstukken 1, 2 en 3 van Titel II. Dit verklaart waarom de benaming van Titel II van het ontwerp Vranckx « Bepalingen eigen aan bepaalde categorieën van vreemdelingen » in dit ontwerp geworden is « Aanvullende en afwijkende bepalingen betreffende bepaalde categorieën van vreemdelingen » (zie advies van de Raad van State, blz. 78).

Het in uitvoering brengen van de principes van vrij verkeer van de werknemers (E. E. G.-Verdrag, art. 48 tot 51),

allemande n'est donc pas prévue, l'article 32 relatif à la composition de la Commission consultative ne prévoyant d'ailleurs pas de commission de langue allemande (cfr. art. 32).

L'exigence, dans le chef des membres de la commission, de la connaissance de la langue dans laquelle la procédure a lieu, prévue à l'alinéa 3 de l'article 33 du projet Vranckx, a été reprise à l'alinéa 1^{er} de l'article 33 ainsi qu'à l'article 32 du projet et ce, afin de suivre l'avis du Conseil d'Etat.

L'article 33 du projet Vranckx n'envisageait le recours au service d'un interprète assermenté que si l'étranger comparant ne comprenait aucune langue nationale et n'était pas assisté d'un avocat, ou si l'avocat en exprimait le désir.

Rejoignant les propositions de la Commission Rolin, et en vue de mieux assurer les droits de la défense, le projet rend ce recours possible dès que l'étranger ne comprend ni le français, ni le néerlandais, et qu'il exprime le désir de faire appel aux services d'un interprète.

Enfin, afin d'éviter toute difficulté d'interprétation quant au serment à prêter par l'interprète (cfr. avis du Conseil d'Etat, pp. 75 et 76), l'article 36 énonce, *in fine*, explicitement la formule du serment.

Art. 37 (35).

Le projet Vranckx ne permettait l'audition devant la Commission que des témoins qui « seraient présents à l'audience ». Ceci afin d'éviter que les affaires qui présentent toutes un certain degré d'urgence ne soient retardées par la défaillance de certains témoins.

Ces mots « qui seraient présents à l'audience » ne sont pas nécessaires. Car selon l'avis du Conseil d'Etat (cfr. p. 76), la Commission consultative n'est jamais tenue d'ajourner son avis en raison de la défaillance de certains témoins.

On en est donc revenu au texte proposé par la « Commission Rolin » (art. 35). Ceci évitera à la Commission, dans un cas exceptionnel où un témoin serait empêché d'assister à une séance, de se trouver liée et de devoir se prononcer sans être éclairée, alors que la déposition de ce témoin pourrait être capitale.

En outre, *in fine* de l'article 37 a été précisée la formule du serment à prêter par le témoin, comme cela l'a été pour l'interprète *in fine* de l'article 36.

IX. Dispositions complémentaires et dérogatoires applicables aux étrangers ressortissants d'un Etat membre des Communautés européennes, aux membres de leur famille et aux étrangers membres de la famille d'un Belge.

Titre II, chapitre 1.

Notons tout d'abord et de façon générale que dans la mesure où il n'y est pas dérogé dans le titre II, les dispositions du titre 1^{er} restent applicables aux trois catégories d'étrangers visées aux chapitres 1, 2 et 3 du titre II. Ceci explique que l'intitulé du titre II du projet « Vranckx » « Dispositions propres à certaines catégories d'étrangers » est devenu « Dispositions complémentaires et dérogatoires relatives à certaines catégories d'étrangers » dans l'actuel projet (voy. avis du Conseil d'Etat, p. 78).

La mise en œuvre des principes de libre circulation des travailleurs (traité C. E. E., art. 48 à 51), de liberté d'émig-

van de vrijheid van versniging (E. E. G.-Verdrag, art. 52 tot 58) en van vrije dienstprestatie (E. E. G.-Verdrag, art. 59 tot 66) binnen de Gemeenschap legt geleidelijk aan elk der Lid-Staten van de Gemeenschap bijzondere verplichtingen op ten overstaan van de onderdanen van de andere Lid-Staten. Aangezien hoofdstuk I van Titel II van huidig wetsontwerp in deze aangelegenheid de bezorgdheid van de « Commissie Rolin » bijtreedt, heeft het getracht twee objectieven te bereiken :

- de eenvormigheid verzekeren van het intern Belgisch recht met de verplichtingen die in de richtlijnen vervat zijn (art. 39 tot 45 van het ontwerp);

- in de toekomst de nodige aanpassingen en wijzigingen toelaten, zonder daarom beroep te moeten doen op de wetgever (art. 46) (cfr. advies van de Raad van State, blz. 76 en 77 en toelichtingen bij artikel 46).

De bronnen van communautair recht dat thans in voege is, zijn :

- De Richtlijn 68/360/E. E. G. van 15 oktober 1968 inzake de opheffing van de beperkingen van de verplaatsing en het verblijf van de werknemers der Lid-Staten en van hun familie binnen de Gemeenschap;

- de Richtlijn 64/221/E. E. G. van 25 februari 1964 voor de coördinatie van de voor vreemdelingen geldende bijzondere maatregelen ten aanzien van verplaatsing en verblijf, die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid;

- de Verordening 1251/70/E. E. G. van 29 juni 1970 met betrekking tot het recht van werknemers om verblijf te houden op het grondgebied van een Lid-Staat na er een betrekking te hebben vervuld;

- de E. E. G. Richtlijn van 18 mei 1972 ter uitbreiding van de werkingsfeer van de richtlijnen van 15 februari 1964 voor de coördinatie van de voor vreemdelingen geldende bijzondere maatregelen ten aanzien van verplaatsing en verblijf, die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid, tot de werknemers die het recht uitoefenen om verblijf te houden op het grondgebied van een Lid-Staat na er een betrekking te hebben vervuld;

- de Richtlijn 73/148/E. E. G. van 21 mei 1973 inzake de opheffing van de beperkingen van de verplaatsing en het verblijf van onderdanen van de Lid-Staten binnen de Gemeenschap ter zake van vestiging en verrichten van diensten;

- de Richtlijn 75/34/E. E. G. van 17 december 1974 betreffende het recht van onderdanen van een Lid-Staat op het grondgebied van een andere Lid-Staat verblijf te houden na er een werkzaamheid anders dan in loondienst te hebben uitgeoefend;

- de Richtlijn 75/35/E. E. G. van 17 december 1974 houdende uitbreiding van de werkingsfeer van Richtlijn n° 64/221/E. E. G. voor de coördinatie van de voor vreemdelingen geldende bijzondere maatregelen ten aanzien van verplaatsing en verblijf die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid, tot de onderdanen van een Lid-Staat die het recht op voortgezet verblijf op het grondgebied van een andere Lid-Staat uitoefenen na er een werkzaamheid anders dan in loondienst te hebben uitgeoefend.

Onderhavig hoofdstuk herneemt de bepalingen die door de « Commissie Rolin » voorzien werden en door hetwelk het ontwerp dat aan de Raad van State werd voorgelegd zich reeds laten leiden heeft. De toelichtingen betreffende hoofdstuk I van titel II zullen dus in grote mate overeenstemmen met deze van het verslag van de Commissie voor

blissenscnr (traité C. E. E., art. 52 à 58) et de libre prestation de services (traité C. E. E., art. 59 à 66) ~ l'intérieur de la Communauté met progressivement à charge de chacun des Etats membres de la Communauté des obligations particulières à l'égard des ressortissants des autres Etats membres. Le chapitre I^{er} du Titre II du présent projet de loi, rejoignant en cela les préoccupations de la « Commission Rolin », s'est efforcé d'atteindre deux objectifs :

- assurer la conformité du droit interne belge avec les obligations que contiennent les directives (art. 39 à 45 de l'avant-projet);

- permettre à l'avenir les adaptations et les modifications nécessaires, sans avoir nécessairement recours au législateur (art. 46) (cfr. avis du Conseil d'Etat, pp. 76 et 77 et commentaires de l'article 46).

Les sources de droit communautaire actuellement en vigueur sont :

- la Directive 68/360/C. E. E. du 15 octobre 1968 portant suppression des restrictions au déplacement et au séjour des salariés (accompagnant le règlement n° 1612 du même jour);

- la Directive 64/221/C. E. E. du 25 février 1964 portant coordination des mesures spéciales aux étrangers en matière de déplacement et de séjour justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique;

- le Règlement 1251/70/C. E. E. du 29 juin 1970 relatif au droit des travailleurs de demeurer sur le territoire d'un Etat membre après y avoir occupé un emploi;

- la Directive C. E. E. du 18 mai 1972 étendant aux travailleur" qui exercent le droit de demeurer sur le territoire d'un Etat membre après y avoir occupé un emploi, le champ d'application de la directive du 25 février 1964 pour la coordination des mesures spéciales aux étrangers en matière de déplacement et de séjour justifiées pour des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique;

- la Directive 73/148/C. E. E. du 21 mai 1973 relative à la suppression des restrictions au déplacement et au séjour des ressortissants des Etats membres à l'intérieur de la communauté en matière d'établissement et de prestation de services;

- la Directive 75/34/C. E. E. du 17 décembre 1974 relative au droit des ressortissants d'un Etat membre de demeurer sur le territoire d'un autre Etat membre après y avoir exercé une activité non salariée;

- la Directive 75/35/C. E. E. du 17 décembre 1974 étendant le champ d'application de la directive 64/221/C. E. E. pour la coordination des mesures spéciales aux étrangers en matière de déplacement et de séjour justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique, aux ressortissants d'un Etat membre qui exercent le droit de demeurer sur le territoire d'un autre Etat membre après y avoir exercé une activité non salariée.

Le présent chapitre reprend les dispositions prévues par la « Commission Rolin » et dont s'était inspiré déjà le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat. Les commentaires relatifs au chapitre I du titre II s'identifieront, en conséquence, très largement avec ceux du rapport de la Commission d'études du statut des étrangers. La seule modification im-

de studie van het statuut van de vreemdelingen. De enige belangrijke wijziging die door dit ontwerp wordt aangebracht heeft tot doel de bepalingen van hoofdstuk I van titel II uit te breiden tot de vreemdelingen familielieden van een Belg, wier toestand in het voorontwerp Rolin geregeld werd onder artikel 16, 2°; het is inderdaad niet aangewezen deze laatsten minder voordelig te behandelen dan de familielieden van een « communautaire ». In dit opzicht preciseert het opschrift duidelijk de rechthebbenden op de bepalingen van dit hoofdstuk (zie ook art. 32 van het koninklijk besluit van 21 december 1965).

De Raad van State heeft weinig opmerkingen geformuleerd ten overstaan van hoofdstuk I van titel II. Behoudens de wijziging van artikel 46 waarover verder zal gehandeld worden, hernemen de artikelen 39 tot 46 bijgevolg hoofdzakelijk de tekst van de artikelen 38 tot 45 van het ontwerp Vranckx. Alleen de nummering is veranderd wegens het inlassen van een nieuwartikel 21. De vormwijzigingen die door de Raad van State gewenst werden (blz. 76) aan de artikelen 40 (39) en 42 (41) werden aanvaard en de weglating van artikel 14 van het ontwerp Vranckx heeft de weglating met zich gebracht van lid 2 in hetzelfde artikel 42 (41).

Art. 39 (38).

Deze bepaling geeft de definities weer van artikel 1 van de Richtlijn 73/148 van 21 mei 1973. In het eerste lid wordt verwezen naar de verordening van de Raad of van de Commissie die, daar ze rechtstreeks in elke Lid-Staat toepasselijk zijn (E. E. G. Verdrag, art. 189, lid 2), zonder tussenkomst van de nationale wetgever de rechten toekennen die erin voorzien zijn. Dit is namelijk het geval voor de Verordening 1251/70 van 29 juni 1970 die aan bepaalde categorieën van werknemers die er een betrekking hebben vervuld, het recht toekent te blijven w-ien op het grondgebied van een Lid-Staat nadat zij hun activiteit hebben gestaakt. De bepalingen van deze Verordening moeten door de Belgische overheden worden toegepast zonder dat daartoe enige tussenkomst van de wetgever vereist is; zij werden ten andere steeds toegepast.

Het verwijzen naar andere gunstiger bepalingen impliceert voor bepaalde E. G.-vreemdelingen het recht zich te beroepen op een gunstiger regime dan datgene dat ze uit die hoedanigheid zouden putten.

Lid 2 van artikel 39 werd aangevuld om de bepaling van de E. G.-onderdaan uit te breiden tot de personen die genieten van het door een Verordening of een Richtlijn van de Europese Gemeenschappen erkende recht om verblijf te houden.

Behoudens de reeds vermelde Verordening (E. E. G.) n° 1251/70, werden inderdaad, sedert het onderzoek van het ontwerp Vranckx door de Raad van State, twee nieuwe richtlijnen aangenomen:

- de ene betreffende het recht van onderdanen van een Lid-Staat op het grondgebied van een andere Lid-Staat verblijf te houden na er een werkzaamheid anders dan in loondienst te hebben uitgeoefend (Richtlijn n° 75/34 van 17 december 1974);

- de andere houdende uitbreiding van de werkingssfeer van Richtlijn n° 64/221/E. E. G. tot diezelfde personen (Richtlijn n° 75/35 van 17 december 1974).

Art. 40 (39).

Lid 1 geeft de voorwaarde weer die voor de binnenkomst wordt gesteld door de artikelen 3, § 1 van de Richtlijnen 68/360 van 15 oktober 1968 en 73/148 van 21 mei 1973.

portante apportée par le présent projet a pour objet l'extension des dispositions du chapitre I du titre II aux étrangers membres de la famille d'un Belge, dont le sort était réglé dans l'avant-projet Rolin sous l'article 16, 2°; il ne convient pas, en effet, de traiter moins favorablement ces derniers que les membres de la famille d'un communautaire. A cet égard, l'intitulé précise clairement les bénéficiaires des dispositions du présent chapitre (voy. aussi art. 32 de l'arrêté royal du 21 décembre 1965).

Le Conseil d'Etat a formulé peu d'observations à propos du chapitre I du titre II. En conséquence, sauf la modification de l'article 46 dont il sera traité ci-après, les articles 39 à 46 du projet reprennent essentiellement le texte des articles 38 à 45 du projet Vranckx. La numérotation seule a changé en raison de l'introduction d'un nouvel article 21. Les modifications de forme souhaitées par le Conseil d'Etat (p. 76) aux articles 40 (39) et 42 (41) ont été acceptées et la suppression de l'article 14 du projet Vranckx a entraîné la suppression de l'alinéa 2 au même article 42 (41).

Art. 39 (38).

Cette disposition reproduit les définitions contenues dans l'article 1^{er} de la directive 73/148 du 21 mai 1973. A l'alinéa 1^{er}, il est fait référence aux règlements du Conseil ou de la Commission qui, étant directement applicables dans chaque Etat membre (Traité C. E. E., art. 189, al. 2), confèrent les droits qui y sont prévus sans intervention du législateur national. Il en est ainsi notamment du Règlement 1251/70 du 29 juin 1970, qui confère le droit de demeurer à titre permanent sur le territoire d'un Etat membre à certaines catégories de travailleurs qui y ont occupé un emploi, après qu'ils ont cessé leur activité. Les dispositions de ce Règlement doivent être appliquées par les autorités belges sans qu'aucune intervention du législateur soit requise à cette fin; elles l'ont d'ailleurs toujours été.

La référence à d'autres dispositions plus favorables réserve le droit de certains étrangers C. E. de se prévaloir d'un régime plus favorable que celui qu'ils tireraient de cette qualité.

L'alinéa 2 de l'article 39 a été complété pour élargir la définition du ressortissant C. E. aux bénéficiaires du droit de demeurer reconnu par un Règlement ou une Directive des Communautés européennes.

Outre le Règlement (C. E. E.) n° 1251/70 déjà cité, deux nouvelles directives ont, en effet, été adoptées depuis l'examen du projet Vranckx par le Conseil d'Etat:

- l'une relative au droit des ressortissants d'un Etat membre de demeurer sur le territoire d'un autre Etat membre après y avoir exercé une activité non salariée (Directive n° 75/34 du 17 décembre 1974);

- l'autre étendant à ces mêmes personnes le champ d'application de la Directive 64/221/C. E. E. (Directive n° 75/35 du 17 décembre 1974).

Art. 40 (39).

L'alinéa 1^{er} reproduit la condition mise à l'entrée par les articles 3, § 1^{er}, des Directives 68/360 du 15 octobre 1968 et 73/148 du 21 mai 1973.

Lid 2 geeft uitvoering aan § 2 van deze artikelen waarbij wordt toegelaten dat een inreisvisum of een gelijkaardige verplichting wordt opgelegd aan de echtgenoot en aan de familieleden van de E. G.-vreemdeling die niet de nationaliteit bezitten van een Lid-Staat van de Gemeenschappen. Diezelfde voorwaarden kunnen gesteld worden aan de vreemdeling, echtgenoot of familielid van een Belg (art. 39, lid 4) (cfr. art. 34 en art. 39, §§ 2 en 3 van het koninklijk besluit van 21 december 1965). Dienvolgens dienen deze vreemdelingen te worden onderworpen aan de regeling van gemeen recht van artikel 2 van het ontwerp. Indien, bij voorbeeld, een dezer personen de nationaliteit bezit van een land waarmee België of Benelux een overeenkomst tot afschaffing van de visumverplichting heeft gesloten, zal voor de binnenkomst een geldig paspoort nodig zijn en volstaan.

Lid 3 verleent uitvoering aan artikel 3, § 4 van de Richtlijn 64/221 van 25 februari 1964.

Art. 41 (40).

Luidens de termen van lid 1 is het de Koning die de voorwaarden en de duur van het recht op verblijf van de E. G.-vreemdeling moet bepalen in overeenstemming met de verordeningen en de richtlijnen van de Gemeenschappen.

Lid 2 verleent een gelijkaardige bevoegdheid voor wat de afgifte van de verblijfsvergunning betreft. De woorden « in de gevallen ... bepaald door de Koning » hebben betrekking op artikel 4, § 2 van de Richtlijn 73/148 van 21 mei 1973 en op artikel 8 van de Richtlijn 68/360 van 15 oktober 1968 die respectievelijk aan de personen die diensten verrichten en aan degenen te wier behoefte de diensten worden verricht wanneer de duur van de prestatie minder dan 3 maanden bedraagt, en aan bepaalde categorieën van werknemers een recht op verblijf toekennen dat niet wordt vastgesteld door de afgifte van een «verblijfsvergunning» door de Staat op wiens grondgebied de prestatie wordt geleverd.

Lid 3^o legt aan de bevoegde Belgische overheid de verplichting op binnen de termijnen bepaald door artikel 5, § 1, lid 1 van de Richtlijn 64/221 van 25 februari 1964, de beslissing te nemen betreffende de afgifte van de verblijfsvergunning.

Art. 42 (41).

Deze bepaling brengt de artikelen 2, 3 en 4, §§ 1 en 2 van de Richtlijn 64/221 van 25 februari 1964 ten uitvoer, met betrekking tot de redenen welke de weigering van binnenkomst of van verblijf rechtvaardigen.

Alhoewel het merendeel der waarborgen die vervat zijn in artikel 41 gemeenrechtelijk zijn, zoals ze in andere van zijn bepalingen (bv. de art. 3 en 7) werden omschreven, geeft het ontwerp integraal de regels weer die door de Richtlijn verplichtend worden opgelegd ten overstaan van E. G.-vreemdelingen.

Daarenboven leggen de gecombineerde bepalingen van de artikelen 39, 40 en 42 van het ontwerp het geheel der voorwaarden vast die ten overstaan van de E. G.-vreemdelingen en de gelijkgestelden, mogen nagegaan worden door de overheden belast met de grenzencontroë. Aldus is artikel 3, 1^o van het wetsontwerp, betreffende de middelen van bestaan, niet toepasselijk op deze personen. Dit betekent dat de personen bedoeld onder artikel 39 bij de grensoverschrijding niet onderworpen zijn aan het onderzoek naar de bestaansmiddelen. De agenten van de grenzencontroë ZIJN daarentegen bevoegd de inlichtingen te vragen die moeten toelaten vast te stellen of deze personen inderdaad deel uitmaken van een der bij artikel 39 bedoelde catego-

L'alinéa 2 met en œuvre le § 2 de ces articles qui permettent d'imposer un visa d'entrée ou l'obligation équivalente au conjoint et aux membres de la famille de l'étranger C. E. ne possédant pas la nationalité d'un Etat membre des Communautés. Ces mêmes exigences peuvent être imposées à l'étranger, conjoint ou membre de la famille d'un Belge (art. 39, al. 4) (cfr. art. 34 et art. 39, §§ 2 et 3 de l'arrêté royal du 21 décembre 1965). Il y a lieu dès lors, de soumettre ces étrangers aux règles du droit commun de l'article 2 du projet. Si, par exemple, l'une de ces personnes a la nationalité d'un pays avec lequel la Belgique ou le Benelux a conclu une convention de dispense d'un visa, un passeport en cours de validité sera nécessaire et suffisant pour l'entrée.

L'alinéa 3 donne exécution à l'article 3, § 4 de la Directive 64/221 du 25 février 1964.

Art. 41 (40).

Aux termes de l'alinéa 1^{er}, il appartient au Roi de fixer les conditions et la durée du droit de séjour de l'étranger C. E. en conformité avec les règlements et directives des Communautés.

L'alinéa 2 contient une habilitation analogue en ce qui concerne la délivrance du titre de séjour. Les mots « dans les cas ... déterminés par le Roi » se réfèrent à l'article 4, § 2 de la Directive 73/148 du 21 mai 1973 et à l'article 8 de la Directive 68/360 du 15 octobre 1968, qui accordent respectivement au prestataire et au destinataire de services, quand la durée de la prestation est inférieure à trois mois, et à certaines catégories de travailleurs, un droit de séjour que ne concrétise pas la délivrance d'un « titre de séjour » par l'Etat sur le territoire duquel s'effectue la prestation.

L'alinéa 3 impose à l'autorité belge compétente de prendre la décision concernant la délivrance du titre de séjour, dans les délais fixés par l'article 5, § 1^{er}, alinéa 1, de la Directive 64/221 du 25 février 1964.

Art. 42 (41).

Relative aux motifs justifiant le refus d'entrée ou de séjour, cette disposition donne exécution aux articles 2, 3 et 4, §§ 1 et 2 de la Directive 64/221 du 25 février 1964.

Bien que la plupart des garanties reprises par l'article 41 appartiennent au droit commun tel que l'ont configuré d'autres parmi ses dispositions (par exemple, les articles 3 et 7); le projet reproduit intégralement les règles que la Directive oblige de suivre à l'égard des étrangers C. E.

De plus, les dispositions combinées des articles 39, 40 et 41 du projet établissent l'ensemble des conditions que les autorités préposées au contrôle des frontières peuvent vérifier clans le chef des étrangers C. E. et de ceux qui leur sont assimilés. C'est ainsi que l'article 3, 1^o du projet de loi, relatif aux moyens de subsistance, est inapplicable à ces personnes. Cela signifie que lors du franchissement de la frontière, les personnes visées à l'article 39 ne sont pas soumises du contrôle des moyens de subsistance. Par contre les agents du contrôle frontalier sont habilités à exiger les renseignements nécessaires en vue de permettre de constater si ces personnes font effectivement partie d'une des catégories visées à l'article 39. Dans la négative, si elles n'appar-

neën. In ontkennend geval, indien zij hier behoren tot een van deze categorieën of indien ze niet in staat zijn het te bewijzen, mogen zij onderworpen worden aan het onderzoek naar de bestaansmiddelen, overeenkomstig de algemene bepalingen betreffende de binnenkomst van vreemdelingen op het grondgebied van Benelux.

Het laatste lid van artikel 41 van het ontwerp Vranckx voorziet dat artikel 14 van gezegd ontwerp niet van toepassing was op de E. G.-vreemdelingen. De weglating van artikel 14 van het ontwerp Vranckx (zie toelichtingen bij artikel 14) heeft de weglating met zich gebracht van het laatste lid van zijn artikel 41 in het artikel 42 van dit ontwerp.

Art. 43 (42).

Deze bepaling, die handelt over de waarborgen van beroep die openstaan voor de E. G.-vreemdelingen, legt artikel 9, § 2, van de Richtlijn 64/221 van 25 februari 1964 ten uitvoer.

Het karakter dat door de artikelen 31 tot 38 van het ontwerp van de Commissie van advies voor vreemdelingen gegeven wordt, voldoet aan de vereisten van artikel 9, § 1, lid 2, en § 2 van de Richtlijn.

De administratieve handelingen die in het eerste lid van artikel 43 worden beschreven als vatbaar voor beroep, worden gevoegd bij deze die in artikel 64 worden opgesomd. Daarin zijn uitdrukkelijk begrepen bepaalde gevallen waarover twijfel bestond of zij gedekt waren door de artikelen 3bis en 5, 8° van de wet van 28 maart 1952. Alhoewel de Richtlijn niet helemaal duidelijk is betreffende de beslissing die bedoeld wordt in artikel 43, lid 1, 2° (1), kent het ontwerp bovendien uitdrukkelijk de waarborg van beroep toe aan de E. G.-vreemdeling.

Art. 44 (43).

Het eerste lid schrijft voor dat de Commissie van advies voor vreemdelingen moet geraadpleegd worden in de gevallen waar zulks vereist wordt door artikel 9, § 1 van de Richtlijn 64/221 van 25 februari 1964. Geen enkele uitdrukkelijke tekst van de wet van 28 maart 1952 voorziet deze waarborg. Noch anders wordt, in de toepassing van de huidige wetgeving, de E. G.-vreemdeling die een eerste verblijfsvergunning bekomen heeft, beschouwd als gevestigd in de betekenis van artikel 4, A van deze wet en wordt hij slechts verwijderd door een koninklijk besluit genomen na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen, overeenkomstig artikel 5, 8°, van dezelfde wet.

Lid 2 stemt overeen met artikel 5, 8°, van de wet van 28 maart 1952, gewijzigd door de wet van 1 april 1969.

Art. 45 (44).

Dit artikel, dat de uitvoering verzekert van de artikelen 6 en 7 van de Richtlijn 64/221 van 25 februari 1964, stemt overeen met de bepalingen van gemeen recht die voorkomen onder Titel I van het ontwerp. In de mate dar het communautair recht zulks vereist, worden ze nochtans aangevuld of nader bepaald.

De mededeling die door artikel 45, lid 1 voorzien wordt mag mondeling geschieden: artikel 6 van de Richtlijn vereist inderdaad niet dat de feiten die ingeroepen worden schriftelijk zouden medegedeeld worden aan de E. G.-vreemdeling. De verplichting tot kennisgeving slaat nochtans wel

tiennent pas il une de ces catégories ou si elles ne sont pas en mesure de le faire admettre, elles peuvent être soumises au contrôle des moyens de subsistance, conformément aux dispositions générales relatives à l'entrée des étrangers dans le territoire du Benelux.

Le dernier alinéa de l'article 41 du projet Vranckx prévoyait que l'article 14 dudit projet n'était pas applicable aux étrangers C. E. La suppression de l'article 14 du projet Vranckx (voy. commentaires de l'article 14) a entraîné celle du dernier alinéa de son article 41 dans l'article 42 de l'actuel projet.

Art. 43 (42).

Cette disposition, qui concerne des garanties de recours ouvertes aux étrangers C. E., donne exécution à l'article 9, § 2 de la Directive 64/221 du 25 février 1964.

Le caractère donné à la Commission consultative pour étrangers par les articles 31 à 38 du projet satisfait aux exigences de l'article 9, § 1^{er}, alinéa 2, et § 2 de la Directive.

Les actes administratifs décrits à l'alinéa premier de l'article 43 comme susceptibles d'un recours s'ajoutent à ceux qui sont énumérés à l'article 64. Y sont explicitement incluses certaines hypothèses dont il était douteux qu'elles fussent couvertes par les articles 3bis et 5, 8° de la loi du 28 mars 1952. En outre, bien que la Directive ne soit pas tout à fait claire en ce qui concerne la décision visée à l'article 43, alinéa 1^{er}, 2° (1), le projet accorde explicitement la garantie du recours à l'étranger C. E.

Art. 44 (43).

L'alinéa premier impose la consultation de la Commission consultative pour étrangers dans des cas où elle est requise par l'article 9, § 1^{er}, de la Directive 64/221 du 25 février 1964. Aucun texte exprès de la loi du 28 mars 1952 ne prévoit cette garantie. Toutefois, dans l'application de la législation actuelle, l'étranger C. E. ayant obtenu un premier titre de séjour est considéré comme établi au sens de l'article 4, A de cette loi et n'est éloigné que par un arrêté royal pris après avis de la Commission consultative des étrangers, conformément à l'article 5, 8° de la même loi.

L'alinéa 2 correspond à l'article 5, 8° de la loi du 28 mars 1952, modifiée par la loi du 1^{er} avril 1969.

Art. 45 (44).

Portant exécution des articles 6 et 7 de la Directive 64/221 du 25 février 1964, cet article est en harmonie avec les dispositions de droit commun qui figurent sous le titre 1^{er} du projet. Toutefois, il les complète ou les précise dans la mesure requise par le droit communautaire.

La communication, requise par l'article 45, alinéa 1^{er}, peut être verbale: l'article 6 de la Directive ne requiert pas, en effet, que les faits invoqués soient communiqués par écrit à l'étranger C. E. L'obligation d'information porte cependant bien sur les faits invoqués contre cet étranger. Quant

(1) Zie nl. J. Verhoeven, «La Police des étrangers: accès, séjour, établissement», II, Droit du Benelux et de la Communauté économique européenne », *Ami. dr.* 1970, 451-452.

(1) Voy. notamment: J. Verhoeven, "La Police des étrangers: accès, séjour, établissement", II, Droit du Benelux et de la Communauté économique européenne », *Ami. dr.* 1970, 451-452.

op de feiten die tegen deze vreemdeling worden ingeroepen. Het voorbehoud nopens de redenen die de veiligheid van de Staat aanbelangen, kan geen hinderpaal vormen voor het uitsluitend mededelen van de bepaling die werd toegepast.

Bij het gemeen recht van het ontwerp (art. 23) is de mededeling van de feiten slechts vereist voor de terugwijzing of de uitzetting, maar in dat geval maakt ze deel uit van de motivering van het besluit en geschiedt zij dus schriftelijk.

De kennisgeving voorzien bij lid 2 vult deze aan die voorzien wordt in artikel 11, lid 2, die van toepassing is voor de gevallen waarin het gemeen recht een recht op verblijf toekent.

Aangaande de termijnen die dienen nagaleefd door degene aan wie bevel werd gegeven om het grondgebied te verlaten, dient te worden aangestipt dat artikel 45, lid 3 kan toegepast worden op gevallen voor dewelke het gemeen recht het vaststellen van deze termijnen aan het oordeel van de administratie overlaat (art. 7), wanneer bevel om het grondgebied te verlaten wordt gegeven aan een vreemdeling die noch gemachtigd noch toegelaten is langer dan drie maanden te verblijven of zich te vestigen.

De E. G.-vreemdeling die regelmatig binnengekomen is, maar aan wie de vestiging geweigerd wordt, heeft recht op een termijn van vijftien dagen om het grondgebied te verlaten (art. 45, lid 4).

Bij terugwijzing en uitzetting is de toestand van de E. G.-vreemdeling die een verblijfsvergunning bezit, gelijkvormig met deze van de vreemdeling die in het Rijk gevestigd is (termijn in principe vastgesteld op 1 maand door artikel 25, lid 1 en door artikel 45, lid 4).

Het geval waarin het de administratie toegelaten is de termijn in te korten, wordt niet in dezelfde termen opgesteld door artikel 25, lid 2 en door artikel 45, lid 4. Bovendien kent de eerste bepaling onder voorbehoud van haar derde lid aan de vreemdeling een minimum termijn toe van acht dagen, die hem toelaat een der rechtsmiddelen die door de wet voorzien zijn aan te wenden. Wanneer deze bepaling hem gunstiger lijkt, kan de E. G.-vreemdeling er zich op beroepen, overeenkomstig artikel 39, lid 1.

Art. 46. (45).

De thans in voege zijnde richtlijnen van de Europese gemeenschappen zullen in de toekomst door nieuwe aangevuld, eventueel gewijzigd worden.

Om de veelvuldige tussenkomst van de wetgever te vermijden en om de procedure te vereenvoudigen, machtigde artikel 45 van het ontwerp dat aan de Raad van State werd voorgelegd, de Koning om al de nodige maatregelen te treffen « om gevolg te geven aan de verordeningen en de richtlijnen genomen in uitvoering van de verdragen tot instelling van de Europese Gemeenschappen ».

De Raad van State heeft doen opmerken dat:

1) Verordeningen die uitgaan van de Europese Gemeenschappen rechtstreeks toepassing vinden zonder tussenkomst van de Belgische wetgever. Terzake kan aan de Koning alleen de bevoegdheid worden verleend om de teksten van het interne recht met die verordeningen in overeenstemming te brengen.

2) Als de richtlijnen die van de Gemeenschappen uitgaan, een optreden van de Belgische wetgever impliceren, deze zijn bevoegdheden aan de Koning slechts kan opdragen voor zover het niet gaat om een aangelegenheid die de Grondwet voor de wetgever reserveert.

Om met deze opmerkingen rekening te houden (zie advies van de Raad van State, blz. 76 en 77), werd de tekst van het oud artikel 45 vervangen door de door de Raad van State voorgestelde tekst.

; la réserve relative aux motifs intéressant la sûreté de l'Etat, elle ne peut faire obstacle à la seule communication de la disposition appliquée.

Dans le droit commun du projet (art. 23), la communication des faits n'est requise qu'en cas de renvoi ou d'expulsion, mais dans ce cas elle appartient à la motivation de l'arrêté et a donc lieu par écrit.

La notification prévue par l'alinéa 2 complète celle que prévoit l'article 11, alinéa 2, applicable aux hypothèses dans lesquelles le droit commun reconnaît un droit de séjour.

Quant aux délais à observer, par celui à qui ordre est donné de quitter le territoire, on notera que l'article 45, alinéa 3, peut s'appliquer à des hypothèses pour lesquelles le droit commun laisse la détermination de ces délais à la discrétion de l'administration (art. 7), lorsque ordre est donné de quitter le territoire à un étranger qui n'est ni autorisé ni admis à séjourner plus de trois mois ou à s'établir.

L'étranger C. E. qui est entré régulièrement mais auquel on refuse l'établissement a droit à un délai de quinze jours pour quitter le territoire (art. 45, al. 4).

Pour les cas de renvoi ou d'expulsion, la situation de l'étranger C. E. ayant un titre de séjour est analogue à celle de l'étranger établi dans le Royaume (délai fixé en principe à 1 mois, par l'article 25, alinéa 1^{er} et par l'article 45, alinéa 4).

L'hypothèse qui permet à l'administration d'abréger le délai n'est pas libellée dans les mêmes termes par l'article 25, alinéa 2 et par l'article 45, alinéa 4. De plus, la première disposition sous réserve de son alinéa 3 accorde à l'étranger un délai minimum de huit jours, qui lui permet d'exercer une des voies de recours prévues par la loi. Au cas où cette disposition lui paraît plus favorable, l'étranger C. E. pourra s'en prévaloir, conformément à l'article 39, alinéa 1^{er}.

Art. 46 (45).

A l'avenir, d'autres directives des Communautés européennes viendront compléter, peut-être modifier celles qui sont actuellement en vigueur.

Afin d'éviter l'intervention fréquente du législateur et de simplifier la procédure, l'article 45 du projet soumis au Conseil d'Etat habilitait le Roi à prendre toutes les mesures nécessaires « pour donner effet aux règlements et directives pris en exécution des traités instituant les Communautés européennes ».

Le Conseil d'Etat a fait observer que:

1) Les règlements émanant des Communautés européennes sont directement applicables sans intervention du législateur belge et qu'en ce qui les concerne, le seul pouvoir qui puisse être attribué au Roi est celui de mettre les textes de droit interne en concordance avec ces règlements;

2) Si les directives émanant des Communautés impliquent une intervention du législateur belge, celui-ci ne peut déléguer ses pouvoirs au Roi que dans la mesure où il ne s'agit pas d'une matière que la Constitution réserve au législateur.

Pour tenir compte de ces observations (voy. avis du Conseil d'Etat, pp. 76 et 77), le texte de l'ancien article 45 a été remplacé par celui proposé par le Conseil d'Etat.

X. Bepalingen eigen aan de vluchrelingcu,
Titel II, Hoofdsruk 2.

De huidige toestand van de vluchteling in België wordt gelijkrijdijg geregeld door bronnen van internationaal en van intern recht:

1. Het Internationaal Verdrag betreffende de status van vluchreling, ondertekend te Genève op 28 juli 1951 (wet van 26 juni 1953) en her Protocol bij deze status, opgemaakt te New York op 31 januari 1967 (wet van 27 februari 1969), geven een bepaling van de vluchteling, verlenen hem bepaalde rechten alvorens hij erkend werd (zie art. 31 van het Verdrag) en een internationale status nadat de hoedanigheid van vluchteling hem officieel erkend werd.

2. De wet tot goedkeuring van 26 juni 1953 heeft de Minister van Buitenlandse Zaken toegelaten de bevoegdheid tot het nemen van beslissingen betreffende de voorwaarden tot erkenning van degene die de hoedanigheid van vluchteling aanvraagt, te delegeren. Deze bevoegdheid werd bij ministerieel besluit van 22 februari 1954 (*Belgisch Staatsblad* van 16 april 1954) verleend aan de afgevaardigde in België van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen. Het behoort dus aan deze laatste de hoedanigheid van vluchteling aan een persoon toe te kennen.

3. De wet van 28 maart 1952 regelt hoofdzakelijk het probleem van de toelating op het Belgisch grondgebied van de vluchtelingen en van de vreemdelingen die deze hoedanigheid aanvragen, probleem dat niet geregeld werd door het Verdrag van 1951 en dat afhangt van de Belgische overheden (1).

De Belgische overheden hebben zich steeds welwillend getoond ten overstaan van de personen die omwille van vervolgingen hun land hebben moeten ontvluchten en in België om asiel verzoeken.

Dit ontwerp wettigt deze politiek in de tekst en wil daarom:

- de toestand van de vluchtelingen zo klaar mogelijk maken;
- de verantwoordelijkheden van de Belgische overheden zo goed mogelijk verdelen;
- thans in voege zijnde bepalingen afschaffen of verzachten, bij voorbeeld deze betreffende de termijn binnen dewelke de hoedanigheid van vluchteling moet worden aangevraagd (zie art. 3, 2°, lid 1 van de wet van 28 maart 1952), deze termijn werd van 48 uur op 15 werkdagen gebracht;
- aan hen die de hoedanigheid van vluchteling aanvragen voordelen verlenen die verder reiken dan die welke uit onze internationale verplichtingen voortvloeien (cfr. art. 49).

De huidige bepalingen zijn nochtans op bepaalde punten afgeweken van de suggesties die door de « Commissie Rolin » gedaan werden, hoofdzakelijk om in ons land geen kandidaat-vluchtelingen te aanvaarden waarvan de last in werkelijkheid door andere naties dient gedragen en om te verhinderen dat om het even welke vluchteling die ingevolge veroordelingen van gemeen recht ongewenst wordt geacht, zou genieten van die wettelijke bepalingen die hem zouden toelaten zich in België te vestigen (cfr. art. 54).

De Raad van State (zie zijn advies, blz. 77) heeft naar aanleiding van het hoofdstuk betreffende de vluchtelingen slechts vier opmerkingen gemaakt aangaande de vorm van de artikelen 47, 48, 51 en 54 van het ontwerp dat hem werd voorgelegd. Er werd rekening gehouden met al die opmerkingen, respectievelijk in de artikelen 48, 49, 52 en 54 van dit ontwerp.

(1) De toestand van de vluchteling wordt geregeld door artikel 2, B, artikel 3, 2° en 3°, lid 3, en artikel 5, 9° van de wet van 28 maart 1952 en door de artikelen 9, 18 en 43, § 2 van het koninklijk besluit tot uitvoering van 21 december 1965.

X. Dispositions propres aux réfugiés.
Titre II, chapitre 2.

La situation actuelle du réfugié en Belgique est réglée concurremment par des sources de droit international et de droit interne:

1. La Convention internationale relative au statut des réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951 (loi du 26 juin 1953) et le Protocole relatif à ce statut fait à New York le 31 janvier 1967 (loi du 27 février 1969) définissent le réfugié, lui confèrent certains droits avant qu'il n'ait été reconnu (voy. art. 31 de la convention) et un statut international après que la qualité de réfugié lui ait été officiellement reconnue.

2. La loi d'assentiment du 26 juin 1953 a permis au Ministre des Affaires étrangères de déléguer le pouvoir de prendre les décisions relatives à l'éligibilité de celui qui réclame la qualité de réfugié. Cette compétence a été conférée au délégué en Belgique du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés par arrêté ministériel du 22 février 1954 (*Moniteur belge* du 16 avril 1954). C'est donc à ce dernier qu'il appartient d'attribuer à une personne la qualité de réfugié.

3. La loi du 28 mars 1952 règle essentiellement le problème de l'admission sur le territoire belge des réfugiés et des étrangers qui réclament cette qualité, problème qui n'est pas réglé par la Convention de 1951 et qui relève des autorités belges (1).

Les autorités belges se sont toujours montrées accueillantes à l'égard des personnes qui, persécutées, ont dû fuir leur pays et demandent asile en Belgique.

Le présent projet consacre dans le texte cette politique, et pour cela entend:

- rendre aussi claire que possible la situation des réfugiés;
- répartir au mieux les responsabilités des autorités belges;
- supprimer ou adoucir des dispositions actuelles, par exemple celle relative au délai dans lequel la qualité de réfugié doit être demandée, (voir art. 3, 2°, alinéa 1^{er} de la loi du 28 mars 1952); ce délai a été porté de 48 h. à 15 jours;
- accorder à ceux qui revendiquent la qualité de réfugié des avantages plus étendus que ceux qui découlent de nos obligations internationales (dr. art. 49).

Toutefois, les présentes dispositions se sont écartées sur certains points des suggestions faites par la « Commission Rolin », dans le but essentiellement de ne pas accepter dans notre pays des candidats réfugiés dont la charge incombe en réalité à d'autres nations et de ne pas permettre à n'importe quel réfugié jugé indésirable, en suite de condamnations de droit commun, de bénéficier de dispositions légales telles qu'elles lui permettraient de s'établir en Belgique (dr. art. 54).

Le Conseil d'Etat (voy. son avis p. 77) n'a formulé à propos du chapitre des réfugiés que quatre remarques concernant la forme des articles 47, 48, 51 et 54 du projet qui lui avait été soumis. Il a été tenu compte de toutes ces remarques respectivement dans les articles 48, 49, 52 et 54 de l'actuel projet.

(1) La situation du réfugié est réglée par l'article 2, B, l'article 3, 2° et 3° alinéa 3, et l'article 5, 9° de la loi du 28 mars 1952 et par les articles 9, 18 et 43, § 2 de l'arrêté royal d'exécution du 21 décembre 1965.

. Alvorens de bepalingen van onderhavig hoofdstuk tot te lichen, dienen de vijf gevallen aangeduid te worden die zich kunnen voordoen met betrekking tot de toelating in België van vluchtelingen en van vreemdelingen die deze hoedanigheid aanvragen:

- het eerste slaat op de vreemdeling die onregelmatig België binnenkomt en de hoedanigheid van vluchteling aanvraagt (art. 49);

- het tweede en het derde doelen op de vreemdeling die regelmatig het Rijk binnengekomen is of die er regelmatig verblijft en deze hoedanigheid aanvraagt, hetzij bij zijn binnenkomst, hetzij tijdens zijn verblijf (art. 50);

- het vierde betreft de persoon die de hoedanigheid van vluchteling in een andere Staat bekomen heeft, gedwongen wordt dit land te verlaten en asiel vraagt in België (art. 54);

- het vijfde ten slotte doelt op de persoon die voldoet aan de voorwaarden tot erkenning van het Verdrag van Genève, maar die de internationale status van vluchteling niet wenst te bekomen en er de voorkeur aan geeft zich onder de bescherming van de Belgische wet te plaatsen (art. 54).

Art. 47. (46).

Zowel het overeenstemmend artikel van het ontwerp Vranckx als dit van de « Commissie Rolin » gaf een bepaling van de vluchteling op grond van artikel 1 van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951, geamendeerd door het Protocol van New York van 1967.

Vermits deze bepaling slechts een samenvatting was van deze die werd opgenomen in deze internationale akten die door de Belgische wet goedgekeurd werden, en om alle moeilijkheden te vermijden voor het geval in de toekomst door de Verenigde Naties een nieuwe bepaling zou uitgewerkt en door België aangenomen worden, heeft men het eenvoudiger en praktischer geoordeeld in artikel 47 alleen maar te verwijzen naar de internationale overeenkomsten die bindend zijn voor België, om een bepaling van de vluchteling te gevo...

Art. 48 (47).

Deze bepaling herneemt de door de « Commissie Rolin » gesuggereerde bepaling die, duidelijker dan de wet van 28 maart 1952 het doet, drie gevallen onderscheidt:

1) een vreemdeling werd als vluchteling erkend door de afgevaardigde in België van de Hoge Commissaris der Verenigde Naties (art. 48, lid 1, 1°);

2) een vreemdeling bezat de status van vluchteling die hem in België was toegekend vóór het in voege treden van het Verdrag van 1951 (art. 48, lid 1, 2°);

3) een vreemdeling die reeds in een andere Staat, verdragsluitende partij bij het Verdrag van 1951, als vluchteling erkend werd, werd nadien door de Minister van justitie gemachtigd zich in België te vestigen (art. 48, lid 2).

Maar terwijl de Commissie in de eerste twee gevallen aan de vreemdeling voor wie België het land van toevlucht is, een recht op vestiging toekende, heeft dit ontwerp, om de hoger aangehaalde redenen (zie Deel III, A), zonder daarom het eventueel verlenen van het recht op vestiging uit te sluiten, gemeend hem in een eerste stadium enkel het recht op verblijf te moeten toekennen.

Anderzijds heeft het ontwerp in het derde geval het principe niet aanvaard van de ambtshalve erkenning door België van de beslissing waarbij een vreemde overheid aan

Avant de commenter les dispositions du présent chapitre, il y a lieu d'indiquer les cinq hypothèses possibles pour l'admission en Belgique des réfugiés et des étrangers qui revendiquent cette qualité.

- la première a trait à l'étranger qui pénètre irrégulièrement en Belgique et revendique la qualité de réfugié (art. 49);

- la deuxième et la troisième visent le cas de l'étranger qui, entré régulièrement dans le Royaume ou y séjournant régulièrement, demande cette qualité, soit lors de son entrée, soit durant son séjour (art. 50);

- la quatrième concerne la personne qui, ayant obtenu la qualité de réfugié dans un Etat tiers, est contrainte de quitter ce pays et demande asile en Belgique (art. 54);

- enfin la cinquième vise la personne qui satisfait aux conditions d'éligibilité de la Convention de Genève mais ne souhaite pas obtenir le statut international de réfugié, préférant se confier à la protection de la loi belge (art. 54).

Art. 47 (46).

Tant l'article correspondant du « projet Vranckx » que celui de la « Commission Rolin » définissait le réfugié en s'inspirant de l'article 1^{er} de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 amendée par le Protocole de New York de 1967.

Comme cette définition ne constituait qu'un résumé de celle qui a été inscrite dans ces actes internationaux approuvés par la loi belge et afin d'éviter toute difficulté dans l'hypothèse où une nouvelle définition serait élaborée à l'avenir par les Nations Unies et acceptée par la Belgique, il a été jugé plus simple et plus pratique de faire référence dans l'article 47 aux conventions internationales liant la Belgique pour définir le réfugié.

Art. 48 (47).

Cette disposition reprend celle suggérée par la « Commission Rolin » qui distingue plus clairement que ne le fait la loi du 28 mars 1952 trois hypothèses:

1) un étranger s'est vu reconnaître la qualité de réfugié, par le délégué en Belgique du Haut Commissaire des Nations Unies (art. 48, al. 1^{er}, 1°);

2) un étranger jouissait du statut de réfugié qui lui avait été reconnu en Belgique avant l'entrée en vigueur de la Convention de 1951 (art. 48, al. 1^{er}, 2°);

3) un étranger déjà reconnu comme réfugié dans un autre Etat partie contractante à la Convention de 1951, a ensuite reçu du Ministre de la Justice l'autorisation de s'établir en Belgique (art. 48, al. 2).

Mais, alors que la Commission reconnaissait dans les deux premières hypothèses un droit d'établissement au réfugié dont la Belgique est le pays d'accueil, le présent projet, pour les motifs énoncés plus haut (voy. 1^{re} Partie, III A), sans écarter pour autant l'octroi éventuel du droit à l'établissement, a entendu ne lui accorder dans un premier stade que le droit de séjour.

D'autre part, dans la troisième hypothèse, le projet n'a pas admis le principe de la reconnaissance d'office par la Belgique de la décision par laquelle une autorité étran-

een persoon de hoedanigheid van vluchteling toegekend heeft (L). Hier is inderdaad mogelijk dat deze beslissing niet de onontbeerlijke keurmerk verrooft van onpartijdigheid en politieke objectiviteit. Het is zelfs mogelijk dat zij genomen werd zonder voldoende onderzoek. De huidige praktijk, die een andere algemeene is, en die vereist dat door de bevoegde overheid in België een nieuw, desnoods beknopt onderzoek van de toestand van de betrokkene gedaan wordt, werd dus behouden.

De vreemdeling die in een andere Staat, verdragsluitende partij, als vluchteling erkend werd, zal bijgevolg alleen dan, overeenkomstig lid 3 van artikel 48, als vluchteling erkend worden, wanneer hij in deze hoedanigheid bevestigd werd door de afgevaardigde van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor vluchtelingen. In afwachting van deze bevestiging wordt op deze vluchteling, voor wat betreft de binnenkomst en het verblijf in het Rijk, het regime van gemeen recht toegepast, wat tot uiting komt in het als geldig aanvaarden van de reistitel voor vluchtelingen en in het toepassen van de overeengekomen bepalingen betreffende het verkeer van de houders van deze titel.

Art. 49 (48).

Dit artikel regelt de toestand van de vreemdeling die in België de erkenning aanvraagt van een hoedanigheid van vluchteling die hij in een ander land nog niet gekregen heeft, en die het Rijk binnenkomt of binnengekomen is zonder houder te zijn van een der documenten voorzien in artikel 2 van het ontwerp.

Luidens de termen van artikel 31, § 1 van het Internationaal Verdrag van 1951, bestond de enige verplichting van België erin ten aanzien van deze vreemdeling geen strafrechtelijke sancties toe te passen.

In artikel 3, 2° van de wet van 28 maart 1952, gewijzigd door de wet van 30 april 1964, is de wetgever op dit punt verder gegaan dan de strikte verplichting die uit het Internationaal Verdrag voortvloeit: inderdaad, hij kent die vreemdeling het recht toe niet te worden « teruggedreven of naar de grens teruggedleid totdat over zijn aanvraag is beslist ». In het ontwerp komt dit recht voor in artikel 52.

Krachtens hetzelfde artikel 31 van het Verdrag moet de kandidaat-vluchteling, om van deze bepaling te kunnen genieten, nochtans rechtstreeks uit het land komen waar hij voor zijn leven vreest en zich zonder verwijl aanmelden bij de overheden van het land.

Terwijl het probleem van de rechtstreekse aankomst behandeld wordt in artikel 51, maakt dat van de aanmelding « zonder verwijl » her voorwerp uit van dit artikel.

In de huidige wet moet de vreemdeling op het ogenblik dat hij België binnenkomt of binnen de daaropvolgende achtenveertig uren melding maken van zijn hoedanigheid van vluchteling. Daarenboven moet hij, indien hij in vrijheid gelaten wordt, zich binnen acht dagen na zijn binnenkomst in België, laten inschrijven bij het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats (art. 3, 2° van de wet van 28 maart 1952).

De termijn die thans op achtenveertig uren vastgesteld is, werd op acht dagen gebracht zowel in het ontwerp Vranckx als in het voorontwerp van de « Commissie Rolin »; hij werd in het huidige ontwerp op vijftien werkdagen gebracht, dit om rekening te houden met de tijd die nodig is opdat een persoon, die misschien aan een ernstig gevaar ontsnapt is, zou kunnen informeren naar de wettelijke bepalingen terzake.

gère a reconnu à une personne la qualité de réfugié (1). Il se peut, en effet, que cette décision ne présente pas les caractères d'impartialité et d'objectivité politique indispensables. Il se peut même qu'elle ait été prise sans une enquête suffisante. La pratique actuelle qui exige un réexamen, au besoin sommaire, de la situation de l'intéressé par l'autorité compétente en Belgique, pratique d'ailleurs assez générale, a donc été maintenue.

En conséquence, l'étranger reconnu comme réfugié dans un autre Etat partie contractante, ne sera considéré comme réfugié, conformément à l'alinéa 3 de l'article 48, que si cette qualité lui a été confirmée par le délégué en Belgique du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés. Dans l'attente de cette confirmation, le régime de droit commun est appliqué à ce réfugié en ce qui concerne l'entrée et le séjour dans le Royaume, ce qui se traduira par l'admission de la validité du titre de voyage pour réfugiés et l'application des dispositions conventionnelles sur la circulation des porteurs de ce titre.

Art. 49 (48).

Cet article règle la situation de l'étranger qui demande en Belgique à se voir reconnaître une qualité de réfugié qu'il n'a pas encore reçue dans un autre pays alors qu'il entre ou est entré dans le Royaume sans être porteur d'un des documents prévus par l'article 2 du projet.

Aux termes de l'article 31, § 1^{er} de la Convention Internationale de 1951, la seule obligation qui incombait à la Belgique était de ne pas appliquer à l'égard de cet étranger de sanctions pénales.

Dans l'article 3, 2° de la loi du 28 mars 1952, modifiée par la loi du 30 avril 1964, le législateur est, sur ce point, allé au-delà de l'obligation stricte qui découle du traité international: en effet, il reconnaît à cet étranger le droit de ne pas être « refoulé ou ramené à la frontière jusqu'à ce qu'il ait été statué sur sa demande ». Dans le projet, ce droit figure à l'article 52.

Toutefois, en vertu du même article 31 de la convention, le candidat réfugié, pour pouvoir bénéficier de cette disposition, doit venir directement du pays dans lequel il craint pour sa vie et se présenter sans délai aux autorités du pays.

Alors que le problème de l'arrivée directe est traité à l'article 51, celui de la déclaration « sans délai » fait l'objet du présent article.

Dans la loi actuelle, l'étranger doit au moment de pénétrer en Belgique ou dans les quarante-huit heures qui suivent faire état de sa qualité de réfugié. De plus, s'il est laissé en liberté, il doit dans les huit jours de son entrée en Belgique s'inscrire à l'administration communale du lieu de son séjour (art. 3, 2° de la loi du 28 mars 1952).

Le délai, actuellement fixé à quarante-huit heures, a été porté à huit jours dans le projet Vranckx comme dans l'avant-projet de la « Commission Rolin »; il a été porté à quinze jours ouvrables dans l'actuel projet, ceci pour tenir compte du temps nécessaire pour qu'une personne qui a l'ait-être échappé à un péril sérieux puisse s'informer des dispositions légales en la matière.

(1) Het principe was aangenomen in artikel 47, lid 2 van het ontwerp van de Commissie voor de studie van het statuut van de vreemdelingen.

(1) Le principe était admis à l'article 47, al. 2 du projet de la Commission d'étude du statut des étrangers.

Bovendien wordt nader bepaald dat de verklaring mag gericht worden, hetzij tot de afgevaardigde in België van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor vluchtelingen, hetzij tot een Belgische overheid.

In artikel 48, 2° van de ontwerpen Vranckx en van de « Commissie Rolin » verwees men naar artikel 79 om de Belgische overheden aan te duiden die de verklaring van de vluchteling mochten aannemen, wat tot gevolg had dat de inspecteurs van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid bevoegd waren om een dergelijke aanvraag aan te nemen terwijl dit niet in hun normale bevoegdheid ligt, evenmin ten andere als in deze van de inspecteurs van het Ministerie van Middenstand die, overeenkomstig artikel 81 van huidige ontwerp, eveneens belast zijn met de opsporing en de vaststelling van de misdrijven tegen de wet, Artikel 49, 2° heeft dan ook formeel de Belgische overheden aangeduid voor dewelke men zich vluchteling mag verklaren.

Wat de verplichting betreft zich bij het gemeentebestuur te laten inschrijven, zij komt voor in artikel 5 van het ontwerp. Zij moet zeker nagelaten worden door de vreemdeling die de hoedanigheid van vluchteling aanvraagt, maar er moet geen andere sanctie aan verbonden worden dan deze die voorzien werd door artikel 79 van het ontwerp. De wezenlijke verplichting van de vluchteling bestaat erin zich binnen de termijn van vijftien werkdagen aan te bieden bij een der overheden die door artikel 49 aangeduid worden; bij overtreding ervan stelt hij zich bloot niet te worden aanvaard.

Art. 50 (49).

Artikel 50 wil twee gevallen regelen (cfr. supra) :

— het geval waarin de hoedanigheid van vluchteling wordt aangevraagd door een vreemdeling die regelmatig het Rijk binnengekomen is, en wiens verblijf slechts voor een beperkte tijd regelmatig is;

— het geval waarin deze hoedanigheid aangevraagd wordt door een vreemdeling die zich reeds regelmatig in België bevindt, maar die tijdens zijn verblijf voor zijn leven vreest, indien hij naar zijn land van oorsprong zou terugkeren.

In beide gevallen kan de vreemdeling op elk ogenblik en zolang zijn verblijf in België regelmatig is, de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling aanvragen.

Het tweede geval dekt namelijk de bezorgdheid van de geïmmigreerden die, omwille van hun politieke of syndicale bedrijvigheid in België, zouden kunnen vrezen naar hun land van oorsprong terug te keren, alwaar sedert hun vertrek een politieke ommekeer kan zijn opgetreden. De vreemdeling kan ook vernomen hebben, bij voorbeeld ingevolge de weigering zijn paspoort te vernieuwen, dat hij terecht of ten onrechte beschouwd wordt als gekant tegen het regime en dat hem rekenschap zal worden gevraagd indien hij naar zijn land terugkeert.

Art. 51 (50).

Artikel 51 van het ontwerp regelt de kwestie van de rechtstreekse aankomst waarvan sprake in artikel 49, alsmede de gevolgen die voor de vluchteling voortvloeien uit de laattijdigheid met dewelke hij de verklaring heeft afgelegd die voorzien wordt in dit artikel.

Twee bedoelingen liggen ten grondslag aan de oplossingen die in artikel 51 zijn ingeschreven : enerzijds, de noodzakelijkheid de respectieve bevoegdheden van de internationale overheid en van de Belgische overheden duidelijk vast te stellen, anderzijds, de bekommernis de bevoegde overheid met een ruime beoordelingsmacht te bekleden.

Il est en outre précisé que la déclaration peut être adressée soit au délégué en Belgique du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, soit à une autorité belge.

Dans l'article 48, 2° des projets Vranckx et de la « Commission Rolin », on faisait référence à l'article 79 pour désigner les autorités belges susceptibles de recevoir la déclaration du réfugié, avec comme conséquence que les inspecteurs du Ministère de l'Emploi et du Travail étaient habilités à recevoir une telle demande alors que cela ne relevait pas de leur compétence normale pas plus d'ailleurs que de celle des inspecteurs du Ministère des Classes moyennes, chargés eux aussi, en vertu de l'article 81 de l'actuel projet, de la recherche et de la constatation des infractions à la loi. Aussi l'article 49, 2° a-t-il précisé formellement les autorités belges auxquelles on peut se déclarer réfugié.

Quant à l'obligation de se faire inscrire à l'administration communale, elle figure à l'article 5 du projet. Elle doit assurément être respectée par l'étranger qui réclame la qualité de réfugié, mais il n'y a pas lieu d'y attacher une sanction distincte de celle qui est prévue par l'article 79 du projet. L'obligation essentielle du réfugié, dont la transgression l'expose au risque de ne pas être accueilli, est de se présenter dans le délai de huit jours à l'une des autorités désignées à l'article 49.

Art. 50 (49).

L'article 50 entend viser deux hypothèses (cfr. supra) :

— le cas où la qualité de réfugié est réclamée par un étranger qui est entré régulièrement dans le Royaume et dont le séjour n'est régulier que pour un temps limité;

— le cas où cette qualité est demandée par un étranger qui se trouve régulièrement en Belgique mais qui vient, durant son séjour, à craindre pour sa vie ou sa liberté s'il retourne dans son pays d'origine.

Dans l'un et l'autre cas, l'étranger peut, à tout moment et tant que son séjour en Belgique est régulier, demander que la qualité de réfugié lui soit reconnue.

La deuxième hypothèse entend couvrir notamment les préoccupations des immigrés dont l'activité politique ou syndicale en Belgique pourrait leur faire craindre de retourner dans leur pays d'origine étant donné qu'y serait intervenu depuis leur départ un changement politique. L'étranger peut également avoir appris, par exemple par le refus de renouvellement de son passeport, qu'à tort ou à raison il est considéré comme hostile au régime et que des comptes lui seront réclamés s'il retourne dans son pays.

Art. 51 (50).

L'article 51 du projet règle la question « d'arrivée directe » dont question à l'article 49 ainsi que les conséquences qu'entraîne pour le réfugié, le retard avec lequel il a fait la déclaration prévue à cet article.

Les solutions inscrites à l'article 51 sont inspirées de deux idées : d'une part, la nécessité de départager clairement les compétences respectives de l'autorité internationale et des autorités belges, d'autre part, le souci de donner à l'autorité compétente un large pouvoir d'appréciation.

De beslissing aangaande de toelating tot het verblijf van de vluchteling in België behoort aan de Belgische overheden. Zij zal genomen worden door de Minister van justitie die het recht op verblijf of op vestiging, dat in principe voortvloeit uit artikel 48, lid 1, kan weigeren te erkennen, maar die in alle geval slechts zal geconcretiseerd worden door een verblijfsvergunning nadat de kandidaat-vluchtreling erkend werd of zijn hoedanigheid zag bevestigen. In afwachting van die erkenning of die bevestiging zal de tot het verblijf toegelaten kandidaat-vluchteling in het bezit gesteld worden van een document dat voorlopig dit verblijf dekt.

De criteria, naar dewelke de Minister zijn beslissing zal treffen, zijn de volgende :

— wat betreft de termijn van vijftien werkdagen tijdens dewelke de aanvraag tot het bekomen van de hoedanigheid van vluchteling moet ingediend worden (art. 49), hij heeft geen beslissend karakter. Het hoort aan de Minister te oordelen of de aanvraag, die na het verstrijken van de termijn van vijftien werkdagen ingediend werd, aangeboden werd met een niet gerechtvaardigde laattijdigheid.

Het ontwerp heeft de formulering van de « Commissie Rolin » niet overgenomen, die sprak van een « onvergeeflijke laattijdigheid », maar heeft de termen « niet gerechtvaardigde laattijdigheid » verkozen; het ontwerp Vranckx sprak enkel van « laattijdigheid ».

— Het begrip van de rechtstreekse aankomst werd omschreven met behulp van een nauwkeurig criterium : er is geen rechtstreekse aankomst wanneer de vreemdeling, na het feit dat er hem toe gebracht heeft zijn land te verlaten of ervan verwijderd te blijven, langer dan twee maanden in een ander land verbleven heeft en dit verlaten heeft zonder daartoe gedwongen te zijn.

In de plaats van die termijn van twee maanden, die reeds verder gaat dan wat in de andere landen wordt toegepast, had de « Commissie Rolin » een termijn van zes maanden voorgesteld. De Regering heeft niet kunnen instemmen met een dergelijk voorstel dat tot gevolg zou gehad hebben een vreemdeling, die zich onregelmatig in België aanbiedt, toe te laten er de hoedanigheid van vluchteling aan te vragen, wanneer hij gedurende een half jaar de mogelijkheid zou gehad hebben zich als vluchteling in een of ander derde land te vestigen of de toelating te vragen om regelmatig naar België te komen. De termijn van twee maanden lijkt ruim voldoende. In het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp was het maar een maand.

De bepaling die voorzien werd bij artikel 51 is van toepassing op de vreemdeling die, na het feit dat hem ertoe gebracht heeft zijn land te verlaten, onregelmatig België binnengekomen is (art. 49).

Art. 52 (51).

Wezenlijk is deze bepaling de herneming van wat vervas staat in artikel 3, 2°, lid 1 van de wet van 28 maart 1952. De vreemdeling die de hoedanigheid van vluchteling aanvraagt of aangevraagd heeft, is beschermd tegen een maatregel tot verwijdering van het grondgebied, behalve wanneer de Minister van Justitie, om een der redenen aangeduid in artikel 51, beslist heeft dat hij geen recht had op verblijf of op vestiging. De vreemdeling houdt eveneens op te genieten van deze bijzondere bescherming nadat zijn aanvraag « ongegrond » werd verklaard door de afgevaardigde in België van de Hoge Commissaris der Verenigde Naties voor vluchtelingen.

Art. 53 (52).

Artikel 3, 2°, lid 2 van de huidige wet als voorbeeld nemend, wil het ontwerp, in tegenstelling met de " Corn-

La décision l'admission du réfugié au séjour en Belgique appartient aux autorités belges. Elle sera prise par le Ministre de la Justice qui peut refuser de reconnaître le droit de séjour ou d'établissement qui découle en principe de l'article 48, alinéa 1^{er}, mais qui ne sera concrétisé, en tout état de cause, par un titre de séjour que lorsque le candidat réfugié aura été reconnu ou aura vu sa qualité confirmée. Dans l'attente de cette reconnaissance ou de cette confirmation, le candidat réfugié admis au séjour sera mis en possession d'un document couvrant provisoirement celui-ci.

Les critères selon lesquels le Ministre prendra sa décision sont les suivants :

— en ce qui concerne le délai de 15 jours dans lequel doit être introduite la demande tendant à obtenir la qualité de réfugié (article 49), il n'a pas un caractère fatal. Au Ministre est laissé le soin d'apprécier si la demande introduite après l'expiration du délai de quinze jours, a été présentée avec un retard non justifié.

Le projet n'a pas repris la formulation de la « Commission Rolin » qui parlait « d'un retard inexcusable » mais lui a préféré les termes « retard injustifié »; le projet Vranckx ne faisait état que du seul « retard ».

— Quant à la notion d'arrivée directe, elle est exprimée à l'aide d'un critère précis : il n'y a pas arrivée directe si après le fait l'ayant amené à quitter son pays ou à en demeurer éloigné, l'étranger a résidé plus de deux mois dans un pays tiers et a quitté celui-ci sans y être contraint.

En place de ce délai de deux mois qui dépasse déjà ce qui est pratiqué dans les autres pays, la « Commission Rolin » avait proposé un délai de six mois. Le Gouvernement n'a pu se rallier à une telle proposition qui aurait eu pour conséquence d'autoriser un étranger, se présentant dans des conditions irrégulières en Belgique, d'y réclamer la qualité de réfugié alors qu'il aurait eu pendant une demi-année l'occasion de s'installer comme réfugié dans l'un ou l'autre pays tiers ou de demander l'autorisation de se rendre régulièrement en Belgique. Le délai de deux mois semble amplement suffisant. Il n'était que d'un mois dans le projet soumis au Conseil d'Etat.

La disposition prévue à l'article 51 s'applique à l'étranger qui, après le fait l'ayant amené à quitter son pays, est entré irrégulièrement en Belgique (art. 49).

Art. 52 (51).

Cette disposition reprend l'essentiel de celle qui est contenue dans l'article 3, 2°, alinéa 1^{er}, de la loi du 28 mars 1952. L'étranger qui demande ou a demandé la qualité de réfugié est protégé contre une mesure d'éloignement du territoire sauf si le Ministre de la Justice a, pour l'un des motifs indiqués à l'article 51, décidé qu'il n'avait pas droit au séjour ou à l'établissement. L'étranger cesse aussi de bénéficier de cette protection spéciale après que sa demande a été déclarée « non fondée » par le délégué en Belgique du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés.

Art. 53 (52).

Le projet, contrairement à la « Commission Rolin », entend maintenir la faculté pour le Ministre de la Justice

missie Rolin », voor de Minister van Justitie de mogelijkheid behouden om, te voorlopigen titel, een maatregel van vrijheidsberoving te treffen tegen de vreemdeling die de hoedanigheid van vluchteling aanvraagt. Deze mogelijkheid zal nochtans enkel mogen aangewend worden « indien ernstige omstandigheden het vereisen », bij voorbeeld, om redenen van veiligheid. Daarenboven zal de vreemdeling die het voorwerp is van de maatregel van vrijheidsberoving beschikken over het beroep bij de rechterlijke macht, voorzien bij artikel 71.

De mogelijkheid die door het voorontwerp van de Commissie voorzien werd, en waarbij de kandidaat-vluchteling een verblijfplaats wordt aangewezen, werd wel weerhouden, maar het beroep tot herziening (art. 62, 9° van het ontwerp Rolin) dat tegen deze veiligheidsmaatregel mogelijk was, werd afgeschaft. Een dergelijke maatregel zal inderdaad door de Minister slechts uitzonderlijk en om ernstige redenen getroffen worden; het past niet een beroep tot herziening toe te staan dat voor gevolg zou hebben de uitvoering van de maatregel op te schorten en iedere waarborg van openbare orde af te schaffen tegenover een persoon die gevaarlijk lijkt. Indien deze maatregel zou verlengd worden, zou de vreemdeling ten andere steeds beschikken over het toezicht op het verder bestaan der feiten die in den beginne de beslissing gemotiveerd hebben (art. 68).

Art. 54 (53).

Dit artikel handelt over de toestand van de vreemdeling die behoort tot de laatste der drie categorieën van vluchtelingen die in artikel 48 onderscheiden worden, 't is te zeggen, van de persoon die de hoedanigheid van vluchteling in de zin van het Verdrag van 1951 reeds bekomen heeft; maar die verplicht werd het grondgebied van de Staat waar deze hoedanigheid hem werd toegekend, te verlaten.

De « Commissie Rolin » stelde voor het verwerpen van de aanvraag tot vestiging van een dergelijke vreemdeling alleen toe te laten wanneer zijn toelating van aard zou zijn de openbare orde of de nationale veiligheid ernstig te schaden (art. 53, lid 2). Bovendien kon de weigering van de machtiging tot vestiging grond geven aan het beroep tot herziening (art. 62, 6° van het ontwerp Rolin).

Deze twee suggesties konden niet weerhouden worden. Inderdaad, de eerste zou België verplichten de vluchteling toe te laten die wegens misdaden of wanbedrijven van gemeen recht veroordeeld werd en die om deze reden zou uitgezet geweest zijn uit een Staat waar zijn hoedanigheid van vluchteling werd erkend. Het zou overdreven zijn van de Belgische Regering te eisen dat zij zou moeten nagaan of de toelating van zulke vluchteling van aard is de openbare orde of de Belgische nationale veiligheid ernstig te schaden.

Voor wat de tweede, de mogelijkheid van het beroep tot herziening, betreft, aan het volstaan, aan de hand van een voorbeeld, het ongerijmd van de toestand aan te tonen die zij zou teweegbrengen.

Een in Frankrijk erkende vluchteling wordt uit dit land gezet omdat hij er verscheidene gewapende diefstallen heeft gepleegd en verscheidene personen heeft gedood.

Vanuit Frankrijk komt deze vluchteling naar België om er zich te vestigen. Krachtens de voorstellen van de « Commissie Rolin » zou zijn beroep kunnen aantekenen tegen de beslissing van de Minister waarbij hem de vestiging in België gewaarld wordt. Wanneer, vermits hij uit Frankrijk komt, moet diezelfde vluchteling, indien zulks gevraagd wordt, op grond van de bestaande akkoorden, opnieuw in Frankrijk toegelaten worden en het is Frankrijk, ondertekenaar van het Verdrag van Genève, dat de verantwoordelijkheden tegenover deze vreemdeling dient te dragen.

dl' prendre il titre provisoire une mesure privative de liberté contre l'étranger qui sollicite la qualité de réfugié, s'inspirant en cela de l'article J, 2°, alinéa 2, de la loi actuelle. Toutefois, cette faculté ne pourra s'exercer que « si des circonstances graves le requièrent », par exemple, pour des raisons de sécurité. De plus, l'étranger qui fait l'objet de la mesure privative disposera du recours auprès du pouvoir judiciaire, prévu par l'article 71.

D'autre part, le pouvoir d'assigner à résidence le candidat réfugié, prévu par l'avant-projet de la Commission, est maintenu mais le recours en révision (art. 62, 9°, du projet Rolin) qui était possible contre cette mesure de sûreté, a été supprimé. En effet, le Ministre ne prendra une telle mesure qu'exceptionnellement et pour des raisons graves; il n'est pas adéquat de permettre un recours en révision qui aurait pour effet d'en suspendre l'exécution et de supprimer toute garantie d'ordre public à l'encontre d'une personne qui paraît dangereuse. D'ailleurs, si cette mesure devait se prolonger, l'étranger disposerait toujours du contrôle portant sur la persistance des faits qui à l'origine ont motivé la décision (art. 68).

Art. 54 (53).

Cet article a trait à la situation de l'étranger appartenant à la dernière des trois catégories de réfugiés distinguées à l'article 48, c'est-à-dire de la personne ayant déjà obtenu la qualité de réfugié au sens de la Convention de 1951, mais qui a été contrainte de quitter le territoire de l'Etat où cette qualité lui avait été reconnue.

La « Commission Rolin » proposait de ne permettre le rejet de la demande d'établissement d'un tel étranger que si son admission était de nature à nuire gravement à l'ordre public ou à la sécurité nationale (art. 53, al. 2). De plus, le refus de l'autorisation d'établissement pouvait donner ouverture au recours en révision (art. 62, 6°, du projet Rolin).

Ces deux suggestions n'ont pu être retenues. En effet, la première obligerait la Belgique à accueillir le réfugié condamné pour crime ou délit de droit commun, qui aurait été expulsé pour cette raison d'un Etat où sa qualité de réfugié aurait été reconnue. Il serait excessif de demander au Gouvernement belge de devoir vérifier si l'admission d'un tel réfugié est de nature à nuire gravement à l'ordre public ou à la sécurité nationale de la Belgique.

Quant à la seconde, la possibilité du recours en révision, nous ne pouvons mieux faire que montrer, par un exemple la situation paradoxale qu'elle créerait.

Un réfugié reconnu en France est expulsé de ce pays parce qu'il y a commis plusieurs vols à main armée et tué plusieurs personnes.

Ce réfugié venant de France arrive pour s'établir en Belgique. Il aurait un recours, en vertu des propositions de la « Commission Rolin », contre la décision du Ministre lui refusant de s'établir en Belgique. Or, ce même réfugié venant de France doit, si on le demande, être réadmis en France, sur base des accords existants et c'est à la France, signataire de la Convention de Genève, qu'incombent les responsabilités vis-à-vis de cet étranger.

Hieruit blijkt duidelijk dat indien onze wetgeving liberaal wil zijn, zij rekening moet houden met deze van de andere Staten en o.m. van de Staten van de E. E. G.; zoniet loopt België het gevaar het beloofde land te worden van een reeks vreemde vluchtelingen waarvan minstens kan gezegd worden dat zij weinig aanbevelenswaardig zijn, vermits zij veroordeeld zijn van gemeen recht die door andere Staten werden uitgewezen.

Evenmin heeft de bijzondere roestand van de in artikel 54 bedoelde vreemdeling, zoals hij zojuist beschreven werd, toegelaten de termijn van 8 dagen voor het indienen van de aanvraag te verlengen en hem aldus op een lijn te plaatsen met de in artikel 49 vastgestelde termijn van 15 dagen. Deze acht dagen werden evenwel op acht werkdagen gebracht.

Art. 55 (54).

Vermits artikel 48 niet ambtshalve een recht op vestiging heeft toegekend aan de vluchteling die erkend werd en toegelaten om in België te blijven, diende artikel 54 van het ontwerp Rolin dienvolgens gewijzigd te worden. De erkende, maar niet gevestigde vluchteling zal bij terugwijzingsbesluit kunnen verwijderd worden. Dit besluit zal slechts na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen genomen worden.

Art. 56 (55).

Deze bepaling slaat op de vijfde categorie van vreemdelingen waarover hoger gesproken wordt, 't is te zeggen op de vreemdelingen die voldoen aan de voorwaarden « tot erkenning » van het Verdrag van Genève, maar die er de voorkeur aan geven zich onder de bescherming van de Belgische wet te plaatsen eerder dan de internationale status van vluchteling te bekomen.

Het gebeurt dat vreemdelingen die de voorwaarden, die gesteld zijn voor de erkenning als vluchteling, vervullen, deze niet aanvragen uit vrees voor weerwraakmaatregelen tegen hun verwanten die in het land van oorsprong zijn gebleven. In dat geval hoort het aan de Minister van Justitie desgevallend deze persoon gelijk te stellen met een vluchteling (1).

Overeenkomstig de suggesties van de « Commissie Rolin » kunnen zowel de weigering om de vreemdeling met de vluchteling gelijk te stellen als de intrekking van de hoedanigheid van de met de vluchteling gelijkgestelde aanleiding geven tot het in artikel 64 voorziene beroep tot herziening.

Het aan het advies van de Raad van State voorgelegde ontwerp voorzag het beroep tot herziening tegen de weigering tot gelijkstelling met de vluchteling niet. Zo het huidige ontwerp het opnieuw ingevoerd heeft is het enkel om de rechten van de ehere kandidaat tot gelijkstelling maximaal te verzekeren; niettemin blijft dat in de geest van het ontwerp de gevallen van gelijkstelling de uitzondering moeten blijven en dat er voor de vreemdeling geen sprake kan van zijn gelijktijdig of achtereenvolgens een aanvraag in te dienen als gelijkgestelde en als vluchteling. Dit zou er op neerkomen van de Hoge Commissaris der Verenigde Naties voor de vluchtelingen, in het tweede geval, in zekere zin, een overheid in beroep te maken van de beslissingen van de Minister van Justitie.

Het tweede lid van artikel 55 van het ontwerp Vranckx voorzag eveneens dat « de met de vluchteling gelijkgestelde » vreemdeling genoot van de aan de vluchtelingen erkende

Ceci démontre bien que si notre législation veut être libérale, elle doit tenir compte de celle des autres Etats et notamment des Etats de la C. E. E.; faute de quoi nous risquons d'être la terre bénie d'une série de réfugiés étrangers dont le moins qu'on puisse dire est qu'ils sont peu recommandables puisque condamnés de droit commun expulsés d'autres Etats.

La situation particulière de l'étranger visé à l'article 54, telle qu'elle vient d'être décrite, n'a pas permis non plus de prolonger le délai de 8 jours pour l'introduction de la demande de manière à l'aligner sur le délai de quinze jours fixé à l'article 49. Ces huit jours ont cependant été portés à huit jours ouvrables.

Art. 55 (54).

L'article 48 n'ayant pas reconnu d'office un droit d'établissement au réfugié reconnu et admis à rester en Belgique, l'article 54 du projet Rolin a dû être modifié en conséquence. Le réfugié reconnu, mais non établi, pourra être éloigné par un arrêté de renvoi. Cet arrêté ne sera pris qu'après avis de la Commission consultative pour étrangers.

Art. 56 (55).

Cette disposition vise la cinquième catégorie d'étrangers dont question plus haut, c'est-à-dire les étrangers satisfaisant aux conditions d'éligibilité de la Convention de Genève, mais préférant se confier à la protection de la loi belge plutôt que d'obtenir le statut international de réfugié.

Il arrive que des étrangers qui remplissent les conditions mises à la reconnaissance comme réfugié, ne sollicitent pas celle-ci de crainte que des mesures de représailles ne soient prises à l'égard de parents demeurés dans le pays d'origine. Dans ce cas, il appartient au Ministre de la Justice d'assimiler s'il échet la personne en question à un réfugié (1).

Conformément aux suggestions de la « Commission Rolin », le refus d'assimiler un étranger au réfugié aussi bien que le retrait de la qualité d'assimilé au réfugié peuvent donner lieu au recours en révision prévu à l'article 64.

Le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat ne prévoyait pas de recours en révision contre le refus d'assimilation au réfugié. Si l'actuel projet l'a réintroduit, c'est dans le but de garantir au maximum les droits du véritable candidat à l'assimilation; il n'en demeure pas moins que dans l'esprit du projet, les cas d'assimilation doivent rester l'exception et qu'il ne peut être question pour l'étranger d'introduire conjointement ou successivement une demande en reconnaissance en tant qu'assimilé et en tant que réfugié; ce qui aurait pour effet dans la seconde hypothèse de faire en quelque sorte du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés une autorité d'appel des décisions du Ministre de la Justice.

Le 2^e alinéa de l'article 55 du projet Vranckx prévoyait également que l'étranger « assimilé au réfugié » bénéficiait du statut reconnu aux réfugiés mais ne pouvait « prétendre

(1) Zie toespraak van de Minister van Justitie tijdens de aanstelling van de Commissie voor de studie van het statuut van de vreemdelingen in België op 27 mei 1971.

(1) Voir discours prononcé par le Ministre de la Justice lors de l'installation de la Commission d'études du statut des étrangers en Belgique le 27 mai 1971.

status maar «geen aanspraak kon maken op de door internationale verdragen voorziene documenten». Het is voldoende gebleken het document op hetwelk deze persoon geen aanspraak zal kunnen maken te beperken tot de door de internationale verdragen betreffende de vluchtelingen voorziene reisritel. Voor de rest is er geen bezwaar tegen het feit dat de met de vluchteling gelijkgestelde sommige documenten ontvangt, zelfs indien zij door internationale verdragen voorzien zijn, ook deze bepaald bij artikel 25 van het Verdrag van 28 juli 1951.

XI. Bepalingen eigen aan de studenten. Titel II, Hoofdstuk 3.

De bijzondere bepalingen die voorgesteld worden voor de E. G.-vreemdelingen (Titel II, Hoofdstuk 1) en voor de vluchtelingen (Titel II, Hoofdstuk 2) zijn gerechtvaardigd door de internationale verplichtingen die België ten opzichte van die twee categorieën van vreemdelingen op zich genomen heeft.

Hoofdstuk 3, dat handelt over de vreemde studenten, wordt verklaard door het steeds toenemend aantal studenten die onze onderwijsinstellingen bezoeken. Het wil oplossingen voorstellen voor bepaalde problemen die door de komst van die vreemdelingen naar België gesteld worden, voor zover die problemen tot de bevoegdheid van de Minister van Justitie behoren.

Het ontwerp is grotendeels tegemoet gekomen aan de wensen van de « Commissie Rolin » aan wier werkzaamheden vertegenwoordigers van de studenten hebben deelgenomen. Zo komt het dat de Adviescommissie werd behouden, die zal belast worden aan de Regering alle nuttige maatregelen voor te stellen tot vaststelling van de politiek die moet gevolgd worden ten opzichte van de vreemdelingen die naar België komen om er te studeren. Luidens het verslag van de « Commissie Rolin » is de oprichting van die Adviescommissie het fundamentele punt van de voorgestelde hervorming.

De mogelijkheid voor de student om bestaansmiddelen te verwerven door de wettelijke uitoefening van een winstgevende bedrijvigheid, voor zover zij niet onverenigbaar is met het voortzetten van zijn studies, wordt anderzijds formeel bekrachtigd (art. 59 en 60).

Het ontwerp wil nochtans ingaan tegen bepaalde misbruiken, zoals die van « de pseudo-studenten » die zich gedurende vele jaren inschrijven aan een universitaire instelling zonder ooit enig examen af te leggen, of nog die van de studenten van de zogezegde onderontwikkelde landen die, na het bekomen van hun diploma, op alle mogelijke manieren zich in België pogen te vestigen (art. 60).

Er dient te worden aangestipt dat dit hoofdstuk alleen betrekking heeft op vreemde studenten die naar België komen om er studies te doen (art. 57) en niet op hen die, op het tijdstip van de studies in België verblijven en ze gewoon doen in ons land, waar sommigen zelfs geboren zijn. Voor deze tweede categorie vreemde studenten is de toegang tot onze onderwijsinstellingen afhankelijk van de rechten die voortvloeien uit hun regelmatig verblijf op ons grondgebied. Hij kan voortvloeien o.m. uit het recht op verblijf of op vestiging dat door andere bepalingen van het ontwerp erkend wordt (art. 10, 4°, en art. 15, lid 1, 2°).

Art. 57 (56).

Artikel 57 handelt over de vreemdeling die in België hogere studies wenst te doen en die, omwille van zijn nationaliteit, onderworpen is aan de verplichting van de machtiging tot voorlopig verblijf.

aux documents prévus par les traités internationaux". Il a paru suffisant de limiter au titre de voyage prévu par les traités internationaux concernant les réfugiés, le document auquel cette personne ne pourra prétendre. Il n'y a pas d'inconvénient pour le surplus à ce que l'assimilé au réfugié reçoive certains documents même s'ils sont prévus par des traités internationaux, ainsi ceux visés à l'article 25 de la Convention du 28 juillet 1951.

XI. Dispositions propres aux étudiants. Titre II - Chapitre 3.

Les dispositions particulières proposées pour les étrangers C. E. (titre II, chapitre 1) et pour les réfugiés (titre II, chapitre 2), sont justifiées par les obligations internationales assumées par la Belgique à l'égard de ces deux catégories d'étrangers.

Le chapitre 3, relatif aux étudiants étrangers, s'explique par le nombre toujours croissant d'étudiants fréquentant nos établissements d'enseignement. Il entend proposer des solutions à certains problèmes posés par la venue de ces étrangers en Belgique dans la limite où ces problèmes sont de la compétence du Ministre de la Justice.

Le projet rencontre très largement les souhaits exprimés par la « Commission Rolin » aux travaux de laquelle ont participé des représentants des étudiants. C'est ainsi qu'a été maintenue la Commission consultative qui sera chargée de proposer au Gouvernement toutes mesures utiles pour arrêter la politique à suivre à l'égard des étrangers venant en Belgique pour y faire des études. Selon le rapport de la « Commission Rolin » la création de cette Commission consultative constitue le point fondamental de la réforme proposée.

D'autre part, est consacrée formellement la possibilité pour l'étudiant de se procurer des ressources par l'exercice légal d'une activité lucrative pour autant que celle-ci ne soit pas incompatible avec la poursuite de ses études (art. 59 et 60).

Toutefois, le présent projet entend lutter contre certains abus; tels ceux de « ces pseudo-étudiants » qui s'inscrivent dans un établissement universitaire pendant de nombreuses années sans jamais présenter le moindre examen, ou encore de ces étudiants de pays dits sous-développés qui après l'obtention de leur diplôme s'efforcent par tous moyens de se fixer en Belgique (art. 60).

Il y a lieu de préciser que le présent chapitre ne concerne que les étudiants étrangers qui viennent en Belgique pour y faire des études (art. 57) et non ceux qui, résidant en Belgique à l'âge des études, les font tout naturellement dans notre pays où certains sont même nés. Pour cette deuxième catégorie d'étudiants étrangers, l'accès à nos établissements d'enseignement est lié aux droits attachés à leur séjour régulier sur notre territoire. Il peut résulter notamment du droit de séjour ou du droit à l'établissement reconnus par d'autres dispositions du projet (art. 10, 4°, et art. 15, al. 1°, 2°).

Art. 57 (56).

L'article 57 concerne le cas de l'étranger désireux de faire des études supérieures en Belgique et qui, de par sa nationalité, est soumis à l'obligation de l'autorisation de séjour provisoire.

Voor deze vreemdeling heeft het ontwerp, overeenkomstig het algemeen principe vermeld in artikel 9, de verplichting behouden zich aan te bieden bij een Belgische diplomatieke of consulaire post in het buitenland. Indien deze vreemdeling bij die post, benevens zijn geldig paspoort, de vier documenten voorlegt waarvan sprake in artikel 57, wordt hem door dit artikel een recht op verblijf toegekend voor zover hij voldoet aan de algemene voorwaarden betreffende de binnenkomst, nader bepaald in artikel 3. De « Commissie Rolin » stelde slechts twee voorwaarden voor de erkenning van een recht op verblijf: het voorleggen van een attest dat afgeleverd werd door een daartoe gemachtigde onderwijsinstelling (art. 57, 1°) en het bewijs van bestaansmiddelen (art. 57, 2°); elk van deze voorwaarden wordt nader bepaald, respectievelijk in de artikelen 58 en 59. Bij artikel 57 van het ontwerp Vranckx werd de overlegging geëist van een medisch getuigschrift en van een getuigschrift van goed zedelijk gedrag, dit om het thans in voege zijnde regime te bevestigen en krachtens hetwelk de vreemde studenten o.m. die twee laatste stukken moet overleggen om de machtiging tot voorlopig verblijf te bekomen. Het overleggen van deze twee documenten was een waarborg voor de stoffelijke en morele gezondheid van onze universiteiten.

De Raad van State heeft laten opmerken dat het getuigschrift van goed zedelijk gedrag « moet zijn afgegeven door de overheden van het land van herkomst, want op het tijdstip dat de betrokkene zijn aanvraag indient, is hij nog niet in België ».

Het getuigschrift van goed zedelijk gedrag moge bekend zijn in België, waar het model ervan in ministeriële omzendbrieven is vastgesteld, het is helemaal niet zeker of het in dezelfde vorm bestaat in alle vreemde landen; gevreesd moet ook worden dat men in sommige Staten geneigd zal zijn het te verwarren met een attest betreffende de politieke of filosofische gezindheid van de kandidaat-student, dat dus zou worden geweigerd aan allen die het niet eens zijn met de zienswijze van de bewindslieden (zie advies van de Raad van State, blz. 77).

Bovendien signaleerde de Raad van State dat « het in België gebruikte model getuigschrift van goed zedelijk gedrag bovendien de veroordelingen vermeldt wegens wanbedrijven, opgelopen sedert minder dan drie jaar, en de veroordelingen wegens misdrijven, opgelopen sedert minder dan tien jaar ».

Zoals artikel 56, 4° gesteld was bij het neenleggen voor de Raad van State zou de Regering bijgevolg verplicht geweest zijn de vreemdeling in België te laten verblijven om er te studeren, zelfs al vermeldt het door hem overgelegde getuigschrift van goed zedelijk gedrag ernstige misdrijven. Welnu, de bedoeling van de Regering is zekerheid te hebben dat de betrokkene ten minste niet ernstig veroordeeld is geweest.

In het huidig ontwerp moet de kandidaat-student dan ook, indien hij ouder is dan 21 jaar, een getuigschrift voorleggen waaruit blijkt dat hij niet veroordeeld is geweest wegens misdaden of wanbedrijven van gemeen recht (art. 57, 4°).

Lid 2 van artikel 57 voorziet nochtans dat, bij ontstentenis van bedoeld getuigschrift, de Minister van justitie of zijn gemachtigde, rekening houdend met de omstandigheden, de student kan machtigen in België te verblijven. Deze bijzondere omstandigheden kunnen o.m. voorkomen in politiestaten waar men de bedoelde getuigschriften slechts op een tijdelijke wijze zou afgeven. Zij maken het eveneens mogelijk studenten tot het verblijf toe te laten die enkel lichte veroordelingen zouden opgelopen hebben.

Er dient te worden aangestipt dat de aldus voor de studenten ingevoerde regeling geen minder voordelige regeling is dan deze die verleend werd aan de vreemdeling in het algemeen, werknemer in dienstverband of zelfstandige, die

Le projet entend maintenir l'obligation pour cet étranger de se présenter auprès d'un poste diplomatique ou consulaire belge à l'étranger, conformément au principe général énoncé à l'article 9. Si cet étranger produit à ce poste, en plus de son passeport valable, les quatre documents dont question à l'article 57, un droit au séjour lui est attribué par le présent article pour autant qu'il réponde aux conditions générales relatives à l'entrée précisées notamment à l'article 3. Les propositions de la « Commission Rolin » n'exigeaient pour la reconnaissance d'un droit au séjour que deux conditions : la production d'une attestation délivrée par l'établissement d'enseignement agréé à cet fin (art. 57, 1°) et la preuve des moyens de subsistance (art. 57, 2°), chacune de ces conditions étant plus amplement définie, respectivement dans les articles 58 et 59. L'article 57 du projet Vranckx entendait exiger la production d'un certificat médical et d'un certificat de bonnes vie et mœurs, ceci afin de consacrer le régime applicable actuellement et en vertu duquel l'étudiant étranger, pour obtenir l'autorisation de séjour provisoire, doit produire entre autres ces deux dernières pièces, la production de ces deux documents étant une garantie pour la santé physique et morale de nos universités.

Le Conseil d'Etat a fait remarquer que le certificat de bonnes vie et mœurs « doit émaner des autorités du pays d'origine puisqu'au moment où l'intéressé introduit sa demande il ne se trouve pas en Belgique ».

Or, si le certificat de bonnes vie et mœurs est bien connu en Belgique où son modèle est déterminé par des circulaires ministérielles, il n'est pas du tout certain qu'il existe sous la même forme dans tous les pays étrangers, et il est à craindre que dans certains Etats on ait tendance à le confondre avec un certificat relatif aux conceptions politiques ou philosophiques du candidat étudiant, certificat qu'en conséquence on refuserait à tous ceux qui ne sont pas de l'opinion des autorités au pouvoir (voy. avis du Conseil d'Etat p. 77).

En outre, le Conseil d'Etat signalait que « le modèle de certificat de bonnes vie et mœurs utilisé en Belgique indique les condamnations pour délits encourues depuis moins de trois ans et les condamnations pour crimes encourues depuis moins de dix ans ».

En conséquence, tel que l'article 56, 4° était rédigé lors du dépôt au Conseil d'Etat, le Gouvernement aurait dû autoriser le séjour de l'étranger en Belgique pour y faire des études, même si le certificat de bonnes vie et mœurs produit par l'intéressé mentionnait des infractions graves. Or, l'intention du Gouvernement est d'avoir l'assurance que l'intéressé n'a pas été condamné, du moins gravement.

Aussi, dans l'actuel projet, le candidat étudiant, s'il est âgé de plus de 21 ans, doit-il produire un certificat constatant l'absence de condamnations pour crimes ou délits de droit commun (art. 57, 4°).

Toutefois l'alinéa 2 de l'article 57 prévoit que le Ministre de la Justice ou son délégué peut autoriser l'étudiant à séjourner en Belgique à défaut de production dudit certificat compte tenu des circonstances. Ces circonstances particulières peuvent notamment se rencontrer dans des Etats à régime policier où l'on ne délivrerait les certificats dont question que de façon partielle. Elles permettent aussi d'admettre au séjour des étudiants qui n'auraient subi que des condamnations sans gravité.

Il est à noter que le régime ainsi créé pour l'étudiant n'est pas un régime moins favorable que celui accordé à l'étranger en général, travailleur salarié ou indépendant, qui, lui aussi, doit produire actuellement et devra produire dans

rhaus en in de toekomst eveneens een getuigschrift van goed zedelijk gedrag of een geruigschrift waaruit blijkt dat hij niet veroordeeld is geweest wegens misdaden of wanbedrijven van gemeen recht moet voorleggen om de krachtens artikel 9 voorgeschreven machtiging tot verblijf te bekomen.

Bovendien heeft de vreemdeling, niet student, geen recht op de machtiging tot verblijf, zoals voorzien in artikel 57. Krachtens artikel 9 beschikt de vreemdeling slechts over de mogelijkheid om deze machtiging te bekomen.

In tegenstelling met het ontwerp Vranckx werd het beroep tot herziening tegen de beslissing waarbij de machtiging tot voorlopig verblijf wordt geweigerd aan de vreemdeling die in België wenst te studeren, behouden (art. 64, 8°) zoals het in het ontwerp van de « Commissie Rolin » voorzien was.

Dit beroep zal door de vreemdeling uitoefend worden terwijl hij zich buiten het land bevindt.

Wat de vreemdeling, al dan niet communautair, betreft die in België hogere studies wenst te doen en die niet onderworpen is aan de verplichting van de machtiging tot voorlopig verblijf, hij is onderworpen aan de bepalingen van gemeen recht, inzonderheid aan artikel 3, en hij zal dus de documenten moeten overleggen die voorzien werden onder 1° en 2° van artikel 57.

Art. 58 (57).

Liever dan de Koning te machtigen de lijst van de instellingen vast te stellen of de categorieën ervan te bepalen die gemachtigd zijn het getuigschrift af te leveren dat moet overgelegd worden door de studenten die in België wensen te studeren (zie art. 57 van de ontwerpen Rolin en Vranckx), maakt lid 1 al de door de Staat georganiseerde, erkende of gesubsidieerde onderwijsinstellingen of categorieën van onderwijsinstellingen daartoe bevoegd.

Het doel van het getuigschrift wordt bepaald in de leden 2 en 3.

Lid 2 bepaalt nader dat het attest moet verklaren:

- hetzij dat de vreemdeling als student ingeschreven is;
- hetzij dat hij toegelaten werd tot de studies; de eigenlijke inschrijving kan lare formaliteiten noodzakelijk maken waarvan sommige misschien vergen dat de student reeds in België aangekomen is;
- hetzij dat zijn aanvraag tot toelating onderzocht wordt om het studiejaar te bepalen waarop hij aanspraak kan maken boven het eerste jaar van het of de in de instelling bestaande onderwijsniveau's.

Deze laatste bijzonderheid, die niet voorkwam in de tekst van het voorontwerp Rolin, werd noodzakelijk geacht, daar anders ontelbare misbruiken mogelijk zouden zijn. Inderdaad, haast iedereen kan vragen om aan een onderwijsinstelling ingeschreven te worden.

In het laatste geval gaat het dus over de student die in ieder geval toegelaten wordt tot het eerste jaar van het of de niveau's van een instelling maar die, ingevolge bijkomende inlichtingen die over hem moeten ingewonnen worden, tot een hoger jaar toegang zou kunnen hebben.

De tekst van artikel 57 van het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp werd gewijzigd om rekening te houden met de door deze Raad gemaakte opmerking: zoals hij gebruikt werd, werd aan de term « niveau » een andere betekenis gegeven dan het heeft in artikel 1 van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs. Die term moet inderdaad verstaan worden in de zin van « onderwijsniveau » en niet van « studieni-

l'avenir lin certificat de bonnes vic et mœurs ou un certificat constatant l'absence de crimes ou de délits pour obtenir l'autorisation de séjour prescrite en vertu de l'article 9.

De plus, l'étranger, non étudiant, n'a pas, comme prévu à l'article 57, un droit à l'autorisation de séjour. En vertu de l'article 9, en effet, l'étranger ne dispose que de la faculté d'obtenir cette autorisation.

Contrairement au projet Vranckx, le recours en révision contre la décision refusant l'autorisation de séjour à l'étranger qui désire faire des études en Belgique a été maintenu (art. 64, 8°) ainsi qu'il était prévu dans le « projet de la Commission Rolin »;

Ce recours sera exercé par l'étranger alors qu'il se trouve à l'extérieur du pays.

En ce qui concerne l'étranger désireux de faire des études supérieures en Belgique et qui n'est pas soumis à l'obligation de l'autorisation de séjour, qu'il soit communautaire ou non, il est soumis aux dispositions de droit commun, notamment à l'article 3, et il devra en conséquence, pour justifier de son séjour, produire les documents prévus sub. le 1° et 2° de l'article 57.

Art. 58 (57).

Plutôt que de confier au Roi le pouvoir d'arrêter la liste des établissements ou de définir les catégories de ceux-ci habilités à délivrer l'attestation à fournir par les étudiants qui veulent faire des études en Belgique (voy. art. 57 des projets Rolin et Vranckx), l'alinéa 1^{er} habilite à ce faire tous les établissements ou catégories d'établissements organisés, reconnus ou subsidiés par l'Etat.

L'objet de l'attestation est défini aux alinéas 2 et 3.

L'alinéa 2 précise que l'attestation doit certifier:

- soit que l'étranger est inscrit, comme étudiant;
- soit qu'il est admis aux études: l'inscription proprement dite peut nécessiter des formalités ultérieures, dont certaines requièrent peut-être que l'étudiant soit déjà arrivé en Belgique;
- soit que sa demande d'admission est examinée en vue de déterminer l'année d'études à laquelle il peut prétendre au-delà de la première année du ou des niveaux existant dans l'établissement.

Cette dernière précision qui n'apparaissait pas dans le texte de l'avant-projet Rolin a été jugée nécessaire car, sans cela, d'innombrables abus seraient possibles. A peu près n'importe qui, en effet, peut demander à s'inscrire aux études dans un établissement.

La dernière hypothèse entend donc viser le cas de l'étudiant qui, en tout état de cause, est admis à la première année du ou des niveaux d'un établissement, mais qui pourrait accéder à une année supérieure suite aux renseignements complémentaires à obtenir à son sujet.

Le texte de l'article 57 du projet soumis au Conseil d'Etat a été modifié afin de tenir compte de la remarque formulée par celui-ci: le terme « niveau », tel qu'il était employé, l'était dans un sens différent de celui qui est donné dans l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur. Ce terme doit, en effet, être entendu dans le sens de « niveau d'enseignement » et non de « niveau d'études ». L'alinéa 2 in fine de l'arti-

veau ». Lid 2 *in fine* van artikel 58 werd gewijzigd om te meer te komen aan de door de Raad van State geformuleerde bedenking (zie advies van de Raad van State, blz. 78).

Lid 3 bepaalt de aard van het programma dat de vreemde student moet volgen om van het recht op verblijf te kunnen genieten. In principe gaat het om een onderwijs met volledig leerplan. Het getuigenschrift dat betrekking heeft op een onderwijs met beperkt leerplan volstaat nochtans op voorwaarde dat de vreemdeling het bewijs aanbrengt dat dit onderwijs zijn hoofdbezigheid is en dat het bovendien:

- hetzij de voorbereiding (bij voorbeeld een intensieve talencursus);
- hetzij de aanvulling (bij voorbeeld een vervolmakingsprogramma) is van een onderwijs met volledig leerplan.

Art. 59 (58).

Deze bepaling handelt over de middelen waarover de student beschikt om het bewijs te leveren van zijn bestaansmiddelen.

Drie bronnen van bestaansmiddelen werden door de « Commissie Rolin » voorzien :

- een studiebeurs of een studielening die aan de student wordt toegekend en waarvan de toekenning bevestigd wordt door het organisme of de persoon die ze verleent;
- een tenlasteneming van de student door een persoon die over voldoende middelen beschikt en wiens verbintenis daarom wordt voorggelegd;
- bijkomstig, de mogelijkheid voor de student zich een inkomen te verschaffen door de wettelijke uitoefening van een winstgevend bedrijfsgewijs buiten de tijd die aan de studies wordt gewijd.

Zij werden hernomen in het ontwerp dat, in het tweede geval, gemeend heeft de voorwaarde van eerbaarheid, die in het ontwerp Vranckx was ingeschreven, niet te moeten eisen voor de garant die de verklaring van tenlasteneming onderschrijft. Daarentegen werd nader bepaald dat de verbintenis van de garant onderschreven wordt zowel ten opzichte van de Staat, in zijn meest brede betekenis, als van de student en dat voor ten minste een academisch jaar. Meer nog, aan de waarborg van de kosten van verblijf, studie en repatriëring werd deze van de gezondheidszorgen toegevoegd, dit om de tenlasteneming door de garant te verzekeren van die kosten welke niet zouden gedragen worden door de mutualiteiten of andere tussenkomende organismen.

Artikel 58 van het ontwerp Rolin voorzag in een derde lid dat de Koning op geregelde tijdstippen het minimum bedrag der inkomsten vaststelt waarover de vreemde student dient te beschikken. Deze bepaling werd onnodig geacht; het leek eenvoudiger zich, zoals nu, te steunen op het bedrag der beurzen die in het kader van de technische bijstand door de Belgische Regering worden toegekend.

De Raad van State heeft twee opmerkingen gemaakt aangaande de redactie van artikel 58; er werd rekening mede gehouden om de tekst nauwkeuriger te maken (zie advies van de Raad van State, blz. 78).

Arr. 60 (59).

Dit artikel bevestigt uitdrukkelijk het recht van de Minister van Justitie om de student, die gemachtigd werd in het Rijk te verblijven, om twee specifieke redenen terug te wijzen :

de 58 a été modifié pour rencontrer l'objection formulée par le Conseil d'Etat (voy. avis du Conseil d'Etat, p. 78).

L'alinéa 3 détermine la nature du programme que l'étudiant étranger doit suivre pour jouir du droit au séjour. En principe, il s'agit d'un enseignement de plein exercice. Toutefois, l'attestation portant sur un enseignement à horaire réduit suffit, à condition que l'étranger justifie que cet enseignement constitue son activité principale et qu'il est en outre :

- soit la préparation (par exemple un cours intensif de langue);
- soit le complément (par exemple un programme de perfectionnement) d'un enseignement de plein exercice.

Art. 59 (58).

Cette disposition a pour objet les moyens dont l'étudiant dispose pour faire la preuve de ses moyens de subsistance.

Trois sources de moyens de subsistance étaient envisagées par la « Commission Rolin » :

- une bourse ou un prêt d'études consentis à l'étudiant, dont l'octroi est attesté par l'organisation ou par la personne qui l'accorde;
- une prise en charge de l'étudiant par une personne disposant de ressources suffisantes et dont l'engagement à cette fin est produit;
- à titre d'appoint, la faculté pour l'étudiant de se procurer des ressources par l'exercice légal d'une activité lucrative en dehors du temps consacré aux études.

Elles ont été reprises dans le projet qui, dans la deuxième hypothèse, n'a pas entendu exiger la condition d'honorabilité pour le garant souscrivant la déclaration de prise en charge, comme le faisait le projet Vranckx. Par contre, il a été précisé que l'engagement du garant est souscrit tant à l'égard de l'Etat, entendu dans son sens le plus large, que de l'étudiant et cela pour au moins une année académique. De plus, à la couverture des frais de séjour, d'études et de rapatriement a été ajoutée celle des soins de santé pour assurer la prise en charge par le garant de tels soins qui ne seraient pas supportés par les mutuelles ou autres organismes d'intervention.

L'article 58 du projet Rolin prévoyait en un alinéa 3 que le Roi fixe périodiquement le montant minimum des ressources dont l'étudiant étranger doit disposer. Cette disposition a été jugée inutile; il est plus simple de se baser, comme actuellement, sur le montant des bourses octroyées par le Gouvernement belge aux étrangers dans le cadre de l'assistance technique.

Le Conseil d'Etat a formulé à propos de la rédaction de l'article 58 deux observations dont il a été tenu compte en vue de rendre le texte plus précis (voy. avis du Conseil d'Etat, p. 78).

Art. 60 (59).

Cet article consacre formellement le droit du Ministre de la Justice de renvoyer l'étudiant, autorisé à séjourner dans le Royaume, pour deux motifs spécifiques :

1) herzij het verlengen van zijn verblijf na de studies;

2) hetzij het uitoefenen van een winstgevende bedrijvigheid die klaarblijkelijk onverenigbaar is met de voortzetting van zijn studies.

Indien artikel 57 een recht op verblijf roekent aan de vreemdeling wanneer hij de stukken voorlegt die erin vermeld worden, bereken dit dat de vreemdeling zich in de gestelde voorwaarden bevindt om in België studies te doen. Het recht op verblijf dat voortvloeit uit de hoedanigheid van student bestaat niet meer op het ogenblik dat de vreemdeling die hoedanigheid niet meer bezit of wanneer zij slechts een fictie is alleen maar om het verblijf van de vreemdeling te dekken.

In het ontwerp Rolin bestond alleen de tweede reden tot terugwijzing; zij liet toe op te treden tegen de vreemdelingen die in België verblijven onder het voorwendsel er te studeren, terwijl hun hoofdbezigheid, zie hun uitsluitende bezigheid, van winstgevende aard is. De Regering heeft gemeend dat deze enige reden tot terugwijzing onvoldoende is. Zoals hoger werd gezegd, moet er kunnen opgetreden worden niet alleen tegen de student die zich nooit voor de examens ingeschreven heeft en die zuiver denkbeeldige studies voortzet, maar ook tegen deze die met alle middelen poogt zich in België te vestigen, terwijl het land waarvan hij onderdaan is zijn diensten verwacht nadat zijn studies bekostigd werden.

Zoals de Raad van State heeft laten opmerken vormen de specifieke redenen van terugwijzing voorzien in artikel 60 geen belemmering voor de toepassing van de algemene redenen tot terugwijzing (zie advies, blz. 78). Daarom ook werd nader bepaald dat artikel 60 "an toepassing is onverminderd de andere bepalingen van de wet en meer bepaald van artikel 20, en is de hoofding van titel II geworden: «Aanvullende en afwijkende bepalingen betreffende bepaalde categorieën van vreemdelingen» in plaats van «Bepalingen eigen aan bepaalde categorieën van vreemdelingen» om aan te duiden dat voor zover er in titel II niet wordt van afgeweken, titel I van toepassing blijft.

Art. 61 (60).

De opdracht van de Adviescommissie, waarvan de oprichting voorzien wordt bij artikel 61, werd reeds beschreven. Het volstaat erop te wijzen dat de adviserende bevoegdheid van de Commissie beperkt is tot aangelegenheden van algemene aard. Zij speelt geen enkele rol bij de beslissingen die in een apart geval moeten genomen worden; dit valt onder de uitsluitende bevoegdheid van de Commissie van advies voor vreemdelingen, ingericht door de artikelen 31 tot 38.

De Raad van State heeft laten opmerken dat vermits het advies van de Adviescommissie « een door de wetgever opgelegd substantieel vormvereiste betreft waarvan de miskenning rechtsgevolgen kan hebben » het dus « volstrekt nodig is in de wet te bepalen in welke gevallen en door wie de Commissie moet worden geraadpleegd ».

Het ontwerp heeft bijgevolg de leden 2, 3 en 4 hernomen zoals zij voorgesteld werden door de Raad van State (zie zijn advies, blz. 79). Nochtans werd het niet nodig geoordeeld in lid 2, evenmin als in lid 4, de raadpleging door de Ministers van de Adviescommissie, voorzien in artikel 61, verplicht te stellen.

1) soit la prolongation par l'étudiant de son séjour au-delà des études;

2) soit l'exercice d'une activité lucrative manifestement incompatible avec la poursuite de ses études.

Si l'article 57 reconnaît un droit de séjour à l'étranger lorsqu'il produit les pièces qui s'y trouvent mentionnées, c'est qu'il se trouve dans les conditions requises pour faire des études en Belgique. Le droit au séjour qui découle de la qualité d'étudiant n'existe plus au moment où l'étranger n'a plus cette qualité ou lorsque celle-ci n'est qu'une fiction destinée à couvrir le séjour de l'étranger.

Dans le projet Rolin, seul le second motif de renvoi existait; il permettait d'agir contre les étrangers séjournant en Belgique sous le prétexte d'y faire des études, alors que leur activité principale, voire exclusive, est lucrative. Le Gouvernement a estimé que cette seule cause de renvoi est insuffisante. Il faut pouvoir agir, comme dit plus haut, non seulement contre l'étudiant qui ne s'est jamais inscrit aux examens et qui poursuit des études purement fictives, mais aussi contre celui qui par tous moyens s'efforce de s'établir en Belgique, alors que le pays dont il est ressortissant attend ses services après que ses études aient été financées.

Les causes spécifiques de renvoi prévues à l'article 60 ne mettent pas obstacle à l'application des causes générales de renvoi comme l'a fait remarquer le Conseil d'Etat (voy. avis, p. 78). Aussi a-t-il précisé que l'article 60 s'applique sans préjudice des autres dispositions de la loi et notamment de l'article 20 et l'intitulé du titre II est-il devenu: « Dispositions complémentaires et dérogatoires relatives à certaines catégories d'étrangers » à la place de: « Dispositions propres à certaines catégories d'étrangers » de façon à indiquer que, dans la mesure où il n'y est pas dérogé dans le titre II, le titre 1^{er} reste applicable.

Art. 61 (60).

La fin assignée à la Commission consultative dont l'article 61 prévoit la création a déjà été décrite. Il suffit de souligner que la compétence consultative de la Commission se limite aux questions générales. Elle ne joue aucun rôle en ce qui concerne les décisions à prendre dans un cas particulier, attribution exclusive de la Commission consultative pour étrangers organisée par les articles 31 à 38.

Le Conseil d'Etat a fait remarquer que l'avis de la Commission consultative constituant « une formalité substantielle imposée par le législateur et dont la méconnaissance peut entraîner des conséquences juridiques », il est « indispensable de préciser dans la loi les cas dans lesquels il y a obligation de consulter la commission et par qui elle doit être consultée ».

Le projet a repris en conséquence les alinéas 2, 3 et 4 tels qu'ils étaient proposés par le Conseil d'Etat (voy. son avis, p. 79). Toutefois à l'alinéa 2, pas plus qu'à l'alinéa 4, il n'a été jugé nécessaire de rendre obligatoire la consultation par les ministres de la Commission consultative prévue à l'article 61.

XII. Rechtsmiddelen.

Titel III.

De algemene inrichting van de rechtsmiddelen werd uitgezet in deel I, onder het opschrift: « De grote lijnen van het ontwerp » (zie III, C). De verschillende beroepen zullen behandeld worden onder de n^{os} XIII tot XVII.

XIII. Kennisgeving van de administratieve beslissingen en rechtsmiddelen.

Titel III, Hoofdstuk 1.

Er werd een hoofdstuk opgesteld dat in werkelijkheid een inleiding vormt voor titel III (zie advies van de Raad van State, blz. 79). Het beantwoordt aan het belang dat door het ontwerp eraan gehecht wordt opdat elke beslissing die ten opzichte van een vreemdeling genomen wordt hem zou ter kennis gebracht worden met de vermelding namelijk van de rechtsmiddelen waarvoor zij vatbaar kan zijn (zie Deel J, III, E).

Art. 62 (60bis).

Dit artikel dat niet bestond in het voorontwerp Rolin bepaalt nader door wie de administratieve beslissingen ter kennis gebracht worden die ten opzichte van de vreemdeling genomen worden. Het is de weergave van artikel 6 van de wet van 28 maart 1952.

Art. 63 (60ter).

Deze bepaling heeft tot doel het voorontwerp, zoals het door de « Commissie Rolin » werd opgesteld, te verlichten, door in verscheidene artikelen de bepaling te laten wegvallen die voorziet dat de kennisgeving van de beslissing die ten opzichte van de vreemdeling werd getroffen, de rechtsmiddelen die door de wet voorzien zijn en de termijn moet vermelden tijdens dewelke zij kunnen worden ingesteld.

Een dergelijke formulering kwam twaalf maal voor in de tekst van het ontwerp Rolin.

Het inlassen van het artikel 63 zal tot gevolg hebben dat de tekst van die twaalf artikelen wordt ingekort.

In een inleidend overzicht somt lid 1 de rechtsmiddelen op die mogelijk zijn tegen de onderscheiden administratieve maatregelen.

Duidelijkheidshalve lijkt het nuttig hier de verschillende mogelijke beroepen op te sommen die moeten vermeld worden op de kennisgevingen van de onderscheiden administratieve maatregelen die kunnen genomen worden ten opzichte van de vreemdeling. Het zijn, overeenkomstig:

1) artikel 8: het beroep tot nietigverklaring tegen het bevel om het land te verlaten, met daarbij het beroep op de rechterlijke macht, indien het gegrond is op de staat van landloperij of van bedelarij voorzien bij artikel 7, 50 (art. 74);

2) artikel 11: het beroep tot herziening (art. 64, 10) en het beroep tot nietigverklaring tegen de weigering van het recht op verblijf;

3) artikel 18: het beroep tot herziening (art. 64, 30) en het beroep tot nietigverklaring tegen de afwijzing van een verzoek tot machtiging tot vestiging;

4) artikel 24: het beroep tot herziening (art. 64, 2^o, en het beroep tot nietigverklaring tegen het besluit tot terugwijzing en het beroep tot nietigverklaring tegen het besluit tot Ultzetting;

XII. Voies de recours.

Titre III.

L'organisation générale des voies de recours a été exposée dans la 1^{re} partie sous l'intitulé « Les grandes lignes du projet » (voir III, C). Les différents recours seront examinés sous les n^{os} XIII à XVII.

XIII. Notification des décisions administratives et recours.

Titre III, Chapitre 1.

Un chapitre, en réalité préliminaire au titre III, a été rédigé (voy. avis du Conseil d'Etat, p. 79). Il répond à l'importance que le projet attache à ce que toute décision prise à l'égard d'un étranger lui soit notifiée avec l'indication, notamment, des recours dont elle peut être l'objet (voy. 1^{re} partie, III, E).

Art. 62 (60bis).

Cet article qui n'existait pas dans l'avant-projet Rolin, précise par qui sont notifiées les décisions administratives prises à l'égard de l'étranger. Il est la reproduction de l'article 6 de la loi du 28 mars 1952.

Art. 63 (60ter).

Le but de cette disposition est d'alléger l'avant-projet tel qu'il était établi par la « Commission Rolin », en permettant de faire disparaître dans différents articles, la disposition prévoyant que la notification de la décision prise à l'égard de l'étranger doit indiquer les recours prévus par la loi et le délai dans lequel ils peuvent être exercés.

Une telle formule revenait à douze reprises dans le texte du projet Rolin.

L'introduction de l'article 63 aura pour conséquence de raccourcir le texte de ces douze articles.

Dans une revue préliminaire, l'alinéa 1^{er} énumère les recours possibles contre l'une ou l'autre des mesures administratives.

Pour la clarté, il n'est pas inutile d'énumérer ici les différents recours possibles que devront indiquer les notifications des diverses mesures administratives prises à l'égard de l'étranger. Ce seront conformément:

1) à l'article 8: le recours en annulation contre l'ordre de quitter le pays, avec en plus, s'il est fondé sur l'état de vagabondage ou de mendicité prévu à l'article 7, 50, le recours judiciaire (art. 74);

2) à l'article 11: le recours en révision (art. 64, 10) et le recours en annulation contre le refus du droit au séjour;

3) à l'article 18: le recours en révision (art. 64, 30) et le recours en annulation contre le rejet d'une demande d'autorisation d'établissement;

4) à l'article 24: le recours en révision (art. 64, 2^o, et le recours en annulation contre l'arrêté de renvoi et le recours en annulation contre l'arrêté d'expulsion;

5) artikel 30: het beroep tot nietigverklaring tegen de verblijfsaanwijzing en de verblijfsontzegging en het verzoek tot opheffing van deze veiligheidsmaatregelen;

6) artikel 45: het beroep tot herziening en het beroep tot nietigverklaring tegen de weigering tot afgifte of tot hernieuwing van een verblijfstitel aan de E. G.-vreemdeling en tegen elke verwijderingsmaatregel die een beperking stelt aan zijn recht op binnenkomst en op verblijf;

7) artikel 51: het beroep tot herziening en het beroep tot nietigverklaring tegen de weigering van verblijf of van vestiging aan de vluchteling;

8) artikel 53: het beroep tot nietigverklaring tegen de verblijfsaanwijzing van de vluchteling en het verzoek tot opheffing van deze veiligheidsmaatregel, het beroep tot nietigverklaring en het beroep op de rechterlijke macht tegen de maatregel tot vrijheidsberoving, genomen ten opzichte van de vluchteling;

9) artikel 54: het beroep tot nietigverklaring tegen de weigering van de machtiging tot vestiging aan de door een andere Staat erkende vluchteling;

10) artikel 56: het beroep tot herziening en het beroep tot nietigverklaring tegen de weigering een vreemdeling gelijk te stellen met de vluchteling en tegen het intrekken van de hoedanigheid van met de vluchteling gelijkgestelde (art. 64, 50 en 60);

11) artikel 60: dezelfde rechtsmiddelen als deze die voorzien zijn onder 4) tegen de terugwijzing van een student;

12) artikel 67: het beroep tot nietigverklaring tegen de aanwijzing of de ontzegging van verblijf, ingeval een vreemdeling beroep aantekent tegen een verwijderingsmaatregel en het verzoek tot opheffing van de veiligheidsmaatregel, het beroep op de rechterlijke macht en het beroep tot nietigverklaring tegen de maatregel tot vrijheidsberoving, genomen ten opzichte van die vreemdeling.

Daarenboven is het vanzelfsprekend dat overeenkomstig de geest van het ontwerp, dat het niet uitdrukkelijk voorziet in de artikelen 22, 73 en 25, de aanwijzing of de ontzegging van verblijf op grond van artikel 22, de aanwijzing van verblijf op grond van artikel 73, lid 2, en de terbeschikkingstelling van de Regering op grond van artikel 25, aan de vreemdeling zullen moeten ter kennis gebracht worden met vermelding van de rechtsmiddelen, formeel voorzien ten andere in de artikelen 64, 68 en 71, alsmede van de termijn tijdens dewelke zij moeten uitgeoefend worden. In het eerste geval zal het gaan om het beroep tot herziening, het beroep tot nietigverklaring en het verzoek tot opheffing van de veiligheidsmaatregel, voorzien in artikel 68; in het tweede geval om dezelfde beroepen met uitsluiting van het beroep tot herziening; in het derde geval om het beroep tot nietigverklaring en het beroep op de rechterlijke macht.

Wat de opsluiting betreft, gegrond op lid 3 van de artikelen 7 of 27, zij zal vatbaar zijn voor het beroep tot nietigverklaring en het beroep op de rechterlijke macht.

XIV. Beroep tot herziening.

Titel III, Hoofdstuk 2 (Hoofdst. 1).

Art. 64. (62)

Zowel in het voorontwerp Rolin als in het ontwerp dat aan de Raad van State werd voorgelegd, waren de bepalingen die het beroep tot herziening inrichten, verdeeld over artikel 61 en artikel 62 die naar elkaar verwezen. Het eerste schiep de mogelijkheid tot het beroep tot herziening, terwijl

5) in artikel 30: le recours en annulation contre l'assignation à résidence et l'interdiction de résidence et la demande de levée de ces mesures de sûreté;

6) à l'article 45: le recours en révision et le recours en annulation contre le refus de délivrance ou de renouvellement d'un titre de séjour à l'étranger C. E. et contre toute décision d'éloignement constituant une restriction à son droit d'entrée et de séjour;

7) à l'article 51: le recours en révision et le recours en annulation contre le refus de séjour ou d'établissement au réfugié;

8) à l'article 53: le recours en annulation contre l'assignation à résidence du réfugié et la demande de levée de cette mesure de sûreté, le recours en annulation et le recours judiciaire contre la mesure privative de liberté prise à l'égard du réfugié;

9) à l'article 54: le recours en annulation contre le refus de l'autorisation d'établissement, opposé au réfugié reconnu par un autre Etat;

10) à l'article 56: le recours en révision et le recours en annulation contre le refus d'assimiler un étranger au réfugié et contre le retrait de la qualité d'assimilé au réfugié (art. 64, 50 et 60);

11) à l'article 60: les mêmes recours que ceux prévus sub 4) contre le renvoi de l'étudiant;

12) à l'article 67: le recours en annulation contre l'assignation ou l'interdiction de résidence en cas de recours de l'étranger contre une mesure d'éloignement et la demande de levée de cette mesure de sûreté, le recours judiciaire et le recours en annulation contre la mesure privative de liberté prise à l'égard de cet étranger.

En outre, il va de soi que conformément à l'esprit du projet qui ne le prévoit pas explicitement aux articles 22, 73 et 25, l'assignation ou l'interdiction de résidence fondée sur l'article 22, l'assignation à résidence sur base de l'article 73, alinéa 2, et la mise à la disposition du gouvernement basée sur l'article 25 devront être notifiées à l'étranger avec indication des recours prévus d'ailleurs formellement aux articles 64, 68 et 71, ainsi que du délai dans lequel ils devront être exercés. Dans le premier cas, ces recours seront le recours en révision, le recours en annulation et la demande de levée de la mesure de sûreté prévue à l'article 68, dans le deuxième cas, ces mêmes recours à l'exclusion du recours en révision; dans le troisième cas, le recours en annulation et le recours judiciaire.

Quant à la détention fondée sur les alinéas 3 des articles 7 ou 27, elle sera susceptible du recours en annulation et du recours judiciaire.

XIV. Recours en révision.

Titre III, chapitre 2 (chap. 1).

Art. 64 (62).

Tant dans l'avant-projet Rolin que dans le projet déposé au Conseil d'Etat, les dispositions qui instituaient le recours en révision étaient partagées entre l'article 61 et l'article 62 qui renvoyaient l'un à l'autre, le premier créant la possibilité de recours en révision tandis que le second prévoyait les cas

het tweede de gevallen voorzigt in dewelke het kon uitgeoefend worden. Aangezien deze verdeling van geen nut was, zoals de Raad van State liet opmerken, (zie zijn advies, blz. 80), werden deze twee artikelen tot een enkel versmolten, artikel 64.

Het beroep tot herziening, dat niet in de plaats mag gesteld worden van het welwillend beroep, staat open in de acht gevallen die in artikel 64 opgesomd worden.

Volledigheidshalve moeten hieraan de twee gevallen van artikel 43 worden toegevoegd, die de E. G.-vreemdeling of de gelijkgestelde personen toelaten een beroep tot herziening uit te oefenen tegen de weigering van afgifte of van hernieuwing van een verblijfsvergunning, alsmede tegen elke beslissing tot verwijdering die een beperking stelt aan het recht op binnenkomst en op verblijf van deze vreemdelingen.

Indien het ontwerp gemeend heeft het aantal mogelijkheden van beroepen tot herziening te moeten verminderen, ligt daar vooreerst een algemene reden ten grondslag: in alle geval mag de vreemdeling tegen iedere administratieve beslissing die te zijnen opzichte wordt genomen het welwillend beroep instellen dat hem toekomt krachtens het gemeen recht. Het tot de Minister van Justitie gerichte beroep tot herziening wordt inderdaad gelijklopend en aanvullend ingericht aan het welwillend beroep. Het kwam bijgevolg inopportunity voor het beroep tot herziening in te richen daar waar het welwillend beroep voldoende mag geacht worden.

Het voorontwerp Rolin voorzag tien gevallen die tot herziening aanleiding konden geven.

Benevens de algemene reden die zojuist werd aangehaald, werden de bijzondere redenen die hebben aangezet tot het weglaten van drie van de tien mogelijkheden van beroep tot herziening (1) uiteengezet in de toelichtingen bij:

- artikel 8, voor het bevel om het land te verlaten gegrond op artikel 7, 3°;
- artikel 14, voor de beslissing waarbij, in toepassing van dit artikel, de machtiging tot vestiging geweigerd wordt;
- artikel 30, voor de beslissing waarbij de vreemdeling bevel wordt gegeven in een bepaalde plaats te verblijven; het beroep tot herziening werd evenwel behouden wanneer deze beslissing genomen werd op grond van artikel 22.

In het ontwerp dat aan het advies van de Raad van State werd voorgelegd, waren drie andere mogelijkheden van beroep tot herziening, die in het voorontwerp Rolin voorzien waren, weggelaten geworden (zie voorontwerp Rolin, art. 62, 5°, 7°, IÜ°). Zij werden in huidige ontwerp terug ingevoerd onder artikel 64, 4°, 5° en 8°.

Er dient te worden opgemerkt, dat het koninklijk besluit tot uitzetting niet voorkomt in de opsomming van artikel 64. Het is duidelijk, dat de beslissing van de Koning door de Minister van Justitie niet zou kunnen herzien worden. Het beroep tot herziening bij de Koning werd niet ingericht, omdat het besluit tot uitzetting, enige beslissing die door de Koning genomen wordt, altijd wordt voorafgegaan door het advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen (art. 21, lid 2); dit advies maakt de voornaamste waarborg uit van het beroep.

Art. 66. (64)

. ~rtikel 31, li~ 2 van het ontwerp laat de Minister van Justitie toe het advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen in te winnen alvorens om het even welke beslissing te nemen nopens een vreemdeling. Indien dit advies werd ingewonnen, zal de vreemdeling de gelegenheid gehad hebben voor de Commissie zijn verweermiddelen te laten gelden;

où il pouvait s'exercer. Ce partage n'ayant pas d'utilité, comme l'a fait remarquer le Conseil d'Etat (voy. son avis p. 80), ces deux articles ont été fondus en un seul, l'article 64.

Le recours en révision qui ne se substitue pas au recours gracieux, est ouvert dans les huit cas énumérés à l'article 64.

A ces cas, il faut ajouter, pour être complet, les deux cas de l'article 43 qui permettent à l'étranger C. E. ou aux personnes assimilées d'exercer un recours en révision contre le refus de délivrance ou de renouvellement d'un titre de séjour ainsi que contre toute décision d'éloignement constituant une restriction au droit d'entrée et de séjour de ces étrangers.

Si le projet a estimé devoir diminuer le nombre des possibilités des recours en révision, c'est tout d'abord pour une raison générale: en tout état de cause, l'étranger peut exercer contre toute décision administrative prise à son égard le recours gracieux qui lui appartient en vertu du droit commun. Le recours en révision adressé au Ministre de la Justice est organisé, en effet, parallèlement et supplémentairement au recours gracieux. Il apparaît inopportun, en conséquence, d'organiser le recours en révision là où on peut estimer suffisant le recours gracieux.

L'avant-projet Rolin prévoyait dix cas pouvant donner lieu à révision.

Outre la raison générale qui vient d'être évoquée, les motifs particuliers qui ont amené à supprimer trois des dix possibilités de recours en révision (1) ont été exposés respectivement dans les commentaires de :

- l'article 8, pour l'ordre de quitter fondé sur l'article 7, 3°;
- l'article 54, pour la décision refusant, en application de cet article, l'autorisation d'établissement;
- l'article 30, pour la décision enjoignant à l'étranger de résider en un lieu déterminé; le recours en révision a été maintenu cependant dans l'hypothèse où cette décision est prise sur base de l'article 22.

Dans le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat, trois autres possibilités de recours en révision prévues dans l'avant-projet Rolin avaient été supprimées (voy. l'avant-projet Rolin, art. 62, 5°, 7°, 10°). Elles ont été réintroduites dans le présent projet sous les 4°, 5° et 8° de l'article 64.

Il est à noter que dans l'énumération de l'article 64 ne figure pas l'arrêté royal d'expulsion. Il est clair que la décision du Roi ne saurait être revue par le Ministre de la Justice. Le recours en révision auprès du Roi n'a pas été organisé parce que l'arrêté d'expulsion, seule décision prise par le Roi, est toujours précédé de l'avis de la Commission consultative pour étrangers (art. 21, al. 2); cet avis constitue la principale garantie du recours.

Art. 66 (64).

L'article 31, alinéa 2, du projet permet au Ministre de la Justice de demander l'avis de la Commission consultative pour étrangers avant de prendre toute décision concernant un étranger. Si cet avis a été pris, l'étranger aura eu l'occasion de faire valoir ses moyens de défense devant la Commission, le Ministre est dès lors dispensé de l'obligation

(1) Artikel 64, 20 en 70 hernemen het enig 30 van artikel 62 van het voorontwerp Rolin.

(1) Les 20 et 70 de l'article 64 du projet reprennent le seul 30 de l'article 62 de l'avant-projet Rolin.

dienrengolge is de Minister ontslagen van de verplichting een tweede maal de Commissie te raadplegen wanneer nadien bij hem een verzoek tot herziening aanhangig gemaakt wordt.

In dit geval zal dit verzoek tot enig gevolg hebben de Minister te verplichten er een gemotiveerd antwoord op te geven.

Om rekening te houden met de opmerkingen van de Raad van State (zie zijn advies, blz. 80) wordt in artikel 66, leden 2 en 3, nader bepaald dat « het openstellen van het beroep tot herziening impliceert dat de Minister, als een zodanig beroep wordt ingesteld, verplicht is de genomen maatregel opnieuw te onderzoeken, waarbij zal worden nagegaan of hij in overeenstemming is met de wet en of hij opportuun is » en dat het deze nieuwe beslissing is die vatbaar zal zijn voor beroep tot nietigverklaring.

Art. 67. (65)

Voor de interpretatie van deze bepaling dienen twee reeksen te worden onderscheiden onder de beslissingen die het voorwerp zijn van een beroep: deze die een maatregel tot verwijdering van het grondgebied uitmaken (art. 64, 2°) en deze die aan de vreemdeling het genot weigeren van een recht dat hij opeist (art. 64, 1°, 3° tot 6°, 8°) of te zijnen opzichte een veiligheidsmaatregel uitmaken (art. 64, 7°).

1) Ten opzichte van de eerste beslissingen, die een maatregel tot verwijdering van het grondgebied uitmaken, beslist artikel 67 :

— dat ze niet mogen uitgevoerd worden tijdens de duur van het onderzoek van het beroep (lid 1);

— dat de Minister, tijdens dezelfde periode, te voorlopigen titel, een veiligheidsmaatregel mag nemen tegen de vreemdeling die het voorwerp is geweest van de verwijderingsmaatregel (lid 2); deze maatregel kan een aanwijzing of een ontzegging van verblijf zijn of nog, indien ernstige omstandigheden zulks rechtvaardigen, het in hechtenis nemen van de vreemdeling tijdens het onderzoek van het beroep. De « Commissie Rolin » had gemeend deze hechtenis slechts in uitzonderlijk ernstige omstandigheden te kunnen toelaten. Om artikel 67, lid 2 in overeenstemming te brengen met artikel 20, lid 2, dat toelaat de vreemdeling die gevestigd is te verwijderen onder de enige voorwaarde dat hij de openbare orde of de nationale veiligheid geschaad heeft, is het gebleken dat diezelfde ernstige omstandigheden, die hechtenis rechtvaardigen van deze vreemdeling die gevestigd is en, a fortiori, wanneer hij niet gevestigd is;

— dat, wanneer de Minister het beroep tot herziening tegen een besluit tot terugwijzing afwijst, hij een nieuwe termijn vaststelt tijdens dewelke de vreemdeling het grondgebied moet verlaten (lid 3).

2) Wanneer het beroep op herziening gericht is tegen een beslissing die geen maatregel tot verwijdering van het grondgebied is, kan tijdens de duur van het onderzoek van het beroep een dergelijke maatregel niet genomen worden ten opzichte van de vreemdeling.

Nochtans kunnen, in de gevallen voorzien onder 1° en 2°, andere feiten dan deze die de beslissing, tegen dewelke beroep werd ingesteld, gemotiveerd hebben, aanleiding geven tot een maatregel tot verwijdering of tot een veiligheidsmaatregel tegen dewelke ten andere eventueel een nieuw beroep zou kunnen ingesteld worden. Deze bijzonderheid werd beter uitgedrukt *in fine* van lid 1 van artikel 67 door de door de Raad van State gesuggereerde tekst te hernemen (zie zijn advies, blz. 80).

de consulter une deuxième fois la Commission, lorsqu'il est ultérieurement saisi d'une demande en révision. Le seul effet de celle-ci sera, dans cette hypothèse, d'obliger le Ministre à y répondre par une décision motivée.

Pour tenir compte des observations du Conseil d'Etat (voy. son avis, p. 80), il est précisé dans les alinéas 2 et 3 de l'article 66 que l'ouverture du recours en révision implique que, saisi d'un tel recours, le Ministre a l'obligation de faire un réexamen de la mesure prise, lequel portera à la fois sur la conformité de celle-ci à la loi et sur son opportunité et que ce sera cette nouvelle décision qui sera susceptible d'un recours en annulation.

Art. 67 (65).

Pour l'interprétation de cette disposition, il faut distinguer deux séries de décisions parmi celles qui font l'objet d'un recours : celles qui constituent une mesure d'éloignement du territoire (art. 64, 2°) et celles qui refusent à l'étranger la jouissance d'un droit qu'il réclame (art. 64, 1°, 3° à 6°, 8°) ou constituent à son égard une mesure de sûreté (art. 64, 7°).

1) A l'égard des premières décisions, celles qui constituent une mesure d'éloignement du territoire, l'article 67 dispose :

— qu'elles ne peuvent être exécutées pendant la durée de l'examen du recours (al. 1^{er});

— que le Ministre peut, pendant la même période, prendre, à titre provisoire, une mesure de sûreté contre l'étranger qui a fait l'objet de la mesure d'éloignement (al. 2), cette mesure pouvant être une assignation ou interdiction de résidence ou encore, si des circonstances graves le justifient, la détention de l'étranger pendant l'examen du recours. La « Commission Rolin » avait estimé ne pouvoir admettre cette détention que dans des circonstances exceptionnellement graves. Afin d'établir le parallélisme entre l'article 67, al. 2 et l'article 20, al. 2, qui permet d'éloigner l'étranger qui est établi à la seule condition qu'il ait porté gravement atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale, il a paru que ces mêmes circonstances graves justifient la détention de cet étranger établi et a fortiori s'il n'était pas établi;

— que le Ministre, rejetant un recours en révision contre un arrêté de renvoi, fixe un nouveau délai dans lequel l'étranger doit quitter le territoire (al. 3).

2) Quand le recours en révision est dirigé contre une décision qui n'est pas une mesure d'éloignement du territoire, une telle mesure ne peut être prise à l'égard de l'étranger pendant la durée de l'examen du recours.

Toutefois, dans les cas prévus sub 1° et 2°, des faits autres que ceux qui ont motivé la décision contre laquelle le recours est introduit, peuvent justifier une mesure d'éloignement ou une mesure de sûreté contre laquelle d'ailleurs un nouveau recours pourrait éventuellement s'exercer. Cette précision a été mieux exprimée *in fine* de l'alinéa 1^{er} de l'article 67 en reprenant le texte suggéré par le Conseil d'Etat (voy. son avis, p. 80).

XV. Verzocken tot opheffing
van bepaalde veiligheidsmaatregelen.
Titel III, Hoofdstuk 3 (Hoofdsruk 2).

Art. 68 (66).

Deze bepaling laar de vreemdeling wiens bewegingsvrijheid beperkt werd, toe zich, na het verstrijken van een termijn van zes maanden, tot de Minister van Justitie te richten om deze maatregel te doen opheffen en nadien, in voorkomend geval, dit verzoek am de zes maand te herhalen.

Dit verzoek tot opheffing kan uitgeoefend worden ten opzichte van de veiligheidsmaatregelen die opgesomd worden in artikel 68, 't is te zeggen:

- hetzij de maatregel opgevat werd als een minder zware maatregel dan de verwijdering (art. 22);
- hetzij hij genomen werd in afwachting van de uitvoering van een maatregel tot verwijdering (art. 30, art. 73, lid 2) of tijdens het onderzoek van een beroep tot herziening (art. 67, art. 73, lid 2);
- hetzij hij een vluchteling betreft in afwachting dat over zijn lot beslist wordt (art. 53).

Er bestaat een duidelijk onderscheid tussen het verzoek tot opheffing van veiligheidsmaatregelen en het beroep tot herziening. Het wil niet doen verklaren dat de oorspronkelijke beslissing onwettig of ongepast zou zijn geweest, maar dar de maatregel niet meer gerechtvaardigd is omdat defeiten of de toestand die hem gemotiveerd hebben opgehouden hebben te bestaan.

XVI. Beroep tot nietigverklaring.
Titel III, Hoofdstuk 4 (Hoofdstuk 3).

Art. 69 (67).

Deze bepaling regelt de gelijktijdigheid van het beroeptot nietigverklaring voor de Raad van State overeenkomstig het gemeen recht met het beroep tot herziening ingericht door de artikelen 64 tot 67 van het onrwerp. Zif heeft tot doel de gelijktijdige uitoefening van deze beide beroepen te vermijden en wettigt her principe van de onontvankelijkheid van het beroep tot nietigverklaring dat gericht is tegen een administratieve beslissing die reeds her voorwerp is van een beroep tot herziening. De vreemdeling moet vooreerst het administratief beroep uitputten dat door de wet ingericht wordt in de artikelen 64 tot 67, alvorens een beroep tot nietigverklaring in te dienen voor de Raad van State; Nochtans kan devreemdeling een beroep tot nietigverklaring indienen zo hij binnen de termijn die voorzien is in artikel 65 van het onrwerp, geen beroep tot herziening heeft ingediend tegen de beslissing die te zijnen opzichte werd genomen.

Artikel 69 onderscheidt de drie mogelijke gevallen :

- ofwel heeft de vreemdeling binnen de termijn van acht dagen die door artikel 65 bepaald wordt, bij de Minister van Justitie her beroep tot herziening uitgeoefend. In dat geval mag de vreemdeling geen beroep tot nietigverklaring indienen voor de Raad van State vanaf het neenleggen van het beroep tot herziening en tot op het ogenblik dat de Minister van Justitie over dit beroep uitspraak heeft gedaan;
- ofwel heeft de vreemdeling binnen de termijn van acht dagen eerst een beroep tot nietigverklaring voor de Raad

XV. Demandes
de levée de certaines mesures de sûreté.
Titre III, chapitre 3 (chap. 2).

Art. 68 (66).

Cette disposition permet à l'étranger, dont la liberté de circuler a été restreinte, de s'adresser au Ministre de la Justice pour faire lever cette mesure après l'expiration d'un délai de six mois et ensuite de renouveler, le cas échéant, cette demande de six en six mois.

Cette demande de levée pourra s'exercer à l'égard des mesures de sûreté énumérées à l'article 68, c'est-à-dire :

- soit que la mesure ait été vouille comme mesure moindre que l'éloignement (art. 22);
- soit qu'elle ait été prise dans l'attente de l'exécution d'une mesure d'éloignement (art. 30, art. 73, al. 2) ou pendant l'examen d'un recours en révision (art. 67, art. 73, al. 2);
- soit qu'elle concerne un réfugié dans l'attente qu'il soit statué sur son sort (art. 53).

La demande de levée de mesures de sûreté se distingue nettement du recours en révision. Elle tend à faire déclarer, non que la décision initiale aurait été illégale ou inopportune, mais que la mesure ne se justifie plus, parce que les faits ou la situation qui l'ont motivée n'existent plus.

XVI. Recours en annulation.
Titre III, chapitre 4 (chap. 3).

Art. 69 (67).

Cette disposition règle la concurrence du recours en annulation porté devant le Conseil d'Etat conformément au droit commun avec le recours en révision organisée par les articles 64 à 67 du projet. Elle a pour but d'éviter l'exercicesimultané de ces deux recours et consacre le principe qu'est irrecevable le recours en annulation dirigé contre une décision administrative qui fait déjà l'objet d'un recours en révision. L'étranger doit d'abord épuiser le recours administratif qui est organisé par la loi aux articles 64 à 67 avant d'introduire un recours en annulation devant le Conseil d'Etat. Toutefois, si l'étranger n'a pas introduit le recours en révision contre la décision prise à son égard dans le délai prévu à l'article 65 du projet, il pourra introduire un recours en annulation.

L'article 69 distingue les trois hypothèses possibles:

- ou bien l'étranger a, dans le délai de huit jours fixé par l'article 65, exercé le recours en révision auprès du Ministre de la Justice. Dans ce cas, l'étranger ne peut, à partir du dépôt du recours en révision et jusqu'au moment où le Ministre de la Justice a statué sur ce recours, introduire un recours en annulation devant le Conseil d'Etat;
- ou bien l'étranger a, dans le délai de huit jours, d'abord introduit un recours en annulation auprès du Conseil d'Etat

(1) Voy. notamment : C. Cambier, *Le pouvoir d'excès de pouvoir devant le Conseil d'Etat. Compétence et procédure* (1951) 72-75; A. Mast, *Précis de droit administratif belge* (1966) n° 423.

Het gaar natuurlijk niet op, de opschorting te bevelen als uit de stellig vaststaande omstandigheden van de zaak blijkt dat verzoekers beweringen volkomen onjuist zijn;

- aan de tekst van het ontwerp Vranckx kan verwijten dat hij de Raad van State verplicht volkomen vooruit te lopen op zijn eindbeslissing. Volgens die tekst zou de Raad van State, wanneer hij uitspraak doet over het verzoek tot opschorting van tenuitvoerlegging, verplicht zijn zich reeds uitdrukkelijk uit te spreken over de gegrondheid van het beroep. Door dit stelsel, dat moeilijk in praktijk zal te brengen zijn, zal geenszins het doel worden bereikt dat wordt beoogd met het invoeren van een opschorting van tenuitvoerlegging voor uitzettings- en terugwijzingsbesluiten. De Raad van State zou de opschorting van tenuitvoerlegging immers alleen kunnen bevelen in die gevallen waarin hij in staat zou zijn onmiddellijk een eindbeslissing te nemen over het beroep zelf.

Bijgevolg heeft het ontwerp de tussentekst aangenomen die door de Raad van State werd voorgesteld (zie zijn advies blz. 82) en die uitgaat van artikel 54 van het Franse decreet van 30 juli 1963, n° 63.766 « portant règlement d'administration publique pour l'application de l'ordonnance du 31 juillet 1945 et relatif à l'organisation et au fonctionnement du Conseil d'Etat »;

XVII. Beroep bij de rechterlijke macht,
Titel III, Hoofdstuk 5 (Hoofdst. 4).

Art. 71 (69).

Het wetsontwerp heeft vijf gevallen voorzien waarin de Minister van Justitie tegen de vreemdeling een maatregel tot vrijheidsberoving kan treffen. Het betreft :

- de hechtenis voor de tijd die strikt noodzakelijk is om de vreemdeling zonder verwijl naar de grens te doen terugleiden, in de gevallen bedoeld in artikel 7;

- de hechtenis die samengaat met de gedwongen tenuitvoerlegging van de maatregelen tot verwijdering van het grondgebied en die slechts « de tijd die strikt noodzakelijk is voor de uitvoering van de maatregel » mag duren (art. 27, lid 2) wanneer de vreemdeling binnen de gestelde termijn geen gevolg gegeven heeft aan het bevel om het land te verlaten;

- de hechtenis die « indien ernstige omstandigheden zulks rechtvaardigen », de Minister van Justitie in de plaats kan stellen van de uitvoering van een verwijderingsmaatregel, die wettelijk onmogelijk is, tijdens de duur van het onderzoek van het beroep tot herziening (art. 67, lid 2);

- de terbeschikkingstelling van de Regering die « in uitzonderlijk ernstige omstandigheden » getroffen werd ten overstaan van een teruggewezen of uitgezette vreemdeling die de Minister van Justitie voor de bescherming van de openbare orde of de veiligheid van het land, naar de grens meent te moeten terugleiden (art. 25, lid 3);

- de terbeschikkingstelling van de Regering die te voorlopigen titel « in ernstige omstandigheden » genomen werd ten overstaan van een kandidaat-vluchteling die onregelmatig in het Rijk binnengekomen is (art. 53).

Het eerste geval kwam niet voor in het ontwerp Vranckx; het doubleert nochtans niet met het tweede, de leden 2 en 3 van artikel 7 doelen op een toestand die niet gevisieerd wordt in artikel 27 (zie hieromtrent de toelichtingen bij artikel 7).

si les circonstances de l'affaire déjà établies de manière certaine font apparaître que les allégations du requérant sont entièrement inexactes;

- au texte du projet Vranckx de contraindre le Conseil d'Etat à préjuger complètement de sa décision. Car, selon ce texte, le Conseil d'Etat serait obligé, lorsqu'il statuerait sur la demande de sursis d'exécution de se prononcer déjà d'une manière formelle sur le bien ou le mal-fondé du recours. Ce système difficilement applicable en pratique ne permettrait pas d'atteindre l'objectif visé par l'institution d'un sursis à exécution pour les arrêtés d'expulsion ou de renvoi. En effet, le Conseil d'Etat ne pourrait ordonner le sursis à exécution que dans les seuls cas où il serait en mesure de statuer immédiatement d'une manière définitive sur le recours lui-même.

En conséquence, le projet a adopté le texte intermédiaire proposé par le Conseil d'Etat (voy. son avis p. 82) qui est inspiré de l'article 54 du décret français du 30 juillet 1963, n° 63.766 portant règlement d'administration publique pour l'application de l'ordonnance du 31 juillet 1945 et relatif à l'organisation et au fonctionnement du Conseil d'Etat.

XVII. Recours auprès du pouvoir judiciaire.
Titre III, chapitre 5 (chap. 4).

Art. 71 (69).

Le projet de loi a prévu cinq hypothèses dans lesquelles le Ministre de la Justice peut prendre contre l'étranger une mesure privative de liberté. Il s'agit :

- de la détention pendant le temps strictement nécessaire pour faire ramener sans délai l'étranger à la frontière dans les hypothèses visées à l'article 2;

- de la détention qui accompagne l'exécution par la contrainte des mesures d'éloignement du territoire et qui ne peut durer que « le temps strictement nécessaire pour l'exécution de la mesure » (art. 27, al. 2) lorsque l'étranger n'a pas obtempéré à l'ordre de quitter dans le délai imparti;

- de la détention que, « si des circonstances graves le justifient », le Ministre de la Justice peut substituer à l'exécution d'une mesure d'éloignement, également impossible pendant la durée de l'examen du recours en révision (art. 67, al. 2);

- de la mise à la disposition du gouvernement « prise dans des circonstances exceptionnellement graves », à l'égard d'un étranger renvoyé ou expulsé que le Ministre de la Justice estime nécessaire de ramener à la frontière pour la sauvegarde de l'ordre public ou de la sécurité du pays (art. 25, al. 3);

- de la mise à la disposition du gouvernement prise à titre provisoire « dans des circonstances graves » à l'égard d'un candidat réfugié entré irrégulièrement dans le Royaume (art. 53).

La première hypothèse n'apparaissait pas dans le projet Vranckx; elle ne fait cependant pas double emploi avec la deuxième, les alinéas 2 et 3 de l'article 7 entendant viser une situation qui ne l'est pas à l'article 27 (voy. à ce sujet les commentaires de l'article 7).

Her ontwerp Vranckx richtte in het tweede geval evenmin her beroep in bij de rechterlijke macht. Dit werd door de Raad van State bevestigd (zie zijn advies, blz. 82 en 83). Om aan deze opmerkingen tegemoet te komen en opdat het ontwerp op dat punt in overeenstemming zou zijn met artikel 5, § 4, van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens is dan ook iedere maatregel van vrijheidsberoving die in het kader van het ontwerp genomen wordt vatbaar voor een beroep door verzoekschrift bij de Raadkamer van de correctionele rechtbank.

Het gaat in feite om een veralgemening, onder voorbehoud van enkele nieuwigheden, van het beroep bij de Raadkamer, ingericht door de wet van 28 maart 1952 tegen de terbeschikkingstelling van de Regering, voorzien bij artikel 9 van die wet.

Art. 72 (70).

Dit artikel regelt de rechtspleging voor de Raadkamer.

Er wordt namelijk voorzien dat de Raadkamer uitspraak moet doen binnen de vijf dagen na de neenlegging van het verzoekschrift, en dat de vreemdeling in vrijheid wordt gesteld indien zij binnen de gestelde termijn geen uitspraak heeft gedaan. Deze bepaling, die in het onderhavig geval de gelijkstelling van de vreemdeling met de Belg beoogt, is rechtstreeks ingegeven door artikel 4 van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis.

Lid 2 van het artikel bakent de bevoegdheid van toezicht van de Raadkamer af; zij moet nagaan « of de maatregelen tot vrijheidsberoving en tot verwijdering van het grondgebied in overeenstemming zijn met de wet »; De Raadkamer mag niet nagaan of de maatregel tot vrijheidsberoving gerechtvaardigd is, wat door de opstellers van het voorontwerp Rolin gewenst werd, want dit zou tot gevolg hebben dat inbreuk wordt gepleegd op het principe van de scheiding der machten.

In lid 3 is het ontwerp afgeweken van de oplossing van artikel 9, lid 2 van de wet van 28 maart 1952, dat het beroep uitsluit. De verwijzing naar de wettelijke bepalingen betreffende de voorlopige hechtenis impliceert namelijk de toepassing van de artikelen 19 en 20 van de wet van 20 april 1874, gewijzigd door de wet van 13 maart 1973, maar het werd nuttig geacht het formeel te bepalen. Om rekening te houden met het advies van de Raad van State wordt nader bepaald wie beroep mag aantekenen, te weten de vreemdeling en het openbaar ministerie (art. 72, lid 3).

Lid 4 preciseert voor de rechtspleging « er wordt gehandeld overeenkomstig de wettelijke beschikkingen op de voorlopige hechtenis, behoudens deze betreffende het bevel tot aanhouding, de onderzoeksrechter, het verbod van vrij verkeer, de beschikking tot gevangenneming, de voorlopige invrijheidstelling of de invrijheidstelling onder borgtocht ». De Raad van State (zie zijn advies, blz. 83) is van oordeel dat deze bepaling moeilijkheden zal opleveren en had liever de rechtspleging volledig zien regelen in de wet.

De Regering heeft een dergelijke opvatting niet kunnen delen. Zij zou de tekst van het ontwerp aanzienlijk verzwaken, terwijl de verwijzing naar de artikelen van de wetten die in deze aangelegenheid van toepassing zijn het risico zou vergroten van weglatingen en van de noodzakelijkheid de wet te wijzigen wanneer wijzigingen zouden aangebracht worden aan deze op de voorlopige hechtenis. Bovendien dient te worden aangestipt, enerzijds, dat de tekst voorgesteld door de « Commissie Rolin », die voor het merendeel uit juristen bestond, nog breder was en simpelweg verwees naar de wet op de voorlopige hechtenis en, anderzijds, dat de nog bredere verwijzing naar de bepalingen van het Wetboek van strafvordering in artikel 9 van de wet van 28 maart 1952, geen aanleiding gegeven heeft tot beoordelingsmoeilijkheden.

Le projet Vranckx n'organisait pas non plus le recours auprès du pouvoir judiciaire dans la deuxième hypothèse. Ceci a fait l'objet de critiques de la part du Conseil d'Etat (voy. son avis pp. 82 et 83).

Aussi, afin de rencontrer ses observations et afin que le projet soit sur ce point en conformité avec l'article 5, § 4, de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme, toute mesure privative de liberté prise dans le cadre du projet est susceptible d'un recours par requête à la Chambre du conseil du tribunal correctionnel.

Il s'agit en fait d'une généralisation, sous réserve de certaines innovations, du recours auprès de la Chambre du conseil, organisé par la loi du 28 mars 1952 contre la mise à la disposition du Gouvernement prévue à l'article 9 de cette loi.

Art. 72 (70).

Cet article règle la procédure devant la Chambre du conseil.

Il est prévu notamment que la Chambre du conseil doit statuer dans les cinq jours du dépôt de la requête, et que, si elle n'a pas statué dans ce délai, l'étranger est mis en liberté. Cette disposition dont le souci est d'assimiler en l'espèce l'étranger au Belge, s'inspire directement de l'article 4 de la loi du 20 avril 1874 sur la détention préventive.

— 117 —

TTIIIir:ijl!

L'alinéa 2 de l'article délimite le pouvoir de contrôle de la Chambre du conseil qui est de « vérifier si les mesures privatives de liberté et d'éloignement du territoire sont conformes à la loi ». La Chambre du conseil n'a pas à vérifier si la mesure privative de liberté se justifie, comme le souhaitent les auteurs de l'avant-projet Rolin, car ceci aurait pour effet de porter atteinte au principe de la séparation des pouvoirs.

Dans l'alinéa 3, le projet s'est écarté de la solution de l'article 9, alinéa 2 de la loi du 28 mars 1952, qui exclut l'appel. La référence aux dispositions légales relatives à la détention préventive implique notamment l'application des articles 19 et 20 de la loi du 20 avril 1874 modifiée par la loi du 13 mars 1973, mais il est apparu utile de le préciser formellement. Tandis que, pour tenir compte de l'avis du Conseil d'Etat, est précisé qui peut interjeter appel, à savoir l'étranger et le ministère public (art. 72, al. 3).

L'alinéa 4 précise que pour la procédure « il est procédé conformément aux dispositions légales relatives à la détention préventive, sauf celles relatives au mandat d'arrêt, au juge d'instruction, à l'interdiction de communiquer, à l'ordonnance de prise de corps, à la mise en liberté provisoire ou sous caution ». Le Conseil d'Etat (voy. son avis p. 83) estime cette disposition de nature à engendrer des difficultés et aurait souhaité voir organiser la procédure complètement dans la loi.

Le Gouvernement n'a pu suivre une telle conception qui alourdirait considérablement le texte du projet, alors que la référence aux articles des lois, qui seraient applicables en l'espèce, engendrerait le risque d'omissions et la nécessité de modifier la loi si des modifications étaient apportées à celles relatives à la détention préventive. En outre, il est à noter d'une part, que le texte proposé par la « Commission Rolin », composée en majorité de juristes, était encore plus large et renvoyait purement et simplement à la loi sur la détention préventive et, d'autre part, que le renvoi, plus large encore, aux dispositions du Code d'instruction criminelle dans l'article 9 de la loi du 28 mars 1952 n'a donné lieu à aucune difficulté d'application.

Ten slotte heeft de Regering op de door de Raad van State gestelde vraag (zie zijn advies, blz. 83) of het hier nodig is, wanneer de vreemdeling in hechtenis blijft, zoals inzake voorlopige hechtenis, te voorzien in een onderzoek van ambtswege, hetzij om de drie, hetzij om de zes maanden, ontkennend geantwoord. Zij is van oordeel dat aan de vreemdeling voldoende waarborgen gegeven worden door lid 2 van artikel 71, dat de betrokken vreemdeling toelaat om de maand beroep in te dienen.

Art. 73 (71).

Dit artikel geeft geen aanleiding tot een bijzondere toelichting. Het herneemt de tekst van de artikelen 71 van het voorontwerp Rolin en van het ontwerp Vranckx, en wijzigt lid 2 naar de vorm, dit om rekening te houden met het advies van de Raad van State (zie zijn advies, blz. 83).

Art. 74 (72).

Onder het regime van de huidige wet kan de vreemdeling landloper, krachtens artikel 10 van de wet van 27 november 1891 ter beteugeling van de landloperij en de bedelarij, onmiddellijk naar de grens worden teruggeleid indien hij de hoedanigheid van verblijfhoudende niet bezit. Indien hij daarentegen deze hoedanigheid wel bezit zal de Regering hem alleen over de grens kunnen zetten wanneer de vrederechter voorafgaand de staat van landloperij van de betrokkene heeft vastgesteld en hem, overeenkomstig artikel 19 van dezelfde wet, ter beschikking van de Regering heeft gesteld.

De vreemdeling die gemachtigd werd langer dan drie maanden te verblijven, kan nochtans alleen van het grondgebied verwijderd worden door een besluit tot terugwijzing of door een besluit tot uitzetting indien hij gevestigd is.

Het ontwerp schaft voormeld artikel 10 af (art. 93, 30). Het laat de Minister van justitie of zijn afgevaardigde toe bevel om het grondgebied te verlaten af te geven aan de vreemdeling die niet gemachtigd noch toegelaten is langer dan drie maanden te verblijven of zich te vestigen indien hij er als landloper of bedelaar wordt aangetrokken (art. 7, 50). Daarentegen blijft de bepaling van artikel 19 van de wet van 27 november 1891 van toepassing op de vreemdelingen die gemachtigd of toegelaten werden langer dan drie maanden te verblijven of zich te vestigen.

De innovatie van artikel 74 ligt in de mogelijkheid voor devreemdeling die noch gemachtigd noch toegelaten werd langer dan drie maanden te verblijven of zich te vestigen, beroep uit te oefenen tegen de kwalificatie van zijn staat van landloperij en, in bijkomende orde, tegen het bevel om het land te verlaten dat hem op grond van artikel 7, 50 werd afgegeven. Inderdaad, het bevel zal niet mogen uitgevoerd worden zolang de beslissing, waarbij de vreemdeling in staat van landloperij of van bedelarij wordt bevonden, vatbaar blijft voor beroep bij de politierechtbank of, in beroep, bij de correctionele rechtbank. Het zal moeten ingetrokken worden wanneer de vreemdeling zich niet in staat van landloperij of van bedelarij bevindt, op voorwaarde nochtans dat het bevel enkel gegrond is op het motief van landloperij of van bedelarij. Het kan zijn dat het bevel om het grondgebied te verlaten niet uitsluitend gegrond is op de staat van landloperij, maar ook nog op andere gronden, bij voorbeeld, het niet bezitten van documenten. In dit geval, zal het bevel om het land te verlaten niet moeten ingetrokken worden enkel omdat de staat van landloperij niet zou bevestigd geworden zijn.

Bovendien zal het gerechtelijk beroep dat in artikel 74 voorzien werd, alleen mogen uitgeoefend worden indien de vreemdeling opgesloten is, want anders zou men de vreem-

Enfin, à la question posée par le Conseil d'Etat (voy. son avis, p. 83), s'il ne conviendrait pas, dans l'hypothèse du maintien en détention de l'étranger, de prévoir comme en matière de détention préventive, un examen d'office, soit tous les trois mois, soit tous les six mois, le Gouvernement a répondu par la négative. Il estime que des garanties suffisantes sont accordées à l'étranger par l'alinéa 2 de l'article 71 permettant à l'étranger intéressé de faire recours de mois en mois.

Art. 73 (71).

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier. Il reprend le texte des articles 71 de l'avant-projet Rolin et du projet Vranckx, en modifiant la forme de l'alinéa 2 pour tenir compte de l'avis du Conseil d'Etat (voy. son avis, p. 83).

Art. 74 (72).

Sous l'empire de la loi actuelle, l'étranger vagabond peut, en vertu de l'article 10 de la loi du 27 novembre 1891 pour la répression du vagabondage et de la mendicité, être immédiatement reconduit à la frontière s'il n'a pas la qualité de résident. S'il a par contre cette qualité, le gouvernement ne pourra le remettre à la frontière que si le juge de paix a préalablement constaté l'état de vagabondage de l'intéressé et mis celui-ci à la disposition du gouvernement conformément à l'article 19 de la même loi.

Toutefois, l'étranger admis à séjourner plus de trois mois ne peut être éloigné du territoire que par arrêté de renvoi ou, s'il est établi, d'expulsion.

Le projet abroge l'article 10 précité (art. 93, 30). Il permet au Ministre de la Justice ou à son délégué de donner ordre de quitter le territoire à l'étranger qui n'est ni admis, ni autorisé à séjourner plus de trois mois ou à s'établir s'il y est trouvé vagabond ou mendiant (art. 7, 50). Par contre, la disposition de l'article 19 de la loi du 27 novembre 1891 reste d'application pour les étrangers admis ou autorisés à séjourner plus de trois mois ou à s'établir.

L'innovation de l'article 74 consiste dans la possibilité pour l'étranger qui n'est ni autorisé, ni admis à séjourner plus de trois mois ou à s'établir, d'exercer un recours contre la qualification de son état de vagabondage et subsidiairement contre l'ordre de quitter le pays qui lui a été donné sur base de l'article 7, 50. En effet, l'ordre ne pourra être exécuté tant que la décision déclarant l'étranger en état de vagabondage ou de mendicité reste susceptible de recours au tribunal de police ou, en appel, auprès du tribunal correctionnel. Il devra être retiré — ce terme ayant été préféré au terme « rapporté » utilisé dans le projet Vranckx (voy. avis du Conseil d'Etat, p. 83) — si l'étranger n'est pas en état de vagabondage ou de mendicité, à condition toutefois que l'ordre soit fondé uniquement sur le motif de vagabondage ou de mendicité. Il se peut que l'ordre de quitter le territoire soit fondé, non seulement sur l'état de vagabondage, mais sur d'autres motifs encore, par exemple, le défaut de documents. Dans ce cas, l'ordre de quitter ne pourra être retiré simplement pour le motif que l'état de vagabondage n'aurait pas été confirmé.

En outre, le recours judiciaire prévu à l'article 74 ne pourra s'exercer que si l'étranger est détenu, car sinon on avantagerait singulièrement l'étranger ayant reçu un ordre

deling die een bevel om het land te verlaten ontvangen heeft dar gernotiveerd is door het feit dat hij in sraar van landloperij of van bedelarij werd aangetroffen, op een zonderringe wijze bevoordelen ten overstaan van de vreemdeling die het voorwerp zou geweest zijn van een bevel om het land te verlaten dar gernotiveerd werd door het klaarblijkelijk gebrek aan besaansmiddelen en die zelf niet zou genieten van het beroep van artikel 74.

Daarbij mag niet uit het oog verloren worden dat het bevel om het land te verlaten - tegen hetwelk nooit een beroep tot herziening wordt ingericht - de vreemdeling niet belet in het Rijk terug te komen (cfr. Deel I, III, B). Bijgevolg lijkt een bijzonder beroep niet noodzakelijk indien het bevel gegrond is op de landloperij, behalve wanneer aan de vrijheid van de vreemdeling afbreuk wordt gedaan.

Lid 3 van artikel 74 preciseert dat de beslissing van de politierechtbank, gewezen in toepassing van dit artikel, varbaar is voor de rechtsmiddelen die openstaan tegen de vonnissen van die rechtbank. Hetzelfde lid van artikel 72 in het ontwerp Vranckx verwees naar artikel 16bis van de wet van 27 november 1891 herwelk zelf verwees naar het Wetboek van strafvordering. Om het voorstel van de Raad van State op te volgen (zie zijn advies, blz. 83) herneemt lid 3 van artikel 74 het voornaamste van de rechtspleging in beroep terwijl het voor de rest verwijst naar de algemene regelen van rechtspleging die men niet alle in de wet kan inlassen.

XVIII. Strafbepalingen. Titel IV.

Art. 75 tot 81 (73 tot 79).

Deze bepalingen komen in de plaats van de artikelen 12 tot 14 van de wet van 28 maart 1952.

De meest wezenlijke innovaties bestaan in het beter afbakenen van de inbreuken die bestraft worden en in het aanpassen van de straffen aan de ernst van die inbreuken. Terwijl artikel 12 van de wet van 28 maart 1952 de vijf categorieën misdrijven die erin omschreven zijn met dezelfde straffen beteugelt, maakt het ontwerp een onderscheid tussen zes reeksen inbreuken:

1) de banbreuk, voorzien bij artikel 76 van het ontwerp, waarmede artikel 12, 5° van de wet van 28 maart 1952 overeenstemt. Het betreft de zwaarste beschuldiging voor dewelke de straf wordt behouden die reeds in de thans in voege zijnde bepaling wordt vastgesteld, 't is te zeggen een gevangenisstraf van een maand tot een jaar en een geldboete van 100 F tot 1000 F.

De Raad van State (zie zijn advies, blz. 84) heeft zich de vraag gesteld of de Regering de bedoeling had het in artikel 76 bepaalde misdrijf strenger te straffen dan de herhaling van de in artikel 75 bepaalde misdrijven, ofschoon het om gelijksoortige toetsranden gaat. Op deze vraag dient bevestigend geantwoord; in werkelijkheid gaat het niet om gelijksoortige toestanden want artikel 76 doelt op de zwaarste overtreding, de banbreuk door de teruggewezen of uitgezette vreemdeling, terwijl artikel 75 handelt over het onwettig verblijf, eenvoudig of bij herhaling, hetwelk een minder zware overtreding uitmaakt, daar de betrokkene in dat geval verondersteld wordt noch teruggewezen noch uitgezet te zijn.

2) het eenvoudig onwettig verblijf (art. 75, lid 1) voor hetwelk, indien er geen herhaling is, een gevangenisstraf voorzien wordt van acht dagen tot drie maanden. In het voorontwerp Rolin was de maximumstraf slechts twee maanden.

de quitter fondé sur le motif qu'il a été trouvé en état de vagabondage ou de mendicité par rapport il l'étranger qui aurait fait l'objet d'un ordre de quitter motivé par l'absence manifeste de moyens de subsistance et qui, lui, ne bénéficierait pas du recours de l'article 74.

De plus il ne faut pas perdre de vue que l'ordre de quitter - contre lequel un recours en révision n'est jamais organisé - ne fait pas obstacle à un retour de l'étranger dans le Royaume (cfr. Ire Partie, III, B). En conséquence on ne voit pas la nécessité d'un recours spécial si l'ordre de quitter est fondé sur le vagabondage, à moins que l'étranger ne soit atteint dans sa liberté.

L'alinéa 3 de l'article 74 précise que la décision du tribunal de police, rendue en application de cet article, est susceptible des voies de recours existant contre les jugements de ce tribunal. Le même alinéa de l'article 72 dans le projet Vranckx renvoyait à l'article 16bis de la loi du 27 novembre 1891 qui lui-même renvoyait au Code d'instruction criminelle. Pour suivre la proposition du Conseil d'Etat (voy. son avis p. 83), j'alinéa 3 de l'article 74 reprend l'essentiel de la procédure d'appel, se référant pour le reste aux règles générales de procédure qu'on ne peut toutes insérer dans la loi.

XVIII. Dispositions pénales. Titre IV.

Art. 75 à 81 (73 à 79).

Ces dispositions prennent la place des articles 12 à 14 de la loi du 28 mars 1952.

Les innovations les plus substantielles consistent à mieux délimiter les infractions réprimées et à adapter les peines à la gravité de ces infractions. Alors que l'article 12 de la loi du 28 mars 1952 réprime des mêmes peines les cinq catégories de délits qui y sont qualifiés, le projet distingue six séries d'infractions:

1) la rupture de ban, prévue par l'article 76 du projet, auquel correspond l'article 12, 5° de la loi du 28 mars 1952. Il s'agit de l'incrimination la plus grave, pour laquelle est maintenue la peine déjà comminée par la disposition actuellement en vigueur, c'est-à-dire une peine d'emprisonnement d'un mois à un an et une amende de 100 F à 1 000 F.

Le Conseil d'Etat s'est demandé (voy. son avis p. 84) si l'intention du Gouvernement était de punir l'infraction prévue à l'article 76 plus sévèrement que la récidive des infractions prévues à l'article 75 alors qu'il s'agit de situations analogues. A cette question il faut répondre par l'affirmative, car en réalité il ne s'agit pas de situations analogues, l'article 76 visant l'infraction la plus grave, la rupture de ban par l'étranger renvoyé ou expulsé, l'article 75, le séjour illégal, simple ou avec récidive, qui est une infraction moins grave, l'intéressé n'étant dans ce cas et par hypothèse ni renvoyé, ni expulsé.

2) le séjour illégal simple (art. 75, al. 1°) pour lequel, s'il n'y a pas récidive, est prévue une peine de 8 jours à trois mois d'emprisonnement. Dans l'avant-projet Rolin, la peine maximum n'était que de deux mois.

Dit maximum van drie maanden werd voorgeschreven om toe te laten een bevel tot aanhouding te kunnen verlenen. Om daarvoor te kunnen overgaan moet inderdaad, luidens de termen van artikel 20 van de wet van 20 april 1874, het ten laste gelegde feit een correctionele gevangenisstraf van drie maanden ten gevolge kunnen hebben.

Het is evident dat deze maatregel in bepaalde gevallen moet genomen worden, zoniet bestaat de mogelijkheid dat sommige vreemdelingen die zich in onwettig verblijf bevinden en die in vrijheid gelaten worden, het grondgebied niet verlaten en pogen te blijven onder clandestiene voorwaarden die uiterst nadelig kunnen zijn voor de orde en de veiligheid. Indien ze in administratieve hechtenis genomen worden voor de tijd die strikt noodzakelijk is voor hun over de grens zetting, zouden ze bij verstek gevonnisist worden.

Bovendien zou het niet mogelijk maken van de voorlopige hechtenis uitlopen op de totale onmacht van de openbare machten ten overstaan van personen die van de Belgische nationaliteit vervallen werden verklaard en die ons land opnieuw zouden vervoegen.

In lid 3 van artikel 75 werden de voorwaarden en de termijn nader bepaald van de bijzondere herhaling die aanleiding kan geven tot zwaardere straffen. Een dergelijke nauwkeurigheid kwam niet voor in lid 3 van artikel 73 van het ontwerp Vranckx hetwelk voorwerp was van opmerkingen van de Raad van State (zie zijn advies, blz. 83 en 84).

3) het niet naleven « zonder geldige reden » van een beslissing waarbij de vreemdeling een bepaalde verblijfplaats wordt aangewezen (art. 75, lid 2 en 3); dezelfde straffen als inzake onwettig verblijf zijn toepasselijk.

Het voorontwerp Rolin sprak van opzettelijke niet naleving. Daar deze voorwaarde van toepassing, voorzien door lid 2 van artikel 73, subjectief is, is ze moeilijk na te gaan. De Regering heeft dan ook gemeend Udt alleen de vreemdeling die zich am een geldige reden, bij voorbeeld, om een medische reden (dringende opneming voor verpleging), aan een aanwijzing van verblijf onttrekt, niet strafbaar wordt gesteld met de straffen voorzien bij artikel 75, lid 2.

4) het helpen van een vreemdeling die wederrechtelijk binnengekomen is of verblijft (art. 77), bestraft met acht dagen tot drie maanden.

Artikel 75 van het ontwerp Vranckx voorzag in dit geval een maximum straf van twee maanden en het verdubbelen van de straffen bij herhaling. Om rekening te houden met de opmerkingen van de Raad van State (blz. 84) werden de artikelen 77 en 75 van het ontwerp in overeenstemming gebracht.

5) de valse getuigenis voor de Commissie van advies voor vreemdelingen (art. 78), nieuwe tenlastelegging strafbaar gesteld met een gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar (straf ontleend aan artikel 218 van het Strafwetboek);

6) de louter administratieve overtredingen die door artikel 79 strafbaar worden gesteld met de politiestrafpen voorzien bij artikel 9 van het koninklijk besluit van 26 januari 1967 : te weten straffen van een frank tot vijftieng frank boete.

Het betreft enerzijds de overtredingen van de artikelen 5, 12 en 17 (art. 79, 2°). De overtreding van artikel 17 was niet formeel voorzien in artikel 77 van het voorontwerp Rolin; in her kader van het ontwerp is ze nochtans logisch.

Er dient te worden opgemerkt dat de in de artikelen 5, 12 en 17 voorzien documenten slechts mogen worden megerokken door de autoriteiten aangeduid in artikel 49, 2°, en met door deze aangeduid in artikel 81 zoals in het voorontwerp Rolin (art. 79) en het ontwerp Vranckx (art. 79); war het intrekken uitsluit van de documenten door de

Ce maximum de trois mois a été voulu afin de permettre la mise sous mandat d'arrêt. En effet, aux termes de l'article 20 de la loi du 20 avril 1874, il faut pour ce faire que le fait incriminé soit de nature à entraîner un emprisonnement correctionnel de trois mois.

Il est évident que, dans certains cas, cette mesure doit être prise faute de quoi on risque de voir certains étrangers en séjour illégal, laissés en liberté, ne pas quitter le territoire et tenter de rester dans des conditions clandestines pouvant être hautement préjudiciables à l'ordre et à la sécurité. Si on les mettait en détention administrative pour le temps qui est strictement nécessaire à leur remise à la frontière, ils seraient jugés par défaut.

En outre, ne pas rendre possible la détention préventive aboutirait à démunir totalement les pouvoirs publics à l'égard de personnes déchues de la nationalité belge et qui viendraient à rejoindre notre pays.

A l'alinéa 3 de l'article 75, ont été précisés les conditions et le délai de la récidive spéciale pouvant donner lieu à des peines plus sévères. Une telle précision n'apparaissait pas à l'alinéa 3 de l'article 73 du projet Vranckx qui avait fait l'objet de remarques de la part du Conseil d'Etat (voy. son avis pp. 83 et 84).

3) Le non respect, « sans motif valable », d'une décision assignant à l'étranger une résidence déterminée (art. 75, al. 2 et 3) : les mêmes peines qu'en matière de séjour illégal sont applicables.

L'avant-projet Rolin parlait d'infraction intentionnelle. C'était une condition d'application de l'alinéa 2 de l'article 75 difficile à vérifier parce que subjective. Aussi le Gouvernement a-t-il estimé que seul l'étranger qui se soustrait pour un motif valable, par exemple pour une raison médicale (hospitalisation d'urgence), à une assignation de résidence n'est pas punissable des peines prévues à l'article 75, al. 2.

4) L'aide apportée à un étranger coupable d'entrée ou de séjour illégaux (art. 77), passible d'une peine de huit jours à trois mois.

L'article 75 du projet Vranckx prévoyait dans cette hypothèse une peine maximum de deux mois et le doublement des peines en cas de récidive. Pour tenir compte des observations du Conseil d'Etat (p. 84), la concordance a été établie entre l'article 77 et 75 du projet.

5) Le faux témoignage devant la Commission consultative pour étrangers (art. 78), incrimination nouvelle punissable d'un emprisonnement de six mois à cinq ans (peine empruntée à l'article 218 du Code pénal).

6) Les infractions purement administratives, que l'article 79 sanctionne des peines de police prévues par l'article 9 de l'arrêté royal du 26 janvier 1967 : à savoir des peines de 1 franc à vingt-cinq francs d'amende.

Il s'agit, d'une part, des infractions aux articles 5, 12 et 17 (art. 79, 2°). La contravention à l'article 17 n'était pas prévue formellement à l'article 77 de l'avant-projet Rolin; elle est logique cependant dans le cadre du projet.

Il est à noter que les documents prévus aux articles 5, 12 et 17 ne peuvent être retirés que par les autorités désignées au 2° de l'article 49 et non par celles désignées à l'article 81 comme dans l'avant-projet Rolin (art. 79) et le projet Vranckx (art. 79); ce qui exclut le retrait des documents par les inspecteurs des Ministères de l'Emploi

inspecteurs van het Ministerie van Twerkstelling en de Arbeid en van Middenstand alsmede door dezen van de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid, maar het mogelijk maakt door de gemeentebedienden.

Het betreft anderzijds overtredingen begaan door de Luxemburgse of de Nederlandse onderdaan die ons land binnenkomt of er zich bevindt zonder houder te zijn van een identiteitsdocument bepaald bij beschikking van het Comité van Ministers opgericht door artikel 15 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie (art. 79, 1°).

In het stelsel van de huidige wet, en in toepassing van de bepalingen van het voorontwerp Rolin en van het ontwerp Vranckx worden de Benelux-onderdanen die dergelijke overtredingen begaan bestraft met correctionele straffen. In het kader van de Benelux samenwerking leek het niet gewenst de Nederlander of de Luxemburger, die zich in ons land bevindt zonder houder te zijn van zijn paspoort of van zijn identiteitskaart, zwaarder te straffen dan de Belg, temeer daar de identiteitskaart, zoals wij die kernen, in Nederland niet bestaat.

De artikelen 80 en 81 hernemen respectievelijk de bepalingen van de artikelen 78 en 79 van het ontwerp Vranckx en van de artikelen 13 en 14 van de wet van 28 maart 1952.

Ten opzichte van artikel 79 van het ontwerp Vranckx werden nochtans twee wijzigingen aangebracht aan artikel 81. Enerzijds werd in de uitdrukking « de ambtenaren en beambten van de Openbare veiligheid en van het Bestuur van douanes en accijnzen » het woord « agenten » weggelaten daar de term « ambtenaren » tegenwoordig alle gevallen dekt, terwijl vroeger een onderscheid werd gemaakt tussen de ambtenaren en de agenten; de eersten behoorden tot het 1e niveau, de tweede tot de andere niveaus. Anderzijds is gebleken dat, indien de inspecteurs van Twerkstelling en Arbeid bevoegd waren voor het opsporen en het vaststellen van de misdrijven tegen de wet, dezen van Middenstand en van de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid op dezelfde voet dienden gesteld.

XIX. Wijzigende-, overgangs-, afschaffings- en eindbepalingen. Titel V.

Art. 82.

Een dergelijk artikel bestond noch in het ontwerp van de « Commissie Rolin », noch in het ontwerp Vranckx. Het herneemt de tekst voorgesteld door de Raad van State (zie zijn advies, blz. 68 en 85) met uitsluiting van de 4° dat geen reden van bestaan meer heeft, aangezien al de door de Staat georganiseerde, erkende of gesubsidieerde onderwijsinstellingen of categorieën van onderwijsinstellingen bevoegd zijn om het attest af te geven dat moet worden voorgelegd door de vreemdelingen die in België wensen te studeren (cfr. toelichtingen bij artikel 58).

Art. 83 (85).

Deze bepaling herneemt deze van artikel 16 van de wet van 28 maart 1952. Dit betekent namelijk dat de beslissing tot internering die, krachtens artikel 2 van de besluitwet van 12 oktober 1918, in oorlogstijd door de Minister van Justitie kan genomen worden, onttrokken wordt aan het gerechtelijk beroep ingericht door Hoofdstuk 5 van Titel III van het ontwerp.

et du Travail et des Classes moyennes ainsi que par ceux de l'Office national de la sécurité sociale, mais le rend possible par les agents communaux.

Il s'agit, d'autre part, des infractions commises par le ressortissant luxembourgeois ou néerlandais qui pénètre ou circule dans notre pays sans être porteur d'un document d'identité déterminé par la décision du comité des Ministres créé par l'article 15 du Traité instituant l'Union Economique Benelux (art. 79, 1°).

Sous l'empire de la loi actuelle, et en application des dispositions de l'avant-projet Rolin et du projet Vranckx, les ressortissants beneluxiens, auteurs de pareilles infractions, sont passibles de peines correctionnelles. Il est apparu que dans le cadre de la coopération Benelux, il ne convenait pas de punir plus sévèrement que le Belge, le Néerlandais ou le Luxembourgeois qui circulait dans notre pays sans être porteur de son passeport ou de sa carte d'identité et cela d'autant moins que la carte d'identité telle que nous la connaissons n'existe pas aux Pays-Bas.

Les articles 80 et 81 reproduisent respectivement les dispositions des articles 78 et 79 du projet Vranckx et des articles 13 et 14 de la loi du 28 mars 1952.

Toutefois deux modifications ont été apportées à l'article 81 par rapport à l'article 79 du projet Vranckx. D'une part dans l'expression « les fonctionnaires et agents de l'administration de la Sûreté publique et de l'Administration des douanes et accises » le mot « fonctionnaires » a été supprimé car le terme « agents » couvre aujourd'hui toutes les hypothèses, alors qu'auparavant une distinction était faite entre les fonctionnaires et les agents, les premiers étant du niveau 1, les seconds des autres niveaux. D'autre part, il est apparu que si les inspecteurs du travail avaient compétence dans la recherche et la constatation des infractions à la loi, il y avait lieu de mettre sur le même pied ceux des Classes moyennes et de l'Office national de la sécurité sociale.

XIX. Dispositions modificatives, transitoires, abrogatoires et finales. Titre V.

Art. 82.

Un tel article n'existait ni dans le projet de la « Commission Rolin », ni dans le projet Vranckx. Il reprend le texte proposé par le Conseil d'Etat (voyez son avis pp. 68 et 55) à l'exclusion du 4° qui n'a plus de raison d'être étant donné que tous les établissements ou catégories d'établissements organisés, reconnus ou subsidiés par l'Etat sont habilités à délivrer l'attestation à fournir par les étudiants qui veulent faire des études en Belgique (cfr. commentaires de l'article 58).

Art. 83 (85).

Cette disposition reprend celle de l'article 16 de la loi du 28 mars 1952. Cela signifie notamment que la décision d'internement qui, pendant la durée du temps de guerre, peut être prise par le Ministre de la Justice en vertu de l'article 2 de l'arrêté-loi du 12 octobre 1918 est soustraite au recours judiciaire organisé par le chapitre 5 du titre III du projet.

Om regemoer te komen aan her advies van de Raad van State (blz. 85) werd dit artikel in het ontwerp Vranckx was het artikel 85 voor de wijzigingsbepalingen van Titel V geplaatst.

Art. 84 (80).

Volgens de interpretatie die aan artikel II van het Burgerlijk wetboek, samengevoegd met artikel 128 van de Grondwet gegeven wordt, geniet de vreemdeling in België van alle burgerlijke en private rechten waarvan hij door een bepaling van de wet niet wordt uingesloten. Dit wordt geconcretiseerd in lid 1 van het nieuwe artikel II van het Burgerlijk wetboek dat onder artikel 84 van het ontwerp wordt voorgesteld.

Er zijn heel weinig burgerlijke rechten die zijn voorbehouden aan de Belg. In dit verband kunnen vermeld worden: het voorafnemingsrecht van artikel 4 van de wet van 27 april 1865, het recht op rechtspersoonlijkheid voorbehouden aan de V. Z. W. waarvan minstens twee vijfden der vennoten Belgen zijn (wet van 27 juni 1921, art. 26, lid 2), het voordeel van kosteloze rechtsbijstand (Gerechtigd wetboek, art. 667). Tegen een eisende vreemdeling mag bovendien een borgstelling gevorderd worden (Gerechtigd wetboek, art. 851).

In twee omsrandigheden geniet de vreemdeling thans van de aan de Belgen voorbehouden rechten:

— krachtens wederkerige overeenkomsten (oplossing hebben uitdrukkelijk bevestigd door artikel II van het Burgerlijk wetboek);

— wanneer hem « bij Koninklijke machtiging toelating werd verleend zijn woonplaats in België te vestigen » en zolang hij er verblijf houdt (Burgerlijk wetboek, art. 13).

Te oordelen naar het onbeduidend aantal machtigingen dat door de Koning in de laatste jaren werd toegestaan, is deze bepaling bijna in onbruik geraakt. Het lijkt eenvoudiger de bevoegdheid om een vreemdeling te machtigen zich te vestigen voor te behouden aan de Minister van Justitie en de bevoegdheid die door de oude bepaling aan de Koning werd gegeven af te schaffen. Dientengevolge wordt voorgesteld artikel 13 van het Burgerlijk wetboek af te schaffen (art. 93, 1°) en in artikel 11 van datzelfde wetboek een bepaling in te lassen die overeenstemt met de algemene regelen betreffende de machtiging tot vestiging en die tot alle gevestigde vreemdelingen de uitbreiding zou toelaten van de voordelen van de gelijkstelling met de Belgen voor het genot van al de burgerlijke rechten, zelfs van deze waarvan de vreemdelingen in principe door een wetsbepaling zijn uitgesloten (art. II, lid 2).

De nieuwe redactie van artikel II van het Burgerlijk wetboek in het ontwerp Vranckx luidt als volgt:

« Behoudens de door de wet gestelde uitzonderingen, geniet de vreemdeling in België van al de burgerlijke rechten.

Nochtans geniet de vreemdeling die gemachtigd is zich in het Rijk te vestigen en in de bevolkingsregisters ingeschreven is van al de burgerlijke rechten zolang hij er verblijft. »

Het nadeel van die tekst was dat hij aanving met een uitzonderingsformule om daarna het algemeen principe aan te geven, principe aan hetwelk in lid 2 nog een restrictie werd gemaakt. Voorkeur werd dan ook gegeven aan de tekst die voor artikel II van het Burgerlijk wetboek werd voorgesteld door de Raad van State. Deze tekst brengt

POUR rencontrer l'avis du Conseil d'Etat (p. 85), cet article qui était l'article 85 du projet Vranckx, a été placé avant les dispositions modificatives du Titre V.

Art. 84 (80).

Suivant l'interprétation donnée à l'article II du Code civil combiné avec l'article 128 de la Constitution, l'étranger jouit en Belgique de tous les droits civils ou privés dont il n'est pas exclu par une disposition de la loi. C'est ce qu'exprime l'alinéa 1 du nouvel article II du Code civil, proposé sous l'article 84 du projet.

Il existe très peu de droits civils réservés au Belge. On peut citer dans ce contexte le droit de prélèvement de l'article 4 de la loi du 27 avril 1865, le droit à la personnalité juridique réservé aux A. S. B. 1. dont les deux cinquièmes des associés au moins sont Belges (loi du 27 juin 1971, art. 26, al. 2), le bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite (C. jud., art. 667). A un étranger demandeur, une caution peut en outre être réclamée (C. jud., art. 851).

L'étranger jouit actuellement des droits réservés aux Belges dans deux circonstances:

— en vertu des traités de réciprocité (solution expressément affirmée aujourd'hui par l'article 11 du Code civil);

— quand il a été admis par l'autorisation du Roi à établir son domicile en Belgique et tant qu'il continuera d'y résider (C. c., art. 13).

Cette disposition est quasi tombée en désuétude si l'on en juge par le nombre infime d'autorisations accordées par le Roi au cours des dernières années. Il paraît plus simple de réserver au Ministre de la Justice le pouvoir d'autoriser un étranger à s'établir, en supprimant le pouvoir donné au Roi par l'ancienne disposition. Il est proposé d'abroger en conséquence l'article 13 du Code civil (art. 93, 1°) et d'introduire à l'article 11 du même Code une disposition en concordance avec les règles générales sur l'autorisation d'établissement qui permette d'étendre à tous les étrangers établis les avantages de l'assimilation aux Belges pour la jouissance de tous les droits civils, même de ceux dont une disposition de la loi exclut en principe les étrangers (art. 11, alinéa 2).

La nouvelle rédaction de l'article II du Code civil dans le projet Vranckx était la suivante:

« Sauf les exceptions établies par la loi, l'étranger jouit en Belgique de tous les droits civils.

Toutefois, l'étranger autorisé à s'établir dans le Royaume et inscrit aux registres de la population jouit de tous les droits civils tant qu'il continue d'y résider. »

Ce texte avait l'inconvénient de commencer par une formule d'exception, pour donner ensuite le principe général auquel était fait encore une réserve sous l'alinéa 2. En conséquence, le texte proposé par le Conseil d'Etat pour l'article II du Code civil a été préféré. Ce texte ne modifie que de façon rédactionnelle les propositions faites en la matière.

enkel redactionele wijzigingen aan aan de voorstellen die terzake door de « Commissie Rolin » werden gedaan en die, daar artikel 13 van het Burgerlijk wetboek niet was afgeschaft, van de twee leden van artikel II twee onderscheiden artikelen maakten.

Art. 85 en 86 (81).

Artikel 81 van het ontwerp Vranckx, dat artikel 82 van de « Commissie Rolin » hernam, was als volgt opgesteld :

« Artikel 4 van de wet van 27 april 1865 betreffende de internationale wederkerigheid inzake erfenissen en schenkingen, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Ingeval van verdeling van een erfenis die goederen bevat gelegen op het grondgebied van een vreemde staat, zullen de medeërfgenen niet-onderdanen van die Staat, van de in België gelegen goederen een deel voorafnemen dat gelijk is aan dat der vreemde goederen waarvan zij, uit welken hoofde ook, krachtens de plaatselijke wetten en gewoonten zouden zijn uitgesloten. »

De Raad van State heeft geen enkele opmerking gemaakt aangaande de inhoud van dit artikel, maar stelde voor de voorgestelde wijzigingen aan artikel 4 van de wet van 27 april 1865 te benutten om over te gaan tot de volledige afschaffing van die wet (cfr. art. 93, 2°) en de artikelen 3 en 4, die de enige normatieve bepalingen zijn, terug in te voegen in het Burgerlijk Wetboek.

De bepalingen van artikel 3 zouden opnieuw ingevoegd worden in artikel 726 van het Burgerlijk Wetboek dat door voormeld artikel 3 vervangen was (zie artikel 85).

Wat de bepalingen van artikel 4 van de wet van 1865 betreft, zij zouden worden teruggeplaatst in artikel 823 van het Burgerlijk Wetboek (zie artikel 86).

De Regering heeft zich akkoord verklaard met deze handelwijze, maar, liever dan de bepalingen van artikel 4 weer in artikel 823 van het Burgerlijk Wetboek te plaatsen, heeft zij ze hernomen in artikel 912 dat door de wet van 1865 afgeschaft was geworden. Dit is logisch als men weet dat, luidens het advies zelf van de Raad van State (blz. 84), artikel 4 van de wet van 1865 juist, maar dan gewijzigd, de inhoud herneemt van het vroegere artikel 912 van het Burgerlijk Wetboek, en niet die van artikel 823.

Art. 87 en 88 (82).

Om rekening te houden met de wijziging die werd aangebracht aan artikel 11 van het Burgerlijk Wetboek en met de afschaffing van zijn artikel 13 (zie art. 93, 1°), diende te worden overgegaan tot de wijziging van artikel 3 van de wet van 1 januari 1856 betreffende de immuniteiten der vreemde mogendheden in België en van artikel 4, 4° van de wet van 31 maart 1898 op de beroepsverenigingen die beiden naar gezegd artikel 3 verwezen.

Artikel 87 vindt zijns gelijke niet, noch in het voorontwerp van de « Commissie Rolin », noch in het ontwerp Vranckx.

Artikel 88 was het artikel 82 van die ontwerpen. Zij reproduceerden een reeds bestaand lid van artikel 4, 4° van de wet van 31 maart 1898 luidens hetwelk « Vrouwen mogen aan het bestuur (van de beroepsvereniging) deelnemen ». Dit lid, dat geen specifieke betekenis meer heeft, werd in artikel 88 opgeheven nu de gelijkheid van de geslachten in beginsel algemeen is geworden (zie advies van de Raad van State, blz. 58).

Art. 89.

Een dergelijk artikel bestond niet, noch in het voorontwerp Rolin, noch in het ontwerp Vranckx.

par la « Commission Rolin » qui faisait des deux alinéas de l'article II, deux articles distincts, l'article 13 du Code civil n'étant pas abrogé.

Art. 85 et 86 (81).

L'article 81 du projet Vranckx qui reprenait l'article 82 de la « Commission Rolin » était ainsi libellé :

« L'article 4 de la loi du 27 avril 1865 relative à la réciprocité internationale en matière de successions et de donations, est remplacé par la disposition suivante :

Dans le cas de partage d'une succession comprenant des avoirs situés sur le territoire d'un Etat étranger, les cohéritiers non ressortissants de cet Etat partageront sur les biens situés en Belgique une portion égale à celle des biens étrangers dont ils seraient exclus, à quelque titre que ce soit, en vertu des lois et coutumes locales. »

Le Conseil d'Etat ne fait aucune observation sur le fond de cet article, mais propose de mettre à profit les modifications proposées à l'article 4 de la loi du 27 avril 1865 pour abroger entièrement cette loi (cfr. art. 93, 2°) dont les seules dispositions normatives sont les articles 3 et 4 et de réintroduire celles-ci dans le Code civil.

Les dispositions de l'article 3 seraient à nouveau insérées à l'article 726 du Code civil que l'article 3 précité a remplacé (voy. art. 85).

Les dispositions de l'article 4 de la loi de 1865 seraient quant à elles replacées à l'article 823 du Code civil (voy. art. 86).

Le Gouvernement a marqué son accord sur cette façon de procéder, mais, plutôt que de replacer les dispositions de l'article 4 à l'article 823 du Code civil, il les a reprises à l'article 912 qu'avait abrogé la loi de 1865. Ceci est logique si l'on sait que, de l'avis même du Conseil d'Etat (p. 84), l'article 4 de la loi de 1865 a précisément repris le contenu de l'article 912 ancien du Code civil en le modifiant et non celui de l'article 823.

Art. 87 et 88 (82).

Pour tenir compte de la modification apportée à l'article II du Code civil et de l'abrogation de son article 13 (voy. art. 93, 1°), il a été nécessaire de modifier l'article 3 de la loi du 1^{er} janvier 1856 concernant les immunités des puissances étrangères en Belgique et l'article 4, 4° de la loi du 31 mars 1898 sur les unions professionnelles qui, tous deux, faisaient référence audit article 13.

L'article 87 ne trouve son pendant ni dans l'avant-projet de la « Commission Rolin », ni dans le projet Vranckx.

L'article 88 était l'article 82 de ces projets. Ceux-ci reproduisaient un alinéa déjà existant à l'article 4, 4° de la loi du 31 mars 1898 aux termes duquel « les femmes peuvent participer à la direction » de l'union professionnelle. Cet alinéa qui n'a plus de portée spécifique, a été supprimé dans l'article 88, le principe de l'égalité des sexes ayant acquis une portée générale (voy. avis du Conseil d'Etat, p. 85).

Art. 89.

Un article similaire n'existait ni dans l'avant-projet Rolin, ni dans le projet Vranckx.

Deze bepaling heeft tot doel artikel 1 van de besluitwet van 12 oktober 1918 aan te passen met het oog op haar eventuele toepassing. De tekst van dit artikel werd overgenomen van deze die door de Raad van State werd voorgesteld (zie blz. 85).

Art. 90 (83).

Het voorrecht van rechtsbijstand wordt thans aan de behoeftige vreemdeling enkel verleend wanneer hij vluchteling is of vaderlandloos overeenkomstig artikel 16 van de Verdragen van Genève van 28 juli 1951 en van New York van 28 september 1954, of wanneer hij onderdaan is van een Staat die terzake met België een bilateraal akkoord heeft afgesloten. Dergelijke overeenkomsten werden namelijk afgesloten met Brazilië, Bulgarije, Duitsland, Frankrijk, Groot-Brittannië, Iran, Italië, Kenya, Marokko, Turkije.

Het departement van Justitie bestudeert voor het ogenblik de hervorming van de algemene regeling van de rechtsbijstand in België.

De wijziging van artikel 667 van het Gerechtelijk Wetboek en de afschaffing van artikel 668 van datzelfde wetboek, zoals voorgesteld door de opstellers van het voorontwerp Rolin, zouden voor gevolg hebben op de aan gang zijnde werkzaamheden vooruit te lopen en alle vreemdelingen van de rechtsbijstand te laten genieten.

De Regering heeft gemeend een dergelijke suggestie niet te kunnen weerhouden, die tot gevolg zou hebben dat de behoeftige Belg die zich in een land, niet ondertekenaar van een bilateraal akkoord, bevindt, zou genieten van een minder voordelige toestand dan de behoeftige vreemdeling van dit land in België.

Om nochtans, bij afwezigheid van een wederkerige overeenkomst, de behoeftige vreemdeling niet te beroven van de mogelijkheid de rechtsmiddelen uit te oefenen die door het wetsontwerp als onontbeerlijk worden beschouwd, wordt aan artikel 668 van het Gerechtelijk Wetboek een tweede lid toegevoegd ten einde het voorrecht van rechtsbijstand te vergelijken aan elke vreemdeling, maar alleen in de rechtsplegingen voorzien bij de huidige wet.

Bovendien zal de Regering te gepasten tijde voorstellen artikel 90 te wijzigen om rekening te houden met de aan gang zijnde hervorming van de rechtsbijstand.

Art. 91. (84).

Deze overgangsbepaling wordt ingegeven door artikel 15 van de wet van 28 maart 1952.

Er wordt nader bepaald dat de maatregelen die onder het regime van de huidige wetgeving ten laste van de vreemdeling getroffen werden, van kracht blijven, maar dat de gevolgen van deze maatregelen beheerst worden door de bepalingen van onderhavig ontwerp dat wet geworden is. Dit betekent, bij voorbeeld, dat de maatregelen tot terugwijzing of tot uitzetting die krachtens de wet van 28 maart 1952 getroffen werden, eenmaal deze wet afgeschaft, van kracht blijven, maar dat hun gevolgen, overeenkomstig artikel 26 van het ontwerp, beperkt blijven tot tien jaar. Dit veronderstelt eveneens dat, indien de maatregel tot terugwijzing of tot uitzetting onder het regime van de oude wet genomen maar niet ter kennis gebracht werd, hij zal moeten ter kennis gebracht worden in de vormen die voorgeschreven worden bij de artikelen 24 en 63 van het ontwerp, 'tis te zeggen, met vermelding van de termijn tijdens dewelke de vreemdeling het land moet verlaten en van de rechtsmiddelen die hij kan uitoefenen.

Le but de cette disposition est d'adapter l'article 1^{er} de l'arrêté-loi du 12 octobre 1918 en vue d'assurer son application éventuelle. Le texte de cet article est repris de celui proposé par le Conseil d'Etat (p. 85).

Art. 90 (83).

Le bénéfice de l'assistance judiciaire n'est accordé actuellement à l'étranger indigent que s'il est réfugié ou apatride conformément à l'article 16 des Conventions de Genève du 28 juillet 1951 et de New York du 28 septembre 1954 ou s'il est ressortissant d'un Etat qui a conclu avec la Belgique une convention bilatérale en la matière. De telles conventions ont été conclues notamment avec l'Allemagne, le Brésil, la Bulgarie, la France, la Grande-Bretagne, l'Iran, l'Italie, le Kenya, le Maroc, la Turquie.

Le département de la Justice étudie actuellement la réforme du régime général de l'assistance judiciaire en Belgique.

La modification de l'article 667 du Code judiciaire et l'abrogation de l'article 668 du même Code telles que proposées par les auteurs de l'avant-projet Rolin auraient pour conséquence de préjuger des travaux en cours et de faire bénéficier tout étranger de l'assistance judiciaire.

Le Gouvernement n'a pas estimé pouvoir retenir une telle suggestion qui ferait que le Belge indigent se trouvant dans un pays non signataire d'une convention bilatérale jouirait d'une situation moins favorable que l'étranger indigent de ce même pays en Belgique.

Toutefois en vue de ne pas priver l'étranger indigent, en l'absence de convention de réciprocité, de la faculté d'exercer les recours que le projet de loi considère comme indispensables, un alinéa second est ajouté à l'article 668 du Code judiciaire afin d'accorder le bénéfice de l'assistance judiciaire à tout étranger, mais uniquement dans les procédures prévues par la présente loi.

En outre, le Gouvernement proposera en temps utile de modifier l'article 90 pour tenir compte de la réforme en cours de l'assistance judiciaire.

Art. 91. (84)

Cette disposition transitoire s'inspire de l'article 15 de la loi du 28 mars 1952.

Il est précisé que les mesures prises à charge de l'étranger sous l'empire de l'actuelle législation restent valables, mais que les effets de ces mesures seront déterminés par les dispositions du présent projet devenu loi. Cela signifie, par exemple, que les arrêtés de renvoi ou d'expulsion pris en vertu de la loi du 28 mars 1952 restent valables une fois cette loi abrogée, mais que, conformément à l'article 26 du projet, leurs effets sont limités à dix ans. Cela suppose aussi que, si l'arrêté de renvoi ou d'expulsion est pris sous l'empire de l'ancienne loi mais n'a pas été notifié, il devra l'être dans les formes prescrites aux articles 24 et 63 du projet, c'est-à-dire avec indication du délai dans lequel l'étranger devra quitter le territoire et des recours qu'il peut exercer.

Art. 92. (86)

Arrikel 86 van het ontwerp Vranckx, dar hier hernomen word, werd gewijzigd om rekening te houden met het advies van de Raad van State (blz. 86) en met de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap die in haar artikelen 32 en 33 de oprichting voorziet van een commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten en reglementen, en de bekendmaking van die vertalingen in het « Memorial des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft ».

Art. 93. (87).

Deze bepaling somt de wettelijke bepalingen op wier opheffing wordt voorgesteld. Behalve de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie en de wijzigingen die eraan werden aangebracht, gaat het om artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek, van de wet van 27 april 1865 die de artikelen 726 en 912 van het Burgerlijk Wetboek vervangt en om artikel 10 van de wet van 27 november 1891 ter beteugeling van de landloperij en de bedelarij. Deze opheffingen werden toegelicht onder de artikelen 74, 84, 85 en 86.

De toelichting van artikel 90 rechtvaardigt het behoud van artikel 668 van het Gerechtelijk Wetboek dat artikel 88, 4° van het voorontwerp Rolin voorgesteld had op te heffen.

Daarentegen komt het meer normaal voor in het kader van het wetsontwerp op de naamveranderingen dat nog in voorbereiding is, het decreet van 20 juli 1808 betreffende de Joden die geen vaste familienaam noch voornaam hebben, op te heffen.

• * }

Ten slotte dient te worden aangestipt dat het voorontwerp Rolin in zijn artikel 84 gesuggereerd had een wijziging aan te brengen aan artikel 851 van het Gerechtelijk Wetboek, door niet meer toe te staan de *cautio judicatum solvi* te eisen van de vreemdeling die in het Rijk gevestigd is of die er reeds langer dan drie maanden verblijft, maar door daarentegen zowel aan de gevestigde vreemdeling als aan de Belgische verweerder toe te staan ze te eisen van de vreemdeling die niet gevestigd is,

Een dergelijke wijziging werd in het regeringsontwerp niet weerhouden. Zij zou er inderdaad op neerkomen het voorrecht van de vrijstelling van zekerheidstelling aan een enkel criterium te binden: dit van het verblijf in het land, bij afwezigheid bijgevolg van elke overeenkomst die in het land waarvan de vreemdeling die van artikel 84 van het voorontwerp Rolin geniet onderdaan zou zijn, aan de Belg het voorrecht van de wederkerigheid verzekert.

Het komt niet onnodig voor hier het doel van de *cautio judicatum solvi* in herinnering te brengen: « ...prémunir le justiciable belge ... contre les pertes pécuniaires que peut lui faire subir, par un procès sans fondement (1), un étranger n'offrant pas de garantie en Belgique pour assurer le paiement des frais et des dommages et intérêts auxquels il serait condamné (arrêt van het Hof van Verbreking van 4 oktober 1965, Alhadeff, J. T. 1966, 148) (2).

Er mag niet uit het oog verloren worden dat in het klassiek systeem (3) van de vrijstelling van de zekerheidstelling, de voorwaarde van verblijf nauw verbonden is met een vereenvoudigde rechtspleging van uitvoerbaarverklaring met het oog op de invordering van de kosten van het geding.

(1) Krenkend geding en waarvan misschien reeds tijdens de rechtspleging afstand werd gedaan door de vreemdeling.

(2) Zie F. Rigaux, *Droit international privé*, op. cit., blz. 50.

(3) Dit van het Verdrag van 's Gravenhage betreffende de burgerlijke vordering van 17 juli 1905 (wet van 20 april 1909) en van 1 maart 1954 (wet van 28 maart 1958), artikelen 18 en volg.

Art. 92 (86).

L'article 86 du projet Vranckx repris ici a été modifié pour tenir compte de l'avis du Conseil d'Etat (p. 86) et de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande, qui prévoit dans ses articles 32 et 33, la création d'une commission pour la traduction officielle allemande des lois et règlements, et la publication de ces traductions au « Memorial des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft ».

Art. 93 (87).

Cette disposition énumère les dispositions légales dont l'abrogation est proposée. Outre la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers et les modifications qui y ont été apportées, il s'agit de l'article 13 du Code civil, de la loi du 27 avril 1865 qui remplace les articles 726 et 912 du Code civil et de l'article 10 de la loi du 27 novembre 1891 pour la répression du vagabondage et de la mendicité. Ces abrogations ont fait l'objet de commentaires sous les articles 74, 84, 85 et 86.

Sous le commentaire de l'article 90, justification est donnée du maintien de l'article 668 du Code judiciaire que l'article 88, 4° de l'avant-projet Rolin avait proposé d'abroger.

En revanche, il paraît plus normal d'abroger dans le cadre du projet de loi sur les changements de noms qui est en cours d'élaboration, le décret du 20 juillet 1808 concernant les Juifs qui n'ont pas de noms de famille et de prénoms fixes.

" * }

Il y a lieu de noter enfin que, dans son article 84, l'avant-projet Rolin avait suggéré de modifier l'article 851 du Code judiciaire en ne permettant plus de réclamer la caution *judicatum solvi* à l'étranger établi dans le Royaume ou y séjournant depuis plus de trois mois mais en permettant par contre à l'étranger établi comme au défendeur belge de la requérir de l'étranger non établi.

Une telle modification n'a pas été retenue dans le projet gouvernemental. Elle reviendrait, en effet, à rattacher le bénéfice de la dispense de caution à un seul critère: celui de la résidence dans le pays, en l'absence, par conséquent, de toute convention assurant au Belge le bénéfice de la réciprocité dans le pays dont l'étranger bénéficiaire de l'article 84 de l'avant-projet Rolin serait ressortissant.

Il ne paraît pas inutile de rappeler ici le but de la caution *judicatum solvi*: « ...prémunir le justiciable belge ... contre les pertes pécuniaires que peut lui faire subir, par un procès sans fondement (1), un étranger n'offrant pas de garantie en Belgique pour assurer le paiement des frais et des dommages et intérêts auxquels il serait condamné (arrêt de la Cour de cassation du 4 octobre 1965, Alhadeff, J. T. 1966, 148) (2).

Il ne faut pas perdre de vue que dans le système classique (3) de l'exemption de caution, la condition de résidence est étroitement associée à une procédure simplifiée d'exécution en vue du recouvrement des frais et dépens du procès.

(1) Procès vexatoire et peut-être déjà abandonné par l'étranger en cours de procédure.

(2) Voir F. Rigaux, *Droit International privé*, op. cit., p. 50.

(3) Celui de la Convention de La Haye sur la procédure civile du 17 juillet 1905 (loi du 20 avril 1909) et du 1^{er} mars 1954 (loi du 28 mars 1958), articles 18 et suiv.

Ten aanzien van de vrccmdeling, onderdaan van een Sraat die met België door geen overeenkomst verbonden is, deed artikel 84 van het voorontwerp van de « Commissie Rolin » de Belg het voordeel verliezen van de vereenvoudigde rechtspleging van uitvoerbaarverklaring; het is praktisch uirgesloten dat de Belg, omwille van de te maken onkosten, een geding aanhangig maakt met het enig doel de kosten terug te vorderen.

Op te merken valt dat indien voor de vluchtelingen en de staatslozen de vrijstelling van zekerheidstelling om klaarblijkelijke redenen ondergeschikt is aan het enig principe van het verblijf, dit dan nog bestendig moet zijn.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27e juni 1972 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de roegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen », heeft de 12e maart 1973 her volgend advies gegeven:

Algemene opmerkingen.

A. Een aantal artikelen van her ontwerp (9, 13, 15, 42 en 53) verlenen welbepaalde bevoegdheden aan de gemachtigde van de Minister van Justitie. Die opdrachten van bevoegdheid hebben een algemene srrekking en zouden daarom in het Belgisch saatsblad bekendgemaakt moeten worden.

Dat geldt ook voor de lijst van de personen van Belgische nationaliteit die krachtens artikel 31 zitting hebben in de commissie van advies voor vreemdelingen.

Krachtens artikel 5 van het ontwerp kan de Koning bovendien sommige categorieën van vreemdelingen ontslaan van inschrijving bij her gemeenrebestuur, en op grond van artikel 57 bepaalt Hij de onderwijsinstellingen of categorieën van onderwijsinstellingen die bevoegd zijn om aan vreemde studenten her krachtens artikel 56 vereiste attest af te geven.

Ter voorkoming van misversrand is het wenselijk, uirdukkelijk te bepalen dar de desbetreffende besluiten bekendgemaakt moeten worden.

Daar is rekening mee gehouden in de hierna voorgestelde tekst, die kan worden ingevoegd voor artikel 80.

B. De Nederlandse tekst van het ontwerp kan, wat de vorm betreft, op talrijke plaatsen aanzienlijk worden verbeterd.

Bijzondere opmerkingen.

Artikel 2.

Dit artikel begint als volgt :

«Artikel 2. - Wordt door de Minister van Justitie toegelaten om het Rijk binnen te komen de vreemdeling houder :

10 hetzij van de documenten die vereist zijn krachtens een internationaal verdrag of een koninklijk besluit;

20 hetzij van een geldig paspoort ... ».

Her is niet duidelijk wat wordt bedoeld met de woorden «Wordt door de Minisrer van justitie toegelaten ... ».

Ze kunnen zo worden verstaan, dat telkens een individuele beslissing van de Minister van Justitie vereist is voor de toegang van een vreemdeling tot het Rijk. Bij nader toezien lijkt die interpretatie niet overeen re komen met de economie van de artikelen 2, 20, 3 en 4. Zoals de memorie van toelichting stelt, voorzien de in artikel 2, 10 bedoelde internationale verdragen in heel wat uitzonderingen op het beginsel van de individuele machtiging door vrijstelling van het reis-

L'article 84 de "avant-projet" de la « Commission Rolin » faisait perdre au Belge par rapport il l'étranger, ressortissant d'un Etat non lié à la Belgique par un traité, l'avantage de la procédure simplifiée de l'exequatur; il est pratiquement exclu, en raison des frais il exposer, que le Belge entame un procès à seule fin de recouvrer des dépens.

On remarquera que si, pour les réfugiés et les apatrides, l'exemption de caution est subordonnée, pour des raisons évidentes, au seul principe de la résidence, encore faut-il que celle-ci soit habituelle.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

-Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, Je 27juin 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi « sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers », a donné le 12 mars 1973 l'avis suivant :

Observations générales.

A. Plusieurs dispositions du projet (articles 9, 13, 15, 42 et 53) donnent des compétences déterminées au délégué du Ministre de la Justice. C:~ délégations ayant une portée générale, il conviendrait qu'elles fassent l'objet d'une publication au *Moniteur belge*.

Il en est de même de laTiste des personnes de nationalité belge qui, en vertu de l'article 31, sont appelées à siéger au sein de la commission consultative des étrangers.

En outre, en vertu de l'article 5, le Roi peut dispenser de l'inscription à l'administration communale certaines catégories d'étrangers et, sur base de l'article 57, Je Roi détermine les établissements ou catégories d'établissements d'enseignement habilités à délivrer aux étudiants étrangers l'attestation requise en vertu de l'article 56.

Pour éviter toute équivoque, il serait souhaitable de prévoir un texte exprès, imposant la publication de ces arrêtés.

Le texte proposé ci-après et qui pourrait prendre place avant l'article 80, tient compte de cette observation.

B. En de nombreux endroits, le texte néerlandais du projet appelle d'importantes améliorations de forme.

Observations particulières.

Article 2.

Le début de cet article est rédigé comme suit:

«Article 2. - Est autorisé par le Ministre de Ja Justice à entrer dans le Royaume, l'étranger porteur :

10 soit des documents requis en vertu d'un traité international ou d'un arrêté royal;

20 soit d'un passeport valable ... ».

On discerne mal la portée des mots «Est autorisé par le Ministre de la Justice ... ».

Ils sont susceptibles d'être compris en ce sens qu'ils subordonneraient dans tous les cas l'entrée de l'étranger à une décision individuelle d'autorisation donnée par le Ministre de la Justice. Mais, à l'examen, il apparaît qu'une telle interprétation ne se concilie pas avec l'économie des articles 2, 2°, 3 et 4. Comme le relève l'exposé des motifs, les Conventions internationales, qui sont visées à l'article 2,10, apportent de nombreuses exceptions au principe de l'autorisation indi-

visum. De artikelen 3 en 4 vermelden de enige gevallen waarin een vreemdeling die in het bezit is van de vereiste documenten, kan worden teruggedreven.

De tekst lijkt veeleer zo te moeten worden versaan, dat iedere vreemdeling die de door het artikel vereiste documenten bezit, van rechtswege, alleen reeds door de werking van de ontwerp-wet, geacht wordt van de Minister van Justitie machtiging te hebben gekregen om het Rijk binnen te komen. Maar een zodanige bepaling zou juridisch geen betekenis hebben tenzij een vorige bepaling als regel stelde, dat in alle gevallen een machtiging van de Minister van Justitie nodig is opdat een vreemdeling het Rijk kan binnenkomen. Bovendien kan ernstige verwarring ontstaan als eenzelfde kwalificatie wordt gegeven aan twee verschillende rechtstoestanden, namelijk die waarin de vreemdeling een individuele machtiging moet krijgen en die waarin hij krachtens de wet zelf het Rijk mag binnenkomen omdat hij in het bezit is van de documenten die deze daarvoor vereist. In het tweede geval is het de wet die hem machtigt om het Rijk binnen te komen en wordt de vooraan in artikel 2 bedoelde « toelating » van de Minister van Justitie een fictie.

Wil artikel 2 geen aanleiding geven tot heel wat moeilijkheden, dan meer de redactie ervan worden gewijzigd. Voor het geval dat een wet mocht bepalen welke documenten vereist zijn voor toegang tot het Rijk, zou het bovendien verkieslijk zijn te schrijven:

« 10. Hetzij van de documenten die vereist zijn krachtens een internationaal verdrag, een wet of een koninklijk besluit ».

Artikelen 3 en 4.

Deze twee artikelen vullen elkaar aan. Het ene moet door het andere worden geïnterpreteerd. Zij kunnen beter als volgt worden geredigeerd:

« Artikel 3. - Behoudens de in een internationaal verdrag of in de wet bepaalde afwijkingen kan door de met de grenscontrole belaste overheden worden teruggedreven de vreemdeling die poogt het Rijk binnen te komen zonder in het bezit te zijn van de vereiste documenten. Of die zich in een van de volgende gevallen bevindt:

- 10 (
 - 20 (
 - 30 (
 - 40 (
- (zoals in artikel 3 van het ontwerp).

Artikel 4. - Wanneer een vreemdeling die in het bezit is van de documenten welke voor de toegang tot het grondgebied vereist zijn, wordt teruggedreven, moet hem daarvan schriftelijk kennis worden gegeven, met vermelding van de toegepaste bepaling ».

Artikel 5.

Dit artikel verplicht « de vreemdeling die niet logeert in een logementshuis dat onderworpen is aan de regeling betreffende de controle der reizigers », zich « bij het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats te laten inschrijven » « binnen de acht dagen na zijn binnenkomst in het Rijk ». De Raad begrijpt die bepaling zo, dat de vreemdeling alleen tot inschrijving verplicht is als hij voornemens is meer dan acht dagen in het Rijk te blijven. Mocht de Regering het niet zo bedoelen, dan moet de tekst worden verduidelijkt.

De woorden « regeling betreffende de controle der reizigers » vervangen men door « wetgeving betreffende de controle der reizigers ».

Krachtens dit artikel kan de Koning bepaalde categorieën van vreemdelingen vrijstellen van de verplichting tot inschrijving. Het koninklijk besluit betreffende die vrijstellingen zou op hetzelfde tijdstip als de wet in werking moeten treden.

Artikel 6.

Het tweede lid van dit artikel bepaalt:

« Wordt beschouwd als meer dan drie maanden in het Rijk verblijvend, de vreemdeling die er zich meermaals ophoudt waarbij de totale duur drie maanden per periode van zes maanden te boven gaat ».

De bepaling zou duidelijker zijn als volgt:

« De vreemdeling die zich verschillende malen achter elkaar, gedurende in totaal meer dan negentig dagen berekend over een periode van zes maanden, in het Rijk ophoudt, wordt geacht er meer dan drie maanden te verblijven ».

Artikel 7.

- Het begin van dit artikel moet worden gelezen:

« De Minister of zijn gemachtigde kan ... ».

viuelle en dispensant du visa de voyage. Les articles 3 et 4 déterminent les seuls cas dans lesquels un étranger porteur des documents requis peut être refoulé.

Les mots dont il s'agit semblent plutôt devoir être compris en ce sens que tout étranger porteur des documents requis par l'article est de plein droit, par le seul effet de la loi en projet, censé autorisé par le Ministre de la Justice à entrer dans le Royaume. Mais une telle disposition n'aurait une portée juridique que si une disposition antérieure énonçait la règle que l'entrée de l'étranger est dans tous les cas subordonnée à une autorisation du Ministre de la Justice. Au surplus, c'est provoquer de graves confusions que de donner la même qualification à deux situations juridiques différentes: celle où l'étranger doit obtenir une autorisation individuelle et celle où il peut entrer dans le Royaume en vertu de la loi elle-même parce qu'il est porteur des documents qu'elle requiert à cet effet. En ce second cas, c'est la loi qui autorise l'étranger à entrer dans le Royaume et l'autorisation du Ministre de la Justice mentionnée en tête de l'article 2 prend le caractère d'une fiction.

Sous peine de faire surgir de nombreuses difficultés, il est nécessaire de modifier la rédaction de l'article 2. En outre, en prévision du cas où une loi déterminerait les documents requis pour l'entrée dans le Royaume, il serait préférable d'écrire:

« 10. soit des documents requis en vertu d'un traité international, d'une loi ou d'un arrêté royal; ».

Articles 3 et 4.

Ces deux articles, qui se complètent et doivent être interprétés l'un par l'autre, gagneraient à être rédigés comme suit:

« Article 3. - Sauf dérogations prévues par un traité international ou par la loi, peut être refoulé par les autorités chargées du contrôle aux frontières, l'étranger qui tente de pénétrer dans le Royaume sans être porteur des documents requis ou qui se trouve dans un des cas suivants:

- 10 (
 - 20 (
 - 30 (
 - 40 (
- (comme à l'article 3 du projet).

Article 4. - Le refoulement d'un étranger porteur des documents requis pour l'accès au territoire doit lui être notifié par un écrit qui fait mention de la disposition appliquée ».

Article 5.

Cet article oblige l'étranger qui ne loge pas dans une maison d'hébergement soumise à la réglementation sur le contrôle des voyageurs à se faire inscrire à l'administration communale du lieu où il loge « dans les huit jours de son entrée dans le Royaume ». Le Conseil d'Etat interprète cette disposition comme n'obligeant l'étranger à se faire inscrire que s'il a l'intention de rester plus de huit jours dans le Royaume. Si telle n'était pas la volonté du Gouvernement, le texte devrait être précisé.

Il y a lieu de remplacer les mots « réglementation sur le contrôle des voyageurs » par les mots « législation relative au contrôle des voyageurs ».

L'article permet au Roi de dispenser de l'inscription certaines catégories d'étrangers. Il conviendrait que l'arrêté royal relatif à ces dispenses entre en vigueur en même temps que la loi.

Article 6.

Suivant l'alinéa 2 de cet article:

« Est considéré comme demeurant plus de trois mois dans le Royaume, l'étranger qui y effectue plusieurs séjours dont la durée dépasse au total trois mois par période de six mois ».

La disposition serait plus précise si la phrase se terminait comme suit: « ... qui y effectue plusieurs séjours successifs dont la durée, calculée sur une période de six mois, dépasse nonante jours ».

Art. 7.

- Au début de cet article, il convient d'écrire:

« Le Ministre ou son délégué peut ... ».

- In de tekst onder 5°, die onder meer betrekking heeft op de vreemdeling, zouder voldoende hestaasmiddelen, is her ter wille van de overeenstemming geraden te werken met de formule van artikel 3, 1°, waarnaar de bepaling trouwens verwijst; men leze dan : « ... of indien hij kennelijk zonder voldoende middelen van bestaan is en nimmer in de mogelijkheid verkeert deze te verkrijgen door het wettig uitoefenen van een winsorgewende werkzaamheid ».

- Nog onder 50 moeten de woorden « met de wet op de leuhandel » worden vervangen door « met de wetgeving op de leuhandel ». De materie is thans niet bij een wet maar bij het koninklijk besluit n° 82 van 28 november 1939 geregeld.

- Met betrekking tot 7° geeft de memorie van toelichting geen uitleg over de strekking van de woorden : « indien hij een beroepsbedrijvigheid ... zoekt uit te oefenen ». Een zo vage formulering kan tot misbruiken leiden.

Verduidelijking is hier gewenst.

- Zoals de memorie opmerkt, moet de administratieve overheid, wil zij in staat zijn het bevel tot het verlaten van het grondgebied te doen nakomen, gebruik kunnen maken van een maatregel van gedwongen tenuitvoerlegging. Artikel 7, tweede lid, verleent die bevoegdheid uitdrukkelijk aan de Minister van Justitie en aan zijn gemachtigde. Het doubleert met artikel 26, dat vollediger is. Het moet dus vervallen.

Artikel 9.

Dit artikel bepaalt in beginsel dat de vreemdeling die meer dan drie maanden in het Rijk wil verblijven, daartoe gemachtigd moet zijn door de Minister van Justitie of zijn gemachtigde en dat die machtiging, behoudens bij verdrag of koninklijk besluit bepaalde afwijking, door de vreemdeling moet worden aangevraagd bij de Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger die bevoegd is voor zijn verblijfplaats of zijn plaats van ophoud in het buitenland.

Dat is dezelfde tekst als artikel 9, eerste en tweede lid, van het ontwerp dat is opgesteld door de Commissie voor de studie van het statuut van de vreemdelingen in België. Niet overgenomen is echter het derde lid, luidens hetwelk de machtiging, in uitzonderlijke omstandigheden, mag worden afgegeven aan de vreemdeling die reeds in het Rijk is binnengekomen, en die in dat geval zijn aanvraag rechtstreeks richt aan de Minister van Justitie of zijn gemachtigde.

Voor die weglating voert de memorie van toelichting als argument aan, dat heel wat vreemdelingen die pogen in België werk te vinden, er binnenkomen als toerist en er dan blijven zonder de vereiste machtiging, hetgeen alle kracht ontnemt aan de algemene regel van het eerste en het tweede lid van artikel 9 van het ontwerp, volgens welke de machtiging moet zijn gevraagd en verkregen vooraleer de vreemdeling het Rijk binnenkijmt.

De weglating heeft tot gevolg dat de vreemdeling die naar België gekomen is voor een verblijf van minder dan drie maanden, maar die er langer wenst te blijven, zich naar het buitenland dient te begeven om daarvoor machtiging te vragen bij een van de diplomatieke of consulaire posten waar hij, overigens volkomen fictief, geacht wordt te verblijven of zich op te houden. De Commissie vond die verplichting een voor de betrokken vreemdeling nutteloze playerij.

Het staat niet aan de Raad van State zich uit te spreken over de relevantie van de overwegingen waarop de Commissie en de Regering elk van hun kant de door hen voorgestelde teksten gronden; wel kan de Raad opmerken dat de door de Regering voorgestane regeling met zich meebrengt, dat de Belgische diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers in het buitenland, wier bemoeiing immers verplicht wordt gesteld, de bevoegdheid krijgen om namens de Minister van Justitie machtigingen te geven welke deze onder dezelfde omstandigheden zelf niet zou kunnen geven.

In het tweede lid van artikel 9 zou, om de reden die bij artikel 2 is opgegeven, moeten worden gelezen:

« Behoudens afwijkingen bepaald in een internationaal verdrag, in een wet of in een koninklijk besluit ... ».

Artikel 1a.

Volgens 40 van dit artikel mag van rechtswege langer dan drie maanden in het Rijk verblijven:

« 4° de vreemdeling, niet van tafel of (lees « en ») bed gescheiden echgenoot van een vreemdeling die toegelaten of gemachtigd werd om in het Rijk te verblijven, alsmede de bloedverwanten in de nederdalende lijn die te hunnen laste of minder dan eenentwintig jaar zijn ».

Volgens artikel 16, 2°, daarenregen « moet de machtiging tot vestiging toegestaan worden ».

- Au 50 de cet article, relatif notamment à l'étranger qui ne dispose pas de moyens de subsistance suffisants, il serait préférable, par saut de concordance, de reprendre la formule de l'article 3, 1° auquel la disposition renvoie d'ailleurs, et d'écrire : " ou s'il est manifestement démuné de moyens de subsistance suffisants et n'a pas la possibilité de se les procurer par l'exercice légal d'une activité lucrative ".

- Au même 5°, les mots « il la loi sur le commerce ambulant » devraient être remplacés par les mots : « à la législation sur le commerce ambulant ». En effet, la matière est actuellement réglée, non par une loi, mais par j'arrêté royal n° 82 du 28 novembre 1939.

- Au 70, l'exposé des motifs n'explique pas la portée des mots « s'il ... cherche à exercer une activité professionnelle ... ». Une formule aussi vague risque de provoquer des abus.

Sa portée devrait être précisée.

- Comme l'observe l'exposé des motifs, il est nécessaire que, pour assurer le respect de l'ordre de quitter le territoire, l'autorité administrative dispose à cet effet du pouvoir de recourir à une mesure d'exécution forcée. L'article 7, alinéa 2, a pour objet de confier expressément ce pouvoir au Ministre de la Justice et à son délégué. Il fait double emploi avec l'article 26, qui est plus complet. Il doit donc être omis.

Article- 9.

Cet article dispose, en principe, que pour pouvoir séjourner plus de trois mois dans le Royaume, l'étranger doit y être autorisé par le Ministre de la Justice ou son délégué et que, sous réserve de dérogation prévue par un traité ou par un arrêté royal, cette autorisation doit être demandée par l'étranger au représentant diplomatique ou consulaire belge compétent pour le lieu de sa résidence ou de son séjour à l'étranger.

Cette disposition reproduit textuellement les alinéas 1er et 2 de l'article 9 du projet élaboré par la Commission d'étude du statut des étrangers en Belgique. Mais elle n'en reprend pas l'alinéa 3, aux termes duquel l'autorisation peut, dans des circonstances exceptionnelles, être délivrée à l'étranger qui est déjà entré dans le Royaume et qui, dans ce cas, adresse sa demande directement au Ministre de la Justice ou à son délégué.

L'exposé des motifs fonde l'omission de cet alinéa sur le fait que de nombreux étrangers qui cherchent à trouver du travail en Belgique y pénètrent en touristes et prolongent par la suite leur séjour sans être en possession de l'autorisation requise, ce qui a pour effet d'énerver la règle générale inscrite aux alinéas 1 et 2 de l'article 9 du projet, selon laquelle l'autorisation doit avoir été demandée et obtenue avant l'entrée de l'étranger dans le Royaume.

De l'omission de cet alinéa, il résulte que l'étranger qui a pénétré en Belgique pour un séjour de moins de trois mois et qui désiré y séjourner plus longtemps devra se rendre à l'étranger pour en demander l'autorisation, à l'un des postes diplomatiques ou consulaires où il est censé, tout artificiellement d'ailleurs, résider ou séjourner, obligation que la Commission avait jugé être, pour l'étranger intéressé, une tracasserie inutile.

Il n'appartient pas au Conseil d'Etat de se prononcer sur la pertinence des considérations sur lesquelles la Commission et le Gouvernement fondent respectivement les textes qu'ils proposent, mais il lui appartient d'observer que, dans le système du Gouvernement, l'intervention obligée des représentants diplomatiques ou consulaires belges à l'étranger aurait pour conséquence de donner à ceux-ci le pouvoir de délivrer, au nom du Ministre de la Justice, des autorisations que celui-ci, dans les mêmes circonstances, ne pourrait lui-même délivrer.

A l'alinéa 2 de cet article, pour la raison indiquée à l'article 2, il y aurait lieu d'écrire:

« Sauf dérogations prévues par un traité international, par une loi ou par un arrêté royal... ».

Article 1a.

Selon le 40 de cet article, sont admis de plein droit à séjourner plus de trois mois dans le Royaume:

„4° l'étranger conjoint, non séparé de corps, d'un étranger admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume, ainsi que les descendants à leur charge âgés de moins de 21 ans ».

En revanche, selon l'article 16, 2°, l'autorisation d'établissement doit être accordée:

„20 aan de niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot van een vreemdeling die gennachtigd werd zich in het Rijk te vestigen alsmede aan de bloedverwanten in de nederdalende lijn die te hunnen laste of minder dan 18 jaar zijn ».

Uit het gedeelte van de memorie van toelichting bij artikel 16 blijkt dat men in dit laatste rekening heeft willen houden met een wetsontwerp dat ertoe strekt de burgerlijke meerderjarigheid te bepalen op 18 jaar.

Om de afwijking tussen de artikelen 10 en 16 weg te werken en om ook de periode te bestrijken die aan de eventuele goedkeuring van een nieuwe wet voorafgaat, kan men in beide artikelen schrijven: „die te hunnen laste zijn of niet de leeftijd hebben bereikt welke de Belgische wet voor de burgerlijke meerderjarigheid heeft bepaald ».

De memorie van toelichting, die in dit verband de argumenten van de Commissie Rolin overneemt, verstrekt de volgende commentaar op 40 van artikel 10: «Her ontwerp wil de toestand van de migreerende arbeiders regelen. Men is van mening dat de wet hen her recht moet toekennen om samen te leven met hun gezin in het land waar ze gemachtigd zijn te werken. Een immigratiepolitiek die aan de vreemde arbeiders het recht zou ontfeggen vergezeld te zijn van hun verwanten moet inderdaad als onverenigbaar beschouwd worden met de artikelen 8 en 12 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en met de grondwettelijke vrijheden (lees: «en de fundamentele vrijheden »). Om een recht op verblijf toe te kernen moet men zich nochtans beperken tot de huwelijksband of tot banden die strikt dienen bepaald te worden ».

In het Belgische recht heeft het begrip « niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot » een welbepaalde inhoud, welke het niet heeft in andere wetgevingen, waarin her soms zelfs niet bekend is.

Er zijn ook feitelijke scheidingen die gelijkstaan met her verbreken van de huwelijksband of althans met de wil om niet langer in gemeenschap te leven. Wie echter voor toepassing van artikel 10, 40, in aanmerking wenst te komen, moet deel uitmaken van een gezin, met de wil om in gemeenschap te leven, wat dan voor de vreemde arbeider her recht meebrengt om « vergezeld te zijn van zijn verwanten » en met hen samen te leven, zoals de memorie srelt.

Met deze opmerkingen is rekening gehouden in de volgende tekst die voor artikel 10, 40, wordt voorgesteld :

« 40 de vreemdeling die de echtgenoot is van een tot een verblijf in het Rijk toegelaten of gemachtigd vreemdeling, en die met deze samenleeft of van wie deze verlangt dat hij zich bij hem vervoegt, alsook de bloedverwanten ... ».

Artikel 11.

Het tweede lid kan beter als volgt worden gelezen :

« Deze beslissing wordt ter kennis van de betrokkene gebracht; in voorkomend geval wordt melding gemaakt van de bepaling van artikel 3 die werd toegepast ».

Artikel 12.

Dit artikel heeft berrekking op de formaliteiten die moeten worden verricht door de vreemdeling die toegelaten of gemachtigd is tot een verblijf van meer dan drie maanden in België.

— In het tweede lid zou de aard van de verblijfsvergunning nader moeten worden bepaald. De tekst moet worden aangevuld met de woorden : « en daarvan bewijs oplevert ».

— Het vierde lid bepaalt :

« 11 bepaalde gevallen kan de Koning de naleving van een kortere termijn bepalen »; Zoals de tekst geredigeerd is, kan hij de indruk wekken dat de beslissingen voor individuele gevallen kunnen worden genomen. Zo bedoelt de Regering het echter niet en daarom kan de tekst beter luiden : « De Koning kan, bij een algemene voorziening voor bepaalde gevallen een kortere termijn vaststellen ».

— Het vijfde lid luidt :

« Wanneer de aanvraag ingediend wordt door een vreemdeling die beweert zich in een der bij artikel 10 voorziene gevallen te bevinden, geeft het gemeentebestuur daarvan kennis aan de Minister van Justitie of zijn afgevaardigde en verzekert zich van hun akkoord ».

Krachtens artikel 11 kan alleen de Minister beslissen dat de vreemdeling zich niet in een van de in artikel 10 bedoelde gevallen bevindt. Uit de samenlezing van beide bepalingen moet dus worden afgeleid dat indien, na verificatie door her bestuur, wordt vastgesteld dat de

2^o au conjoint, non séparé de corps, d'un étranger autorisé à s'établir dans le Royaume, ainsi qu'aux descendants à leur charge ou âgés de moins de 18 ans ».

Il ressort de la partie de l'exposé des motifs consacrée à l'article 16 que, dans eet article, on a voulu tenir compte d'un projet de loi tendant à fixer la majorité civile à 18 ans.

Pour supprimer la discordance entre les articles 10 et 16 et pour couvrir la période précédant l'adoption éventuelle d'une nouvelle loi, il est proposé d'écrire dans les deux articles : " ou qui n'ont pas atteint l'âge fixé par la loi belge pour la majorité civile ».

L'exposé des motifs, reprenant l'argumentation de la Commission Rolin, commente en ees termes le 40 de l'article 10: «Le projet entend régler la situation des travailleurs migrants. On estime que la loi doit reconnaître à ceux-ci le droit de vivre avec leur famille dans le pays où ils sont autorisés à travailler. Une politique d'immigration qui refuserait au travailleur étranger le droit d'être accompagné de sa famille doit, en effet, être jugée incompatible avec les articles 8 et 12 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Toutefois, pour reconnaître un droit de séjour, il faut se limiter au lien conjugal ou à des liens strictement définis ».

En droit belge, la notion de « conjoint non séparé de corps » a un sens précis qu'elle ne possède pas dans d'autres législations, qui parfois même l'ignorent.

Il existe aussi des séparations de fait équivalant à une rupture du lien conjugal ou, tout au moins, à une volonté de refuser la vie commune. Or, pour bénéficier de l'article 10, 40, il faut qu'il y ait une famille unie impliquant le désir d'une vie commune, à quoi correspondra pour "le travailleur étranger «le droit d'être accompagné de sa famille» et de vivre avec elle, comme le note l'exposé des motifs.

Le texte ci-après proposé pour l'article 10, 40, tient compte de ces observations :

« 40 le conjoint étranger d'un étranger admis au autorisé à séjourner dans le Royaume, qui vit avec ce dernier ou dont celui-ci désire que son conjoint le rejoigne, ainsi que les descendants à leur charge ... ».

Article 11.

A l'alinéa 2, il serait préférable d'écrire :

« Cette décision est notifiée à l'intéressé; le cas échéant, il est fait mention de celle des dispositions de l'article 3 qui est appliquée ».

Article 12.

Cet article est relatif aux formalités, qui doivent être accomplies, par l'étranger admis ou autorisé à séjourner plus de trois mois en Belgique.

— A l'alinéa 2, il conviendrait de préciser la nature du titre de séjour. L'alinéa devrait être complété par les mots « et faisant foi de celle-ci ».

— L'alinéa 4 dispose :

« Le Roi peut fixer un délai plus court à observer dans des cas déterminés ». Tel qu'il est rédigé, eet alinéa pourrait faire croire que ces décisions peuvent être prises pour des cas individuels. Comme ce n'est pas l'intention du Gouvernement, il serait préférable d'écrire : " Le Roi peut, par voie de disposition générale, fixer... ».

— L'alinéa 5 est rédigé comme suit :

" Si la demande est introduite par un étranger qui prétend se trouver dans un des cas prévus par l'article 10, l'administration communale, avant d'y donner suite, en informe le Ministre de la Justice ou son délégué et s'assure de leur accord ».

En vertu de l'article 11, c'est le Ministre seul qui peut décider que l'étranger ne se trouve pas dans un des cas prévus à l'article 10. Il faut donc déduire du rapprochement des deux dispositions que si, après vérification par l'administration, on constate que l'étranger doit

vreemdeling voor roepassing van artikel 10 in aanvulling komt, 1., kunnen worden volstaan met het akkoord van de gemachtigde van de Minister, maar dat de beslissing, als zij voor de vreemdeling ongunstig is, van de Minister zelf moet uitgaan. Mocht de Regering hier niet zo bedoelen, dan dient de tekst te worden gewijzigd.

Ter wille van de overeenstemming met artikel 11 vervange men in dit vijfde lid het woord « beweert » door « verklaart ».

Artikel 13.

Dit artikel, dat over twee verschillende toesranden handelt, zou in drie paragrafen moeten worden verdeeld : een voor het eerste tot derde lid, een tweede voor het vierde en het vijfde lid, een derde voor het laatste lid.

Om berer te doen uitkomen dat de rijdsbeperking in de machtiging zelf moet worden vermeld, stelle men het eersre lid als volgt :

« Demachtiging tot verblijf wordt voor onbepaalde tijd verleend, tenzij zij uitdrukkelijk een tijdslimiet stelt wegens bijzondere omstandigheden, eigen aan de betrokkene of in verband met aard of duur van zijn werkzaamheden in België ».

Voor het tweede lid wordt de volgende tekst voorgesteld, waarin de aard van de verblijfsvergunning nader aangegeven is :

« De verblijfsvergunning die constateert dat de vreemdeling krachtens artikel 10 toegelaten is tot verblijf of gemachtigd is tot een verblijf voor onbepaalde tijd, is een jaar geldig ».

Het zesde lid (S 3 volgens het voorstel van de Raad) kan beter als volgt worden geredigeerd :

« De Koning bepaalt binnen welke termijnen en onder welke voorwaarden de vernieuwing of de verlenging van de verblijfsvergunningen moeten worden aangevraagd ».

Artikel 14.

Krachtens dit artikel kan de Minister van Justitie een vreemdeling « verbieden in bepaalde gemeenten te verblijven of er zich te vestigen, indien hij oordeelt dat de aangroei van de vreemde bevolking in die gemeenten te groot wordt ».

Die bepaling geldt natuurlijk niet voor vreemdelingen die onderdaan zijn van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen; hun geval is geregeld in titel II van het ontwerp.

Voor de andere vreemdelingen moge in herinnering worden gebracht dat het protocol nr 4 van 16 september 1963 bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden in artikel 2 bepaalt:

e 1. Een ieder die zich wettig op het grondgebied van een Staat bevindt, heeft het recht zich daar vrij te verplaatsen en er in vrijheid woonplaats te kiezen.

2.

3. De uitoefening van deze rechten mag aan geen andere beperkingen worden gebonden dan die welke bij de wet zijn voorzien en in een democratische samenleving nodig zijn in het belang van 's lands veiligheid of van de openbare veiligheid, ter handhaving van de openbare orde, ter voorkoming van strafbare handelingen, ter bescherming van de gezondheid of van de goede zeden of ter bescherming van de rechten en vrijheden van anderen.

4. De in het eerste lid genoemde rechten kunnen ook, in bepaaldelijk omschreven gebieden, worden gebonden aan bij de wet voorziene beperkingen, welke gerechvaardigd worden door het openbaar belang in een democratische samenleving ».

Dat protocol is goedgekeurd door de wet van 24 januari 1970.

Bevolkingstoename is op zichzelf geen reden die volgens de be-
oordelingen van artikel 2 van het protocol een beperking van de vrije
keuze van verblijfplaats kan wettigen. Artikel 14, eerste lid, zou in
dat opzicht moeten worden herzien.

Het tweede lid bepaalt dat de Minister vooraf het advies inwint
« van de plaatselijke, provinciale of gewestelijke overheden ».

Dat advies is door de wetgever voorgescreven als waarborg, aldus de memorie van toelichting. Het zal dus een substantieel vormvereis zijn waarvan niet-nakoming de nietigheid van de ministeriële beslissing tot gevolg zou hebben als die mocht worden aangevallén. Het is dus hoogst nodig, duidelijk te stellen welke overheden in elk van de gevallen geraadpleegd moeten worden.

h,n,fixier de l'article 10, l'accord du d'lépu: du Ministre suffira mais que, si la décision est débvromble ii l'arr.mgr, elle devra émaner du Ministre lui-même. Si telle n'était pas l'intention du Gouvernement, le texte devrait être modifié.

Par souci de concordance avec l'article II, il conviendrait, à l'alinéa 5 précité, de remplacer le mot " prétend " par le mot " déclare ".

Article 13.

Cet article, qui traite de deux situations distinctes, devrait être divisé en trois paragraphes : le premier comprendrait les alinéas 1 à 3, le deuxième les alinéas 4 et 5 et le troisième, le dernier alinéa.

Pour mieux indiquer que la limite à l'autorisation de séjour doit figurer dans l'autorisation elle-même, il serait préférable de rédiger l'alinéa t« comme suit :

« L'autorisation de séjour est donnée pour une durée illimitée ~ moins qu'elle ne fixe expressément une limite, en raison de circonstances particulières propres ... (la suite comme au projet) »;

La rédaction suivante, qui précise la nature du titre de séjour, est proposée pour l'alinéa 2 :

« Le titre de séjour qui constate que l'étranger est admis à séjourner en vertu de l'article 10 ou autorisé à séjourner pour une durée illimitée est valable pendant un an »;

A l'alinéa 6 (formant le § 3 selon la proposition du Conseil d'Etat), il se recommanderait, dans un souci de clarté, d'ajouter après les mots « le renouvellement ou la prorogation », les mots « des titres de séjour » :

Article 14.

Cet article permet au Ministre de la Justice d'interdire à un étranger de s'établir ou de séjourner dans certaines communes « s'il estime que l'accroissement de la population étrangère dans ces communes devient excessif ».

Cette disposition n'est évidemment pas applicable aux étrangers appartenant à des pays membres de la Communauté économique européenne, dont le cas est réglé dans le titre II du projet.

Pour les autres étrangers il convient de rappeler que le protocole n°4 du 16 septembre 1963 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales dispose comme suit en son article 2 :

« 1. Quiconque se trouve régulièrement sur le territoire d'un Etat a le droit d'y circuler librement et d'y choisir librement sa résidence.

2.

3. L'exercice de ces droits ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à la sûreté publique, au maintien de l'ordre public, à la prévention des infractions pénales, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.

4. Les droits reconnus au ~ 1^{er} peuvent également, dans certaines zones déterminées, faire l'objet de restrictions qui, prévues par la loi, sont justifiées par l'intérêt public dans une société démocratique ».

Ce protocole a été approuvé par la loi du 24 janvier 1970.

L'accroissement de la population ne constitue pas en lui-même un motif permettant, aux termes de l'article 2 du protocole, une restriction au droit du libre choix de la résidence. L'article 14, alinéa 1er, devrait être revu à cet égard.

L'alinéa 2 porte que le Ministre « prend au préalable l'avis des autorités locales, provinciales ou régionales »;

L'avis des autorités énumérées est imposé par le législateur et il l'est à titre de garantie ainsi qu'il ressort de l'exposé des motifs. Il constituera, donc une formalité substantielle dont l'omission entraînerait l'annulation de la décision ministérielle si celle-ci était attaquée. Il importe donc au plus haut point de déterminer avec précision quelles sont dans chaque cas les autorités qui doivent être consultées.

De formule „plaatselijke, provinciale of gewestelijke overheden „ lijkt te impliceren dat in elk geval slechts één van die overheden moet worden geraadpleegd. Is dat werkelijk zo, dan moeten in de reksr de gevallen worden genoemd waarin elk van die overheden onderscheidenlijk bevoegd is om het advies te geven.

De termen „plaatselijke overheden „ „provinciale overheden „ „gewestelijke overheden „ wijzen elk op een geheel van overheden. Wat de plaatselijke betreft zou kunnen worden verondersteld dat de gemeenteraad bedoeld is; maar de handhaving van de openbare orde valt onder de bevoegdheid van de burgemeester. De tekst levert dezelfde moeilijkheid op ten aanzien van de provinciale overheden. Gaat het om de gouverneur die met de handhaving van de openbare orde belast is, gaar het om de arrondissementscommissarissen die, onder de leiding van de gouverneur, met dezelfde raak zijn belast, of betreft het ten slotte de bestendige deputatie, die een emanatie van de provincieraad is? Zijn de „gewestelijke overheden „ de raden of zijn het de „colleges van de agglomeraties of federaties van gemeenten? Op zichzelf kan de term „gewestelijke overheden „ ook nog doelen op de „gewestelijke organen „ bepaald in artikel 107quater van de Grondwet.

Wil men verwarring en rechtsonzekerheid voorkomen, dan is het volstrekt noodzakelijk dat de tekst van artikel 14, tweede lid, op de genoemde punten wordt verduidelijkt.

Artikel 14, dat zowel het verblijf als de vestiging betreft, zou logischerwijs een plaats moeten krijgen in een afzonderlijk hoofdstuk, tussen artikel 19 en artikel 19 bis.

Artikel 16.

Hier moge worden verwezen naar de opmerking die bij artikel 9 is gemaakt in verband met de grensleeftijd voor de bloedverwanten in de nederdalende lijn.

Artikel 20.

Her artikel zou duidelijker zijn indien het in drie paragrafen werd ingedeeld : een eerste met het eerste en tweede lid, betreffende de „terugwijziging „; een tweede met het derde en vierde lid betreffende de „uitzetting „; een derde met het vijfde lid, waarin de gemeenschappelijke regelen inzake „terugwijzigingen „ en „uitzettingen „ zouden worden opgenomen.

Eerste lid. — Krachtens dit lid kan de Minister de vreemdeling die niet in het Rijk gevestigd is, terugwijzen, onder meer wanneer hij „her voorwerp uitrnaakr van vervolgingen „. Her feit alleen dat regen een vreemdeling rechtsvervolging is ingesteld, impliceert niet dat zijn persoonlijk gedrag zijn terugwijziging wetigt. Een zodanige maatregel kan overigens de werking van het gerecht hinderen. De betrokkene kan namelijk niet verschijnen voor de magistraten die zijn geval moeten onderzoeken en vonnissen.

Eerste en derde lid. — Doordat het eerste lid aan de Minister van Justitie de bevoegdheid verleent om de vreemdeling terug te wijzen wanneer hij „de aan zijn verblijf gestelde voorwaarden niet heeft nageleefd „, machigt het hem — indirect — individuele verblijfsvergunningen af te geven waarbij aan de betrokkenen bijzondere verplichtingen worden opgelegd. Inzover die voorwaarden de aan de vreemdelingen verleende fundamentele rechten niet miskennen, doet het toekennen van een zodanige bevoegdheid aan de Minister een opportuniteitsvraag rijzen waarover de Raad van State zich niet behoort uit te spreken. Dezelfde opmerking geldt voor her derde lid van het artikel.

Vijfde lid. — Doordat artikel 20, vijfde lid, een reeks redenen opgeeft waarop de Minister van Justitie de beslissingen tot terugwijziging of uitzetting niet mag gronden, bepaalt her onrechtstreeks de beperkingen welke de wetgever aan de vreemdelingen zal opleggen in het uitoefenen van hun fundamentele vrijheden, met name de vrije meningsuiting, de vrijheid van vreedzame vergadering en de vrijheid van vereniging, am te voldoen aan her voorschrift van artikel 128 van de Grondwet, en van de artikelen 10 en 16 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens, ware her verkieslijk die beperkingen positief te formuleren en ze te bepalen bij wege van een algemene voorziening, zodat iedere discriminatie onder vreemdelingen rel' zake wordt voorkomen.

~ Het lid verleent aan de vreemdeling her recht am zijn mening te uiten, her rechr om te vergaderen en her rechr am zich te verenigen in dien her „gebruik „ van dar recht „niet schaadrt aan de veiligheid van her land, ... of aan de waarborg van her gezag in (lees „ en „) de onpartijdigheid van de rechterlijke macht „.

Aangezien de vorderingen tot nietigverklaring van de terugwijzigings- of uitzettingsbesluiten voor de Raad van State worden gebracht, kan bezwaarlijk worden aangenomen dat vreemdelingen wier beroep

LI forme „ locales, provinciales ou régionales „ semble impliquer qu'une seule de ces autorités doit être consultée dans chaque cas. S'il en est ainsi, il est nécessaire d'indiquer dans le texte les cas où chacune de ces autorités est respectivement compétente pour donner l'avis.

En outre, les expressions „ autorités locales „ „ autorités provinciales „ „ autorités régionales „ désignent chacune un ensemble d'autorités. Pour ce qui est des autorités locales, on pourrait supposer que la disposition vise le conseil communal, encore que le maintien de l'ordre public soit une attribution du bourgmestre. Le texte fait surgir la même difficulté au sujet des autorités provinciales. S'agit-il du gouverneur, chargé du maintien de l'ordre public? S'agit-il des commissaires d'arrondissement qui, sous la direction du gouverneur, sont chargés de la même tâche? S'agit-il de la députation permanente, qui est une émanation du conseil provincial? Par „ autorités régionales „, la disposition vise-t-elle soit les conseils, soit les collèges des agglomérations ou des fédérations de communes? En soi, l'expression „ autorités régionales „ peut encore désigner les „ organes régionaux „ prévus par l'article 107quater de la Constitution.

Sous peine de créer la confusion et l'insécurité juridique, il est indispensable que le texte de l'article 14, alinéa 2, soit précisé sur les points qui viennent d'être indiqués.

L'article 14, qui vise à la fois le séjour et l'établissement, devrait : logiquement être placé dans un chapitre spécial après l'article 19 et avant l'article 19bis.

Article 16.

Au sujet de cet article, il convient de se reporter à l'observation faite à propos de l'article 9 et relative à la limite d'âge pour les descendants.

Article 20.

Il serait plus clair de diviser l'article en trois paragraphes : le premier comprendrait les alinéas 1er et 2 de l'article et concernerait le „renvoi „; le second comprendrait les alinéas 3 et 4 et concernerait l'„expulsion „; le troisième comprendrait l'alinéa 5 et contiendrait les règles communes aux „renvois „ et aux „expulsions „.

Alinéa 1er. — Cet alinéa permet au Ministre de renvoyer l'étranger qui n'est pas établi dans le Royaume notamment lorsqu'il „fait l'objet de poursuites“. Le seul fait que des poursuites sont entamées contre un étranger n'implique pas que le comportement personnel de celui-ci justifie son renvoi. Une telle mesure est, du reste, de nature à entraver le fonctionnement de la justice, l'intéressé ne pouvant se présenter devant les magistrats qui doivent instruire son cas et le juger.

Alinéas 1er et 3. — En autorisant le Ministre de la Justice à renvoyer l'étranger lorsque celui-ci „n'a pas respecté les conditions mises à son séjour „, l'alinéa 1er habilite le Ministre — de manière indirecte — à donner des autorisations individuelles de séjour en imposant aux bénéficiaires de celles-ci des obligations particulières. Dans la mesure où ces conditions ne méconnaissent pas les droits fondamentaux reconnus aux étrangers, l'octroi d'un tel pouvoir au Ministre soulève une question d'opportunité, sur laquelle il n'appartient pas au Conseil d'Etat de se prononcer. La même observation vaut pour l'alinéa 3 de l'article.

Alinéa 5. — En énumérant les catégories de motifs sur lesquels le Ministre de la Justice ne peut fonder des décisions de renvoi ou d'expulsion, l'article 20, alinéa 5, énonce indirectement les limites que le législateur assignera aux étrangers dans l'exercice de leurs libertés fondamentales d'opinion, de réunion et d'association. Il serait préférable, pour satisfaire au prescrit de l'article 128 de la Constitution et des articles 10 et 16 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme, d'énoncer ces limites de manière positive et de les déterminer par voie de disposition générale de manière à éviter en la matière toute discrimination entre étrangers.

~ L'alinéa reconnaît à l'étranger le droit de manifester ses opinions, le droit de réunion et le droit d'association „ lorsque cet usage ne porte pas atteinte à la sécurité nationale, ... ou à la garantie de l'autorité et de l'impartialité du pouvoir judiciaire „.

Les recours en annulation des arrêtés de renvoi ou d'expulsion étant déferés au Conseil d'Etat, on peut difficilement admettre que des étrangers dont le recours aura été rejeté, puissent impunément

mocht zijn verworpen, ongesnakt vergaderingen of manifestaties beleggen die afbreuk doen aan het gezag van de Raad van State of diens onpartijdigheid in twijfel trekken. Het verdient dus de voorkeur de woorden "van de rechterlijke macht" te vervangen door de woorden "van de magistraten".

— In dit lid kunnen ook de woorden «wetrig gebruik» beter worden vervangen door «regelmatig gebruik».

Artikel 21 (22).

Deze bepaling, krachtens welke de Minister een vreemdeling kan verplichten in een bepaalde plaats te verblijven, beperkt die bevoegdheid tot het geval dat de maatregel noodzakelijk is «voor de handhaving van de openbare orde of de nationale veiligheid».

In tegenstelling met artikel 14 is zij dus niet in strijd met het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens.

Artikel 22 (25).

Het ware logischer dit artikel, hetwelk handelt over de termijn binnen welke de teruggewezen of uitgezette vreemdeling het grondgebied moet verlaten, in te voegen na de artikelen 23 en 24, die betrekking hebben op de voorwaarden waaraan de terugwijzings- en uitzettingsbesluiten moeten voldoen en op de kennisgeving van die besluiten. De tekst van het artikel zegt niet wanneer de termijn ingaat. Bijgevolg zal die termijn overeenkomstig het gemeen recht ingaan de dag van de kennisgeving.

Voor het overige zullen de opmerkingen die bij dit artikel en bij andere artikelen van het ontwerp moeten worden gemaakt, behandeld worden bij het onderzoek van artikel 69.

Artikel 23.

Het begin van dit artikel kan beter zo worden gelezen: «De terugwijzings- en uitzettingsbesluiten worden met redenen omkleed».

Artikel 25 (26).

Volgens dit artikel leggen de terugwijzings- of uitzettingsbesluiten verbod op, gedurende tien jaar het Rijk binnen te komen.

Volgens de gemachtigde van de Regering gaat de termijn in met de ondertekening van het besluit, ongeacht de datum van kennisgeving.

Artikel 27 (28).

Het artikel voorziet niet in het geval dat de vreemdeling mocht weigeren een keuze te doen of de documenten die hij bezit vrijwillig mocht vernielen in de hoop in België te kunnen blijven.

Naar aan de Raad is verklaard wordt de keuze in dat geval gedaan en wordt de grens althans de vreemdeling her land zal verlaten, aangewezen door de Minister of zijn gemachtigde. Die verduidelijking zou in de tekst moeten staan. Voorgesteld wordt:

«Weigert de vreemdeling te kiezen of verniet hij de documenten die hem in staat moeten stellen naar een ander land te gaan, dan wijst de Minister van Justitie of zijn gemachtigde de grens aan waarover hij het land zal verlaten».

Artikel 29 (30).

In dit artikel vervangen de woorden «in een bepaalde plaats te verblijven of ervan verwijderd te blijven» door de woorden «in een bepaalde plaats te verblijven of van sommige plaatsen verwijderd te blijven».

Artikel 30 (31).

Het eerste lid van dit artikel bepaalt: «Er wordt een Commissie van advies voorvreemdelingen» opgericht die gelast is de Minister van Justitie van advies te dienen in de door deze wer voorziene gevallen».

Aangezien het advies van de Commissie ook vereist is krachtens artikel 3 van de wet van 12 mei 1960 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de status van Staatlozen en krachtens artikel 2 van de wet van 24 maart 1961 houdende goedkeuring van het Europees Vestigmingsverdrag, dient het eerste lid in fine als volgt te worden gelezen: «In de gevallen waarnaar door deze wet of door bijzondere bepalingen wordt voorzien».

organiser des réunions ou des manifestations portant atteinte à l'autorité du Conseil d'Etat ou mettant en doute son impartialité. Il serait donc préférable de remplacer les mots «du pouvoir judiciaire» par les mots «des magistrats».

En outre, à cet alinéa, il serait préférable de remplacer les mots «usage légitime» par les mots «usage régulier».

Article 21 (22).

Cette disposition, qui permet au Ministre d'imposer à l'étranger une résidence en un lieu déterminé, limite ce pouvoir au cas où la mesure est «nécessaire» pour le maintien de l'ordre public ou de la sécurité nationale.

A la différence de l'article 14, elle n'est donc pas contraire à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme.

Article 22 (25).

Il serait plus logique que cet article, qui traite du délai dans lequel l'étranger renvoyé ou expulsé doit quitter le Royaume, soit placé après les articles 23 et 24, qui sont relatifs aux conditions que doivent remplir les arrêtés de renvoi ou d'expulsion et à la notification de ceux-ci. Le texte de l'article n'indique pas le point de départ du délai. Par conséquent, conformément au droit commun ce délai courra à dater du jour de la notification.

Pour le surplus, les observations qu'appellent cet article et d'autres articles du projet seront exposées lors de l'examen de l'article 69.

Article 23.

Au début de cet article il vaut mieux écrire: «Les arrêtés de renvoi et d'expulsion sont motivés».

Article 25 (26).

Selon cet article, les arrêtés de renvoi ou d'expulsion comportent interdiction d'entrer dans le Royaume pendant une durée de dix ans.

Selon le délégué du Gouvernement, le délai prend cours à dater de la signature de l'arrêté, quelle que soit la date de la notification.

Article 27 (28).

L'article ne prévoit pas le cas où l'étranger refuserait de faire un choix ou détruirait volontairement les documents en sa possession, dans l'espoir de rester en Belgique.

Suivant les renseignements fournis au Conseil d'Etat, en pareil cas c'est le Ministre ou son délégué qui opérera le choix et désignera la frontière par laquelle l'étranger quittera le pays. Cette précision devrait figurer dans le texte. Le texte suivant est proposé:

«Au cas où l'étranger refuse d'exercer son choix ou détruit les documents qui lui permettraient de pénétrer dans un autre pays, le Ministre de la Justice ou son délégué désigne la frontière par laquelle l'intéressé quittera le pays».

Article 29 (30).

A cet article, les mots «de résider en un lieu déterminé ou d'en demeurer éloigné» devraient être remplacés par les mots: «de résider en un lieu déterminé ou de demeurer éloigné de certains lieux».

Article 30 (31).

Cet article dispose en son alinéa 1er: «Il est institué une commission consultative des étrangers, chargée de donner des avis au Ministre dans les cas prévus par la présente loi».

L'avis de la commission étant également requis en vertu de l'article 3 de la loi du 12 mai 1960 portant approbation de la Convention relative au statut des apatrides et de l'article 2 de la loi du 24 mars 1961 portant approbation de la Convention européenne d'établissement, il conviendrait de compléter l'alinéa 1er précité par les mots: «ou par des dispositions particulières».

Artikelen 31 en 32 (32 cii 33).

Het zou meer in de lijn van de traditie inzake Commissies liggen als alle personen die tot de diverse instellingen behoren, werden geacht van de Commissie deel uit te maken. Rekening houdend met het streven van de wetgever om zomin mogelijk een beroep te doen op personen die beide landstalen zouden moeten kennen, bepaalde men bovendien dat er twee magistraten zijn, van wie de ene moet bewijzen Nederlands, de andere Frans te kermen. Hetzelfde zou gelden voor de advocaten. Derhalve wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 31. — De Commissie van advies voor vreemdelingen is samengesteld uit ... leden :

1° twee magistraten, in werkelijke dienst, emeriti of eremagistraten, die door hun diploma doen blijken van de kennis, de ene van het Nederlands, de andere van het Frans;

2° twee advocaten die sedert ten minste tien jaar op de tabel van de Orde van advocaten zijn ingeschreven en door hun diploma doen blijken van de kennis, de ene van het Nederlands, de andere van het Frans;

3° ... personen van Belgische nationaliteit die zich bezighouden of bezig gehouden hebben met instellingen voor bijstand aan vreemdelingen of aan vluchtelingen, en van wie de ene helft door hun diploma of door hun studiegerechtigdheid of, bij onstentenis daarvan, ten genoegen van de Minister van Justitie, van de kennis van het Nederlands, de andere helft van de kennis van het Frans moet doen blijken.

Ieder lid van de Commissie heeft een plaatsvervanger, die hem vervangt bij verhindering en in voorkomend geval zijn mandaat voltooit.

De leden van de Commissie en hun plaatsvervangers worden door de Koning benoemd voor drie jaar. Hun mandaat kan worden vernieuwd.

Artikel 32. — De Commissie houdt zitting met drie leden, met name de magistraat, die het voorzitterschap waarneemt, en de advocaat die doen blijken van de kennis van de taal waarin de procedure wordt gevoerd, alsook een persoon die door de verschijnende vreemdeling is gekozen uit de overige leden van de Commissie die van de kennis van die taal doen blijken.

Heeft de verschijnende vreemdeling niet gekozen in de vormen en binnen de termijnen door de Koning vast te stellen, dan wordt de aanwijzing door de Minister van Justitie gedaan op ter kennis van de betrokkene gebracht.

De administrateur van de openbare veiligheid of zijn gemachtigde ... (voorts zoals in artikel 32 van het ontwerp) »;

De hier voorgeselde teksten zouden in de plaats komen van de artikelen 31, 32 en 33, laatste lid, van het ontwerp. Wil men een logische volgorde behouden, dan zouden daarop moeten volgen de artikelen 34, 36, 33, eerste en tweede lid, 35 en 37. Artikel 34 dat de vreemdeling toestaat zich door een advocaat te laten bijstaan, en artikel 36 dat de inzage van het dossier vóór de zitting regelt, moeten immers voorafgaan aan artikel 33, dat betrekking heeft op het verschijnen voor de Commissie.

Artikel 33 (36).

Zoals het artikel is geredigeerd mag, ingeval de vreemdeling Nederlands noch Frans verslaat, alleen dan een beroep op een tolk worden gedaan als hij niet bijgesaan is door een advocaat of als de advocaat die hem bijstaat daartoe de wens te kennen geeft.

Derhalve zal de vreemdeling, als zijn advocaat niet om een rolk verzoekt, zich niet verstaanbaar kunnen maken en zullen de leden van de Commissie van advies voor vreemdelingen hem niet kunnen ondervragen ook al mochten zij dat verlangen.

De wetgever dient te oordelen of deze oplossing de rechten van de verdading voldoende vrijwaart.

Het artikel bepaalt dat de tolk de bij artikel 331 van het Wetboek van strafvordering voorgeschreven eed aflegt.

Deze bepaling is dubbelzinnig. Artikel 331, dat tot het Napoleonische tijdvak teruggaat, vermeldt in het opgelegde eedformulier niet de aanroeping van de naam van God. Die aanroeping is voorgeschreven door het besluit van de Souvereine Vorst van 4 november 1814 waarvan artikel 1 bepaalt :

„Toutes les fois que dans une procédure quelconque il y aura lieu à prêter serment, il y sera procédé dans les formes usitées antérieurement à l'occupation de la Belgique par les armées françaises ...

Oordeel de Regering dat in het eedformulier de naam van God wel moet worden aangeroepen, dan is het dus verkiezelijk te bepalen dat de tolk de « aan de tolken voor het Hof van Assisen opgedragen eed aflegt ».

Articles 31 et 32 (32 et 33).

Il serait plus conforme aux traditions en matière de commissions que toutes les personnes appartenant aux diverses œuvres soient considérées comme faisant partie de la commission. En outre, compte tenu de la tendance du législateur à éviter le plus possible le recours à des personnes qui devraient connaître les deux langues nationales, il conviendrait de prévoir deux magistrats, l'un justifiant de la connaissance du français et l'autre de la connaissance du néerlandais. Il en serait de même pour les avocats. En conséquence, le texte suivant est proposé :

«Article 31. — La commission consultative des étrangers se compose de ... membres, étant :

1° deux magistrats, effectifs, émérites ou honoraires, qui justifient, par leur diplôme qu'ils ont la connaissance, l'un de la langue française, l'autre de la langue néerlandaise;

2° deux avocats inscrits depuis dix ans au moins au tableau de l'Ordre des avocats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont la connaissance, l'un de la langue française, l'autre de la langue néerlandaise;

3° ... personnes de nationalité belge s'occupant ou s'étant occupées d'œuvres d'assistance aux étrangers ou aux réfugiés et qui doivent, pour la moitié de leur nombre, justifier par leur diplôme ou leur certificat d'études ou, à défaut, à la satisfaction du Ministre de la Justice, de la connaissance de la langue française et, pour l'autre moitié, de la connaissance de la langue néerlandaise.

Chaque membre de la commission a un suppléant qui le remplace en cas d'empêchement et, le cas échéant, achève son mandat.

Les membres de la commission et leurs suppléants sont nommés par le Roi pour une durée de trois ans. Leur mandat peut être renouvelé.

Article 32. — La commission siège au nombre de trois membres, étant le magistrat qui en assume la présidence, et l'avocat qui justifie de la connaissance de la langue dans laquelle la procédure a lieu, ainsi qu'une personne choisie par l'étranger comparant, parmi les autres membres de la commission justifiant de la connaissance de cette langue.

Si l'étranger comparant n'a pas fait son choix dans les formes et délais qui seront fixés par le Roi, le Ministre de la Justice procède à cette désignation et en informe l'intéressé.

L'administrateur de la sûreté publique (la suite comme à l'article 32 du projet) ».

Les textes ci-dessus remplaceraient les articles 31, 32 et 33, dernier alinéa, du projet. Pour maintenir un ordre logique, devraient venir à leur suite l'article 34, l'article 36, puis l'article 33, alinéas 1^{er} et 2, l'article 35 et l'article 37. En effet, l'article 34, qui permet de se faire assister par un avocat, et l'article 36, qui organise la consultation du dossier avant l'audience, doivent précéder l'article 33 relatif à la comparution devant la commission.

Article 33 (36).

Tel qu'il est rédigé l'article ne permet le recours à un interprète, dans le cas où l'étranger ne comprend ni le français ni le néerlandais, que si cet étranger n'est pas assisté par un avocat ou si l'avocat qui l'assiste en exprime le désir.

Par conséquent, si l'étranger est assisté d'un avocat et que celui-ci ne demande pas d'interprète, l'étranger ne pourra se faire entendre et les membres de la commission consultative des étrangers ne pourront l'interroger, même s'ils le désirent.

Le législateur appréciera si cette solution sauvegarde suffisamment les droits de la défense.

L'article prévoit que l'interprète prononce le serment prévu à l'article 332 du Code d'instruction criminelle.

Cette disposition est équivoque. L'article 332, qui remonte à l'époque napoléonienne, n'inclut pas, dans la formule de serment qu'il impose, l'invocation de la divinité. Cette invocation est imposée par l'arrêté du Prince souverain du 4 novembre 1814, dont l'article 1^{er} dispose :

„Toutes les fois que dans une procédure quelconque il y aura lieu à prêter serment, il y sera procédé dans les formes usitées antérieurement à l'occupation de la Belgique par les armées françaises”.

En conséquence, si le Gouvernement estime que le serment doit contenir l'invocation de la divinité, il serait préférable de dire que l'interprète prononce le serment imposé aux interprètes devant la Cour d'assises ».

Het artikel treft geen regeling voor het geval dat de godsdienstige of filosofische overtuiging van een tolk zich tegen de eedaflegging mocht verzerren. Voor dat geval bepaalt de wet van 31 december 1851 op de consulaten en de consulaire jurisdictie in artikel 54 dat het proces-verbaal daarvan melding maakt en dat de tolk niettemin toegelaten wordt. De Regering kan ofwel een voorbeeld nemen aan die tekst ofwel een formulier overwegen als: « Ik verbind mij op mijn eer... te vertalen ... ».

Artikel 34.

In dit artikel kan het ongenueanceerde gebruik van het woord « advocaat » zo worden geïnterpreteerd dat het ook het optreden van vreemde advocaten roestaat. Bedoelt de Regering het niet zo, dan zouden de woorden « van Belgische nationaliteit » moeten worden ingevoegd na « advocaat ».

Artikel 35 (37).

Dit artikel bepaalt :

« Artikel 35. - De Commissie kan de getuigen horen die ter zitting zouden aanwezig zijn; zij leggen de bij artikel 155 van het Wetboek van strafvordering voorzien eed af ».

Volgens de memorie van toelichting moeten de woorden « die ter zitting zouden aanwezig zijn » voorkomen dat die zaken - - allemaal dringend - - vertraging oplopen door het niet verschijnen van bepaalde getuigen. Die woorden lijken niet onmisbaar : de Commissie van advies dient haar beslissing nooit uif te stellen wegens afwezigheid van bepaalde getuigen; ook mag het niet zijn dat de Commissie in een uitzonderingsgeval - - verandering van een geruige wiens getuigenis onmisbaar is - - gebonden is en zich moet uitspreken zonder dat zij over de juiste roedracht ingelicht is.

In verband met de eedaflegging moet, om de redenen die zijn opgegeven bij artikel 33, worden opgemerkt dat, als de Regering wenst dat in het eedformulier de naam van God wordt aangeroepen, beter kan worden gelezen : « ... zij leggen de in correctionele zaken aan de getuigen opgedragen eed af ».

Artikel 37 (38).

Dit artikel kan beter als volgt worden geredigeerd :

« Artikel 37. - De rechtspleging voor de Commissie en dezer werkwijze worden voor het overige door de Koning bepaald ».

Artikel 39 (40).

In de Franse tekst van het derde lid kan beter worden gelezen : « Le titulaire d'un document délivré par les autorités belges et ayant permis l'entrée... ».

Artikel 41 (42).

Onder 2o van dit artikel kan beter worden gelezen : « ... en mogen niet gewettigd worden door het enkele bestaan ... »;

Onder 4o van dit artikel leze men : « 4o alleen ziekten en gebreken vermeld in de bij deze wet gevoegde lijst ... »;

Artikel 45 (46).

Dit artikel machtrij de Koning om in de bepalingen van het hoofdstuk van de ontwerp-wet betreffende de onderdanen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen « alle nodige wijzigingen of aanvullingen aan te brengen om gevolg te geven aan de verordeningen en richtlijnen genomen in uitvoering van de verdragen tot instelling van de Europese Gemeenschappen »;

Bij deze tekst is het volgende op te merken :

1o De Verordeningen die uitgaan van de Europese Gemeenschappen vinden rechtstreeks roepassing zonder tussenkomst van de Belgische wetgever. Terzake kan aan de Koning alleen de bevoegdheid worden verleend om de teksten van het interne recht met die verordeningen in overeenstemming te brengen.

2o Als de richtlijnen die van de Gemeenschappen uitgaan, een optreden van de Belgische wetgever impliceren, kan deze zijn bevoegdheden aan de Koning slechts opdragen voor zover het niet gaat om een aangelegenheid die de Grondwet voor de wetgever reserveert. Het lijkt derhalve onmisbaar dat op dit gebied enig voorbehoud wordt gemaakt.

L'article ne règle pas le cas où les convaincus religieuses ou philosophiques ont interprété s'opposant à ce qu'il prête serment. En pareil cas, la loi du 31 décembre 1951 sur les consulats et la juridiction consulaire, en son article 54, prévoit que le procès-verbal le constate, et que l'interprète est néanmoins admis. Le Gouvernement pourrait, soit s'inspirer de ce texte, soit envisager une formule telle que celle-ci : « Je m'engage sur l'honneur à traduire ... ».

Article 34.

A cet article, l'emploi du mot « avocat » sans restriction pourrait être interprété comme permettant à des avocats étrangers d'intervenir. Si telle n'est pas l'intention du Gouvernement, les mots « de nationalité belge » devraient être intercalés entre le mot « avocat » et les mots « qu'il choisit ».

Article 35 (37).

Cet article dispose :

« Article 35. - La commission peut entendre les témoins qui seraient présents à l'audience; ils prononcent le serment prévu à l'article 155 du Code d'instruction criminelle ».

Suivant l'exposé des motifs, les mots « qui seraient présents à l'audience » ont pour but d'éviter que ces affaires, qui sont toutes urgentes, ne voient leur solution retardée par la défaillance de certains témoins. Il ne semble pas que ces mots soient nécessaires : la commission consultative n'est jamais tenue d'ajourner son avis à cause de la défaillance de certains témoins; en outre, il ne convient pas que, dans un cas exceptionnel où un témoin dont la déposition est capitale serait empêché d'assister à la séance, la commission se trouve liée et doive se prononcer sans avoir été éclairée.

En ce qui concerne le serment, pour les raisons indiquées à propos de l'article 33, si le Gouvernement désire que ce serment contienne l'invocation de la divinité, il serait préférable d'écrire « ... le serment imposé aux témoins en matière correctionnelle »;

Article 37 (38).

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

« Article 37. - La procédure devant la commission et le fonctionnement de celle-ci sont, pour le surplus, déterminés par le Roi ».

Article 39 (40).

A l'alinéa 3, il serait préférable d'écrire : « Le titulaire d'un document délivré par les autorités belges et ayant permis l'entrée ... ».

Article 41 (42).

Au 2o de cet article, il serait préférable d'écrire « ... et ne peuvent être justifiées par la seule existence ... »;

Au 4o de cet article, il conviendrait d'écrire : « 4o seules les maladies et infirmités figurant à la liste annexée à la présente loi ... ».

Article 45 (46).

Cet article confère au Roi le pouvoir d'apporter aux dispositions du chapitre de la loi en projet relatif aux ressortissants des Etats membres des Communautés européennes, « toutes modifications ou tous compléments nécessaires pour donner effet aux règlements et directives pris en exécution des traités instituant les Communautés européennes »;

Ce texte appelle les observations suivantes :

1o Les règlements émanant des Communautés européennes sont directement applicables sans intervention du législateur belge. En ce qui les concerne, le seul pouvoir qui puisse être attribué au Roi est celui de mettre les textes de droit interne en concordance avec ces règlements.

2o Si les directives émanant des Communautés impliquent une intervention du législateur belge, celui-ci ne peut déléguer ses pouvoirs au Roi que dans la mesure où il ne s'agit pas d'une matière que la Constitution réserve au législateur. Il paraît donc indispensable de formuler une réserve sur ce point.

Voorgeseld wordt her artikel als volgr te redigeren :

« Artikel 45. - De Koning brengt de bepalingen van dit hoofdstuk in overeenstemming met de verordeningen die zijn vastgesteld ter uitvoering van de verdragen tot insrelling van de Europese Gemeenschappen. Voor zover het gaat om aangelegenheden welke de Grondwet niet uitsluitend voor de wergever reserveert, wijzigt de Koning diezelfde bepalingen om uirwerking te geven aan de richtlijnen vastgesteld ter uitvoering van diezelfde verdragen. »

Artikel 47 (48).

In de Franse teksr van her tweede lid van dit artikel moet worden gelezen : « ... alors qu'il se trouvait sur le territoire ... » ;

Artikel 48 (49).

Het slot van de inleidende zin moet als volgt worden gelezen : « ... binnen acht dagen nadat hij is binnengekomen ... » ;

Artikel 51 (52).

Aan het slot van dit artikel kan beter worden gelezen : « zolang zijn aanvraag niet ongegrond is verklaard » ;

Artikel 54 (55).

Aan het slot van dit artikel kan beter worden gelezen : « of bij een overeenkomstig de artikelen 20 tot 25 van deze wet genomen uitzettingsbesluit » ;

Artikel 56 (57).

Dit artikel heeft betrekking op de vreemdeling die in België wenst te studeren, en eist onder meer overlegging van een « getuigschrift van goed gedrag en zeden » als hij ouder is dan 21 jaar.

De tekst impliceert dat dit geruigschrift moet zijn afgegeven door de overheden van het land van herkomst, want op het rijdstip dat de betrokkene zijn aanvraag indient, is hij nog niet in België.

Het getuigschrift van goed zedelijk gedrag moge bekend zijn in België, waar het model ervan in ministeriële omzendbrieven is vastgesteld, het is helemaal niet zeker of her in dezelfde vorm bestaat in alle vreemde landen; gevreesd moet ook worden dat men in sommige Staten geneigd zal zijn, het te verwarren met een arrest betreffende de politieke of filosofische gezindheid van de kandidaat-student, dat dus zou worden geweigerd aan allen die her niet eens zijn met de zienswijze van de bewindslieden.

Her in België gebruikte modelgetuigschrift van goed zedelijk gedrag vermeldt bovendien de veroordelingen wegens wanbedrijven, opgelopen sedert minder dan drie jaar, en de veroordelingen wegens misdaden, opgelopen sedert minder dan tien jaar. Zoals het artikel gesteld is, verplicht het de Regering de vreemdeling, in België te laren verblijven om er te studeren, zelfs al vermeldt her door hem overgelegde getuigschrift van goed zedelijk gedrag ernstige misdrijven. Dit ligt srellig niet in de bedoeling van de Regering, die de zekerheid wil hebben dat de betrokkene niet veroordeeld is geweest.

Daarom zou niet een « getuigschrift van goed gedrag en zeden » moeten worden gesr, maar een geruigschrift « waaruit » blijkt dat de betrokkene niet veroordeeld is geweest wegens misdaden of wanbedrijven van gemeen recht » ;

Aan de voorgestelde formule is evenwel een nadeel verbonden : d'vrijblijfsverg-nning moet niet worden afgegeven aan de vreemdeling die een, zelfs lichte veroordeling heeft opgelopen, of die er niet in geslaagd is het getuigschrift in zijn land van herkomst te verkrijgen. Voor dergelijke gevallen zou moeten worden bepaald, dat de Minister van Justitie of zijn gemachtigde het verblijf in België kan roestaan met inachtneming van de verschillende door de betrokkene verstrekte gegevens.

De volgende reksr, die een tweede lid zou vormen, wordt voorgesteld :

« Wordt geen getuigschrift als bedoeld onder 4o van het eersre lid overgelegd, dan kan de Minister van Justitie of zijn gemachtigde niettemin, rekening houdend met de omstandigheden, de vreemdeling machtigen in België te verblijven om er te studeren. »

In het eersre lid van de Franse teksr schrijve men "faire des études en Belgique ».

Le texte suivant est proposé pour cet article :

" Article 45. - Le Roi met les dispositions du présent chapitre en concordance avec les règlements pris en exécution des traités insriuant les Communautés européennes. Dans la mesure où il s'agit de matières que la Constitution ne réserve pas en propre au législateur, le Roi modifie ces mêmes dispositions pour donner effet aux directives prises en exécution des mêmes traités. »

Article 47 (48).

A l'alinéa 2 de cet article, il convient d'écrire : « ... alors qu'il se trouvait sur le territoire ... ».

Article 48 (49).

La finale de la phrase préliminaire doit se lire : « ... dans les huit jours de son entrée ... ».

Article 51 (52).

A la fin de cet article, il est préférable d'écrire : « aussi longtemps que sa demande n'aura pas été déclarée non fondée » ;

Article 54 (55).

A la fin de cet article, il est préférable d'écrire : « pris conformément aux articles 20 à 25, de la présente loi ».

Article 56 (57).

Cet article, relatif à l'étranger qui désire faire des études en Belgique, impose entre autres conditions, la production d'un certificat de bonnes vie et mœurs si l'intéressé est âgé de plus de 21 ans.

Le texte implique que ce certificat doit émaner des autorités du pays d'origine puisqu'au moment où l'intéressé introduit sa demande il ne se trouve pas encore en Belgique.

Or, si le certificat de bonnes vie et mœurs est bien connu en Belgique où son modèle est déterminé par des circulaires ministérielles, il n'est pas du tout certain qu'il existe sous la même forme dans tous les pays étrangers, et il est à craindre que dans certains Etats on ait tendance à le confondre avec un certificat relatif aux conceptions politiques ou philosophiques du candidat étudiant, certificat qu'en conséquence on refuserait à tous ceux qui ne sont pas de l'opinion des autorités au pouvoir.

En outre, le modèle de certificat de bonnes vie et mœurs utilisé en Belgique indique les condamnations pour délits encourues depuis moins de trois ans et les condamnations pour crime encourues depuis moins de dix ans. Tel qu'il est rédigé, l'article oblige le Gouvernement à autoriser le séjour de l'étranger en Belgique pour y faire des études, même si le certificat de bonnes vie et mœurs produit par l'intéressé mentionne des infractions graves. Ce n'est certes pas l'intention du Gouvernement, qui veut avoir l'assurance que l'intéressé n'a pas été condamné.

Pour ces raisons, il conviendrait d'exiger plutôt qu'un certificat de bonnes vie et mœurs, un certificat constatant l'absence de condamnations pour crimes ou délits de droit commun ».

La formule proposée présente un inconvénient : l'autorisation de séjourner ne doit pas être accordée à l'étranger s'il a encouru une condamnation, même sans gravité, ou s'il ne parvient pas à obtenir ce certificat dans son pays d'origine. En pareils cas, il y aurait lieu de prévoir que le Ministre de la justice ou son délégué peut accorder l'autorisation de séjourner en Belgique, compte tenu des divers éléments produits par l'intéressé.

Le texte suivant, qui consituerait un alinéa 2, est proposé :

« A défaut de production du certificat prévu au 4o de l'alinéa 1er, le Ministre de la Justice ou son délégué peut néanmoins, compte tenu des circonstances, autoriser l'étranger à séjourner en Belgique pour y faire des études ».

Au début de l'alinéa 2, il serait préférable de remplacer les mots « y faire des études » par "faire des études en Belgique ».

Artikel 57 (58).

Dit artikel heeft betrekking op de door onderwijsinrichtingen af te geven atresten. Het werkt mer de tenn "studicniveau", waarbij aan het "niveau" een andere betekenis wordt gegeven dan het heeft in artikel 1 van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs.

Volgens die wet zijn er immers vier niveaus:

- 10 ~oorschools onderwijs;
- 20 lager onderwijs;
- 30 secundair onderwijs;
- 40 hoger onderwijs.

Volgens het tweede lid van artikel 57 moet het attest echter vermelden ofwel dat de vreemdeling ingeschreven is in de onderwijsinrichting, ofwel dat hij er tot de studie wordt toegelaten, ofwel dat zijn aanvraag tot toelating onderzocht wordt om het studieniveau boven het eerste in de instelling bestaande niveau te bepalen waarop hij aanspraak kan maken.

Het woord «niveau» moet dus worden vervangen.

Artikel 58 (59).

Dit artikel heeft betrekking op de middelen van bestaan van de vreemdeling gedurende zijn studie.

Nauwkeurigheidshalve wordt in overleg met de gemachtigde van de Regering voorgesteld onder 10 de woorden «natuurlijke of» te schrappen en onder 20 de woorden «natuurlijke of rechtspersoon» te vervangen door "persoon".

In het tweede lid wordt bepaald dat rekening zal worden gehouden met de inkomsten die de vreemdeling «kan bekomen door de wetgevoefening van een winstgevend bedrijvigheid buiten de door de studies in beslag genomen tijd».

De woorden «door de studies in beslag genomen tijd» kunnen de indruk wekken dat het gaat om de tijd die de student werkelijk aan zijn studie besteedt. Daar de Regering heeft stellig zo niet bedoeld, lezen men: «de tijd die normaal aan de studie moet worden gewijd».

Artikel 59 (60).

Volgens dit artikel kan de Minister van justitie de vreemdeling «die tot het verblijf in het Rijk werd toegelaten om te studeren» terugwijzen «indien deze vreemdeling de aan zijn verblijf gestelde voorwaarden niet naleeft».

Aangezien artikel 56 van de wet aan de vreemdeling die aan de daar gestelde voorwaarden voldoet, het recht verleent om in België te verblijven, kunnen hem geen andere voorwaarden worden opgelegd dan in de wet zijn bepaald.

Onder voorbehoud van hetgeen hiervoren is gezegd, noemt artikel 59 als geval van terugwijzing alleen de uitoefening van een winstgevend bedrijvigheid «die duidelijk onverenigbaar is met het normale vervolg van de studies». In tegenstelling derhalve met hetgeen bepaald is voor vreemdelingen die tot een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen behoren (artikel 41) en voor vluchtelingen (artikel 54, dat verwijst naar de artikelen 20 tot 25), zal de student die de openbare orde of 's lands veiligheid schaadt, niet kunnen worden teruggewezen. Artikel 59 verklaart immers op de studenten van toepassing de artikelen 22 tot 24, die betrekking hebben op de procedure in geval van uitzetting of terugwijzing, maar niet artikel 20 dat handelt over de redenen tot terugwijzing of uitzetting.

Aangezien de Regering het stellig niet zo bedoelt, zou de tekst in dat opzicht moeten worden aangevuld. Het tweede lid van artikel 59 zou door de volgende tekst kunnen worden vervangen: «De artikelen 20 tot 25 zijn op die categorie van vreemdelingen van toepassing».

Een andere oplossing, die meer waarborgen zou bieden voor het geval dat de tekst nog andere leemten mocht vertonen, zou zijn in titel I, hoofdstuk I, een als volgt luidend artikel in te voegen:

«De bepalingen van deze Titel zijn op alle vreemdelingen van toepassing, voor zover er niet uitdrukkelijk van afgeweken wordt in titel II».

Hoofdstuk I kan dan als opschrift krijgen: "Werkingsfeer van Titel I en definitie van «vreemdeling»».

Een derde oplossing is, het opschrift van titel II: «Bepalingen eigen aan bepaalde categorieën van vreemdelingen» te vervangen door het volgende: «Aanvullings- en afwijkingsbepalingen betreffende sommige categorieën van vreemdelingen», om te doen uitkomen dat titel I van toepassing blijft voor zover er niet van wordt afgeweken in titel II.

Article 57 (58).

Cet article, relatif aux atestations qui doivent être fournies par les établissements d'enseignement, emploie l'expression "niveau d'études", en donnant au mot "niveau" un sens différent de celui qui lui est donné dans l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur.

Cette loi prévoit, en effet, quatre niveaux:

- 1^o enseignement préscolaire;
- 2^o enseignement primaire;
- 3^o enseignement secondaire;
- 4^o enseignement supérieur.

Or, suivant l'alinéa 2 de l'article 57, l'attestation doit indiquer soit que l'étranger est inscrit dans l'établissement, soit qu'il y est admis, soit que sa demande d'admission est examinée en vue de déterminer le niveau d'études auquel il peut prétendre au delà du premier niveau existant dans l'établissement.

Le mot «niveau» doit donc être remplacé par une autre expression.

Article 58 (59).

Cet article est relatif aux moyens de subsistance de l'étranger durant ses études.

Pour rendre le texte plus précis il est proposé, en accord avec le délégué du Gouvernement, d'omettre au 10 les mots «physique ou» et au 20 les mots "physique ou morale".

A l'alinéa 2, il est prévu qu'il sera tenu compte des ressources que l'étranger «peut se procurer par l'exercice légal d'une activité lucrative en dehors du temps consacré aux études».

L'expression «temps consacré aux études» pourrait faire croire qu'il s'agit du temps qu'en fait l'étudiant consacrer aux études. Telle n'étant certainement pas la pensée du Gouvernement, il conviendrait d'écrire: «temps qui doit normalement être consacré aux études».

Article 59 (60).

Selon cet article, le Ministre de la Justice peut renvoyer du Royaume l'étranger autorisé à y séjourner pour faire des études, «lorsque cet étranger ne respecte pas les conditions mises à son séjour».

L'article 56 de la loi accordant à l'étranger qui remplit les conditions prévues par cet article le droit de séjourner en Belgique, cet étranger ne peut se voir imposer d'autres conditions que celles qui sont prévues dans la loi.

Sous réserve de ce qui vient d'être dit, l'article 59 ne prévoit comme cas de renvoi que l'exercice d'une activité lucrative manifestement incompatible avec la poursuite normale des études. Il en résulte que, contrairement à ce qui est prévu pour les étrangers appartenant à un des Etats membres des Communautés européennes (article 41) et pour les réfugiés (article 54 qui renvoie aux articles 20 à 25), l'étranger qui porte atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale ne pourra pas être renvoyé. En effet, l'article 59 rend applicables aux étudiants les articles 22 à 24 qui traitent de la procédure en cas d'expulsion ou de renvoi mais non l'article 20 qui est relatif aux causes de renvoi ou d'expulsion.

Telle n'étant certes pas l'intention du Gouvernement, le texte devrait être complété sur ce point. L'alinéa 2 de l'article 59 pourrait être remplacé par le texte suivant: «Les articles 20 à 25 sont applicables à cette catégorie d'étrangers».

Une autre solution, qui offrirait plus de garanties, pour le cas où le texte contiendrait d'autres omissions, consisterait à insérer au titre I^{er}, chapitre I^{er}, un article rédigé comme suit:

«Les dispositions du présent titre s'appliquent à tous les étrangers dans la mesure où il n'y est pas dérogé expressément dans le titre II».

Le chapitre I^{er} pourrait alors s'intituler: «Champ d'application du titre I^{er} et définition de l'étranger».

Une troisième solution consisterait à remplacer l'intitulé du titre II: «Dispositions propres à certaines catégories d'étrangers», par l'intitulé suivant: "Dispositions complémentaires et dérogatoires relatives à certaines catégories d'étrangers", de façon à indiquer que, dans la mesure où il n'y est pas dérogé dans le titre II, le titre I^{er} reste applicable.

Artikel 60 (61).

Bi) dit artikel wordt een Commissie van advies ingesteld, die zal bestaan uit verregaandkundigen van de onderwijsinstellingen en de studentenorganisaties.

Het tweede lid bepaalt: «De Commissie moet geraadpleegd worden over elk onderwerp van algemeen aard betreffende de voorbereiding en de toepassing der wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf of de studies van de vreemdelingen die een machtiging tot verblijf bekomen hebben om in het Rijk te studeren ».

Het betreft hier een door de wetgever opgelegd substantieel vormvereiste, waarvan de miskening rechtsgevolgen kan hebben. Het is dus volstrekt nodig in de wet te bepalen in welke gevallen en door wie de Commissie moet worden geraadpleegd.

Het tweede lid zou kunnen worden geredigeerd aan de hand van artikel 2 van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, Rekening moet worden gehouden met de bevoegdheid van de Cultuurraden inzake onderwijs. Derhalve wordt voorgesteld het tweede lid als volgt te redigeren :

«De Ministers vragen het met redenen omkleed advies van de Commissie over alle voorontwerpen van wet, decreet of verordening met betrekking tot de toegang tot het grondgebied, het verblijf of de studie van vreemdelingen die een machtiging tot verblijf hebben gekregen om in het Rijk te studeren ».

Gedacht moet ook worden aan voorstellen van wet of decreet. Daaraan kan een derde lid worden gewijd, als volgt:

«De Commissie brengt een met redenen omkleed advies uit over alle voorstellen van wet of decreet en over alle amendementen betreffende de in het tweede lid genoemde aangelegenheden, die bij haar aangehangen worden gemaakt door de Voorzitter van beide Wetgevende Kamers of van een van de Cultuurraden ».

Het derde lid van het artikel bepaalt: «De commissie mag op eigen initiatief adviezen uitbrengen ». Het moet de Ministers ook mogelijk zijn het advies van de Commissie te vragen in gevallen waarin het niet verplicht is. De volgende tekst wordt voorgesteld als vierde lid van het artikel: «De Ministers kunnen de Commissie raadplegen over ieder algemeen vraagstuk in verband met de aangelegenheden bedoeld in het tweede lid. De Commissie kan op eigen initiatief over dezelfde vraagstukken advies uitbrengen aan de betrokken Ministers ».

Het huidige vierde lid wordt dan het vijfde. Meent de Regering de raadpleging voor alle gevallen verplicht te moeten stellen, dan is het voldoende in het voorgestelde vierde lid het woord «kunnen» te vervangen door «moeten».

Artikelen 60bis en 60ter (62 en 63).

Deze twee artikelen staan vooraan in titel III: «Rechtsmiddelen » maar voor hoofdstuk I dat begint met artikel 61.

Het ware verkieslijk ze samen te brengen in een hoofdstuk I: «Kennisgeving van de administratieve beslissingen en rechtsmiddelen ». Het huidige hoofdstuk I wordt dan II.

Artikel 60bis (62).

In het eerste lid moeten de woorden «van deze wet » als overbodig vervallen.

Ter wille van de overeenstemming met artikel 24 redigere men dit lid als volgt: «De administratieve beslissingen worden de betrokkenen, die een afschrift ervan ontvangen, ter kennis gebracht door de burgemeester van de gemeente waar de vreemdeling zich bevindt, of door zijn gemachtigde; zij kunnen ook ter kennis worden gebracht door de personen aangewezen in artikel 79 ».

In het tweede en het derde lid vervange men het woord «betekening » door «kennisgeving ».

Artikel 60ter (63).

Het eerste lid van dit artikel kan beter als volgt worden geredigeerd:

«De administratieve beslissingen zijn vatbaar ofwel voor beroep tot herziening, ofwel voor een verzoek tot opheffing van veiligheidsmaatregelen, ofwel voor beroep tot nietigverklaring of nog voor beroep bij de rechterlijke macht, overeenkomstig hetgeen hierna is bepaald ».

Artikelen 61 en 62 (64).

Zoals de memorie van toelichting erop wijst, staat beroep tot herziening open, niet alleen in de vijf gevallen van artikel 62 maar ook in de twee gevallen van artikel 42 ter zake van vreemdelingen die onderdaan zijn van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen.

Article 60 (61).

Cet article institue une commission consultative composée de représentants des établissements d'enseignement et des organisations étudiantes.

Selon l'alinéa 2 : " La commission doit être consultée sur toute question générale relative à l'élaboration et à l'application des lois sur l'accès au territoire, le séjour ou les études des étrangers ayant obtenu une autorisation de séjour pour faire des études dans le Royaume ».

Il s'agit là d'une formalité substantielle imposée par le législateur et dont la méconnaissance peut entraîner des conséquences juridiques. Il est donc indispensable de préciser dans la loi les cas dans lesquels il y a obligation de consulter la commission et par qui elle doit être consultée.

L'alinéa 2 pourrait être rédigé en s'inspirant de l'article 2 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat. Le texte devrait tenir compte de la compétence des conseils culturels en matière d'enseignement. En conséquence, il est proposé de rédiger comme suit l'alinéa 2:

«Les Ministres soumettent à l'avis motivé de la commission tous avant-projets de loi, de décrets ou de règlements concernant l'accès au territoire, le séjour ou les études des étrangers ayant obtenu une autorisation de séjour pour faire des études dans le Royaume ».

Il faudrait aussi prévoir le cas des propositions de lois et de décrets. La disposition pourrait faire l'objet d'un alinéa 3 rédigé comme suit:

«La commission donne un avis motivé sur toutes propositions de lois ou de décrets et sur tous amendements relatifs aux matières indiquées à l'alinéa 2 dont elle est saisie par le Président de l'une des deux Chambres législatives ou de l'un des Conseils culturels ».

L'alinéa 3 actuel dispose: «La commission peut d'initiative émettre des avis ». Il faut permettre aussi aux Ministres de demander l'avis de la Commission dans des cas où cet avis n'est pas obligatoire. Le texte suivant est proposé, qui deviendrait l'alinéa 4 de l'article: «Les Ministres peuvent consulter la commission sur toute question générale relative aux matières visées à l'alinéa 2. La commission peut, d'initiative, donner des avis sur les mêmes questions aux Ministres intéressés. »

L'alinéa 4 actuel deviendrait ainsi l'alinéa 5. Si le Gouvernement estimait devoir rendre la consultation obligatoire dans tous les cas, il suffirait, dans le texte de l'alinéa 4 proposé, de remplacer le mot «peuvent» par le mot «doivent».

Article 60bis et 60ter (62 et 63).

Ces deux articles figurent en tête du titre III intitulé «Voies de recours» mais sont placés avant le chapitre I qui débute par l'article 61.

Il serait préférable de les grouper en un chapitre I intitulé «Notification des décisions administratives et recours ». Le chapitre 1er actuel deviendrait alors le chapitre II.

Article 60bis (62).

A l'alinéa 1er, les mots «de la présente loi» sont superflus et devaient être omis.

Par souci de concordance avec l'article 24, il est proposé de rédiger cet alinéa comme suit: «Les décisions administratives sont notifiées aux intéressés, qui en reçoivent une copie, par le bourgmestre de la commune où se trouve l'étranger ou par son délégué. Elles peuvent l'être aussi par les personnes désignées à l'article 79 ».

A l'alinéa 2, le mot «signification» doit être remplacé par le mot «notification ».

Article 60ter (63).

L'alinéa 1er de cet article serait mieux rédigé comme, suit:

«Les décisions administratives peuvent donner lieu soit à un recours en révision, soit à une demande de levée de mesure de sûreté, soit à un recours en annulation, soit à un recours au pouvoir judiciaire, conformément aux dispositions ci-après ».

Articles 61 et 62 (64).

Comme l'exposé des motifs le relève, le recours en révision est ouvert non seulement dans les cinq cas énumérés à l'article 62 mais aussi dans les deux cas indiqués à l'article 42, qui concernent les étrangers ressortissants d'un Etat faisant partie des Communautés européennes.

Het is niet duidelijk welk nu het heeft de bepalingen betreffende het beroep tot herziening die spreken over de artikelen 61 en 62, die verwijzen naar elkaar verwijzen. Van beide artikelen zou er één moeten worden gemaakt.

Voorgesteld wordt het als volgt te redigeren :

(Artikel 61. - Behalve regele in artikel 42 vermelde beslissingen kan beroep tot herziening bij de Minister van justitie, geregeld overeenkomstig het bepaalde in dit hoofdstuk, worden ingesteld tegen de volgende beslissingen :

1a (voorts zoals in het ontwerp) ».

Artikel 64 (66).

Zoals bij artikel 67 zal worden opgemerkt, zou artikel 64 moeten worden aangevuld met een lid dat nauwkeuriger aangeeft welke de gevolgen zijn van het instellen van het door het ontwerp geregelde beroep tot herziening.

Artikel 65 (67).

In het eerste lid kan de bedoeling van de Regering beter worden weergegeven door het volgende slot : " en mag geen zodanige maatregel ten opzichte van de vreemdeling worden genomen wegens de feiten die aanleiding hebben gegeven tot de beslissing waartegen dat beroep is ingesteld ».

Artikel 67 (69):

Volgens de organieke bepalingen inzake beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State, zoals die door een vaste rechtspraak worden geïnterpreteerd, kan bij de Raad geen beroep worden ingesteld tot nietigverklaring van een beslissing waartegen administratief beroep openstaat. Bij de Raad van State kan een zaak maar aanhangig worden gemaakt nadat alle andere rechtsmiddelen opgebruikt zijn; deze zijn derhalve verplichte voorafgaande rechtsmiddelen.

Om de redenen die in de memorie van toelichting zijn opgegeven, wijkt artikel 67, derde lid, door een bijzondere bepaling af van de zoëven vermelde algemene regel.

Artikel 67 heeft tot doel door een stel bepalingen te verhinderen dat door de samenloop van het in de artikelen 61 tot 65 geregelde beroep tot herziening met het beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State, dat overeenkomstig het gemeen recht openstaat, moeilijkheden ontstaan. Het artikel zegt evenwel niet uitdrukkelijk welke beslissing de vreemdeling moet aanvullen als de Minister zijn beroep tot herziening afwijst. Uit de memorie van toelichting blijkt dat de beslissing van de Minister over het beroep in dat geval in de plaats komt van de oorspronkelijke beslissing en dat de vordering tot nietigverklaring meer worden ingesteld tegen de afwijzingsbeslissing van de Minister.

Anderzijds impliceert het openstellen van een beroep tot herziening dat de Minister, als een zodanig beroep wordt ingesteld, verplicht is de genomen maatregel opnieuw te onderzoeken, waarbij zal worden nagegaan of hij in overeenstemming is met de wet en of hij opportuun is.

Ter inachtneming van de hiervoren gemaakte opmerkingen zou artikel 64 moeten worden aangevuld met een lid dat tussen het eerste en het tweede ingevoegd en als volgt gelezen kan worden :

« Is het beroep tot herziening onvankelijk, dan moet de Minister het geval opnieuw onderzoeken en een nieuwe beslissing nemen, die in de plaats komt van die waartegen het beroep werd ingesteld. De nieuwe beslissing moet met redenen worden omkleed als zij de maatregel handhaaft. ».

Is de Regering het eens met het voorstel van de Raad van State, dan zou het tweede lid van artikel 64 het derde moeten worden, te redigeren als volgt :

« De nieuwe beslissing wordt ter kennis gebracht van de betrokkene, die een afschrift ervan ontvangt. De kennisgeving vermeldt dat de beslissing vatbaar is voor beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State en vermeldt de wettelijke termijn binnen welke dat beroep moet worden ingesteld ».

Artikel 68 (70).

Vaak is aangevoerd dat, ondanks het nut van de door de Raad van State uitgeoefende wettigheidscontrole, het openstellen van een beroep tot nietigverklaring voor de vreemdeling slechts een onvoldoende waarborg is wanneer de door hem besproken beslissing een terugwijzings- of uitzettingsmaatregel is. Volgens de reeds geldende regelen blijft de administratieve overheid immers bevoegd om die maatregel dadelijk ten uitvoer te leggen. Gelet op de aard zelf van

En outre, on n'aperçoit pas l'utilité qu'il y a de diviser les dispositions qui instituent le recours en révision entre l'article 61 et l'article 62, qui renvoient, d'ailleurs, l'un à l'autre. Il conviendrait de fondre ces deux articles en un seul.

Pour cet article, le texte suivant est proposé :

« Article 61. - Outre les décisions indiquées à l'article 42, peuvent donner lieu à un recours en révision ouvert auprès du Ministre de la Justice et organisés conformément aux dispositions du présent chapitre, les décisions suivantes :

1^o (la suite comme au projet) ».

Article 64 (66).

Comme l'observation en sera faite à l'occasion de l'examen de l'article 67, il conviendrait de compléter l'article 64 par un alinéa définissant avec plus de précision les effets de l'introduction du recours en révision organisé par le projet.

Article 65 (67).

A l'alinéa 1^{er}, la pensée du Gouvernement serait mieux rendue en écrivant à la fin de cet alinéa : « et aucune mesure de cette nature ne peut être prise à l'égard de l'étranger en raison des faits qui ont motivé la décision contre laquelle ce recours est introduit ».

Article 67- (69).

Selon les dispositions organiques du recours en annulation auprès du Conseil d'Etat, telles qu'elles sont interprétées par une jurisprudence constante, dans les cas où un recours administratif est organisé contre une décision, un recours en annulation ne peut être formé auprès du Conseil d'Etat contre cette décision. Le Conseil d'Etat ne peut être saisi qu'après l'épuisement des autres recours, qui constituent ainsi des recours préalables obligatoires.

Pour les motifs indiqués dans l'exposé des motifs, l'article 67, alinéa 3, déroge par une disposition particulière à la règle générale qui vient d'être rappelée.

L'article 67 tend, par un ensemble de dispositions, à empêcher que la concurrence du recours en révision organisé par les articles 61 à 65 et du recours en annulation auprès du Conseil d'Etat, qui est ouvert conformément au droit commun, ne fasse surgir des difficultés. Toutefois, cet article n'indique pas de manière expresse quelle décision l'étranger doit attaquer dans l'hypothèse où le Ministre a rejeté son recours en révision. Il ressort de l'exposé des motifs qu'en cette hypothèse, la décision prise par le Ministre sur le recours se substitue à la décision initiale et que la requête en annulation doit être formée contre la décision par laquelle le Ministre a rejeté le recours.

Par ailleurs, l'ouverture d'un recours en révision implique que, saisi d'un tel recours, le Ministre a l'obligation de faire un réexamen de la mesure prise, lequel portera à la fois sur la conformité de celle-ci à la loi et sur son opportunité.

Pour tenir compte des observations qui précèdent, il conviendrait de compléter l'article 64 par un alinéa qui serait inséré entre l'alinéa 1^{er} et l'alinéa 2 et pour lequel est proposé le texte ci-après :

« Si le recours en révision est recevable, le Ministre doit faire un nouvel examen du cas et prendre une décision nouvelle, qui se substitue à celle qui a été l'objet du recours. La décision nouvelle doit être motivée lorsqu'elle maintient la mesure ».

Si le Gouvernement se rallie à la suggestion du Conseil d'Etat, l'alinéa 2 de l'article 64 deviendrait l'alinéa 3 et devrait être rédigé comme suit :

« La décision nouvelle est notifiée à l'intéressé, qui en reçoit une copie. La notification mentionne que la décision est susceptible d'un recours en annulation auprès du Conseil d'Etat et indique le délai légal dans lequel ce recours doit être introduit ».

Article 68 (70).

On a souvent fait valoir que, malgré l'utilité du contrôle de légalité exercé par le Conseil d'Etat, l'ouverture d'un recours en annulation ne constitue qu'une garantie insuffisante pour l'étranger lorsque la décision incriminée par celui-ci consiste en une mesure de renvoi ou d'expulsion. En effet, selon les règles actuellement en vigueur, l'autorité administrative conserve le pouvoir d'exécuter immédiatement cette mesure. Or, en raison même de la nature de

die maarregel, vermag een naderhand door de Raad van State uitgesproken arrest tot nietigverklaring meestal niet de schade te herstellen die door de uitvoering van de beslissing is veroorzaakt. Om in deze leernte van het huidige waarborgsysteem te voorzien heeft Minister Vranckx op 27 mei 1971 in zijn rede bij de installatie van de Commissie in overweging gegeven, dat aan de Raad van State de bevoegdheid zou worden gegeven om aan her bij hem ingestelde beroep tot nietigverklaring schorsende kracht te verlenen.

In het voorontwerp van wet dat de Commissie heeft opgesteld, is een artikel 68, eerste lid, opgenomen dat luidt als volgt :

« Indien de Raad van State gevat wordt door een beroep tot nietigverklaring van een terugwijzings- of uitzettingsbesluit, mag hij, op verzoek van de beroeper, de schorsing van de uitvoering van de maatregel bevelen indien de door de beroeper ingeroepen middelen van aard blijken te zijn de nietigverklaring van het betwiste besluit te kunnen veroorzaken en indien, door de onmiddellijke uitvoering de beroeper een moeilijk te herstellen nadeel zou ondergaan »;

Volgens de memorie van toelichting bij het wetsontwerp is het voorstel van de Commissie te ruim geformuleerd. In de overgrote meerderheid van de gevallen zal de voorwaarde dat het nadeel moeilijk te herstellen moet zijn, vervuld zijn. « Het zou dus volstaan dat de vreemdeling zou gewag maken van gronden die de indruk geven de vernietiging van het besluit tot terugwijzing of tot uitzetting te kunnen meebrengen, opdat het mogelijk zou zijn automatisch de uitvoering van de maatregel op te schorten »; Bijgevolg is de Regering « vermits deze maatregel een uitzonderlijk karakter moet hebben... van oordeel geweest dit uitsluit slechts te moeten roesraan wanneer het voor de Raad van State vanzelfsprekend is dat de maatregel voor een wettig motief moet vernietigd worden ».

Overeenkomstig deze opvatting heeft de Regering voor artikel 68, eerste lid, de volgende tekst aangenomen :

« Wanneer bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring ingesteld werd tegen een terugwijzings- of een uitzettingsbesluit, mag de Raad, op verzoek van de eiser, bevelen dat de uitvoering van het besluit wordt opgeschort indien het wegens een wettelijk motief moet vernietigd worden »;

Aan de tekst van de Regering is het ernstige nadeel verbonden, dat hij de Raad van State verplicht volkomen vooruit te lopen op zijn eindbeslissing : volgens die tekst zal de Raad, wanneer hij uitspraak doet over het verzoek tot opschorting van tenuitvoerlegging, verplicht zijn zich reeds uitdrukkelijk uit te spreken over de gegrond-eid van het beroep. Het door de Regering voorgenomen stelsel zal moeilijk in praktijk te brengen zijn. Ook zal geenszins het doel worden bereikt dat wordt beoogd met het invoeren van een opschorting van tenuitvoerlegging voor uitzettings- en terugwijzingsbesluiten. De Raad van State zou de opschorting van tenuitvoerlegging immers alleen kunnen bevelen in die gevallen waarin hij in staat zou zijn onmiddellijk een eindbeslissing te nemen over het beroep zelf. Dat aan de opschorting een zo beperkende voorwaarde wordt verbonden is niet overeen te brengen met het beschermend karakter van die maatregel.

Aan de door de Commissie voorgestelde formule kan daarentegen worden verwezen dat ze te ruim is. Letterlijk opgevat zou de Raad van State volgens die formule immers de tenuitvoerlegging van de maatregel alleen al op grond van de in het verzoekschrift aangevoerde middelen kunnen opschorten. Het gaat natuurlijk niet aan, de opschorting te bevelen als uit de stellig vaststaande omsrandigheden van de zaak blijkt dat verzoekers beweringen volkomen onjuist zijn.

De Commissie heeft er in haar verslag weliswaar op gewezen dat « zelfs indien de wettelijke voorwaarden verenigd zijn, het bevel tot schorsing van uitvoering van de maatregel wordt overgelaten aan de wijsheid van het Hoge Administratieve Rechtscollege ».

Wil men echter de bezorgdheid van de Regering ontzien zonder daarbij de regeling van het ontwerp over te nemen omdat er, zoals gezegd is, ernstige bezwaren aan verbonden zijn, dan zou een volledige oplossing erin bestaan de voorwaarden voor het roestaan van de opschorting op een meer dienstige wijze te bepalen (1). De Raad van State stelt voor artikel 68, eerste lid, van het ontwerp de volgende tekst voor, die uitgaat van artikel 54 van het Franse decreet van 30 juli 1963 (2) :

(1) De voorwaarden zijn die welke in deze aangelegenheid meermalen gesteld (advies van de Raad van State over het wetsvoorstel De Staercke betreffende de hervorming van de rechtspleging inzake administratieve geschillen, gedr. sr., Kamer, zitting 1962-1963, nr. 479/2, blz. 19).

(2) Decreet van 30 juli 1963, nr. 63-766 «portant règlement d'administration publique pour l'application de l'ordonnance du 31 juillet 1945 et relatif à l'organisation et au fonctionnement du Conseil d'Etat ».

celle-ci, le plus souvent un arrêt d'annulation prononcé ultérieurement par le Conseil d'Etat ne permet pas la réparation du préjudice qu'a causé l'exécution de la décision. Pour remédier à cette lacune du système actuel de garanties, Monsieur le Ministre Vranckx a, dans son discours prononcé le 27 mai 1971 lors de l'installation de la Commission, suggéré d'attribuer au Conseil d'Etat le pouvoir de donner un effet suspensif aux recours en annulation dont il est saisi.

Dans l'avant-projet de loi qu'elle a élaboré, la Commission a inséré un article 68, alinéa 1^{er}, rédigé comme suit :

« Lorsque le Conseil d'Etat est saisi d'un recours en annulation formé contre un arrêté de renvoi ou d'expulsion, il peut ordonner, à la demande du requérant, qu'il soit sursis à l'exécution de la mesure si les moyens invoqués apparaissent comme pouvant entraîner l'annulation de l'arrêté et si l'exécution immédiate de la mesure risque de causer au requérant un préjudice difficilement réparable »;

Selon l'exposé des motifs du projet de loi, les termes de la proposition de la Commission sont trop larges. Dans l'immense majorité des cas la condition du caractère difficilement réparable du préjudice causé par la mesure d'éloignement sera remplie. Dès lors, « il suffirait que l'étranger fasse état de moyens donnant l'impression de pouvoir entraîner l'annulation de l'arrêté de renvoi ou d'expulsion pour qu'il soit possible de surseoir presque automatiquement à l'exécution de la mesure ». En conséquence, « Le Gouvernement a estimé qu'il ne devait admettre ce sursis que s'il est évident pour le Conseil d'Etat que la mesure doit être annulée pour un motif légal, cette mesure devant revêtir un caractère exceptionnel ».

Conformément à la conception qui vient d'être indiquée, le Gouvernement a, pour l'article 68, alinéa 1^{er}, adopté le texte suivant :

« Lorsque le Conseil d'Etat est saisi d'un recours en annulation formé contre un arrêté de renvoi ou d'expulsion, il peut ordonner qu'il soit sursis à l'exécution de l'arrêté si celui-ci doit être annulé pour un motif légal ».

Le texte du Gouvernement a le grave inconvénient de contraindre le Conseil d'Etat à préjuger complètement de sa décision finale : selon ce texte, le Conseil d'Etat sera obligé, lorsqu'il statuera sur la demande de sursis d'exécution, de se prononcer déjà d'une manière formelle sur le bien-fondé ou le mal fondé du recours. Il serait difficile de mettre en pratique le système prévu par le Gouvernement. Et ce système ne permettrait aucunement d'atteindre l'objectif visé par l'institution d'un sursis à l'exécution pour les arrêtés d'expulsion et de renvoi. En effet, le Conseil d'Etat ne pourrait ordonner le sursis à l'exécution que dans les seuls cas où il serait en mesure de statuer immédiatement d'une manière définitive sur le recours lui-même. Une condition aussi restrictive mise à l'octroi du sursis est inconciliable avec le caractère conservatoire de cette mesure.

En revanche, on peut reprocher à la formule proposée par la Commission d'être trop large. Prise à la lettre, cette formule permettrait, en effet, au Conseil d'Etat d'accorder le sursis en prenant en considération exclusivement les moyens énoncés dans la requête. Il ne se justifie évidemment pas que le sursis soit accordé si les circonstances de l'affaire déjà établies de manière certaine font apparaître que les allégations du requérant sont entièrement inexacts.

La Commission a sans doute souligné dans son rapport que « même si les conditions légales sont réunies, l'ordre de surseoir à l'exécution de la mesure est laissé à la sagesse de la Haute juridiction administrative ».

Mais pour tenir compte des préoccupations du Gouvernement tout en écartant le système du projet, qui présente les graves inconvénients indiqués plus haut, une solution plus complète consisterait à définir d'une manière plus adéquate les conditions d'octroi du sursis (1). Le Conseil d'Etat propose, pour l'article 68, alinéa 1^{er}, du projet, le texte suivant qui est inspiré de l'article 54 du décret français du 30 juillet 1963 (2) :

(1) Les conditions indiquées sont celles qui sont généralement exigées en la matière (Avis du Conseil d'Etat sur la proposition de loi de M. De Staercke relative à la réforme du contentieux administratif, doc. parl., Ch., sess. 1962-1973, nO 479/2, p. 19).

(2) Décret du 30 juillet 1963, nO 63-766, portant règlement d'administration publique pour l'application de l'ordonnance du 31 juillet 1945 et relatif à l'organisation et au fonctionnement du Conseil d'Etat.

« Wanneer bij de Raad van Sture een beroep tot nietigverklaring van een terugwijzings- of uitzettingsbesluit is ingesteld, kan hij, op vordering van de verzoeker, bevelen dat de tenuitvoerlegging van het besluit wordt opgeschort indien de verzoeker, tot staving van zijn beroep, middelen aanvoert die volgens de omstandigheden van de zaak ernstig lijken en de vernietiging van de bestreden beslissing lijken te wettigen, en indien de dadelijke tenuitvoerlegging van die beslissing aan de vreemdeling een moeilijk te herstellen ernstig nadeel mocht berokkenen ».

Het in artikel 68, tweede lid, bedoelde besluit zou regelmatig met de wer in werking moeten treden,

Artikelen 69 en 70 (71 en 72).

In overeenstemming met artikel 5.4 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens, wordt door deze artikelen aan de vreemdeling tegen wie op grond van de artikelen 22, 52 en 65 een maatregel van vrijheidsberoving is genomen, toegestaan daar beroep tegen in te stellen « door een verzoekschrift, in te dienen bij de Raadkamer van de correctionele rechtbank ». De Raadkamer doet uitspraak binnen vijf dagen na de betrokkene of zijn advocaat in hun middelen en het openbaar ministerie in zijn advies te hebben gehoord. Heeft de Raadkamer geen uitspraak gedaan binnen vijf dagen, dan wordt de vreemdeling opnieuw in vrijheid gesteld. Tegen de beschikking van de Raadkamer kan hoger beroep worden ingesteld.

In de memorie van toelichting wordt opgemerkt dat de in artikel 26 bedoelde hechtenis, ofschoon die het meest voorkomt, niet voor zodanig beroep vatbaar is. De wetgever dient te oordelen of deze uitzondering verantwoord is.

Artikel 70 geeft een nadere omschrijving van de controle door de Raadkamer op de maatregelen van vrijheidsberoving en regelt de rechten van de verdediging ten behoeve van de vreemdeling die de rechtsmiddelen aanwendt. Doordat het artikel, onder voorbehoud van beperkend opgesomde uitzonderingen, verwijst naar de procedure die wordt gevolgd inzake voorlopige hechtenis, kent het aan de raadsman van de vreemdeling onder meer het recht roe om inzage te nemen van het dossier van de zaak. Doordat het ontwerp anderzijds de Raadkamer bevoegd verklaart om na te gaan of « de maatregelen van vrijheidsberoving met de wet overeenstemmen, zonder zich te mogen uitspreken over hun gepasheid », verleent het aan de Raadkamer een zeer ruime bevoegdheid voor het beoordelen van de feitelijke roedracht van de zaak; deze bevoegdheid is wel niet zo ruim als die waarover de Raadkamer inzake voorlopige hechtenis beschikt, maar impliceert toch de bevoegdheid om na te gaan of de aangevoerde omstandigheden werkelijk bestaan en wel degelijk van die aard zijn dat zij de maatregel van vrijheidsberoving konden wettigen.

De regeling inzake beroep en controle van de artikelen 69 en 70 is verenigbaar met de artikelen 5 en 6 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden. Het lijkt immers geen twijfel dat de Raadkamer een « rechter » is in de zin van artikel 5.4 van dat Verdrag.

Het behoeft geen betoog dat de algemene regelen betreffende het « eerlijk » rechtsgeding, die volgens artikel 6.1 van het verdrag in acht moeten worden genomen, alleen toepassing vinden bij de behandeling van geschillen met betrekking tot het vaststellen van burgerlijke rechten en verplichtingen en bij de behandeling van geschillen met betrekking tot de gegrondheid van strafvervolgning. Volgens de rechtspraak van het Hof van cassatie omsluit die terminologie noch de beschikkingen inzake aanhouding noch de beschikkingen inzake voorlopige hechtenis (Cass. 23 september 1968, Pas. 1969-1-88; 14 juni 1971, Pas. 1-979), maar alleen die welke uitspraak doen over de gegrondheid van enige vordering in strafzaken (Cass. 20 april 1970, Pas. 1-724). Die oplossing is ook aangenomen door het Europese Hof voor de rechten van de mens dat in dit opzicht de zienswijze van de Europese Commissie voor de rechten van de mens niet heeft gedeeld (Arrest Neumeister t/Oostenrijk, 27 juni 1968, Cahiers de droit européen, 1969, blz. 196 en volgende).

Het derde lid van artikel 70 bepaalt :

« De beslissingen van de Raadkamer zijn vatbaar voor beroep ».

De vreemdeling kan dus beroep instellen als zijn hechtenis wordt bevestigd; maar als de Raadkamer zijn invrijheidstelling beveelt, wie kan dan in beroep komen? Niet het openbaar ministerie heeft om de inhechtenisneming van de vreemdeling verzocht en op de terechtzitting vordert het niet maar geeft het alleen een « advies », aldus artikel 70, eerste lid. Volgens de gemachtigde van de Regering behoort het recht om beroep in te stellen aan het openbaar ministerie; dat zou blijken uit de verwijzing naar de wetsbepalingen betreffende de voorlopige hechtenis in het vierde lid van hetzelfde artikel.

« Lorsque le Conseil d'Etat est saisi d'un recours en annulation formé contre un arrêté de renvoi ou d'expulsion, il peut, à la demande du requérant, ordonner qu'il soit sursis à l'exécution de l'arrêté si, à l'appui de son recours, le requérant invoque des moyens qui, dans les circonstances de l'affaire, paraissent sérieux et de nature à justifier l'annulation de la décision attaquée et si l'exécution immédiate de celle-ci risque de causer à l'étranger un préjudice grave difficilement réparable ».

Il conviendrait que l'arrêté prévu par l'article 68, alinéa 2, entre en vigueur en même temps que la loi.

Articles 69 et 70 (71 et 72).

En conformité de l'article 5.4 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme, ces articles permettent à l'étranger qui fait l'objet d'une mesure privative de liberté sur base des articles 22, 52 et 65, d'introduire un recours contre cette mesure en déposant une requête à la chambre du conseil du tribunal correctionnel. La chambre du conseil statue dans les cinq jours après avoir entendu l'intéressé ou son avocat dans ses moyens et le ministère public en son avis. Si elle n'a pas statué dans le délai de cinq jours, l'étranger est remis en liberté. L'ordonnance est susceptible d'appel.

Comme le relève l'exposé des motifs, on observera que la détention prévue à l'article 26, bien qu'étant la plus fréquente, ne peut faire l'objet d'un tel recours. Il appartiendra au législateur d'apprécier si cette exception se justifie.

L'article 70 précise la portée du contrôle exercé par la chambre du conseil sur les mesures privatives de liberté et organise les droits de la défense de l'étranger qui fera usage des recours. En renvoyant, sous réserve de certaines exceptions énumérées limitativement, à la procédure observée en matière de détention préventive, l'article 70 reconnaît notamment au conseil de l'étranger le droit de prendre connaissance du dossier de l'affaire. Par ailleurs, en reconnaissant à la chambre du conseil le pouvoir d'apprécier « si les mesures privatives de liberté sont conformes à la loi, sans pouvoir se prononcer sur leur opportunité », le projet reconnaît à la chambre du conseil un très large pouvoir d'appréciation des faits de la cause, qui, pour n'être pas aussi large que celui qui lui est reconnu en matière de détention préventive, implique néanmoins celui de vérifier si les circonstances invoquées sont réelles et de la nature de celles qui pouvaient légalement inspirer la mesure privative de liberté.

Le système de recours et de contrôle organisé par les articles 69 et 70 est conciliable avec les articles 5 et 6 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. En effet, il n'est pas douteux que la chambre du conseil est un « tribunal » au sens de l'article 5.4 de cette Convention.

Par ailleurs, on sait que les règles générales relatives au « procès équitable » dont l'article 6.1 de la Convention impose le respect ne trouvent application que dans le jugement des contestations portant sur des droits et obligations de caractère civil et dans le jugement de celles qui ont trait au bien-fondé d'accusations en matière pénale. Selon la jurisprudence de la Cour de cassation, cette terminologie n'embrasse ni les décisions rendues en matière d'arrestation ni celles qui ont trait à la détention préventive (Cass. 23 septembre 1968, Pas. 1969-1-88; 14 juin 1971, Pas. 1-979) mais uniquement celles qui « statuent sur le bien-fondé de toute action pénale » (Cass. 20 avril 1970, Pas. 1-724). Cette solution a également été consacrée par la Cour européenne des droits de l'homme qui, sur ce point, n'a pas suivi l'opinion de la Commission européenne des droits de l'homme (Arrêt Neumeister d'Autriche, 27 juin 1968, Cahiers de droit européen, 1969, pp. 196 et suiv.).

L'alinéa 3 de l'article 70 dispose :

« Les ordonnances de la Chambre du Conseil sont susceptibles d'appel ».

L'étranger peut donc interjeter appel si sa détention est confirmée mais, si la chambre du conseil décide sa mise en liberté, à qui le droit d'appel est-il ouvert? Ce n'est pas le ministère public qui a demandé la détention de l'étranger et, à l'audience, suivant l'article 70, alinéa 1^{er}, il ne requiert pas mais donne un « avis ». Suivant le délégué du Gouvernement, c'est au ministère public qu'appartient le droit d'appel et cela résulterait du renvoi aux dispositions légales relatives à la détention préventive prévu à l'alinéa 4 du même article.

Duidelijkheidshalve zou dit nitdrukkelijk moeten WO-dell gezegd. Men leze her derde lid dan als volgt: «Tegen de beschikkingen van de Raadkamer kan hoger beroep worden ingesteld door de vreemdeling en door het openbaar ministerie ».

Blijft de betrokkene in hechtenis, dan kan hij telkens na een maand hetzelfde beroep instellen. De Regering dient te oordelen of her niet nodig is, zoals inzake voorlopige hechtenis, te voorzien in een onderzoek van andere wege, hetzij om de drie, hetzij om de zes maanden.

Het vierde lid bepaalt:

«Er wordt gehandeld overeenkomstig de wettelijke voorschriften op de voorlopige hechtenis, met uitzondering van deze betreffende het bevel tot aanhouding, de onderzoeksrechter, het verbod van vrie verkeer, de beschikking tot gevangenneming, de voorlopige invrijheidstelling of deze onder borgtocht ».

Deze bepaling is te omslachtig om geen moeilijkheden op te leveren. Daarom ware het beter, in plaats van te verwijzen naar de wet van 1874, die overigens aan herziening roe is, de rechtspleging volledig te regelen, eventueel uirgaande van die wet.

Artikel 71 (73).

In het tweede lid van dit artikel kan beter worden gelezen: « hetzij totdat de tegen hem uitgevaardigde maatregel tot verwijdering van het grondgebied ten uitvoer wordt gelegd, herzij totdat over zijn beroep tot herziening uitspraak is gedaan ».

Artikel 72 (74).

Het derde lid van dit artikel verwijst naar artikel 16bis van de wet van 27 november 1891, herwelk zelf verwijst naar het Wetboek van strafwordering.

Men leze de tekst als volgt:

«De op grond van dit artikel gewezen beslissing van de politie-rechtbank is vatb. voor de rechtsmiddelen di, openstaan tegen de vonnissen van die rechtbank. Hoger beroep moet worden ingesteld uitedijk de derde dag na die waarop de beslissing is gewezen; de dagvaarding wordt verzonden ten minste drie dagen vóór de datum die voor de verschijning is gesteld; de correctionele rechrbank doet uitspraak binnen acht dagen ».

Het laatste lid van her artikel bepaalt dat, indien een beslissing waartegen geen beroep openstaat, heeft verklaard dat de vreemdeling niet in staat van landloperij of van bedelarij verkeert en indien her bevel om het grondgebied te verlaten uirsluitend daarop gegrond was, dat bevel wordt « ingetrokken ».

De term « ingetrokken » is hier duidelijk genoeg. Heeft de beslissing van de rechtbank tot gevolg dat de administratie het bevel om her grondgebied te verlaten moet intrekken, of impliceert zij dat dit bevel van rechtswege wordt ingetrokken? De tekst zou moeten worden verduidelijkt.

Artikel 73 (75).

Dit artikel handelt over de vreemdelingen die wederrechtelijk het Rijk binnenkomen of er verblijven of her hun gegeven bevel met betrekking tot hun verblijfplaats niet nakomen. Zij worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van 26 F tot 200 F of met een van die straffen alleen.

Het derde lid bepaalt:

«Bij herhaling worden die straffen gebracht op een gevangenisstraf van een maand tot één jaar en tot (lees « op ») een geldboete van 100 F (lees «100 F tot 1000 F») of met (lees «op ») ee. van die straffen alleen ».

Hoofdstuk V van het Strafwetboek kent herhaling alleen voor vroegere veroordeling tot gevangenisstraf van ten minste een jaar.

In het ontwerp wordt dus hier die algemene herhaling bedoeld maar wel een bijzondere herhaling waarvan voorwaarden en termijn nader zouden moeten worden bepaald.

Ligr het in de bedoeling van de Regering de vreemdeling te straffen die een van de in het artikel bepaalde misdrijven pleegt nadar hij reeds een eerste maal is veroordeeld, dan zou de tekst moeten luiden:

Dans lin but de clarté, il serait préférable de le dire expressément et de compléter l'alinéa 3 par les mots: «de la part de l'étranger et du ministère public ».

Si l'intéressé est maintenu en détention, il peut introduire le même recours de mois en mois. Le Gouvernement appréciera s'il ne conviendrait pas, comme en matière de détention préventive, de prévoir un examen d'office, soit tous les trois mois, soit rous les six mois.

L'alinéa 4 dispose:

«Il est procédé conformément aux dispositions légales relatives à la détention préventive, sauf celles relatives au mandat d'arrêt, au juge d'instruction, à l'interdiction de communiquer, à l'ordonnance de prise de corps, à la mise en liberté provisoire ou sous caution ».

La complexité de cette disposition est de nature à engendrer des difficultés. C'est pourquoi il serait préférable, plutôt que de renvoyer à la loi de 1874, d'ailleurs en voie de révision, d'organiser la procédure de manière complète, en s'inspirant, le cas échéant, de cette loi.

Article 71 (73).

A l'alinéa 2 de cet article, il serait préférable d'écrire: «soit jusqu'à l'exécution de la mesure d'éloignement du territoire dont il fait l'objet, soit jusqu'au moment où il aura été statué sur son recours en révision ».

Article 72 (74).

L'alinéa 3 de cet article renvoie à l'article 16bis de la loi du 27 novembre 1891, qui, lui-même, renvoie au Code d'instruction criminelle.

Il est proposé d'écrire:

«... est susceptible des voies de recours existant contre les jugements de ce tribunal. L'appel doit être interjeté au plus tard le troisième jour qui suit celui où la décision a été rendue; la citation à comparaitre est adressée trois jours au moins avant la date fixée pour la comparution; le tribunal correctionnel statue dans les huit jours ».

Suivant le dernier alinéa de l'article, si une décision non susceptible de recours a déclaré que l'étranger n'est pas en état de vagabondage, ou en état de mendicité et si l'ordre de quitter le territoire était fondé uniquement sur ce motif, cet ordre est «rapporté».

Le terme «rapporté» manque de précision. La décision du tribunal entraîne-t-elle pour l'administration l'obligation de retirer l'ordre de quitter le territoire ou bien implique-t-elle le retrait de plein droit de cet ordre? Le texte devrait être précisé sur ce point.

Article 73 (75).

Cet article est relatif aux étrangers qui entrent ou séjournent illégalement dans le Royaume ou ne respectent pas l'ordre qui leur a été donné quant à leur lieu de séjour. Ils sont punis d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 26 F à 200 F ou d'une de ces peines seulement.

L'alinéa 3 dispose:

« En cas de récidive, ces peines sont portées à un emprisonnement d'un mois à un an et d' (lire à) une amende de 100 francs à 1000 francs ou d' (lire à) une de ces peines seulement ».

Le chapitre V du Code pénal ne prévoit de récidive qu'en cas de condamnation antérieure à un emprisonnement d'un an au moins.

Ce n'est donc pas cette récidive générale qui est visée dans le projet mais une récidive spéciale dont les conditions et le délai devraient être précisés.

Si l'intention du Gouvernement est de punir l'étranger qui commet l'une des infractions prévues à cet article après avoir été condamné une première fois, l'alinéa devrait débiter comme suit:

« In geval van herhaling binnen .., van een van de misdrijven bedoeld in her eerste en het tweede lid, worden die straffen gebracht op gevangenisstraf van een maand tot een jaar en op geldboete van 100 frank tot 1000 frank of op een van die straffen alleen ».

De reksr van het derde lid van het ontwerp is niet correct gesteld en vertoont verschillen tussen Nederlands en Frans.

Artikel 74 (76).

De vraag kan worden gesteld of het in de bedoeling van de Regering ligt het in artikel 74 bepaalde misdrijf strenger te straffen dan de herhaling van de in artikel 73 bepaalde misdrijven, ofschoon het om gelijksoortige toestanden gaat.

Mocht dat niet zo zijn, dan zou aan het slot van artikel 74 moeten worden gelezen zoals in artikel 73 : « of met een van die straffen alleen ».

Artikel 75 (77).

Bij het tweede lid van dit artikel, dat berrekking heeft op de herhaling, is dezelfde opmerking te maken als bij artikel 73. Voorwaarden en termijn inzake herhaling zouden nader moeten worden bepaald.

Bovendien stemmen de artikelen 73 en 75 niet overeen wat de straf betreft. Dat een vreemdeling erin slaagt wederrechtelijk het Rijk binnen te komen is immers niet zo erg als dat een zogenaamd "passeur" tegen vergoeding vreemdelingen helpt om de grens clandestien te overschrijden. In het eerste geval gaat de straf tot drie maanden, in het tweede geval slechts tot twee maanden gevangenisstraf. De tekst moet worden herzien.

Artikel 77 (79).

Duidelijkheidshalve zou men, in plaats van te verwijzen naar de straffen bepaald in artikel 9 van het koninklijk besluit van 26 januari 1967, de straffen zelf moeten vermelden : « kan worden gestraft met een geldboete van een frank tot vijftientig frank ».

Artikel 78 (80).

Voor dit artikel gebruike men de gewone formule : " Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn van toepassing op de in deze wet bepaalde misdrijven ».

Opmerkingen bij titel V. (artikelen 80-88.) - (artikelen 82-94.)

J. Artikel 81 van het ontwerp wijzigt artikel 4 van de wet van 27 april 1865 betreffende de internationale wederkerigheid inzake erfenissen en schenkingen.

Die wet van 27 april 1865, die de wet van 20 mei 1837 betreffende de internationale wederkerigheid inzake erfenissen en schenkingen opheft en de artikelen 726 en 912 van het Burgerlijk Wetboek vervangt, telt vijf artikelen :

- het eerste heft de wet van 20 mei 1837 op;
- het tweede luidt : « De artikelen 726 en 912 van het Burgerlijk Wetboek worden door de volgende bepalingen vervangen : » ;
- artikel 3 herhaalt in de vorm van autonome bepalingen de inhoud van het vroegere artikel 726 van het Burgerlijk Wetboek, maar dan gewijzigd;
- artikel 4 (herwelk het ontwerp bedoelt te vervangen) herhaalt in de vorm van autonome bepalingen de inhoud van het vroegere artikel 912 van het Burgerlijk Wetboek, maar dan gewijzigd;
- artikel 5 betreft de inwerkingtreding van de wet.

Artikel 1 heeft geen onderwerp meer, artikel 2 heeft geen directe normatieve strekking, artikel 4 zal door het ontwerp worden vervangen, artikel 5 bepaalt alleen de inwerkingtreding. Artikel 3 zal dus de enige normatieve bepaling blijven die uit zichzelf gevolgen kan hebben.

Met inachtneming daarvan en ook van het feit dat de wet van 27 april 1865 geen rechtsgeldige Nederlandse tekst heeft, wordt voorgesteld artikel 3 van de wet van 27 april 1865 als nieuw artikel 726 van het Burgerlijk Wetboek, en het door het ontwerp gewijzigde artikel 4 van dezelfde wet als nieuwartikel 823 van hetzelfde Wetboek over te nemen.

Zo kan de wet van 27 april 1865 in haar geheel worden opgeheven.

Mocht de Regering hierop ingaan, dan zouden na artikel 80 de twee volgende artikelen moeten worden ingevoegd :

« Artikel ... Artikel 726 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 27 april 1865, wordt in de volgende lezing hersteld :

« En cas de récidive dans le délai de ... d'une des infractions prévues aux alinéas 1 et 2, ces peines ... ».

Au surplus, la rédaction de l'alinéa 3 est incorrecte et il y a discordance entre le texte néerlandais et le texte français.

Article 74 (76).

On peut se demander si l'intention du Gouvernement est de punir l'infraction prévue à l'article 74 plus sévèrement que la récidive des infractions prévues à l'article 73, alors qu'il s'agit de situations analogues.

Si telle n'était pas cette intention, il conviendrait d'ajouter à la fin de l'article 74, comme à l'article 73, les mots « ou d'une de ces peines seulement ».

Article 75 (77).

L'alinéa 2 de cet article, qui traite de la récidive, soulève la même observation que l'article 73. Les conditions et le délai pour qu'il y ait récidive devraient être précisés.

En outre, il y a une discordance entre les articles 73 et 75 en ce qui concerne la peine. En effet, le cas de l'étranger qui parvient à pénétrer illégalement dans le Royaume est moins grave que celui du « passeur » qui, moyennant rémunération, aide les étrangers à franchir clandestinement la frontière. Or, dans le premier cas la peine va jusqu'à trois mois de prison et, dans le second elle est limitée à deux mois. Le texte devrait être revu sur ce point.

Article 77 (79).

Dans un but de clarté il serait préférable, au lieu de renvoyer aux peines prévues à l'article 9 de l'arrêté royal du 26 janvier 1967, d'indiquer ces peines et d'écrire : « est passible d'une peine de un franc à vingt-cinq francs ».

Article 78 (80).

Pour cet article il convient d'employer la formule habituelle : " Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont ... ».

Observations relatives au titre V. (articles 80-88.) - (articles 82-94.)

J. L'article 81 du projet modifie l'article 4 de la loi du 27 avril 1865 relative à la réciprocité internationale en matière de successions et de donations.

Or cette loi du 27 avril 1865 qui abroge la loi du 20 mai 1837 relative à la réciprocité internationale en matière de successions et de donations, et qui remplace les articles 726 et 912 du Code civil, comporte cinq articles :

- le premier abroge la loi du 20 mai 1837;
- le second est rédigé comme suit : « Les articles 726 et 912 du Code civil sont remplacés par les dispositions suivantes : ... » ;
- l'article 3 reprend, sous forme de dispositions autonomes, le contenu de l'article 726 ancien du Code civil, mais en le modifiant;
- l'article 4 (que le projet entend remplacer) reprend, sous forme de dispositions autonomes, le contenu de l'article 912 ancien du Code civil, mais en le modifiant;
- l'article 5 est relatif à l'entrée en vigueur de la loi.

L'article 1er a épuisé son objet, l'article 2 est dépourvu de portée normative directe, l'article 4 sera remplacé par le projet, l'article 5 ne fixe que l'entrée en vigueur. L'article 3 de cette loi restera donc la seule disposition normative produisant des effets par elle-même.

Compte tenu de ce fait, comme aussi de ce que la loi du 27 avril 1865 n'a pas de texte officiel néerlandais, il est suggéré de reprendre, dans la forme d'un article 726 nouveau du Code civil, l'article 3 de la loi du 27 avril 1865 et, sous forme d'un article 823 nouveau du même Code, l'article 4 de la même loi, que le projet modifie.

La loi du 27 avril 1865 pourra, dès lors, être entièrement abrogée.

Si le Gouvernement décide d'adopter cette suggestion, il y aurait lieu d'insérer après l'article 80 les deux articles suivants :

« Article ... L'article 726 du même Code, abrogé par la loi du 27 avril 1865, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Artikel 71.6. Vreemdelingen hebben overal in het Rijk het recht om te erven, te beschikken en te verkrijgen op dezelfde wijze als de Belgen ».

Artikel ... Artikel 823 van hetzelfde Wetboek, opgeheven door de wet van 27 april 1865, wordt door de volgende bepaling vervangen:

« Artikel 823. In geval van verdeling ... (zie artikel 81 van het ontwerp) ... ».

II. Om de reden die in de algemene opmerking is opgegeven, zou in titel V, vóór artikel 80, de volgende bepaling moeten worden ingevoegd:

« Artikel ... In het Belgisch Staatsblad worden in hun geheel bekendgemaakt:

la de besluiten waarbij de Minister van justitie de in deze wet bepaalde opdrachten van bevoegdheid verleent;

20 de besluiten waarbij de Koning aan sommige categorieën van vreemdelingen de in artikel 5 bedoelde vrijstelling verleent;

30 de lijst welke de Koning overeenkomstig artikel 31, tweede lid, opmaakt;

40 de lijst welke de Koning overeenkomstig artikel 57, eerste lid, opmaakt ».

M. Met het oog op de eventuele toepassing van de besluitwet van 12 oktober 1918 betreffende het verblijf, in België, der vreemdelingen en der personen met vreemde oorsprong, zou de tekst van die besluitwet moeten worden aangepast.

Het volgende artikel, dat vóór artikel 83 zou komen, wordt voorgesteld:

"Artikel ... In artikel 1 van de besluitwet van 12 oktober 1918 betreffende het verblijf, in België, der vreemdelingen en der personen met vreemde oorsprong, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

la in het eerste lid worden de woorden « te rekenen van het in werking treden van de tegenwoordige besluitwet » vervangen door de woorden: ... (door de Regering aan te vullen) ...;

2o in het tweede lid worden de woorden « ingevolge artikelen 6, 7, 8 en 9 uit de wet van 8 juni 1909 » vervangen door de woorden: « ingevolge de artikelen 5, 6 en 8 van de wetten op de verwerving, het verlies en de herwinst van de nationaliteit, gecoördineerd op 14 december 1932 »;

IV. Bij de artikelen van titel V zijn nog de volgende opmerkingen te maken:

Artikel 80 (84).

Dit artikel zou als volgt moeten worden geredigeerd:

« Artikel 11 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen:

« Artikel 11. - Een vreemdeling heeft in België het genot van alle aan de Belgen verleende burgerlijke rechten, behoudens de uitzonderingen door de wet gesteld.

Een vreemdeling die gemachtigd is om zich in het Rijk te vestigen en die in het bevolkingsregister is ingeschreven, heeft het genot van alle aan de Belgen verleende burgerlijke rechten zolang hij in België verblijf houdt ».

Artikel 81 (86).

(zie hiervoren opmerking I betreffende titel V.)

Artikel 82 (88).

Dit artikel wijzigt artikel 4, 40, van de wet van 31 maart 1898 op de beroepsverenigingen. Er is een reeds bestaande alinea in overgenomen: « Vrouwen mogen aan het bestuur deelnemen ». Nu de gelijkheid van de geslachten in beginsel algemeen is geworden, moet dit lid, dat geen specifieke strekking meer heeft, vervallen.

Artikel 85 (83).

De volgende tekst wordt voorgesteld voor dit artikel, dat normaal vóór de wijzigingsbepalingen zou moeten komen:

« Artikel ... - In oorlogstijd blijven de bevoegdheden van de Minister van justitie geregeld door de besluitwet van 12 oktober 1918 betreffende het verblijf, in België, der vreemdelingen en der personen met vreemde oorsprong ».

" Article 71.6. Les étrangers ont le droit de succéder, de disposer et de recevoir de la même manière que les Belges dans toute l'étendue du Royaume ».

Article ... L'article 823 du même Code, abrogé par la loi du 27 avril 1865, est remplacé par la disposition suivante:

"Article 823. Dans le cas de partage ... (comme à l'article 81 du projet) ».

II. Pour la raison indiquée dans l'observation générale, il y a lieu d'insérer dans le titre V, avant l'article 80, la disposition suivante:

« Article ... Sont publiés en entier au *Moniteur belge*:

la les arrêtés par lesquels le Ministre de la Justice donne les délégations prévues par la présente loi;

20 les arrêtés par lesquels le Roi accorde à certaines catégories d'étrangers la dispense prévue à l'article 5;

30 la liste que le Roi établit conformément à l'article 31, alinéa 2;

40 la liste que le Roi établit conformément à l'article 57, alinéa 1 ».

M. En vue d'assurer l'application éventuelle de l'arrêté-loi du 12 octobre 1918 relatif au séjour en Belgique des étrangers et des personnes d'origine étrangère, le texte de cet arrêté-loi devrait être adapté.

L'article suivant, qui prendrait place avant l'article 83, est proposé à cet effet:

"Article ... A l'article 1er de l'arrêté-loi du 12 octobre 1918 relatif au séjour en Belgique des étrangers et des personnes d'origine étrangère, sont apportées les modifications suivantes:

10 à l'alinéa 1, les mots « dans les quinze jours à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté-loi » sont remplacés par les mots: ... (à compléter par le Gouvernement) ...;

20 les mots « par l'effet des articles 6, 7, 8 et 9 de la loi du 8 juin 1909 » sont remplacés par les mots: « par l'effet des articles 5, 6 et 8 des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées le 14 décembre 1932 ».

IV. Les divers articles du titre V appellent en outre les observations suivantes:

Article 80 (84).

Cet article devrait être rédigé comme suit:

« L'article 11 du Code civil est remplacé par la disposition suivante:

« Article 11. - L'étranger jouit en Belgique de tous les droits civils reconnus aux Belges, sauf les exceptions établies par la loi.

L'étranger autorisé à s'établir dans le Royaume et inscrit aux registres de la population jouit de tous les droits civils reconnus aux Belges aussi longtemps qu'il continue de résider en Belgique ».

Article 81 (86).

(Voir ci-dessus l'observation I relative au titre V.)

Article 82 (88).

Cet article modifie l'article 4, 40, de la loi du 31 mars 1898 sur les unions professionnelles. Le texte reproduit un alinéa déjà existant, suivant lequel « Les femmes peuvent participer à la direction ». Le principe de l'égalité des sexes ayant acquis une portée générale, cet alinéa, qui n'a plus de portée spécifique, doit être omis.

Article 85 (83).

Le texte suivant est proposé pour cet article, qui devrait normalement figurer avant les dispositions modificatives:

« Article ... - En temps de guerre, les pouvoirs du Ministre de la Justice demeurent réglés par l'arrêté-loi du 12 octobre 1918 relatif au séjour en Belgique des étrangers et des personnes d'origine étrangère ».

Artikel 86 (91.).

Voorgesteld wordt de volgende lezing :

" Artikel 86. - De Koning bepaalt in welke andere talen dan het Nederlands en het Frans deze wet door toedoen van de Minister van justitie zal worden vertaald, alsook de nadere regelen voor het verspreiden van de vertalingen »;

Her spreek vanzelf dat deze bepaling geen afbreuk doet aan het recht van particulieren om vertalingen te maken en te publiceren.

Artikel 87 (93).

Voorgesteld wordt dit artikel als volgt te lezen:

« Artikel ... Opgeheven worden :

1o artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek;

2o de wet van 27 april 1865 houdende opheffing van de wet van 20 mei 1837 betreffende de internationale wederkerigheid inzake erfenissen en schenkingen, die de artikelen 726 en 912 van het Burgerlijk Wetboek vervangt (zie opmerking I hiervoren);

3o artikel 10 van de wet van 27 november 1891 ter beteugeling van de landloperij en de bedelarij;

4o de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, gewijzigd bij de wetten van 30 april 1964 en 1 april 1969 »;

Artikel 88 (94).

Voorgesteld wordt dit artikel als volgt te lezen:

« Deze wet treedt in werking op de door de Koning vast te stellen dag en uiterlijk de eerste dag van de zevende maand volgend op die waarin zij is bekendgemaakt ».

De kamer was samengesteld uit

de Heren: G. Holoye, kamervoorzitter,

G. Van Bunnan en J. Masquelin, staatsraden,

P. De Visscher en R. Pirson, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw: J. Troyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan,

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. Joachim, auditeur-generaal.

De Griffier,

De Voorzitter,

J. TRUYENS.

G. HO LOYE.

BIJLAGE.

Onder A, 4), van de bijlage stemmen de Nederlandse en de Franse tekst niet overeen.

Article H6 (91.).

La rédaction suivante est proposée :

« Article 86. - Le Roi détermine les langues autres que les langues française et néerlandaise dans lesquelles la présente loi sera traduite par les soins du Ministre de la Justice, ainsi que les modalités de la diffusion des traductions »;

Il va de soi que cette disposition ne porte pas atteinte au droit des particuliers d'établir des traductions et de les publier.

Article 87 (93).

Le texte suivant est proposé pour cet article:

« Article Sont abrogés :

10 l'article 13 du Code civil;

20 la loi du 27 avril 1865 qui abroge la loi du 20 mai 1837 relative à la réciprocité internationale en matière de successions et de donations, et qui remplace les articles 726 et 912 du Code civil (voir observation I qui précède);

30 l'article 10 de la loi du 27 novembre 1891 pour la répression du vagabondage et de la mendicité;

4o la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers, modifiée par les lois du 30 avril 1964 et du 1er avril 1969 ».

Article 88 (94).

Pour cet article, la rédaction suivante est proposée:

« La présente loi entre en vigueur à la date qui sera fixée par le Roi et au plus tard le premier jour du septième mois suivant celui au cours duquel elle aura été publiée ».

La chambre était composée de

Messieurs: G. Holoye, président de chambre,

G. Van Bunnan et J. Masquelin, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et R. Pirson, assesseurs de la section de législation,

Madame: J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. E. Joachim, auditeur général.

Le Greffier,

Le Président,

J. TRUYENS.

G. HO LOYE.

ANNEXE.

En ce qui concerne le A, 4), de l'annexe, il y a discordance entre le texte néerlandais et le texte français.

SOMMAIRE.

WETSONTWERP

betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf,
de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

TITEL I.

ALGEMENE BEPALINGEN (art. 1-38).

Hoofdstuk 1. — Bepaling van de vreemdeling — art. 1.

Hoofdstuk 2. — Toegang tot het grondgebied en kort verblijf — art. 2-8.

Hoofdstuk 3. — Verblijf van meer dan drie maanden — art. 9-13.

Hoofdstuk 4. — Vestiging — art. 14-18.

Hoofdstuk 5. — Afwezigheden en terugkeer van de vreemdeling — art. 19.

Hoofdstuk 6. — Terugwijzingen en uitzettingen — art. 20-26.

Hoofdstuk 7. — Aanvullende veiligheidsmaatregelen — art. 27-30.

Hoofdstuk 8. — Commissie van advies voor vreemdelingen — art. 31-38.

TITEL II.

AANVULLENDE EN AFWIJKENDE BEPALINGEN
BETREFFENDE BEPAALDE CATEGORIEËN
VAN VREEMDELINGEN (art. 39-61).

Hoofdstuk 1. — Vreemdelingen onderdanen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, hun familieleden en vreemdelingen familieleden van een Belg — art. 39-46.

Hoofdstuk 2. — Vluchtelingen — art. 47-56.

Hoofdstuk 3. — Studenten — art. 57-61.

TITEL III.

RECHTSMIDDELEN (art. 62-74).

Hoofdstuk 1. — Kennisgeving van de administratieve beslissingen en rechtsmiddelen — art. 62-63.

Hoofdstuk 2. — Beroep tot herziening — art. 64-67.

Hoofdstuk 3. — Verzoek tot opheffing van bepaalde veiligheidsmaatregelen — art. 68.

Hoofdstuk 4. — Beroep tot nietigverklaring — art. 69-70.

Hoofdstuk 5. — Beroep bij de rechterlijke macht — art. 71-74.

TITEL IV.

STRAFBEPALINGEN (art. 75-81).

TITEL V.

WIJZIGENDE, OVERGANGS-,
OPHEFFINGS- EN SLOTBEPALINGEN (art. 82-94).

INHOUDSTAFEL.

PROJET DE LOI

sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

TITRE I.

DISPOSITIONS GENERALES (art. 1-38).

Chapitre 1. — Définition de l'étranger — art. 1.

Chapitre 2. — Accès au territoire et court séjour — art. 2-8.

Chapitre 3. — Séjour de plus de trois mois — art. 9-13.

Chapitre 4. — Etablissement — art. 14-18.

Chapitre 5. — Absences et retours de l'étranger — art. 19.

Chapitre 6. — Renvois et expulsions — art. 20-26.

Chapitre 7. — Mesures de sûreté complémentaires — art. 27-30.

Chapitre 8. — Commission consultative pour étrangers — art. 31-38.

TITRE II.

DISPOSITIONS COMPLEMENTAIRES ET DEROGATOIRES
RELATIVES A CERTAINES CATEGORIES D'ETRANGERS
(art. 39-61).

Chapitre 1. — Etrangers ressortissants des Etats membres des Communautés européennes, membres de leur famille et étrangers membres de la famille d'un Belge — art. 39-46.

Chapitre 2. — Réfugiés — art. 47-56.

Chapitre 3. — Etudiants — art. 57-61.

TITRE III.

VOIES DE RECOURS (art. 62-74).

Chapitre 1. — Notification des décisions administratives et recours — art. 62-63.

Chapitre 2. — Recours en révision — art. 64-67.

Chapitre 3. — Demande de levée de certaines mesures de sûreté — art. 68.

Chapitre 4. — Recours en annulation — art. 69-70.

Chapitre 5. — Recours auprès du pouvoir judiciaire — art. 71-74.

TITRE IV.

DISPOSITIONS PENALES (art. 75-81).

TITRE V.

DISPOSITIONS MODIFICATIVES, TRANSITOIRES,
ABROGATOIRES ET FINALES (art. 82-94).

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna toezien zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Justitie is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE TITEL.

Algemene bepalingen.

EERSTE HOOFDSTUK.

Bepaling van de vreemdeling.

Artikel 1.

Voor de toepassing van deze wet wordt als vreemdeling beschouwd al wie het bewijs niet aanbrengt dat hij de Belgische nationaliteit bezit,

HOOFDSTUK 2.

Toegang tot het grondgebied en kort verblijf.

Art. 2.

Wordt toegelaten het Rijk binnen te komen de vreemdeling die houder is :

1° hetzij van de documenten die vereist zijn krachtens een internationaal verdrag, een wet of een koninklijk besluit;

2° hetzij van een geldig paspoort of van een daarmee gelijkgestelde reistitel, voorzien van een visum of van een visumverklaring, geldig voor België, aangebracht door een Belgische, Nederlandse of Luxemburgse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger.

Art. 3.

Behoudens de in een internationaal verdrag of in de wet bepaalde afwijkingen kan door de met de grenscontrole belaste overheden worden teruggedreven, de vreemdeling die poogt het Rijk binnen te komen zonder in het bezit te zijn van de vereiste documenten of die zich in een van de volgende gevallen bevindt :

1° wanneer hij kennelijk zonder voldoende middelen van bestaan is en niet in de mogelijkheid verkeert deze te bekomen door het wettig uitoefenen van een winstgevende werkzaamheid;

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE PREMIER.

Dispositions générales.

CHAPITRE PREMIER.

Définition de l'étranger.

Article 1^{er}.

Pour l'application de la présente loi, est considéré comme étranger quiconque ne fournit pas la preuve qu'il possède la nationalité belge.

CHAPITRE 2.

Accès au territoire et court séjour,

Art. 2.

Est autorisé à entrer dans le Royaume l'étranger porteur :

1° soit des documents requis en vertu d'un traité international, d'une loi ou d'un arrêté royal;

2° soit d'un passeport valable ou d'un titre de voyage en tenant lieu, revêtu d'un visa ou d'une autorisation tenant lieu de visa, valable pour la Belgique, apposés par un représentant diplomatique ou consulaire belge, néerlandais ou luxembourgeois.

Art. 3.

Sauf dérogations prévues par un traité international ou par la loi, peut être refoulé par les autorités chargées du contrôle aux frontières, l'étranger qui tente de pénétrer dans le Royaume sans être porteur des documents requis ou qui se trouve dans un des cas suivants:

1° s'il est manifestement démuné de moyens de subsistance suffisants et n'a pas la possibilité de se les procurer par l'exercice légal d'une activité lucrative;

1° wanneer hij in België of op het grondgebied van Benelux als ongewenst isesignaleerd, hetzij ingevolge een veroordeling wegens een misdad of een wanbedrijf die aanleiding kan geven tot uitlevering, hetzij omdat zijn aanwezigheid een gevaar uitmaakt voor de openbare orde of voor de veiligheid van het land;

3° wanneer hij door de Minister van justitie geacht wordt de openbare rust, de openbare orde of de veiligheid van het land te kunnen schaden;

4° wanneer hij sedert minder dan tien jaar uit het Rijk werd teruggewezen of gezet, zo de maatregel niet werd opgeschort of ingetrokken.

Art. 4.

Wanneer een vreemdeling die in het bezit is van de documenten welke voor de toegang tot het grondgebied vereist zijn, wordt teruggedreven, moet hem daarvan schriftelijk kennis worden gegeven, met vermelding van de toegepaste bepaling.

Art. 5.

De vreemdeling die niet logeert in een logementhuis dat onderworpen is aan de wetgeving betreffende de controle der reizigers, moet zich, binnen acht werkdagen nadat hij het Rijk is binnengekomen, laten inschrijven bij het gemeentebestuur van de plaats waar hij logeert, tenzij hij behoort tot een der categorieën van vreemdelingen die de Koning van deze verplichting heeft vrijgesteld.

De Koning bepaalt de wijze van inschrijving en het model van het attest dat bij de inschrijving wordt afgegeven en daarvan bewijs oplevert.

Art. 6.

Behoudens de in een internationaal verdrag, in de wet of in een koninklijk besluit bepaalde afwijkingen, mag de vreemdeling niet langer dan drie maanden in het Rijk verblijven, tenzij het visum of de visumverklaring dat of die in zijn paspoort of in zijn daarmee gelijkgestelde reistitel werd aangebracht, een andere duur bepaalt.

De vreemdeling die zich verschillende malen achter elkaar, gedurende in totaal meer dan negentig dagen berekend over een periode van zes maanden, in het Rijk ophoudt, wordt geacht er langer dan drie maanden te verblijven.

Art. 7.

Onverminderd de meer voordelige bepalingen vervat in een internationaal verdrag kan de Minister van Justitie of zijn gemachtigde de vreemdeling die noch gemachtigd noch toegelaten is tot een verblijf van meer dan drie maanden in het Rijk of om er zich te vestigen, bevel geven het grondgebied vóór een bepaalde datum te verlaten:

1° wanneer hij in het Rijk verblijft zonder houder te zijn van de vereiste documenten;

2° wanneer hij langer in het Rijk verblijft dan de overeenkomstig artikel 6 bepaalde termijn;

3° wanneer hij, door zijn gedrag, de openbare orde of de veiligheid van het land heeft geschaad;

4° wanneer hij als ongewenst isesignaleerd, overeenkomstig artikel 3, 2°;

5° wanneer hij wordt aangetroffen in staat van landloperij of van bedelarij of wanneer hij kennelijk zonder voldoende

1° s'il est signalé comme indésirable en Belgique ou dans le territoire du Benelux, soit à la suite d'une condamnation pour un crime ou un délit pouvant donner lieu à extradition, soit pour le motif que sa présence constitue un danger pour l'ordre public ou la sécurité nationale;

3° s'il est considéré par le Ministre de la Justice comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale;

4° s'il a été renvoyé ou expulsé du Royaume depuis moins de dix ans lorsque la mesure n'a pas été suspendue ou rapportée.

Art. 4.

Le refoulement d'un étranger porteur des documents requis pour l'accès au territoire doit lui être notifié par écrit, avec mention de la disposition appliquée.

Art. 5.

L'étranger qui ne loge pas dans une maison d'hébergement soumise à la législation relative au contrôle des voyageurs est tenu de se faire inscrire à l'administration communale du lieu où il loge, dans les huit jours ouvrables de son entrée dans le Royaume, à moins qu'il n'appartienne à l'une des catégories d'étrangers que le Roi a dispensées de cette obligation.

Le Roi détermine le mode d'inscription et le modèle de l'attestation délivrée au moment de l'inscription et faisant foi de celle-ci.

Art. 6.

Sauf dérogations prévues par un traité international, par la loi ou par un arrêté royal, l'étranger ne peut demeurer plus de trois mois dans le Royaume, à moins que le visa ou l'autorisation tenant lieu de visa, apposés sur son passeport ou sur le titre de voyage en tenant lieu, ne fixe une autre durée.

Est considéré comme demeurant plus de trois mois dans le Royaume, l'étranger qui y effectue plusieurs séjours successifs dont la durée, calculée sur une période de six mois, dépasse nonante jours.

Art. 7.

Sans préjudice des dispositions plus favorables contenues dans un traité international, le Ministre de la Justice ou son délégué peut donner l'ordre de quitter le territoire avant une date déterminée, à l'étranger qui n'est ni autorisé ni admis à séjourner plus de trois mois ou à s'établir dans le Royaume:

1° s'il demeure dans le Royaume sans être porteur des documents requis;

2° s'il demeure dans le Royaume au-delà du délai fixé conformément à l'article 6;

3° si, par son comportement, il a porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale;

4° S'il est signalé comme indésirable conformément à l'article 3, 2°;

5° s'il est trouvé en état de vagabondage ou de mendicité ou s'il est manifestement démuné de moyens de subsistance

middelen van bestaan is en niet in de mogelijkheid verkeert deze te bekomen door het wettig uitoefenen van een winstgevende werkzaamheid;

6° wanneer hij aangetast is door een der ziekten of gebreken opgesomd in de bijlage aan deze wet;

7° wanneer hij een beroepsbedrijvigheid als zelfstandige of in ondergeschikt verband uitoefent zonder in het bezit te zijn van de daartoe vereiste machtiging;

8° wanneer hij, in toepassing van de Beneluxakkoorden, door de Nederlandse of de Luxemburgse overheden, ter verwijdering uit het grondgebied van Benelux, aan de Belgische overheden wordt overgedragen.

Zo de Minister van Justitie of zijn gemachtigde het nodig acht, kan hij, in dezelfde gevallen, de vreemdeling zonder verwijl naar de grens doen terugleiden.

Te dien einde kan de vreemdeling opgesloten worden voor de tijd die strikt noodzakelijk is voor de uitvoering van de maatregel.

Art. 8.

Het bevel om het grondgebied te verlaten moet melding maken van de bepaling van artikel 7 die werd toegepast.

Het wordt schriftelijk ter kennis van de betrokkene gebracht.

HOOFDSTUK 3.

Verblijf van meer dan drie maanden.

Art. 9.

Om langer dan de in artikel 6 bepaalde termijn in het Rijk te mogen verblijven, moet de vreemdeling die zich niet in een der in artikel 10 voorziene gevallen bevindt, daartoe gemachtigd worden door de Minister van justitie of zijn gemachtigde.

Behoudens de in een internationaal verdrag, in een wet of in een koninklijk besluit bepaalde afwijkingen, moet deze machtiging door de vreemdeling aangevraagd worden bij de Belgische diplomatieke of consulaire post die bevoegd is voor zijn verblijfplaats of zijn plaats van oponthoud in het buitenland.

Art. 10.

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 12 zijn van rechtswege tot een verblijf van meer dan drie maanden in het Rijk toegelaten:

1° de vreemdeling wiens recht op verblijf erkend wordt door een internationaal verdrag, door de wet of door een koninklijk besluit;

2° de vreemdeling die voldoet aan de wettelijke voorwaarden, andere dan deze betreffende het verblijf, om de Belgische nationaliteit te verwerven door optie of om deze nationaliteit te herkrijgen;

3° de vrouw, Belgische door geboorte, die de Belgische nationaliteit verloren heeft door haar huwelijk of ingevolge het verwerven van een vreemde nationaliteit door haar echtgenoot;

4° de vreemdeling die de echtgenoot is van een tot een verblijf in het Rijk toegelaten of gemachtigde vreemdeling en die met deze samenleeft, alsmede hun kinderen die niet de leeftijd hebben bereikt welke de Belgische wet voor de burgerlijke meerderjarigheid heeft bepaald en die te hunnen laste zijn en met hen samenleven.

suffisants et n'a pas la possibilité de se les procurer par l'exercice légal d'une activité lucrative;

6° s'il est atteint d'une des maladies ou infirmités énumérées à l'annexe de la présente loi;

7° s'il exerce une activité professionnelle indépendante ou en subordination sans être en possession de l'autorisation requise à cet effet;

8° si, en application des accords Benelux, il est remis aux autorités belges par les autorités néerlandaises ou luxembourgeoises en vue de son éloignement du territoire du Benelux.

Dans les mêmes cas, si le Ministre de la Justice ou son délégué l'estime nécessaire, il peut faire ramener sans délai l'étranger à la frontière.

L'étranger peut être détenu à cette fin pendant le temps strictement nécessaire pour l'exécution de la mesure.

Art. 8.

L'ordre de quitter le territoire doit indiquer celle des dispositions de l'article 7 dont il a été fait application.

Il est notifié par écrit à l'intéressé.

CHAPITRE III.

Séjour de plus de trois mois.

Art. 9.

Pour pouvoir séjourner dans le Royaume au-delà du terme fixé à l'article 6 l'étranger qui ne se trouve pas dans un des cas prévus à l'article 10 doit y être autorisé par le Ministre de la Justice ou son délégué.

Sauf dérogations prévues par un traité international, par une loi ou par un arrêté royal, cette autorisation doit être demandée par l'étranger auprès du poste diplomatique ou consulaire belge compétent pour le lieu de sa résidence ou de son séjour à l'étranger.

Art. 10.

Sous réserve des dispositions de l'article 12, sont de plein droit admis à séjourner plus de trois mois dans le Royaume:

1° l'étranger dont le droit de séjour est reconnu par un traité international, par la loi ou par un arrêté royal;

2° l'étranger qui remplit les conditions légales autres que celles relatives à la résidence, pour acquérir la nationalité belge par option ou pour recouvrer cette nationalité;

3° la femme belge de naissance qui, par son mariage ou à la suite de l'acquisition par son mari d'une nationalité étrangère, a perdu la nationalité belge;

4° le conjoint étranger d'un étranger admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume qui vit avec ce dernier, ainsi que leurs enfants qui n'ont pas atteint l'âge fixé par la loi belge pour la majorité civile et qui sont à leur charge et vivent avec eux.

Art. 11.

De Minister van Justitie of zijn gemachtigde kan beslissen dat de vreemdeling die verklaart dat hij zich in een der in artikel 10 voorziene gevallen bevindt, niet het recht heeft in het Rijk te verblijven, hetzij omdat die vreemdeling aan geen enkele van de voorwaarden van genoemd artikel 10 voldoet, hetzij omdat de betrokkene, behoudens de in een internationaal verdrag bepaalde afwijkingen, zich bevindt in een der in artikel 3 voorziene gevallen.

Deze beslissing wordt ter kennis gebracht van de betrokkene; in voorkomend geval wordt melding gemaakt van de bepaling van artikel 3 die werd toegepast.

Art. 12.

De vreemdeling die toegelaten of gemachtigd is tot een verblijf van meer dan drie maanden in het Rijk, wordt door het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats in het vreemdelingenregister ingeschreven.

De Koning bepaalt de wijze van inschrijving en het model van de verblijfsvergunning die bij de inschrijving wordt afgegeven en daarvan bewijs oplevert.

De aanvraag tot inschrijving moet door de vreemdeling ingediend worden binnen acht werkdagen nadat hij het Rijk is binnengekomen.

De Koning kan, bij een in de Ministerraad beraadslaagd besluit, en bij een algemene voorziening, in uitzonderlijke omstandigheden een kortere termijn vaststellen.

Wanneer de aanvraag ingediend wordt door een vreemdeling die verklaart dat hij zich in een der in artikel 10 voorziene gevallen bevindt, brengt het gemeentebestuur, alvorens er gevolg aan te geven, daarvan de Minister van Justitie of zijn gemachtigde op de hoogte en verzekert zich van zijn akkoord. In afwachting van die beslissing wordt hem een document afgegeven waaruit blijkt uit die aanvraag werd ingediend.

Art. 13.

De machtiging tot verblijf wordt verleend voor onbepaalde tijd, tenzij zij uitdrukkelijk een tijdslimiet stelt wegens bijzondere omstandigheden eigen aan de betrokkene of in verband met aard en duur van zijn werkzaamheden in België. De verblijfsvergunning die constateert dat de vreemdeling toegelaten is tot verblijf krachtens artikel 10, of gemachtigd is tot een verblijf voor onbepaalde tijd, is één jaar geldig. Op aanvraag van de betrokkene wordt zij door het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats verlengd of vernieuwd.

De verblijfsvergunning van de vreemdeling die gemachtigd is tot een verblijf voor een beperkte tijd, is geldig voor de duur van de machtiging. Op aanvraag van de betrokkene wordt zij door het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats verlengd en vernieuwd op voorwaarde dat die aanvraag werd ingediend vóór het verstrijken van de vergunning en dat de machtiging voor een nieuwe periode werd verlengd door de Minister van Justitie of zijn gemachtigde.

De Koning bepaalt, binnen welke termijnen en onder welke voorwaarden de vernieuwing of de verlenging van de verblijfsvergunningen moet worden aangevraagd.

HOOFDSTUK 4.

Vestiging.

Art. 14.

Om zich in het Rijk te vestigen moet de vreemdeling daartoe gemachtigd worden door de Minister van Justitie of zijn gemachtigde.

Art. U.

Le Ministre de la Justice ou son délégué peut décider que l'étranger qui déclare se trouver dans un des cas prévus à l'article 10 n'a pas le droit de séjourner dans le Royaume, soit parce que cet étranger ne remplit aucune des conditions dudit article 10, soit, sauf dérogations prévues par un traité international, parce que l'intéressé se trouve dans l'un des cas prévus à l'article 3.

Cette décision est notifiée à l'intéressé; le cas échéant, il est fait mention de celle des dispositions de l'article 3 qui est appliquée.

Art. 12.

L'étranger admis ou autorisé à séjourner plus de trois mois dans le Royaume est inscrit au registre des étrangers par l'administration communale du lieu de sa résidence.

Le Roi détermine le mode d'inscription et le modèle du titre de séjour délivré au moment de l'inscription et faisant foi de celle-ci.

La demande d'inscription doit être introduite par l'étranger dans les huit jours ouvrables de son entrée dans le Royaume.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et par voie de disposition générale, fixer un délai plus court dans des circonstances exceptionnelles.

Si la demande est introduite par un étranger qui déclare se trouver dans un des cas prévus par l'article 10, l'administration communale, avant d'y donner suite, en informe le Ministre de la Justice ou son délégué et s'assure de leur accord. Dans l'attente de cette décision, il lui est délivré un document attestant que cette demande a été introduite.

Art. 13.

L'autorisation de séjour est donnée pour une durée illimitée à moins qu'elle ne fixe expressément une limite en raison de circonstances particulières propres à l'intéressé ou en rapport avec la nature ou la durée des prestations qu'il doit effectuer en Belgique. Le titre de séjour qui constate que l'étranger est admis à séjourner en vertu de l'article 10 ou autorisé à séjourner pour une durée illimitée est valable pendant un an. Il est prorogé ou renouvelé, à la demande de l'intéressé, par l'administration communale du lieu de sa résidence.

Le titre de séjour de l'étranger autorisé à séjourner pour une durée limitée est valable jusqu'au terme de validité de l'autorisation. Il est prorogé ou renouvelé, à la demande de l'intéressé, par l'administration communale du lieu de sa résidence, à condition que cette demande ait été introduite avant l'expiration du titre et que le Ministre de la Justice ou son délégué ait prorogé l'autorisation pour une nouvelle période.

Le Roi détermine les délais et les conditions dans lesquels le renouvellement ou la prorogation des titres de séjour doivent être demandés.

CHAPITRE 4.

Etablissement.

Art. 14.

Pour s'établir dans le Royaume, l'étranger doit y être autorisé par le Ministre de la Justice ou son délégué.

Art. 15.

Onverminderd de meer voordelige bepalingen vervaar in een internationaal verdrag en behoudens wanneer de vreemdeling die erom verzoekt zich in een der in artikel 3 voorziene gevallen bevindt, moet de machtiging tot vestiging verleend worden :

1° aan degene die behoort tot een der in artikel 10, 2° en 3° bepaalde categorieën;

2° aan de vreemdeling die de echtgenoot is van een tot vestiging in het Rijk gemachtigde vreemdeling en die met deze samenleeft, alsmede aan hun kinderen die niet de leeftijd hebben bereikt welke de Belgische wet voor de burgerlijke meerderjarigheid heeft bepaald en die te hunnen laste zijn en met hen samenleven.

Tenzij redenen van openbare orde of van veiligheid van het land er zich tegen verzetten, moet de machtiging tot vestiging eveneens verleend worden aan de vreemdeling die het bewijs levert dat hij vijf jaar regelmatig en ononderbroken in het Rijk verblijft, voer de toepassing van deze bepaling wordt geen rekening gehouden met her krachtens artikel 57 doorgebrachte verblijf van de student of van de leden van zijn familie tijdens dezelfde periode.

Art. 16.

De aanvraag om machtiging tot vestiging wordt bij ter post aangetekende brief gericht aan het gemeentebestuur van de verblijfplaats. In alle gevallen wordt ze door her gemeentebestuur overgemaakt aan de Minister van Justitie.

De beslissing wordt schriftelijk ter kennis van de vreemdeling gebracht.

Wanneer de machtiging tot vestiging geweigerd wordt aan een vreemdeling die beweert in toepassing van artikel 15 recht op vestiging te hebben, moet de beslissing met redenen omkleed zijn.

Art. 17.

De vreemdeling die gennachtigd is tot vestiging in het Rijk wordt ingeschreven in het bevolkingsregister van het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats.

De Koning bepaalt de wijze van inschrijving en het model van de vestigingsvergunning die bij de inschrijving wordt afgegeven en daarvan bewijs oplevert.

Art. 18.

De geldigheidsduur van de machtiging tot vestiging is onbeperkt; deze van de vergunning die haar constateert is vijf jaar.

HOOFDSTUK 5.

Afwezigheden en terugkeer van de vreemdeling.

Art. 19.

De vreemdeling die houder is van een geldige Belgische verblijfs- of vestigingsvergunning en die het land verlaat, heeft gedurende één jaar recht op terugkeer in het Koninkrijk.

De toelating om het Koninkrijk terug binnen te komen mag hem slechts geweigerd worden op grond van artikel 3, 2°, 3° en 4°, of indien hij de aan zijn verblijf gestelde voorwaarden niet naleeft.

Art. 15.

Sans préjudice des dispositions plus favorables contenues dans un traité international et sauf si l'étranger qui la demande se trouve dans un des cas prévus à l'article 3, l'autorisation d'établissement doit être accordée :

1° à celui qui appartient à l'une des catégories définies à l'article 10, 2° et 3°;

2° au conjoint étranger d'un étranger autorisé à s'établir dans le Royaume qui vit avec cc dernier, ainsi qu'à leurs enfants qui n'ont pas atteint l'âge fixé par la loi belge pour la majorité civile et qui sont à leur charge et vivent avec eux.

Sauf si des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale s'y opposent, l'autorisation d'établissement doit également être accordée à l'étranger qui justifie du séjour régulier et ininterrompu de cinq ans dans le Royaume. Pour l'application de la présente disposition il n'est pas tenu compte du séjour effectué par l'étudiant en vertu de l'article 57 ou par les membres de sa famille pendant la même période.

Art. 16.

La demande d'autorisation d'établissement est adressée à l'administration communale de la résidence par lettre recommandée à la poste. L'administration communale la transmet dans tous les cas au Ministre de la Justice.

La décision est notifiée par écrit à l'intéressé.

En cas de refus de l'autorisation d'établissement à un étranger qui prétend avoir droit à l'établissement par application de l'article 15, la décision doit être motivée.

Art. 17.

L'étranger autorisé à s'établir dans le Royaume est inscrit au registre de la population de l'administration communale du lieu de sa résidence.

Le Roi détermine le mode d'inscription et le modèle du titre d'établissement délivré au moment de l'inscription et faisant foi de celle-ci.

Art. 18.

La durée de validité de l'autorisation d'établissement est illimitée; celle du titre qui la constate est de cinq ans.

CHAPITRE 5.

Absences et retours de l'étranger.

Art. 19.

L'étranger, qui est porteur d'un titre de séjour ou d'établissement belge valable et quitte le pays, dispose d'un droit de retour dans le Royaume pendant un an.

L'autorisation de rentrer dans le Royaume ne peut lui être refusée que sur base de l'article 3, 2°, 3° et 4°, ou s'il ne respecte pas les conditions mises à son séjour.

De Koning regelt de voorwaarden van geldigheid en van vernieuwing van de verblijfs- en de vestigingsvergunningen van de vreemdeling die, na afwezig te zijn geweest, in het Rijk terugkeert.

HOOFDSTUK 6.

Terugwijzigingen en uitzettingen.

Art. 20.

Onverminderd de meer voordelige bepalingen vervat in een internationaal verdrag kan de Minister van Justitie de vreemdeling, die niet in het Rijk gevestigd is, terugwijzen wanneer hij de openbare orde of de veiligheid van het land heeft geschaad of de aan zijn verblijf gestelde voorwaarden niet heeft nageleefd. In de gevallen waarbij krachtens een internationaal verdrag een dergelijke maatregel slechts mag genomen worden nadat de vreemdeling gehoord werd, mag de terugwijziging slechts bevolen worden na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen.

De in het Rijk gevestigde vreemdeling kan, wanneer hij de openbare orde of de veiligheid van het land ernstig heeft geschaad, door de Koning uitgezet worden na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen. Indien de maatregel gegrond is op de politieke activiteit van deze vreemdeling, moet over het uitzettingsbesluit in de Minister-raad beraadslaagd worden.

De terugwijzigings- en de uitzettingsbesluiten moeten uitsluitend gegrond zijn op het persoonlijk gedrag van de vreemdeling. Hem mag geen verwijt gemaakt worden van het regelmatig gebruik dat hij gemaakt heeft van de vrijheid van meningsuiting of van deze van vreedzame vergadering of van vereniging.

Art. 21.

Behalve in geval van ernstige aanslag op de nationale veiligheid, mogen niet worden teruggewezen noch uitgezet uit het Rijk :

1° de vreemdelingen die er op regelmatige en ononderbroken wijze verblijven sedert ten minste tien jaar;

2° de vreemdeling die zich in een van de gevallen bevindt, bepaald bij artikel 10, 2° tot 4°;

3° de vreemdeling die in het Rijk gevestigd is en onbekwaam tot werken is geworden in de zin van artikel 56 van de wet van 9 augustus 1963 betreffende de ziekte- en invaliditeitsverzekering;

4° de vreemde werknemer, getroffen door een blijvende arbeidsongeschiktheid in de zin van artikel 24 van de wet van 10 april 1971 of van artikel 35 van de wetten betreffende de schadevergoeding vooren de voorkoming van beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970, wanneer het arbeidsongeval verband houdt met of de beroepsziekte werd opgedaan bij de uitvoering van arbeidsprestaties van een vreemdeling die gewoonlijk in België verblijft.

Art. 22.

In de gevallen waarin de vreemdeling de openbare orde of de veiligheid van het land heeft geschaad, kan de Minister van Justitie hem verplichten bepaalde plaatsen waar hij in het Rijk verblijft te verlaten, ervan verwijderd te blijven of in een bepaalde plaats te verblijven.

De overtreder kan teruggewezen of uitgezet worden.

Le Roi règle les conditions de validité et de renouvellement des titres de séjour et d'établissement de l'étranger qui, après s'être absenté, revient dans le Royaume.

CHAPITRE 6.

Renvois et expulsions.

Art. 20.

Sans préjudice des dispositions plus favorables contenues dans un traité international, le Ministre de la Justice peut renvoyer l'étranger qui n'est pas établi dans le Royaume lorsqu'il a porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale ou n'a pas respecté les conditions mises à son séjour. Dans les cas où en vertu d'un traité international une telle mesure ne peut être prise qu'après que l'étranger ait été entendu, le renvoi ne pourra être ordonné qu'après l'avis de la Commission consultative pour étrangers.

L'étranger établi dans le Royaume peut lorsqu'il a gravement porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale, être expulsé par le Roi, après avis de la Commission consultative pour étrangers. L'arrêté d'expulsion doit être délibéré en Conseil des Ministres si la mesure est fondée sur l'activité politique de cet étranger.

Les arrêtés de renvoi et d'expulsion doivent être fondés exclusivement sur le comportement personnel de l'étranger. Il ne peut lui être fait grief de l'usage régulier qu'il a fait de la liberté de manifester ses opinions ou de celle de réunion pacifique ou d'association.

Art. 21.

Sauf en cas d'atteinte grave à la sécurité nationale, ne peuvent être ni renvoyés ni expulsés du Royaume :

1° les étrangers séjournant d'une manière régulière et ininterrompue depuis dix ans au moins;

2° l'étranger se trouvant dans l'un des cas prévus à l'article 10, 2° à 4°;

3° l'étranger établi dans le Royaume et devenant incapable de travailler au sens de l'article 56 de la loi du 9 août 1963 concernant l'assurance maladie-invalidité;

4° le travailleur étranger frappé d'une incapacité permanente de travail au sens de l'article 24 de la loi du 10 avril 1971 ou de l'article 35 des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970, lorsque l'accident de travail a eu lieu ou que la maladie professionnelle a été contractée dans l'exécution de prestations de travail d'un étranger résidant habituellement en Belgique.

Art. 22.

Dans les cas où l'étranger a porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale, le Ministre de la Justice peut lui enjoindre de quitter les lieux déterminés où il réside dans le Royaume, d'en demeurer éloigné ou de résider en un lieu déterminé.

Le contrevenant peut être renvoyé ou expulsé.

Art. 23.

De terugwijzings- en uitzettingsbesluiten worden met redenen omkleed. Zij vermelden de feiten die de beslissing rechtvaardigen, tenzij redenen van Staatsveiligheid er zich tegen verzetten. In voorkomend geval wordt melding gemaakt van de besluiten van de Commissie van advies voor vreemdelingen.

Art. 24.

De terugwijzings- en uitzettingsbesluiten worden ter kennis gebracht van de betrokkenen, die er een afschrift van ontvangen.

De kennisgeving vermeldt de termijn binnen dewelke de vreemdeling het grondgebied moet verlaten.

Art. 25.

De termijn binnen dewelke de teruggewezen of de uitgezette vreemdeling het grondgebied moet verlaten mag niet minder bedragen van vijftien dagen voor de vreemdeling die toegelaten of gemachtigd werd tot verblijf in het Rijk, en dan één maand voor de vreemdeling die in het Rijk gevestigd is.

Indien ernstige omstandigheden her vereisen mag die termijn door de Minister van Justitie verkort worden, zonder dat hij tot minder dan acht dagen mag teruggebracht worden.

In uitzonderlijk ernstige omstandigheden kan de Minister van justitie, indien hij zulks nodig acht voor de bescherming van de openbare orde of de veiligheid van het land, de teruggewezen of de uitgezette vreemdeling naar de grens doen terugleiden.

Te dien einde stelt hij de vreemdeling ter beschikking van de Regering. Deze terbeschikkingstelling mag de duur van één maand, eventueel vermeerdert met de duur van de rechtspleging van het beroep tot herziening of tot nietigverklaring, niet te boven gaan.

Art. 26.

De terugwijzings- of uitzettingsbesluiten leggen verbod op gedurende tien jaar het Rijk binnen te komen, tenzij ze opgeschorst of ingetrokken worden.

HOOFDSTUK 7.

Aanvullende veiligheidsmaatregelen.

Art. 27.

De vreemdeling die bevel om het Rijk te verlaten gekregen heeft en de teruggewezen of de uitgezette vreemdeling die er binnen de gestelde termijn geen gevolg aan gegeven hebben, kunnen met dwang naar de grens van hun keuze, de Belgisch-Nederlandse en de Belgisch-Luxemburgse grens in principe uitgezonderd, geleid worden of ingescheept voor een bestemming van hun keuze, Nederland en Luxemburg uitgezonderd.

Zo de vreemdeling van Nederlandse of van Luxemburgse nationaliteit is, zal hij naar de Belgisch-Nederlandse of de Belgisch-Luxemburgse grens mogen teruggelid worden of ingescheept worden met bestemming Nederland of Luxemburg.

Art. 23.

Les arrêtés de renvoi et d'expulsion sont motivés. Ils indiquent les faits justifiant la décision, à moins que des motifs intéressent la sûreté de l'Etat ne s'y opposent. Mention est faite, le cas échéant, des conclusions de la Commission consultative pour étrangers.

Art. 24.

Les arrêtés de renvoi et d'expulsion sont notifiés aux intéressés, qui en reçoivent une copie.

La notification indique le délai dans lequel l'étranger doit quitter le territoire.

Art. 25.

Le délai dans lequel l'étranger renvoyé ou expulsé doit quitter le territoire ne peut être inférieur à quinze jours pour l'étranger admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume, et à un mois pour l'étranger établi dans le Royaume.

Si des circonstances graves le requièrent, ce délai peut être abrégé par le Ministre de la Justice, sans qu'il puisse être réduit à moins de huit jours.

Dans des circonstances exceptionnellement graves, le Ministre de la Justice, s'il l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public ou la sécurité du pays, peut faire ramener à la frontière l'étranger renvoyé ou expulsé.

Il met à cet effet l'étranger à la disposition du Gouvernement. Cette mise à disposition ne peut dépasser la durée d'un mois augmentée éventuellement de la durée de la procédure sur le recours en révision ou en annulation.

Art. 26.

Les arrêtés de renvoi ou d'expulsion comportent interdiction d'entrer dans le Royaume pendant une durée de dix ans, à moins qu'ils ne soient suspendus ou rapportés.

CHAPITRE 7.

Mesures de sûreté complémentaires.

Art. 27.

L'étranger qui a reçu l'ordre de quitter le Royaume et l'étranger renvoyé ou expulsé qui n'ont pas obtempéré dans le délai imparti peuvent être ramenés par la contrainte à la frontière de leur choix à l'exception en principe de la frontière belgo-néerlandaise ou belgo-luxembourgeoise ou être embarqués vers une destination de leur choix à l'exclusion des Pays-Bas et du Luxembourg.

Si l'étranger est de nationalité néerlandaise ou luxembourgeoise, il pourra être reconduit à la frontière belgo-néerlandaise ou belgo-luxembourgeoise ou être embarqué à destination des Pays-Bas ou du Luxembourg.

Dt.' in de alinea 1 en 2 bedoelde vreemdelingen kunnen opgesloten worden voor de tijd die strikt noodzakelijk is voor de uitvoering van de maarregel.

De kosten veroorzaakt door de repatriëring van de vreemdeling zijn in principe te zijnen laste of eventueel ten laste van de natuurlijke of de rechtspersoon die zich ertoe verbonden heeft deze kosten te dragen.

Art. 28.

De vreemdeling zal teruggesteerd worden naar de grens van zijn keuze, de Belgisch-Nederlandse en de Belgisch-Luxemburgse grens uitgezonderd, of gemachtigd worden zich in te schepen voor het land van bestemming dat hij zal kiezen, Nederland en Luxemburg uitgezonderd, op voorwaarde dat hij in het bezit is van de documenten die vereist zijn om er zich naartoe te mogen begeven.

Zo de vreemdeling van Nederlandse of van Luxemburgse nationaliteit is, zal hij naar de Belgisch-Nederlandse of de Belgisch-Luxemburgse grens mogen teruggesteerd worden of ingescheept worden met bestemming Nederland of Luxemburg.

Weigert de vreemdeling te kiezen of vernietigt hij de documenten die hem in staat moeten stellen naar een ander land te gaan, dan wijst de Minister van Justitie of zijn gemachtigde de grens aan waarover hij het land zal verlaten.

Art. 29.

De bij toepassing van artikel 27, lid 2, opgesloten vreemdeling die binnen de maand na zijn aanhouding, termijn die eventueel vermeerderd wordt met de duur van de rechtspleging van het beroep tot herziening of tot nietigverklaring, niet regelmatig het grondgebied van een ander land heeft kunnen betreden, wordt in vrijheid gesteld, onverminderd een opsluiting hoofdens strafrechtelijke vervolgingen, onder meer wegens overtreding van deze wet.

Art. 30.

De Minister van Justitie kan de vreemdeling die in de gevallen voorzien in dit hoofdstuk in vrijheid werd gelaten of gesteld, verplichten in een bepaalde plaats te verblijven of van sommige plaatsen verwijderd te blijven tot wanneer de maatregel tot verwijdering uit het Rijk kan uitgevoerd worden.

De beslissing wordt met redenen omkleed en schriftelijk ter kennis gebracht van de betrokkene.

HOOFDSTUK 8.

Commissie van advies voor vreemdelingen.

Art. 31.

Er wordt een Commissie van advies voor vreemdelingen opgericht, die gelast is de Minister van Justitie van advies te dienen in de gevallen waarin door deze wet of door bijzondere bepalingen wordt voorzien.

De Minister kan eveneens het advies van de Commissie inwinnen alvorens om her even welke beslissing te treffen nopens een vreemdeling.

Les étrangers visés aux alinéas 1 et 2 peuvent être détenus à cette fin pendant le temps strictement nécessaire pour l'exécution de la mesure.

Les frais occasionnés par le rapatriement de l'étranger sont en principe à sa charge ou éventuellement à charge de la personne physique ou morale qui s'est engagée ; supporter ces frais.

Art. 28.

L'étranger sera reconduit à la frontière de son choix à l'exception de la frontière belgo-néerlandaise ou belgo-luxembourgeoise ou autorisé à s'embarquer pour le pays de destination qu'il choisira à l'exclusion des Pays-Bas et du Luxembourg à condition qu'il soit en possession des documents requis pour pouvoir s'y rendre.

Si l'étranger est de nationalité néerlandaise ou luxembourgeoise, il pourra être reconduit à la frontière belgo-néerlandaise ou belgo-luxembourgeoise ou être embarqué à destination des Pays-Bas ou du Luxembourg.

Au cas où l'étranger refuse d'exercer son choix ou détruit les documents qui lui permettraient de pénétrer dans un autre pays, le Ministre de la Justice ou son délégué désigne la frontière par laquelle l'intéressé quittera le pays.

Art. 29.

L'étranger détenu par application de l'article 27, alinéa 2, qui dans le mois de son arrestation, délai augmenté éventuellement de la durée de la procédure sur le recours en revision ou en annulation, n'a pas pu entrer régulièrement sur le territoire d'un autre Etat, est mis en liberté, sans préjudice d'une détention du chef de poursuites pénales, notamment pour infraction à la présente loi.

Art. 30.

Le Ministre de la Justice peut enjoindre à l'étranger laissé ou mis en liberté dans les cas prévus au présent chapitre de résider en un lieu déterminé ou de demeurer éloigné de certains lieux jusqu'à ce que la mesure d'éloignement du Royaume puisse être exécutée.

La décision est motivée et notifiée par écrit à l'intéressé.

CHAPITRE 8.

Commission consultative pour étrangers.

Art. 31.

Il est institué une Commission consultative pour étrangers, chargée de donner des avis au Ministre de la Justice dans les cas prévus par la présente loi ou par des dispositions particulières.

Le Ministre peut également demander l'avis de la Commission avant de prendre toute décision concernant un étranger.

Art. 32.

De Commissie van advies voor vreemdelingen is sarnen-gesteld uit:

1° twee magistraten, in werkelijke dienst, emeriti of ere-magistraten, die door hun diploma doen blijken van de kennis, de ene van het Nederlands, de andere van het Frans;

2° twee advocaten die sedert ten minste tien jaar op de tabel van de Orde van advocaten zijn ingeschreven en door hun diploma doen blijken van de kennis, de ene van het Nederlands, de andere van het Frans;

3° personen van Belgische nationaliteit die de belangen van de vreemdelingen verdedigen in een instelling voor bijstand, een groepering, een beweging of een organisatie en die doen blijken van de kennis van de taal waarin de procedure wordt gevoerd.

Ieder lid van de Commissie heeft één of meerdere plaats-ervangers die, bij verhindering, in hun vervanging en, in vo~)tkomend geval, in de voltooiing van hun mandaat voorzien.

De leden van de Commissie en hun plaatservangers worden door de Koning benoemd voor drie jaar. Hun mandaat kan worden vernieuwd.

Art. 33.

De Commissie houdt zitting met drie leden, met name de magistraat, die het voorzitterschap waarneemt, en de advocaat, die doen blijken van de kennis van de taal waarin de rechtspleging wordt gevoerd, alsook een persoon die door de verschijnende vreemdeling is gekozen uit de overige leden van de Commissie die van de kennis van die taal doen blijken.

Heeft de verschijnende vreemdeling niet gekozen in de vormen en binnen de termijnen door de Koning vast te stellen, dan wordt de aanwijzing door de Minister van Justitie gedaan en ter kennis van de betrokkene gebracht.

De Administrateur van de Openbare Veiligheid of zijn gemachtigde neemt deel aan de besprekingen vóór de Commissie, maar niet aan de beraadslaging.

Ten minste drie dagen vóór de zitting overhandigt hij het dossier betreffende de zaak aan de voorzitter van de Commissie.

Art. 34.

De verschijnende vreemdeling mag zich laten bijstaan of laten vertegenwoordigen door een advocaat van zijn keuze of, indien hij niet over de middelen beschikt om een verdiger te betalen, door een advocaat aangewezen door het Bureau voor consultatie en verdediging.

Art. 35.

De leden van de Commissie, de vreemdeling en zijn advocaat die hem bijstaar of vertegenwoordigt, nemen vóór de zitting kennis van het dossier betreffende de zaak, met uitzondering alleen van de stukken wier vertrouwelijk karakter erkend werd door de voorzitter van de Commissie, op voorstel van de Administrateur van de Openbare Veiligheid of van zijn gemachtigde.

Art. 32.

La Commission consultative pour étrangers se compose de:

1° deux magistrats, effectifs, émérites ou honoraires, qui justifient par leur diplôme qu'ils ont la connaissance l'un de la langue française, l'autre de la langue néerlandaise;

2° deux avocats inscrits depuis dix ans au moins au tableau de l'Ordre des avocats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont la connaissance, l'un de la langue française, l'autre de la langue néerlandaise;

3° personnes de nationalité belge s'occupant de la défense des intérêts des étrangers au sein d'une œuvre d'assistance, d'un groupement, d'un mouvement ou d'une organisation et qui doivent justifier de la connaissance de la langue dans laquelle la procédure a lieu.

Chaque membre de la Commission a un ou plusieurs suppléants qui assurent leur remplacement en cas d'empêchement et, le cas échéant, l'achèvement de leur mandat.

Les membres de la Commission et leurs suppléants sont nommés par le Roi pour une durée de trois ans. Leur mandat peut être renouvelé.

Art. 33.

La Commission siège au nombre de trois membres, étant le magistrat qui en assume la présidence et l'avocat qui justifient de la connaissance de la langue dans laquelle la procédure a lieu, ainsi qu'une personne choisie par l'étranger comparant, parmi les autres membres de la Commission justifiant de la connaissance de cette langue.

Si l'étranger comparant n'a pas fait son choix dans les formes et délais qui seront fixés par le Roi, le Ministre de la Justice procède à cette désignation et en informe l'intéressé.

L'Administrateur de la Sûreté publique ou son délégué participe aux débats devant la Commission mais non au délibéré.

Trois jour au moins avant l'audience, il remet au président de la Commission le dossier relatif à l'affaire.

Art. 34.

L'étranger comparant peut se faire assister ou se faire représenter par l'avocat qu'il choisit ou, s'il ne possède pas les moyens de rémunérer un défenseur, par un avocat désigné par le Bureau de consultation et de défense.

Art. 35.

Les membres de la Commission, l'étranger et son avocat qui l'assiste ou le représente prennent connaissance avant l'audience du dossier relatif à l'affaire, à la seule exception des pièces dont le caractère confidentiel a été reconnu par le président de la Commission sur proposition de l'Administrateur de la Sûreté publique ou de son délégué.

Art. 36.

De rechtspleging vóór de Commissie gebeurt mondeling, in het Nederlands of in het Frans, naar keuze van de verschijnende vreemdeling.

Wanneer deze geen dezer talen verstaat en wanneer hij daartoe de wens uitdrukt, kan de voorzitter beroep doen op een tolk die de eed aflegt in volgende termen: « Ik zweer getrouwelijk de gezegden te vertolken, welke aan personen die verschillende talen spreken, moeten overgezegd worden »,.

Art. 37.

De Commissie kan getuigen horen die de eed afleggen in volgende termen: « Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen »,.

Art. 38.

De rechtspleging vóór de Commissie en dezer werkwijze worden voor het overige door de Koning bepaald.

TITEL II.

Aanvullende en afwijkende bepalingen betreffende bepaalde categorieën van vreemdelingen.

HOOFDSTUK 1.

Vreemdelingen onderdanen van de E. G.-Staten van de Europese Gemeenschappen, hun familieleden en vreemdelingen familieleden van een Belg.

Art. 39.

Onverminderd de bepalingen vervat in de verordeningen van de Raad en van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en de meer voordelige bepalingen waarop de E. G.-vreemdeling zou kunnen aanspraak maken, zijn de hiernavolgende bepalingen op hem toepasselijk.

Voor de toepassing van deze wet verstaat men onder E. G.-vreemdeling ieder onderdaan van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen die verblijft in of zich begeeft naar het Rijk en die er hetzij een werkzaamheid in loondienst of anders dan in loondienst uitoefent of denkt uit te oefenen, hetzij er geniet of denkt te genieten van het verrichten van diensten, hetzij er geniet of denkt te genieten van het recht op voortgezet verblijf.

Behoudens strijdige bepalingen van deze wet worden de hiernavolgende personen, van welke nationaliteit ook, met de E. G.-vreemdeling gelijkgesteld :

1° zijn echtgenoot;

2° zijn bloedverwanten in de nederdalende lijn of die van zijn echtgenoot, beneden de 21 jaar of die te hunnen laste zijn;

3° zijn bloedverwanten in de opgaande lijn of die van zijn echtgenoot te hunnen laste.

Worden er eveneens mede gelijkgesteld, de echtgenoot van een Belg, hun bloedverwanten in de nederdalende lijn beneden de 21 jaar of te hunnen laste, alsmede hun bloedverwanten in de opgaande lijn die te hunnen laste zijn.

Art. 36.

La procédure devant la Commission est orale. Elle a lieu en français ou en néerlandais au choix de l'étranger comparant.

Si celui-ci ne comprend aucune de ces langues et s'il en exprime le désir, le président de la Commission peut recourir aux services d'un interprète qui prêtera serment dans les termes suivants: « Je jure de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différents »;

Art. 37.

La Commission peut entendre des témoins qui prêteront serment dans les termes suivants: « Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité »,.

Art. 38.

La procédure devant la Commission et le fonctionnement de celle-ci sont, pour le surplus, déterminés par le Roi.

TITRE II.

Dispositions complémentaires et dérogatoires relatives à certaines catégories d'étrangers.

CHAPITRE 1.

Etrangers ressortissants des Etats membres des Communautés européennes, membres de leur famille et étrangers membres de la famille d'un Belge.

Art. 39.

Sans préjudice des dispositions contenues dans les règlements du Conseil et de la Commission des Communautés européennes et de celles plus favorables dont l'étranger C. E. pourrait se prévaloir, les dispositions ci-après lui sont applicables.

Pour l'application de la présente loi, on entend par étranger C. E. tout ressortissant d'un Etat membre des Communautés européennes qui séjourne ou se rend dans le Royaume et qui soit y exerce ou entend y exercer une activité salariée ou non-salariée, soit y bénéficie ou entend y bénéficier d'une prestation de service, soit y bénéficie ou entend y bénéficier du droit de demeurer.

Sauf dispositions contraires de la présente loi, sont assimilés à l'étranger C. E., quelle que soit leur nationalité, les personnes ci-après :

1° son conjoint;

2° ses descendants ou ceux de son conjoint, âgés de moins de 21 ans ou qui sont à leur charge;

3° ses ascendants ou ceux de son conjoint à leur charge.

Y sont également assimilés le conjoint d'un Belge, leurs descendants âgés de moins de 21 ans ou à leur charge ainsi que leurs ascendants qui sont à leur charge.

Art. 40.

Het recht op binnenkomst in het Rijk wordt erkend aan de E. G.-vreemdeling op overlegging van een identiteitskaart of van een geldig nationaal paspoort.

De echtgenoot en zijn familieleden bedoeld in artikel 39, die niet de nationaliteit bezitten van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen, moeten houder zijn van het document dat krachtens artikel 2 vereist is.

De houder van een document dat door de Belgische overheden werd afgegeven en dat de binnenkomst en het verblijf in een Lid-Staat der Gemeenschappen heeft toegelaten, zal zonder meer tot het Belgisch grondgebied toegelaten worden, zelfs wanneer zijn nationaliteit wordt betwist of wanneer dit document vervallen is.

Art. 41.

Het recht op verblijf wordt erkend aan de E. G.-vreemdeling in de voorwaarden en voor de duur door de Koning bepaald overeenkomstig de verordeningen en de richtlijnen van de Europese Gemeenschappen.

Dit recht op verblijf wordt geconstateerd door een vergunning afgegeven in de gevallen en volgens de modaliteiten door de Koning bepaald overeenkomstig die verordeningen en richtlijnen.

De beslissing betreffende de afgifte van de verblijfsvergunning wordt zo spoedig mogelijk genomen en uiterlijk binnen zes maanden na de aanvraag.

Art. 42.

De binnenkomst en het verblijf mogen aan de E. G.-vreemdeling slechts geweigerd worden om redenen van openbare orde, van openbare veiligheid of van volksgezondheid en zulks binnen de hiernavermelde perken :

1° de redenen mogen niet ingeroepen worden voor economische doeleinden;

2° de maatregelen van openbare orde of van openbare veiligheid moeten uitsluitend gegrond zijn op het persoonlijk gedrag van de betrokkene en mogen niet gewettigd worden door het enkele bestaan van strafrechtelijke veroordelingen;

3° het verval van het document dat de binnenkomst en het verblijf op het Belgisch grondgebied heeft toegelaten, kan op zichzelf de verwijdering van het grondgebied niet wettigen;

4° alleen ziekten en gebreken vermeld in de bij deze wet gevoegde lijst kunnen een weigering van binnenkomst op het grondgebied of van afgifte van de eerste verblijfsvergunning wettigen. Na afgifte van dergelijke vergunning kan geen ziekte noch gebrek de weigering tot vernieuwing van de verblijfsvergunning of de verwijdering van het grondgebied wettigen.

Art. 43.

Kunnen aanleiding geven tot het beroep tot herziening voorzien in artikel 64 :

10 elke weigering van afgifte van een verblijfsvergunning aan een E. G.-vreemdeling aan wie, overeenkomstig artikel 41, een recht op verblijf wordt verleend, alsmede iedere beslissing tot verwijdering van het grondgebied vóór de afgifte van een dergelijke vergunning;

Art. 40.

Le droit d'entrer dans le Royaume est reconnu à l'étranger C. E. sur présentation d'une carte d'identité ou d'un passeport national en cours de validité.

Le conjoint et les membres de sa famille visés à l'article 39, qui ne possèdent pas la nationalité d'un Etat membre des Communautés européennes, doivent être porteurs du document requis en vertu de l'article 2.

Le titulaire d'un document délivré par les autorités belges et ayant permis l'entrée et le séjour dans un Etat membre des Communautés, sera reçu sans formalité sur le territoire belge même si sa nationalité est contestée ou si ce document est périmé.

Art. 41.

Le droit de séjour est reconnu, aux étrangers C. E. dans les conditions et pour la durée déterminées par le Roi conformément aux règlements et directives des Communautés européennes.

Ce droit de séjour est constaté par un titre délivré dans les cas et selon les modalités déterminés par le Roi, conformément auxdits règlements et directives.

La décision concernant la délivrance du titre de séjour est prise dans les plus brefs délais et au plus tard dans les six mois de la demande.

Art. 42.

L'entrée et le séjour ne peuvent être refusés aux étrangers C. E. que pour des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique et ce, dans les limites ci-après :

1° les raisons ne peuvent être invoquées à des fins économiques;

2° les mesures d'ordre public ou de sécurité publique doivent être fondées exclusivement sur le comportement personnel de l'intéressé et ne peuvent être justifiées par la seule existence de condamnations pénales;

3° la péremption du document qui a permis l'entrée et le séjour en territoire belge ne peut seule justifier l'éloignement du territoire;

4° seules les maladies et infirmités figurant à la liste annexée à la présente loi peuvent justifier un refus d'entrée sur le territoire ou de délivrance du premier titre de séjour. Aucune maladie ou infirmité ne peut justifier le refus de renouvellement du titre de séjour ou l'éloignement du territoire, après délivrance de pareil titre.

Art. 43.

Peuvent donner lieu au recours en revision prévu à l'article 64 :

10 tout refus de délivrance d'un titre de séjour à un étranger C. E. auquel un droit de séjour est accordé conformément à l'article 41 ainsi que toute décision d'éloignement du territoire avant la délivrance de pareil titre;

2ⁿ elke beslissing tot verwijdering van een E. G.-vreemdeling die vrijgesteld is van de verplichting een verblijfsvergunning te bekomen verschillend van het document dat zijn binnenkomst op het Belgisch grondgebied mogelijk heeft gemaakt.

In beide gevallen zal de E. G.-vreemdeling desgevallend gemachtigd worden door de Minister van Justitie of door zijn gemachtigde het Rijk binnen te komen om er persoonlijk zijn verweermiddelen aan te wenden, tenzij redenen van Staatsveiligheid er zich tegen verzetten.

Art. 44.

Elke weigering van vernieuwing van een verblijfsvergunning moet aan het voorafgaand advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen onderworpen worden.

De E. G.-vreemdeling aan dewelke krachtens dit hoofdstuk een verblijfsvergunning werd verleend, mag slechts bij koninklijk besluit tot uitzetting en na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen van het grondgebied verwijderd worden.

Art. 45.

De redenen van openbare orde, van openbare veiligheid of van volksgezondheid die een beperking van het recht op binnenkomst of op verblijf wettigen, worden ter kennis gebracht van de betrokkene, tenzij redenen van staatsveiligheid er zich tegen verzetten.

Iedere weigering van afgifte of van vernieuwing van een verblijfsvergunning en iedere beslissing tot verwijdering worden ter kennis gebracht van de betrokkene.

De kennisgeving vermeldt de termijn binnen dewelke de betrokkene het grondgebied moet verlaten.

Behoudens dringendheid, mag deze termijn niet minder bedragen dan vijftien dagen wanneer de betrokkene nog geen verblijfsvergunning ontvangen heeft, en dan één maand in de andere gevallen.

Art. 46.

De Koning brengt de bepalingen van dit hoofdstuk in overeenstemming met de verordeningen die zijn vastgesteld ter uitvoering van de verdragen tot instelling van de Europese Gemeenschappen. Voor zover het gaat om aangelegenheden welke de Grondwet niet uitsluitend voor de wetgever reserveert, wijzigt de Koning diezelfde bepalingen om uitwerking te geven aan de richtlijnen vastgesteld ter uitvoering van diezelfde verdragen.

HOOFDSTUK 2.

Vluchtelingen.

Art. 47.

Kan als vluchteling worden erkend de vreemdeling die voldoet aan de voorwaarden die te dien einde gesteld worden door de internationale overeenkomsten die België binden.

Art. 48.

Worden in de zin van deze wet als vluchteling beschouwd en toegelaten tot verblijf of vestiging in het Rijk :

2ⁿ toute décision d'éloignement d'un étranger C. E. dispensé de l'obligation d'obtenir un titre de séjour distinct du document qui a permis son entrée en territoire belge.

Dans les deux cas, l'étranger C. E. sera, le cas échéant, autorisé par le Ministre de la Justice ou par son délégué à entrer dans le Royaume pour y présenter en personne ses moyens de défense, à moins que des motifs intéressant la sûreté de l'Etat ne s'y opposent.

Art. 44.

Est obligatoirement soumis à l'avis préalable de la Commission consultative pour étranger tout refus de renouvellement d'un titre de séjour.

L'étranger C. E. auquel un titre de séjour a été accordé en vertu du présent chapitre ne peut être éloigné du territoire que par un arrêté royal d'expulsion et après avis de la Commission consultative pour étrangers.

Art. 45.

Les raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique qui justifient une restriction aux droits d'entrée et de séjour sont portées à la connaissance de l'intéressé, à moins que des motifs intéressant la sûreté de l'Etat ne s'y opposent.

Tout refus de délivrance ou de renouvellement d'un titre de séjour et toute décision d'éloignement sont notifiés à l'intéressé.

La notification indique le délai dans lequel l'intéressé doit quitter le territoire.

Sauf urgence, ce délai ne peut être inférieur à quinze jours lorsque l'intéressé n'a pas encore reçu de titre de séjour et à un mois dans les autres cas.

Art. 46.

Le Roi met les dispositions du présent chapitre en concordance avec les règlements pris en exécution des traités instituant les Communautés européennes. Dans la mesure où il s'agit de matières que la Constitution ne réserve pas en propre au législateur, le Roi modifie ces mêmes dispositions pour donner effet aux directives prises en exécution des mêmes traités.

CHAPITRE 2.

Réfugiés.

Art. 47.

Peut être reconnu comme réfugié l'étranger qui réunit les conditions requises à cet effet par les conventions internationales liant la Belgique.

Art. 48.

Sont considérés comme réfugiés au sens de la présente loi et admis au séjour ou à l'établissement dans le Royaume :

1° de vreemdeling aan dewelke de hoedanigheid van vluchteling werd erkend door de Minister van Buitenlandse Zaken of door de internationale overheid aan dewelke de Minister zijn bevoegdheid heeft overgedragen;

2° de vreemdeling die, krachtens de internationale akkoorden van vóór het Internationaal Verdrag van Genève van 28 juni 1951, in België de hoedanigheid van vluchteling bezat vóór de inwerkingtreding van de wet van 26 juni 1953, houdende goedkeuring van genoemd verdrag.

Wordt eveneens in de zin van deze wet als vluchteling beschouwd, de vreemdeling die, nadat hij als vluchteling werd erkend terwijl hij zich op het grondgebied bevond van een andere Staat, verdragsluitende partij bij het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, door de Minister van Justitie of zijn gemachtigde tot verblijf of vestiging in het Rijk werd gemachtigd, op voorwaarde dat zijn hoedanigheid van vluchteling bevestigd wordt door de Minister van Buitenlandse Zaken of door de internationale overheid aan dewelke de Minister zijn bevoegdheid heeft overgedragen.

Art. 49.

De vreemdeling die het Rijk binnenkomt of binnengekomen is zonder te voldoen aan de in artikel 2 gestelde voorwaarden en die de status van vluchteling wenst te bekomen, moet binnen vijftien werkdagen nadat hij is binnengekomen :

1° hetzij een aanvraag tot erkenning van de hoedanigheid van vluchteling richten aan de overheid die bevoegd is om ze te erkennen;

2° hetzij zich vluchteling verklaren vóór een officier van gerechtelijke politie, met inbegrip van deze wiens bevoegdheid beperkt is, voor een onderofficier van de Rijkswacht, voor een ambtenaar van het Bestuur van de Openbare Veiligheid of aan het Bestuur der Douanen en Accijnzen of voor het gemeentebestuur van de plaats waar hij logeert.

De politieoverheid voor dewelke of het bestuur bij hetwelk de vreemdeling die verklaring aflegt, verleent hem daarvan schriftelijk akte en brengt ze ter kennis van de Minister van Justitie die daarvan onmiddellijk de overheid inlicht die bevoegd is om de hoedanigheid van vluchteling te erkennen.

Art. 50.

De vreemdeling die regelmatig het Rijk binnengekomen is zonder de status van vluchteling te bezitten en die deze wenst te bekomen, moet zijn verklaring afleggen voor of zijn aanvraag tot erkenning richten aan een der bij artikel 49 bedoelde overheden, voor het verblijf ophoudt regelmatig te zijn.

Art. 51.

De Minister van Justitie kan beslissen dat de vreemdeling bedoeld in artikel 49 die aanspraak maakt op de hoedanigheid van vluchteling en vraagt om als dusdanig erkend te worden, in die hoedanigheid niet tot verblijf of tot vestiging in het Rijk zal worden toegelaten wanneer de aanvraag, met een niet gerechtvaardigde laattijdigheid wordt ingediend of wanneer de vreemdeling, na het feit dat hem ertoe geboden heeft zijn land te verlaten of ervan verwijderd te blijven, langer dan twee maanden in een ander land verbleven heeft en dit verlaten heeft zonder daartoe gedwongen te zijn.

De Minister van Justitie verwittigt hiervan onmiddellijk de overheid die bevoegd is om de hoedanigheid van vluchteling te erkennen.

Hij brengt zijn beslissing ter kennis van de betrokkene.

1u l'étranger auquel la qualité de réfugié a été reconnue par le Ministre des Affaires étrangères ou par l'autorité internationale à laquelle le Ministre a délégué sa compétence;

2° l'étranger qui, en vertu des accords internationaux antérieurs à la Convention internationale de Genève du 28 juillet 1951, possédait en Belgique la qualité de réfugié avant l'entrée en vigueur de la loi du 26 juin 1953 portant approbation de ladite convention.

Est également considéré comme réfugié au sens de la présente loi l'étranger qui, après avoir été reconnu comme réfugié alors qu'il se trouvait sur le territoire d'un autre Etat partie contractante à la convention relative au statut de réfugiés, a été autorisé par le Ministre de la Justice ou son délégué à séjourner ou à s'établir dans le Royaume à condition que sa qualité de réfugié soit confirmée par le Ministre des Affaires étrangères ou par l'autorité internationale à laquelle le Ministre a délégué sa compétence.

Art. 49.

L'étranger qui entre ou est entré dans le Royaume sans satisfaire aux conditions fixées par l'article 2 et qui désire obtenir le statut de réfugié doit, dans les quinze jours ouvrables de son entrée :

1° soit adresser une demande de reconnaissance de la qualité de réfugié à l'autorité compétente pour en connaître;

2° soit se déclarer réfugié à un officier de police judiciaire, en ce compris celui dont la compétence est limitée, à un sous-officier de la gendarmerie, à un agent de l'administration de la Sûreté publique ou de l'Administration des douanes et accises ou à l'administration communale du lieu où il loge.

L'autorité de police ou l'administration à laquelle l'étranger fait cette déclaration lui en donne acte par écrit et la porte à la connaissance du Ministre de la Justice qui en informe immédiatement l'autorité compétente pour reconnaître la qualité de réfugié.

Art. 50.

L'étranger qui est entré régulièrement dans le Royaume sans avoir le statut de réfugié et qui désire l'obtenir doit faire sa déclaration ou adresser sa demande de reconnaissance à l'une des autorités visées à l'article 49 avant que le séjour cesse d'être régulier.

Art. 51.

Le Ministre de la Justice peut décider que l'étranger visé à l'article 49 qui prétend à la qualité de réfugié et demande à être reconnu comme tel ne sera pas admis à séjourner ou à s'établir en cette qualité dans le Royaume, si la demande est présentée avec un retard non justifié ou si, après le fait l'ayant amené à quitter son pays ou à en demeurer éloigné, l'étranger a résidé plus de deux mois dans un pays tiers et quitté celui-ci sans y être contraint.

Le Ministre de la Justice en informe immédiatement l'autorité compétente pour reconnaître la qualité de réfugié.

Il notifie sa décision à l'intéressé.

Art. 52.

De vreemdeling die, overeenkomstig artikel 49 of artikel 50 de hoedanigheid van vluchteling aanvraagt of aangevraagd heeft, en aan dewelke de Minister van justitie, in toepassing van artikel 51 het recht op verblijf of op vestiging niet geweigerd heeft, kan niet teruggedreven of uit het land verwijderd worden, noch het voorwerp zijn van strafrechtelijke vervolgingen omwille van zijn onregelmatige binnenkomst of van zijn onregelmatig verblijf zolang zijn aanvraag niet ongegrond is verklaard.

Art. 53.

De Minister van Justitie kan de vreemdeling die het Rijk binnengekomen is zonder te voldoen aan de in artikel 2 gestelde voorwaarden en die de hoedanigheid van vluchteling heeft aangevraagd, verplichten in een bepaalde plaats te verblijven terwijl zijn aanvraag in onderzoek is.

Deze maatregel wordt met redenen omkleed en schriftelijk ter kennis gebracht van de betrokkene.

Indien ernstige omstandigheden het vereisen, kan de Minister van justitie de betrokkene voorlopig ter beschikking stellen van de Regering.

Art. 54.

De vreemdeling die de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling bekomen heeft terwijl hij zich op het grondgebied van een andere Staat bevond en die gedwongen werd het grondgebied van die Staat te verlaten, moet, indien hij zich in België wil vestigen, daartoe aan de Minister van Justitie of aan zijn gemachtigde de toelating vragen binnen acht werkdagen nadat hij het Rijk is binnengekomen.

De beslissing van weigering wordt met redenen omkleed en schriftelijk ter kennis gebracht van de betrokkene.

Art. 55.

De vreemdeling die als vluchteling werd erkend kan slechts uit het Rijk verwijderd worden bij een na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen genomen terugwijzingsbesluit of bij een overeenkomstig de artikelen 21 tot 26 van deze wet genomen uitzettingsbesluit.

Art. 56.

De vreemdeling die voldoet aan de door deze wet gestelde voorwaarden om als vluchteling erkend te worden en die ernstige redenen doet blijken welke hem beletten deze hoedanigheid aan te vragen, kan, op zijn verzoek, door de Minister van justitie gelijkgesteld met de vluchteling verklaard worden.

Hij geniet in dat geval van de status die door de Belgische wet aan de vluchtelingen wordt erkend, maar kan geen aanspraak maken op de reistakten voorzien door de internationale verdragen.

De beslissing van de Minister wordt schriftelijk ter kennis gebracht van de betrokkene.

De Minister van justitie kan de met de vluchteling gelijkgestelde vreemdeling het genot ontnemen van de status die door de Belgische wet aan de vluchtelingen wordt erkend wanneer deze vreemdeling zich bevindt in een der gevallen bepaald in artikel 1, paragraaf C van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951.

De Minister van justitie brengt zijn beslissing ter kennis van de betrokkene.

Art. 52.

L'étranger qui demande ou a demandé la qualité de réfugié conformément à l'article 49 ou l'article 50 et auquel le Ministre de la justice n'a pas refusé le droit de séjour ou d'établissement en application de l'article 51, ne peut être refoulé ou éloigné du territoire, ni faire l'objet de poursuites pénales en raison de son entrée ou de son séjour irréguliers aussi longtemps que sa demande n'aura pas été déclarée non fondée.

Art. 53.

Le Ministre de la Justice peut enjoindre à l'étranger entré dans le Royaume sans satisfaire aux conditions fixées par l'article 2 et qui a demandé la qualité de réfugié, de résider en un lieu déterminé pendant que sa demande est à l'examen.

Cette mesure est motivée et notifiée par écrit à l'intéressé.

Si des circonstances graves le requièrent, le Ministre de la Justice peut mettre l'intéressé à titre provisoire à la disposition du Gouvernement.

Art. 54.

L'étranger qui a obtenu reconnaissance de sa qualité de réfugié alors qu'il se trouvait sur le territoire d'un autre Etat et qui a été contraint de quitter le territoire de cet Etat doit, s'il désire s'établir en Belgique, en faire la demande au Ministre de la Justice ou à son délégué dans les huit jours ouvrables de son entrée dans le Royaume.

La décision de refus est motivée et notifiée par écrit à l'intéressé.

Art. 55.

L'étranger reconnu comme réfugié ne peut être éloigné du Royaume que par un arrêté de renvoi pris après avis de la Commission consultative pour étrangers ou par un arrêté d'expulsion pris conformément aux articles 21 à 26 de la présente loi.

Art. 56.

L'étranger qui remplit les conditions de la présente loi pour être reconnu comme réfugié et qui justifie de raisons sérieuses l'empêchant de demander cette qualité peut, à sa demande, être déclaré assimilé au réfugié par le Ministre de la Justice.

Il bénéficie dans ce cas du statut reconnu aux réfugiés par la loi belge, mais ne peut prétendre aux titres de voyage prévus par les traités internationaux.

La décision du Ministre est notifiée par écrit à l'intéressé.

Le Ministre de la Justice peut priver l'étranger assimilé au réfugié du bénéfice du statut reconnu aux réfugiés par la loi belge si cet étranger se trouve dans un des cas définis par l'article 1^{er}, paragraphe C, de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève, le 28 juillet 1951.

Le Ministre de la Justice notifie sa décision à l'intéressé.

HOOFDSTUK 3.

Studenten.

Art. 57.

Wanneer de aanvraag tot het bekomen van de machtiging om langer dan drie maanden in het Rijk te verblijven bij een Belgische diplomatieke of consulaire post ingediend wordt door een vreemdeling die in België wenst te studeren, moet die machtiging toegekend worden indien de betrokkene de hiernavolgende documenten overlegt:

1° een attest afgegeven door een onderwijsinstelling overeenkomstig artikel 58;

2° het bewijs dat hij voldoende middelen van bestaan bezit;

3° een geneeskundig getuigschrift, waaruit blijkt dat hij niet aangetast is door een der in bijlage aan deze wet opgesomde ziekten of gebreken;

4° een getuigschrift, waaruit blijkt dat de betrokkene niet veroordeeld is geweest wegens misdaden of wanbedrijven van gemeen recht, wanneer hij ouder is dan 21 jaar.

Bij ontstentenis van een getuigschrift als bedoeld onder 4° van het eerste lid, kan de Minister van Justitie of zijn gemachtigde niettemin, rekening houdend met de omstandigheden, de vreemdeling machtigen in België te verblijven om er te studeren.

De beslissing tot weigering wordt met redenen omkleed en schriftelijk ter kennis gebracht van de betrokkene.

Art. 58.

Al de door de Staat georganiseerde, erkende of gesubsidieerde onderwijsinstellingen of categorieën van onderwijsinstellingen zijn bevoegd om het vereiste attest af te geven.

Dit attest bevestigt, hetzij dat de vreemdeling ingeschreven is in de onderwijsinstelling die het afgeeft, hetzij dat hij er tot de studies wordt toegelaten, hetzij dat zijn aanvraag tot toelating onderzocht wordt om het studiejaar te bepalen waarop hij kan aanspraak maken boven het eerste jaar van het of de in de instelling bestaande onderwijsniveau's.

Het attest moet betrekking hebben op een onderwijs met volledig leerplan; het mag echter ook betrekking hebben op een onderwijs met beperkte uurrooster wanneer de vreemdeling bewijst dat dit onderwijs zijn hoofdbezigheid en de voorbereiding of de aanvulling van een onderwijs met volledig leerplan zal uitmaken.

Art. 59.

Het bewijs van voldoende middelen van bestaan wordt geleverd onder meer door het overleggen van een der navolgende documenten:

1° een attest uitgaande hetzij van een internationale organisatie of van een nationale overheid, hetzij van een Belgische of vreemde rechtspersoon die over voldoende inkomsten beschikt, luidens hetwelk de vreemdeling geniet o~ eerstdaags zal genieten van een beurs of van een lening die zijn gezondheidszorgen, zijn kosten van verblijf, studie en repatriëring vermog te dekken;

2° een verbintenis ten opzichte van de Belgische staat en van de student, uitgaande van een Belgisch of vreemd persoon die over voldoende inkomsten beschikt en zich ver-

CHAPITRE 3.

Etudiants.

Art. 57.

Lorsque la demande d'autorisation de séjourner plus de trois mois dans le Royaume est introduite auprès d'un poste diplomatique ou consulaire belge par un étranger qui désire faire des études en Belgique, cette autorisation doit être accordée si l'intéressé produit les documents éi-après:

1° une attestation délivrée par un établissement d'enseignement conformément à l'article 58;

2° la preuve qu'il possède des moyens de subsistance suffisants;

3° un certificat médical d'où résulte qu'il n'est pas atteint d'une des maladies ou infirmités énumérées à l'annexe de la présente loi;

4° un certificat constatant l'absence de condamnations pour crimes ou délits de droit commun, si l'intéressé est âgé de plus de 21 ans.

A défaut de production du certificat prévu au 4° de l'alinéa 1^{er}, le Ministre de la Justice ou son délégué peut néanmoins, compte tenu des circonstances, autoriser l'étranger à séjourner en Belgique pour y faire des études.

La décision de refus est motivée et notifiée par écrit à l'intéressé.

Art. 58.

Tous les établissements ou catégories d'établissements d'enseignement organisés, reconnus ou subsidiés par l'Etat sont habilités à délivrer l'attestation requise.

Cette attestation certifie soit que l'étranger est inscrit dans l'établissement d'enseignement qui la délivre, soit qu'il y est admis aux études, soit que sa demande d'admission est examinée en vue de déterminer l'année d'étude à laquelle il peut prétendre au-delà de la première année du ou des niveaux d'enseignement existant dans l'établissement.

L'attestation doit porter sur un enseignement de plein exercice; elle peut toutefois porter sur un enseignement à horaire réduit si l'étranger justifie que cet enseignement constituera son activité principale et la préparation ou le complément d'un enseignement de plein exercice.

Art. 59.

La preuve des moyens de subsistance suffisants est apportée notamment par la production d'un des documents suivants:

1° une attestation émanant soit d'une organisation internationale ou d'une autorité nationale, soit d'une personne morale, belge ou étrangère, disposant de ressources suffisantes, suivant laquelle l'étranger bénéficie ou bénéficiera prochainement d'une bourse ou d'un prêt pouvant couvrir ses soins de santé, ses frais de séjour, d'études et de rapatriement;

2° un engagement à l'égard de l'Etat belge et de l'étudiant, émanant d'une personne, belge ou étrangère, disposant de ressources suffisantes, et s'engageant à prendre en

binde de gezondheidszorgen, de kosten van verblijf, studie en repatriëring van de vreemdeling te zijnen laste te nemen voor minstens een academiejaar.

Bij het onderzoek van de middelen waarover de vreemdeling beschikt, wordt rekening gehouden met de inkomsten die hij zich kan verschaffen door het wettig uitoefenen van een winstgevende werkzaamheid buiten de tijd die normaal aan de studie moet worden gewijd.

Art. 60.

Onverminderd de andere bepalingen van de wet kan de Minister van Justitie de vreemdeling uit het Rijk terugwijzen die er tot het verblijf werd toegelaten om te studeren, wanneer deze vreemdeling zijn verblijf verlengt na de studies of een winstgevende werkzaamheid uitoefent die de normale voortzetting van zijn studies duidelijk belemmert.

Art. 61.

Er wordt een commissie ingesteld, samengesteld voor de helft uit vertegenwoordigers van de inrichtende machten van de onderwijsinstellingen bedoeld in artikel 58 en voor de helft uit vertegenwoordigers van organisaties van Belgische of vreemde studenten.

De Ministers mogen het met redenen omkleed advies van de Commissie vragen over alle voorontwerpen van wet, decreet of verordening met betrekking tot de toegang tot het grondgebied, het verblijf of de studie van vreemdelingen die een machtiging tot verblijf hebben gekregen om in het Rijk te studeren.

De Commissie brengt een met redenen omkleed advies uit over alle voorsstellen van wet of decreet en over alle amendementen betreffende de in het tweede lid genoemde aangelegenheden, die bij haar aanhangig worden gemaakt door de Voorzitter van een van beide Wetgevende Kamers of van een van de Cultuurraden.

De Ministers kunnen de Commissie raadplegen over ieder algemeen vraagstuk in verband met de aangelegenheden bedoeld in het tweede lid. De Commissie kan op eigen initiatief over dezelfde vraagstukken advies uitbrengen aan de betrokken Ministers.

De rechtspleging voor de Commissie en dezer werkwijze worden door de Koning bepaald.

TITEL III.

Rechtsmiddelen.

HOOFDSTUK 1.

Kennisgeving van de administratieve beslissingen en rechtsmiddelen.

Art. 62.

De administratieve beslissingen worden met redenen omkleed. Zij worden ter kennis gebracht van de betrokkenen, die een afschrift ervan ontvangen, door de burgemeester van de gemeente waar de vreemdeling zich bevindt, of door zijn gemachtigde; zij kunnen ook ter kennis worden gebracht door de personen aangewezen in artikel 49, 2°.

Indie de vreemdeling in staat van aanhouding is, wordt de kennisgeving gedaan door de directeur van de strafinrichting.

charge les soins de santé, les frais de séjour, d'études et de rapatriement de l'étranger pour au moins une année académique.

Dans la vérification des moyens dont dispose l'étranger, il est tenu compte des ressources qu'il peut se procurer par l'exercice légal d'une activité lucrative en dehors du temps qui doit normalement être consacré aux études.

Art. 60.

Sans préjudice des autres dispositions de la loi le Ministre de la Justice peut renvoyer du Royaume l'étranger autorisé à y séjourner pour faire des études lorsque cet étranger prolonge son séjour au-delà des études ou exerce une activité lucrative entravant manifestement la poursuite normale de ses études.

Art. 61.

Il est institué une commission composée pour moitié de représentants de pouvoirs organisateurs des établissements d'enseignement visés à l'article 58 et pour moitié de représentants d'organisations d'étudiants belges ou étrangers.

Les Ministres peuvent soumettre à l'avis motivé de la commission tous avant-projets de lois, de décrets ou de règlements concernant l'accès au territoire, le séjour ou les études des étrangers ayant obtenu une autorisation de séjour pour faire des études dans le Royaume.

La commission donne un avis motivé sur toutes les propositions de lois ou de décrets et sur tous amendements relatifs aux matières indiquées à l'alinéa 2 dont elle est saisie par le Président de l'une des deux Chambres législatives ou de l'un des Conseils culturels.

Les Ministres peuvent consulter la commission sur toute question générale relative aux matières visées à l'alinéa 2. La commission peut d'initiative donner des avis sur les mêmes questions aux Ministres intéressés.

La procédure et le fonctionnement de la commission sont déterminés par le Roi.

TITRE III.

Voies de Recours.

CHAPITRE 1.

Notification des décisions administratives et recours.

Art. 62.

Les décisions administratives sont motivées. Elles sont notifiées aux intéressés, qui en reçoivent une copie, par le bourgmestre de la commune où se trouve l'étranger ou par son délégué; elles peuvent l'être aussi par les personnes désignées au 2° de l'article 49.

Si l'étranger est en état d'arrestation, la notification sera effectuée par le directeur de l'établissement pénitentiaire.

Indien de vreemdeling zich niet op het groegebied van het Rijk bevindt, mag deze kennisgeving gedaan worden met de medewerking van de Belgische diplomatieke of consulaire overheid in het buitenland.

Art. 63.

De administratieve beslissingen zijn vatbaar ofwel voor beroep tot herziening, ofwel voor een verzoek tot opheffing van veiligheidsmaatregelen, ofwel voor beroep tot nietigverklaring, of nog voor beroep bij de rechterlijke macht, overeenkomstig hetgeen hierna is bepaald.

De kennisgeving van de beslissingen voorzien in de artikelen 8, 11, 16, 22, 24, 25, 30, 45, 51, 53, 54, 56, 60, 67 en 73 vermeldt de door de wet voorziene rechtsmiddelen en de termijn binnen dewelke zij kunnen ingesteld worden.

HOOFDSTUK 2.

Beroep tot herziening.

Art. 64.

Behalve tegen de in artikel 43 vermelde beslissingen kan beroep tot herziening bij de Minister van justitie, geregeld overeenkomstig het bepaalde in dit hoofdstuk, worden ingesteld tegen de volgende beslissingen:

- 1° de beslissing waarbij, in toepassing van artikel 11, de erkenning van het recht op verblijf wordt geweigerd;
- 2° de terugwijzing;
- 3° het verwerpen van een aanvraag om machtiging tot vestiging;
- 4° de beslissing waardoor bij toepassing van artikel 51, geweigerd wordt het recht op verblijf of vestiging te erkennen;
- 5° de weigering een vreemdeling met een vluchteling gelijk te stellen;
- 6° het intrekken van de hoedanigheid van gelijkgestelde met de vluchteling;
- 7° de beslissing waarbij, in toepassing van artikel 22, de vreemdeling verplicht wordt bepaalde plaatsen waar hij in het Rijk verblijft, te verlaten, ervan verwijderd te blijven of in een bepaalde plaats te verblijven;
- 8° de beslissing waardoor de verblijfsvergunning geweigerd wordt aan een vreemdeling die in België wenst te studeren,

Art. 65.

Het beroep tot herziening moet ingediend worden binnen acht dagen na de kennisgeving van de beslissing tegen dewelke het ingesteld wordt.

Art. 66.

Tenzij dit advies reeds voorafgaandelijk aan de bestreden beslissing werd ingewonnen, moet de Minister van Justitie alvorens een beslissing te treffen het advies inwinnen van de Commissie van advies voor vreemdelingen.

Is het beroep tot herziening onrvankelijk, dan moet de Minister het geval opnieuw onderzoeken en een nieuwe beslissing nemen, die in de plaats komt van die waartegen het beroep werd ingesteld. De nieuwe beslissing moet met redenen worden omkleed als zij de maatregel handhaaft.

De nieuwe beslissing wordt ter kennis gebracht van de betrokkene, die een afschrift ervan optvangt. De kennisge-

Si l'étranger ne se trouve pas sur le territoire du Royaume, cette notification peut être effectuée à l'intervention de l'autorité diplomatique ou consulaire belge à l'étranger.

Art. 63.

Les décisions administratives peuvent donner lieu soit à un recours en révision, soit à une demande de levée de mesure de sûreté, soit à un recours en annulation, soit à un recours au pouvoir judiciaire, conformément aux dispositions ci-après.

La notification des décisions prévues aux articles 8, 11, 16, 22, 24, 25, 30, 45, 51, 53, 54, 56, 60, 67 et 73 indique les recours prévus par la loi et le délai dans lequel ceux-ci peuvent être exercés.

CHAPITRE 2.

Recours en révision.

Art. 64.

Outre les décisions indiquées à l'article 43, peuvent donner lieu à un recours en révision ouvert auprès du Ministre de la Justice et organisé conformément aux dispositions suivantes:

- 1° la décision refusant en application de l'article 11 de reconnaître le droit de séjour;
- 2° le renvoi;
- 3° le rejet d'une demande d'autorisation d'établissement;
- 4° la décision refusant en application de l'article 51 de reconnaître le droit de séjour ou d'établissement;
- 5° le refus d'assimiler un étranger au réfugié;
- 6° le retrait de la qualité d'assimilé au réfugié;
- 7° la décision enjoignant à l'étranger, en application de l'article 22, de quitter les lieux déterminés où il réside dans le Royaume, d'en demeurer éloigné ou de résider en un lieu déterminé;
- 8° la décision refusant l'autorisation de séjour à l'étranger qui désire faire des études en Belgique.

Art. 65.

Le recours en révision doit être introduit dans les huit jours de la notification de la décision contre laquelle il est dirigé.

Art. 66.

Le Ministre de la Justice doit, avant de statuer, demander l'avis de la Commission consultative pour étrangers à moins que cet avis n'ait été pris préalablement à la décision attaquée.

Si le recours en révision est recevable, le Ministre doit faire un nouvel examen du cas et prendre une décision nouvelle, qui se substitue à celle qui a été l'objet du recours. La décision nouvelle doit être motivée lorsqu'elle maintient la mesure.

La décision nouvelle est notifiée à l'intéressée, qui en reçoit copie. La notification mentionne que la décision

ving vermeldt dat de beslissing vatbaar is voor beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State en vermeldt de wettelijke termijn binnen dewelke dat beroep moet worden ingesteld.

Art. 67.

Tijdens de duur van het onderzoek van het beroep tot herziening mag geen enkele maatregel tot verwijdering van het grondgebied uitgevoerd worden en mag geen zodanige maatregel ten opzichte van de vreemdeling worden genomen wegens de feiten die aanleiding hebben gegeven tot de beslissing waartegen dat beroep is ingesteld.

In de gevallen waarin het beroep ingesteld wordt tegen een maatregel tot verwijdering van het grondgebied, kan de Minister van Justitie de vreemdeling verplichten in een bepaalde plaats te verblijven, of sommige plaatsen te verlaten, of nog, wanneer ernstige omstandigheden zulks wettigen, zijn opsluiting bevelen voor de duur van het onderzoek van het beroep. Deze maatregelen worden met redenen omkleed en schriftelijk ter kennis gebracht van de betrokkene.

Wanneer de Minister van justitie een tegen een besluit van terugwijzing ingesteld beroep tot herziening verwerpt, stelt hij een nieuwe termijn vast binnen dewelke de vreemdeling het grondgebied moet verlaten.

HOOFDSTUK 3.

Verzoeken tot opheffing van bepaalde veiligheidsmaatregelen.

Art. 68.

De vreemdeling die het voorwerp is van een der in artikelen 22, 30, 53, 67 en 73 voorziene veiligheidsmaatregelen, andere dan de opsluiting, mag, na het verlopen van een tijdruimte van zes maanden, de Minister van Justitie verzoeken deze maatregel op te heffen.

De betrokkene mag hetzelfde verzoek om de zes maanden indienen.

De Minister van justitie beslist na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen.

HOOFDSTUK 4.

Beroep tot nietigverklaring.

Art. 69.

Indien de vreemdeling het door hoofdstuk 1 van deze titel voorziene beroep tot herziening heeft ingesteld tegen een te zijnen opzichte genomen maatregel, mag hij, alvorens de Minister van Justitie over het beroep tot herziening uitspraak heeft gedaan, geen beroep tot nietigverklaring indienen bij de Raad van State.

Indien de vreemdeling een beroep tot herziening instelt, binnen de door artikel 65 bepaalde termijn, maar na bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring te hebben ingediend, wordt dit laatste beroep zonder voorwerp.

Indien de vreemdeling geen beroep tot herziening ingesteld heeft tegen een te zijnen opzichte genomen maatregel, mag hij rechtstreeks bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring tegen deze maatregel indienen.

est susceptible d'un recours en annulation auprès du Conseil d'Etat et indique le délai légal dans lequel ce recours doit être introduit.

Art. 67.

Pendant la durée de l'examen du recours en révision aucune mesure d'éloignement du territoire ne peut être exécutée et aucune mesure de cette nature ne peut être prise à l'égard de l'étranger en raison des faits qui ont motivé la décision contre laquelle ce recours est introduit.

Dans les cas où le recours est dirigé contre une mesure d'éloignement du territoire, le Ministre de la Justice peut enjoindre à l'étranger de résider en un lieu déterminé ou de quitter certains lieux, ou encore, si des circonstances graves le justifient, ordonner sa détention pendant la durée de l'examen du recours. Ces mesures sont motivées et notifiées par écrit à l'intéressé.

Lorsque le Ministre de la Justice rejette un recours en révision formé contre un arrêté de renvoi, il fixe un nouveau délai dans lequel l'étranger doit quitter le territoire.

CHAPITRE 3.

Demandes de levée de certaines mesures de sûreté.

Art. 68.

L'étranger qui fait l'objet d'une des mesures de sûreté prévues par les articles 22, 30, 53, 67 et 73 autre que la détention, peut, à l'expiration d'une période de six mois, demander au Ministre de la Justice de lever cette mesure.

L'intéressé peut introduire la même demande de six mois en six mois.

Le Ministre de la Justice statue après avis de la Commission consultative pour étrangers.

CHAPITRE 4.

Recours en annulation.

Art. 69.

Si l'étranger a exercé contre une mesure le concernant, le recours en révision prévu par le chapitre 2 du présent titre, il ne peut introduire un recours en annulation auprès du Conseil d'Etat avant que le Ministre de la Justice ait statué sur le recours en révision.

Si l'étranger exerce un recours en révision dans le délai fixé par l'article 65 mais après avoir introduit un recours en annulation auprès du Conseil d'Etat, ce dernier recours devient sans objet.

Si l'étranger n'a pas exercé le recours en révision contre une mesure le concernant, il peut introduire directement auprès du Conseil d'Etat un recours en annulation contre cette mesure.

Art. 70.

Wanneer bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring van een terugwijzings- of uitzettingsbesluit is ingesteld, kan hij, op vordering van de verzoeker, bevelen dat de tenuitvoerlegging van het besluit wordt opgeschort indien de verzoeker, tot staving van zijn beroep, middelen aanvoert die volgens de omstandigheden van de zaak ernstig lijken en de vernietiging van de bestreden beslissing lijken te wettigen, en indien de dadelijke tenuitvoerlegging van die beslissing aan de vreemdeling een moeilijk te herstellen ernstig nadeel mocht berokkenen.

Wanneer de Raad van State de opschorting bevelen heeft doet hij uitspraak over het beroep overeenkomstig de bijzondere regels van termijn en van rechtspleging die de Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit.

HOOFDSTUK 5.

Beroep bij de rechterlijke macht.

Art. 71.

De vreemdeling die het voorwerp is van een maatregel van vrijheidsberoving genomen in toepassing van de artikelen 7, 25, 27, 53 en 67, kan tegen deze maatregel beroep insstellen door een verzoekschrift neer te leggen bij de Raadkamer van de correctionele rechtbank van zijn verblijfplaats in het Rijk of van de plaats waar hij werd aangetroffen.

De betrokkene mag dit beroep om de maand indienen.

Art. 72.

De Raadkamer doet uitspraak binnen vijf dagen na het neerleggen van het verzoekschrift, na de betrokkene of zijn advocaat in hun middelen en het Openbaar Ministerie in zijn advies te hebben gehoord. Indien de Raadkamer geen uitspraak heeft gedaan binnen de gestelde termijn, wordt de vreemdeling in vrijheid gesteld.

Zij onderzoekt of de maatregelen van vrijheidsberoving of tot verwijdering van het grondgebied in overeenstemming zijn met de wet zonder zich te mogen uitspreken over hun gepastheid.

Tegen de beschikkingen van de Raadkamer kan hoger beroep worden ingesteld door de vreemdeling en door het Openbaar Ministerie.

Er wordt gehandeld overeenkomstig de wettelijke beschikkingen op de voorlopige hechtenis, behoudens deze betreffende het bevel tot aanhouding, de onderzoeksrechter, het verbod van vrij verkeer, de beschikking tot gevangenneming, de voorlopige invrijheidsstelling of de invrijheidsstelling onder borgtocht.

Art. 73.

Indien de Raadkamer beslist de aanhouding niet te handhaven, wordt de vreemdeling opnieuw in vrijheid gesteld zodra de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan.

De Minister van Justitie kan deze vreemdeling verplichten in een bepaalde plaats te verblijven, hetzij totdat de tegen hem uitgevaardigde maatregel tot verwijdering van het grondgebied ten uitvoer wordt gelegd, hetzij rotdat over zijn beroep tot herziening uitspraak is gedaan.

Art. 70.

Lorsque le Conseil d'Etat est saisi d'un recours en annulation formé contre un arrêté de renvoi ou d'expulsion, il peut, à la demande du requérant, ordonner qu'il soit sursis à l'exécution de l'arrêté si, à l'appui de son recours, le requérant invoque des moyens qui, dans les circonstances de l'affaire, paraissent sérieux et de nature à justifier l'annulation de la décision attaquée et si l'exécution immédiate de celle-ci risque de causer à l'étranger un préjudice grave difficilement réparable.

Lorsque le Conseil d'Etat a ordonné le sursis il statue sur le recours conformément aux règles particulières de délai et de procédure que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

CHAPITRE 5.

Recours auprès du pouvoir judiciaire.

Art. 71.

L'étranger qui fait l'objet d'une mesure privative de liberté prise en application des articles 7, 25, 27, 53 et 67 peut introduire un recours contre cette mesure en déposant requête à la Chambre du Conseil du tribunal correctionnel du lieu de sa résidence dans le Royaume ou du lieu où il a été trouvé.

L'intéressé peut introduire le même recours de mois en mois.

Art. 72.

La Chambre du Conseil statue dans les cinq jours du dépôt de la requête après avoir entendu l'intéressé ou son conseil en ses moyens et le Ministère public en son avis. Si la Chambre du Conseil n'a pas statué dans le délai fixé, l'étranger est mis en liberté.

Elle vérifie si les mesures privatives de liberté et d'éloignement du territoire sont conformes à la loi sans pouvoir se prononcer sur leur opportunité.

Les ordonnances de la Chambre du Conseil sont susceptibles d'appel de la part de l'étranger et du Ministère public.

Il est procédé conformément aux dispositions légales relatives à la détention préventive, sauf celles relatives au mandat d'arrêt, au juge d'instruction, à l'interdiction de communiquer, à l'ordonnance de prise de corps, à la mise en liberté provisoire ou sous caution.

Art. 73.

Si la Chambre du Conseil décide de ne pas maintenir l'arrestation, l'étranger est remis en liberté dès que la décision est coulée en force de chose jugée.

Le Ministre de la Justice peut enjoindre à cet étranger de résider en un lieu déterminé soit jusqu'à l'exécution de la mesure d'éloignement du territoire dont il fait l'objet, soit jusqu'au moment où il aura été statué sur son recours en révision.

Art. 74.

Wanneer het bevel om het grondgebied te verlaten gegrond is op artikel 7, Sn, en wanneer de vreemdeling beruwt dat hij in staat van landloperij of in staat van bedelarij verkeert en indien hij aangehouden is, kan hij, binnen drie dagen na de kennisgeving van dit bevel, bij verzoekschrift beroep instellen bij de politierechtbank van zijn laatste verblijfplaats in het Rijk of van de plaats waar hij werd aangetroffen.

De politierechtbank onderzoekt of de betrokkene in staat van landloperij of in staat van bedelarij verkeert. Zij doet uitspraak, met saking van alle andere zaken, na het Openbaar Ministerie, de betrokkene en, in voorkomend geval, zijn advocaat te hebben gehoord.

De op grond van dit artikel gewezen beslissing van de politierechtbank is vatbaar voor de rechtsmiddelen die openstaan tegen de vonnissen van die rechtbank. Hoger beroep moet worden ingesteld uiterlijk de derde dag na die waarop de beslissing is gewezen; de dagvaarding wordt verzonden ten minste drie dagen vóór de datum die voor de verschijning is gesteld; de correctionele rechtbank doet uitspraak binnen acht dagen.

Het bevel om het grondgebied te verlaten mag niet uitgevoerd worden zolang de beslissing, die verklaart dat de vreemdeling in staat van landloperij of in staat van bedelarij verkeert, vatbaar blijft voor beroep bij de politierechtbank of voor hoger beroep bij de correctionele rechtbank.

Indien een beslissing, die niet meer vatbaar is voor de in het derde lid bepaalde rechtsmiddelen, verklaard heeft dat de vreemdeling niet in staat van landloperij of in staat van bedelarij verkeert, wordt het bevel om het grondgebied te verlaten door de Minister van Justitie of zijn gemachtigde ingetrokken indien het uitsluitend gegrond is op de rede, van delandloperij of van de bedelarij.

TITEL IV.

Strafbepalingen.

Art. 75.

Onder voorbehoud van artikel 79, wordt de vreemdeling die onwettig het Rijk binnenkomt of er verblijft gestraft, met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot tweehonderd frank of met een van die straffen alleen.

Met dezelfde straffen wordt gestraft de vreemdeling die verplicht werd bepaalde plaatsen te verlaten, ervan verwijderd te blijven of in een bepaalde plaats te verblijven, en die zich zonder geldige reden aan deze verplichting onttrekt.

Ingeval van herhaling binnen de termijn van drie jaar van een van de misdrijven bedoeld in het eerste en het tweede lid, worden die straffen gebracht op gevangenisstraf van één maand tot één jaar en op geldboete van honderd frank tot duizend frank of op één van die straffen alleen.

Art. 76.

De sedert minder dan tien jaar uit het grondgebied teruggewezen of uitzette vreemdeling die het Rijk binnenkomt of er verblijft zonder bijzondere machtiging van de Minister van Justitie wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met geldboete van honderd frank tot duizend frank.

Art. 74.

Lorsque l'ordre de quitter le territoire est fondé sur l'article 7, Sn, et que l'étranger conteste qu'il soit en état de vagabondage ou en état de mendicité et qu'il est détenu, il peut, dans les trois jours de la notification de cet ordre, introduire par requête un recours auprès du tribunal de police du lieu de sa dernière résidence dans le Royaume ou du lieu où il a été trouvé.

Le tribunal de police vérifie si l'intéressé est en état de vagabondage ou en état de mendicité. Il statue toutes affaires cessantes après avoir entendu le Ministère public, l'intéressé et, le cas échéant, son conseil.

La décision du tribunal de police rendue en application du présent article est susceptible des voies de recours existant contre les jugements de ce tribunal. L'appel doit être interjeté au plus tard le troisième jour qui suit celui où la décision a été rendue; la citation à comparaître est adressée trois jours au moins avant la date fixée pour la comparution; le tribunal correctionnel statue dans les huit jours.

L'ordre de quitter le territoire ne peut être exécuté aussi longtemps que la décision déclarant l'étranger en état de vagabondage ou en état de mendicité reste susceptible du recours au tribunal de police et du recours en appel auprès du tribunal correctionnel.

Si une décision qui n'est plus susceptible des recours visés à l'alinéa 3 a déclaré que l'étranger n'est pas en état de vagabondage ou en état de mendicité, l'ordre de quitter le territoire est retiré par le Ministre de la Justice ou son délégué, s'il est fondé uniquement sur le motif du vagabondage ou de la mendicité.

TITRE IV.

Dispositions pénales.

Art. 75.

Sous réserve de l'article 79, l'étranger qui entre ou séjourne illégalement dans le Royaume est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à deux cent francs ou d'une de ces peines seulement.

Est puni des mêmes peines l'étranger à qui il a été enjoint de quitter des lieux déterminés, d'en demeurer éloigné ou de résider en un lieu déterminé et qui se soustrait à cette obligation sans motif valable.

En cas de récidive dans le délai de trois ans d'une des infractions prévues aux alinéas 1 et 2, ces peines sont portées à un emprisonnement d'un mois à un an et à une amende de cent francs à mille francs ou à une de ces peines seulement.

Art. 76.

L'étranger renvoyé ou expulsé du territoire depuis moins de dix ans qui entre ou séjourne dans le Royaume sans autorisation spéciale du Ministre de la Justice est puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cent francs à mille francs.

An. 77.

Hij die wetens en willens een vreemdeling helpt of bijstaat, hetzij in de handelingen die zijn onwettig binnenkomen of zijn onwettig verblijf in het Rijk voorbereiden hebben of ze vergemakkelijkt hebben, hetzij in de feiten die ze voltooid hebben, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zeventig frank tot tweehonderd frank, of met een van die straffen alleen.

Ingeval van herhaling binnen de termijn van drie jaar van een van de misdrijven bedoeld in het eerste lid, worden die straffen gebracht op gevangenisstraf van één maand tot één jaar en op geldboete van honderd frank tot duizend frank of op één van die straffen alleen.

Art. 78.

Hij die zich plichtig maakt aan valse getuigenis voor de Commissie van advies voor vreemdelingen wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar,

Art. 79.

Met geldboete van één frank tot vijftig frank kan worden gestraft :

1° de Luxemburgse of Nederlandse onderdaan die het Belgisch grondgebied betreedt of zich op de openbare weg bevindt zonder houder te zijn van een identiteitsdocument bepaald bij beschikking van het Comité van Ministers opgericht door artikel 15 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie;

2° de vreemdeling die de artikelen 5, 12 of 17 overtreedt of die zich op de openbare weg bevindt zonder houder te zijn van een der documenten voorzien in die artikelen,

Geen enkel der documenten voorzien in de artikelen 5, 12 of 17 mag, zelfs voorlopig, van een vreemdeling teruggenomen worden, tenzij door de overheden aangeduid in artikel 49, 2°.

Het teruggenomen document wordt onmiddellijk vervangen door een attest dat de aard van dat document en de redenen van het terugnemen vermeldt.

Art. 80.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn van toepassing op de in deze wet bepaalde misdrijven.

Art. 81.

De misdrijven tegen deze wet worden opgespoord en vastgesteld door alle officieren van gerechtelijke politie, met inbegrip van dezen wier bevoegdheid beperkt is, door de onderofficieren van de Rijkswacht, door de ambtenaren bij het Bestuur van de Openbare Veiligheid en van het Bestuur der Douanen en Accijnzen, door de inspecteurs van her Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid en van het Ministerie van Middenstand alsmede door dezen van de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

Zij brengen de bewijzen van de misdrijven bijeen en leveren de daders ervan over aan de rechterlijke overheden overeenkomstig de bepalingen van het Wetboek van strafvordering.

An. 77.

Quiconque sciemment aide ou assiste un étranger soit dans les faits qui ont préparé son entrée illégale ou son séjour illégal dans le Royaume ou qui les ont facilités, soit dans les faits qui les ont consommés, est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs ou d'une de ces peines seulement.

En cas de récidive dans le délai de trois ans d'une des infractions prévues à l'alinéa 1^{er}, ces peines sont portées à un emprisonnement d'un mois à un an et à une amende de cent francs à mille francs ou à une de ces peines seulement.

Art. 78.

Celui qui se rend coupable de faux témoignage devant la Commission consultative pour étrangers est puni d'un emprisonnement de six mois à cinq ans.

Art. 79.

Est passible d'une peine de un franc à vingt-cinq francs :

1° le ressortissant luxembourgeois ou néerlandais qui pénètre sur le territoire belge ou circule sur la voie publique sans être porteur d'un document d'identité déterminé par décision du Comité des Ministres créé par l'article 15 du Traité instituant l'Union Economique Benelux;

2° l'étranger qui contrevient aux articles 5, 12 ou 17 ou qui circule sur la voie publique sans être porteur d'un des documents prévus à ces articles.

Aucun des documents prévus aux articles 5, 12 ou 17 ne peut être retiré, même provisoirement, à un étranger que par les autorités désignées au 2° de l'article 49.

Le document retiré est immédiatement remplacé par une attestation mentionnant la nature de ce document et les motifs de son retrait.

Art. 80.

Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Art. 81.

Les infractions à la présente loi sont recherchées et constatées par tous les officiers de police judiciaire, en ce compris ceux dont la compétence est limitée, par les sous-officiers de la gendarmerie, par les agents de l'administration de la Sûreté publique et de l'Administration des douanes et accises, par les inspecteurs du Ministère de l'Emploi et du Travail et du Ministère des Classes moyennes ainsi que par ceux de l'Office national de la sécurité sociale.

Ils rassemblent les preuves des infractions et en livrent les auteurs aux autorités judiciaires, conformément aux dispositions du Code d'instruction criminelle.

HOOFDSTUK V.

Wijzigende-, overgangs-, opheffings-
en slotbepalingen.

Art. 82.

In het *Belgisch Staatsblad* worden in hun geheel bekend-
germaakt :

1° de besluiten waarbij de Minister van Justitie de in
deze wet bepaalde opdrachten van bevoegdheid verleent;

2° de besluiten waarbij de Koning aan sommige cate-
goriën van vreemdelingen de in artikel 5 bedoelde vrijstelling
verleent;

3° de lijst welke de Koning overeenkomstig artikel 32,
derde lid, opmaakt.

Art. 83.

In oorlogstijd blijven de bevoegdheden van de Minister
van Justitie geregeld door de besluitwet van 12 oktober
1918 betreffende het verblijf, in België, der vreemdelingen
en der personen met vreemde oorsprong.

Art. 84.

Artikel 11 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de
volgende bepaling vervangen :

« Artikel 11. — Een vreemdeling heeft in België het genot
van alle aan de Belgen verleende burgerlijke rechten, behou-
dens de uitzonderingen door de wet gesteld.

Een vreemdeling die gemachtigd is zich in het Rijk te
vestigen, die in het bevolkingsregister is ingeschreven,
heeft het genot van alle aan de Belgen verleende burgerlijke
rechten zolang hij in België verblijf houdt »;

Art. 85.

Artikel 726 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de
wet van 27 april 1865, wordt in de volgende lezing her-
steld :

« Artikel 726. — Vreemdelingen hebben overal in het
Rijk het recht om te erven, te beschikken en te verkrijgen
op dezelfde wijze als de Belgen »;

Art. 86.

Artikel 912 van hetzelfde Wetboek, opgeheven door de
wet van 27 april 1865, wordt door de volgende bepaling
vervangen :

« Artikel 912. — Ingeval van verdeling van een erfenis die
goederen bevat gelegen op het grondgebied van een vreemde
staat, zullen de medeërftgenamen niet-onderdanen van die
Staat, van de in België gelegen goederen een deel vooraf
nemen, dat gelijk is aan dat der vreemde goederen waarvan
zij, uit welke hoofde ook, krachtens de plaatselijke wetten
en gewoonten zouden zijn uitgesloten ».

Art. 87.

Artikel 3 van de wet van 1 januari 1856 betreffende de
immuniteten der vreemde mogendheden in België wordt
door de volgende bepaling vervangen :

TITRE V.

Dispositions modificatives, transitoires, abrogatoires
et finales.

Art. 82.

Sont publiés en entier au *Moniteur belge* :

1° les arrêtés par lesquels le Ministre de la Justice donne
les délégations prévues par la présente loi;

2° les arrêtés par lesquels le Roi accorde à certaines caté-
gories d'étrangers la dispense prévue à l'article 5;

3° la liste que le Roi établit conformément à l'article 32,
alinéa 3.

Art. 83.

En temps de guerre, les pouvoirs du Ministre de la Jus-
tice demeurent réglés par l'arrêté-loi du 12 octobre 1918
relatif au séjour en Belgique des étrangers et des personnes
d'origine étrangère.

Art. 84.

L'article 11 du Code civil est remplacé par la disposition
suivante :

« Article 11. — L'étranger jouit en Belgique de tous les
droits civils reconnus aux Belges, sauf les exceptions éta-
blies par la loi.

L'étranger autorisé à s'établir dans le Royaume et inscrit
au registre de la population jouit de tous les droits civils
reconnus aux Belges aussi longtemps qu'il continue de rési-
der en Belgique ».

••

Art. 85.

L'article 726 du même Code, abrogé par la loi du
27 avril 1865, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 726. — Les étrangers ont le droit de succéder,
de disposer et de recevoir de la même manière que les Belges
dans toute l'étendue du Royaume ».

Art. 86.

L'article 912 du même Code, abrogé par la loi du
27 avril 1865, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 912. — Dans le cas de partage d'une succession
comprenant des avoirs situés sur le territoire d'un Etat
étranger, les cohéritiers non ressortissants de cet Etat pré-
lèveront sur les biens situés en Belgique une portion égale à
celle des biens étrangers dont ils seraient exclus, à quelque
titre que ce soit, en vertu des lois et coutumes locales ».

Art. 87.

L'article 3 de la loi du 1^{er} janvier 1856 concernant les
immunités des puissances étrangères en Belgique est rem-
placé par la disposition suivante :

„ De vreemde consuls die gemachtigd zijn zich in het Rijk te vestigen en ingeschreven zijn in het bevolkingsregister zullen, voor wat betreft de belastingen en de plaatselijke persoonlijke diensten, op dezelfde voet behandeld worden als de consuls die de hoedanigheid van Belg bezitten ».

Art. 88.

Artikel 4, 4°, tweede lid van de wet van 31 maart 1898 op de beroepsverenigingen wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het bestuur van de Vereniging mag enkel worden vertrouwd aan Belgen of aan vreemdelingen die gemachtigd zijn zich in het Rijk te vestigen en ingeschreven zijn in het bevolkingsregister. Zij worden verkozen door de Vereniging zelf onder haar meerderjarige leden en, voor ten minste de drie vierden, onder de werkende leden ».

Art. 89.

In artikel 1 van de besluitwet van 12 oktober 1918 betreffende het verblijf, in België, der vreemdelingen en der personen met vreemde oorsprong, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden « te rekenen van het in werking treden van de tegenwoordige besluitwet » vervangen door de woorden « binnen acht dagen van de afkondiging van de oorlogstijd »;

2° in het tweede lid worden de woorden « ingevolge artikelen 6, 7, 8 en 9 uit de wet van 8 juni 1909 » vervangen door de woorden « ingevolge de artikelen 5, 6 en 8 van de wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, gecoördineerd op 14 december 1932 »;

Art. 90.

Artikel 668 van het Gerechtelijk Wetboek wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Rechtsbijstand kan, onder dezelfde voorwaarden, aan elke vreemdeling verleend worden in de rechtsplegingen voorzien door de wet betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen ».

Art. 91.

De maatregelen getroffen ten opzichte van vreemdelingen ingevolge de vroegere wetten en besluiten worden gehandhaafd; de gevolgen ervan worden bepaald door de bepalingen van deze wet.

De artikelen 75, 76, 77 en 80 zijn van toepassing op de schendingen van die beslissingen.

Art. 92.

De Koning bepaalt in welke andere talen dan het Nederland en het Frans deze wet door toedoen van de Minister van Justitie zal worden vertaald, alsook de nadere regelen voor het verspreiden van de vertalingen, onverminderd de bepalingen voorzien in de artikelen 32 en 33 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

„ Les consuls étrangers qui sont autorisés à s'établir dans le Royaume et inscrits au registre de la population seront traités, quant aux contributions et aux services personnels locaux, sur le même pied que les consuls ayant la qualité de Belge ».

Arr. 88.

L'article 4, 4°, alinéa 2 de la loi du 31 mars 1898 sur les Unions professionnelles est remplacé par la disposition suivante :

« La direction de l'Union ne peut être confiée qu'à des Belges ou à des étrangers autorisés à s'établir dans le Royaume et inscrits au registre de la population. Ils sont choisis par l'Union elle-même parmi ses membres majeurs et, pour les trois quarts au moins, parmi les membres effectifs ».

Art. 89.

A l'article 1^{er} de l'arrêté-loi du 12 octobre 1918 relatif au séjour en Belgique des étrangers et des personnes d'origine étrangère, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa i°, les mots « dans les quinze jours à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté-loi » sont remplacés par les mots « dans les huit jours de la proclamation du temps de guerre »;

2° à l'alinéa 1, les mots « par l'effet des articles 6, 7, 8 et 9 de la loi du 8 juin 1909 » sont remplacés par les mots « par l'effet des articles 5, 6 et 8 des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées le 14 décembre 1932 ».

Art. 90.

L'article 668 du Code judiciaire est complété par la disposition suivante :

« Le bénéfice de l'assistance judiciaire peut être accordé, dans les mêmes conditions, à tout étranger dans les procédures prévues par la loi sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ».

Art. 91.

Les mesures prises à charge d'étrangers par application des lois et arrêtés antérieurs sont maintenues; les effets en sont déterminés par les dispositions de la présente loi.

Les articles 75, 76, 77 et 80 sont applicables aux violations de ces décisions.

Art. 92.

Le Roi détermine les langues autres que les langues française et néerlandaise dans lesquelles la présente loi sera traduite par les soins du Ministre de la Justice ainsi que les modalités de la diffusion des traductions, sans préjudice des dispositions prévues aux articles 32 et 33 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande.

Art. 93.

Opgeheven worden :

1° artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek;

2° de wet van 27 april 1865 houdende opheffing van de wet van 20 mei 1837 betreffende de internationale wederkerigheid inzake erfenissen en schenkingen, die de artikelen 726 en 912 van het Burgerlijk Wetboek vervangt;

3° artikel 10 van de wet van 27 november 1891 ter bevestiging van de landloperij en de bedelarij;

4° de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, gewijzigd bij de wetten van 31 mei 1961, 30 april 1964 en 1 april 1969.

Art. 94.

Deze wet treedt in werking op de door de Koning vast te stellen dag en uiterlijk de eerste dag van de zevende maand volgend op die waarin zij is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 oktober 1975.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

Art. 93.

Sont abrogés :

1° l'article 13 du Code civil;

2° la loi du 27 avril 1865 qui abroge la loi du 20 mai 1837 relative à la réciprocité internationale en matière de successions et de donations, et qui remplace les articles 726 et 912 du Code civil;

3° l'article 10 de la loi du 27 novembre 1891 pour la répression du vagabondage et de la mendicité;

4° la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers, modifiée par les lois du 31 mai 1961, du 30 avril 1964 et du 1^{er} avril 1969.

Art. 94.

La présente loi entre en vigueur à la date qui sera fixée par le Roi et au plus tard le premier jour du septième mois suivant celui au cours duquel elle aura été publiée.

Donné à Bruxelles, le 3 octobre 1975.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

BIJLAGE.

A. Ziekten die een gevaar voor de volksgezondheid kunnen opleveren:

1) tot quarantaine aanleiding gevende ziekten vermeld in het Internationaal Gezondheidsreglement nr 2 van 25 mei 1951 van de Wereldgezondheidsorganisatie;

2) tuberculose van de luchtwegen, in een actief stadium of met ontwikkelingstendensen;

3) syfilis;

4) andere besmettelijke door infectie of parasieten teweeggebrachte ziekten, voorzover zij in het ontvangende land onder beschermende bepalingen ren aanzien van de inwoners vallen.

B. Ziekten en gebreken die een gevaar voor de openbare orde of de openbare veiligheid kunnen opleveren:

1) verslaafdheid aan vergiften;

2) ernstige geestelijke afwijkingen, duidelijke toestand van psychose gepaard gaande met opwinding, delirium, hallucinaties of verwardheid.

ANNEXE.

A. Maladies pouvant mettre en danger la santé publique:

1) maladies quaranténaires visées dans le règlement sanitaire international n°2 du 25 mai 1951, de l'Organisation mondiale de la santé;

2) tuberculose de l'appareil respiratoire active ou à tendance évolutive;

3) syphilis;

4) autres maladies infectieuses ou parasitaires contagieuses pour autant qu'elles fassent, dans le pays d'accueil, l'objet de dispositions de protection à l'égard des nationaux.

B. Maladies et infirmités pouvant mettre en danger l'ordre public ou la sécurité publique:

1) toxicomanies;

2) altérations psychoméntales grossières; états manifestes de psychose d'agitation, de psychose délirante ou hallucinatoire et de psychose confusionnelle.